



03070
420

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

UNIDAD ACADÉMICA DE LOS CICLOS PRO
FESIONAL Y DE POSGRADO DEL COLEGIO
DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

Y

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

"ANÁLISIS DE LAS EVALUACIONES METALINGÜÍSTICAS
DE TRABAJADORES UNIVERSITARIOS DE ALGUNAS FA-
CULTADES DE LA UNAM FRENTE AL HABLA EN ESPAÑOL -
DE EXTRANJEROS"

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

P R E S E N T A

MARGARITA ORDAZ MEJÍA

MEXICO, D. F.

1987

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ANALISIS DE LAS EVALUACIONES METALINGUISTICAS
DE TRABAJADORES UNIVERSITARIOS DE ALGUNAS FA-
CULTADES DE LA UNAM FRENTE AL HABLA EN ESPAÑOL -
DE EXTRANJEROS.

Página:

TABLA DE CONTENIDO

| | |
|---|----|
| INTRODUCCION | 1 |
| CAPITULO I - <u>MARCO TEORICO.</u> | 10 |
| 1. <u>Ubicación de la investigación en el área de la Sociolingüística.</u> | 10 |
| Resumen punto 1. | 24 |
| 2. <u>El significado.</u> | 27 |
| 2.1. Definición analítica. | 28 |
| 2.2. Definición operativa. | 30 |
| 2.3. Significado descriptivo. | 31 |
| 2.4. Dualidad del significado. | 32 |
| 2.5. El significado desde el punto de vista psicológico. | 34 |
| 2.6. Enfoque mentalista o analítico. | 38 |
| 2.7. El Diferencial Semántico para medir el significado de las actitudes. | 44 |
| Resumen punto 2. | 49 |
| 3. <u>Actitudes.</u> | 51 |
| 3.1. Concepto de actitud. | 52 |
| 3.2. Naturaleza de las actitudes. | 60 |
| 3.3. Teoría psicosocial de las actitudes. | 68 |
| 3.3.1. Estructura y funciones de las actitudes. | 69 |
| 3.3.2. El problema de la subjetividad. | 76 |
| 3.3.3. La evaluación de las actitudes. | 80 |
| 3.3.3.1. El problema de medir. | 85 |
| 3.3.3.2. ¿Se pueden medir las actitudes? | 89 |
| 3.3.4. Algunas técnicas indirectas que se han utilizado para evaluar las actitudes. | 95 |

| | |
|---|-----|
| 3.3.4.1. La técnica del Matched-guise. | 95 |
| 3.3.4.2. El método del Diferencial Semántico. | 97 |
| 3.3.4.3. Problemas metodológicos de las aplicaciones de ambas técnicas. | 101 |
| 3.3.4.4. Metodologías cerradas. | 103 |
| 3.3.4.5. Metodologías -- abiertas. | 106 |
| 3.3.5. Características psicométricas del Diferencial Semántico. | 108 |
| Resumen punto 3. | 114 |
| 4. <u>Aspectos sociales que intervienen en las actitudes.</u> | 121 |
| 4.1. Identidad social y cultural. | 123 |
| 4.1.1. La realidad de la vida cotidiana. | 123 |
| 4.1.2. Institucionalización. | 129 |
| 4.1.3. La sedimentación y tradición. | 130 |
| 4.1.4. Socialización primaria y secundaria. | 132 |
| 4.2. Conciencia lingüística. | 136 |
| 4.2.1. La norma como conciencia lingüística. | 140 |
| 4.3. El carácter de la actividad metalingüística dentro de la comunicación cotidiana. | 147 |
| Resumen punto 4. | 152 |
| <u>CAPITULO II - DISEÑO DE LA INVESTIGACION.</u> | 156 |
| 1. <u>Descripción.</u> | 156 |
| 1.1. Preguntas experimentales. | 156 |
| 1.2. Hipótesis. | 157 |
| 1.2.1. Definición de los conceptos de las hipótesis. | 158 |
| 1.2.2. Variables. | 166 |

Página:

| | |
|---|-----|
| 1.3. Sujetos de la investigación. | 166 |
| 1.4. Informantes o hablantes. | 168 |
| 1.4.1. Estímulo. | 171 |
| 1.5. Texto. | 173 |
| 1.6. Descripción del habla de los extranjeros. | 174 |
| 2. <u>Procedimiento de registro de datos.</u> | 176 |
| 2.1. Cuestionario cerrado. | 176 |
| 2.2. Cuestionario abierto. | 180 |
| 2.2.1. La entrevista. | 183 |
| 2.3. La muestra. | 189 |
| Resumen Capítulo II. | 199 |
| CAPITULO III - <u>RESULTADOS.</u> | 202 |
| 1. <u>Obtención de datos.</u> | 202 |
| 1.2. Cuestionario cerrado. | 203 |
| 1.3. Cuestionario abierto. | 205 |
| 2. <u>Interpretación estadística del Diferencial Semántico.</u> | 207 |
| 2.1. Correlación entre factores. | 207 |
| 2.2. Gráficas de las evaluaciones obtenidas en los cuatro factores. | 215 |
| 2.3. Correlación de factores tomando en cuenta las variables. | 223 |
| 2.4. Gráficas de las evaluaciones obtenidas por cada uno de los hablantes. | 229 |
| 2.5. El factor lenguaje y el factor integración. | 235 |
| 2.6. Gráfica de las evaluaciones asignadas a los cuestionarios uno y dos - del Diferencial Semántico. | 238 |
| Resumen Capítulo III. | 242 |

Página:

| | |
|--|-----|
| CAPITULO IV - <u>ANÁLISIS E INTERPRETACION DE RESULTADOS.</u> | 245 |
| 1. <u>Análisis del contenido del discurso de los jueces.</u> | 245 |
| 1.1. Estrategias para responder a las preguntas. | 257 |
| 1.2. Agrupaciones de las evaluaciones. | 258 |
| 1.3. Correlación de los temas abordados con los sujetos. | 260 |
| 1.4. Distribución sociológica. | 264 |
| 1.5. Funciones de las actitudes. | 265 |
| 2. <u>Relación entre los resultados del Diferencial Semántico con el análisis del contenido.</u> | 275 |
| 3. <u>Resumen de los estereotipos expresados en las opiniones de los jueces.</u> | 286 |
| Resumen Capítulo IV. | 293 |
| CAPITULO V - <u>CONCLUSIONES GENERALES.</u> | 295 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS. | 371 |
| ANEXOS. | 303 |
| ANEXO 1 | 303 |
| ANEXO 2 | 304 |
| ANEXO 3 | 305 |
| ANEXO 4 | 306 |
| ANEXO 5 | 315 |
| ANEXO 6 | 316 |
| ANEXO 7 | 330 |
| ANEXO 8 | 338 |
| ANEXO 9 | 348 |
| ANEXO 10 | 361 |

"Atraviesa la vida como desollado; todo puede herirle, palabras y sospecha de palabras. Su lenguaje está lleno de reticencias, de figuras y alusiones, de puntos suspensivos; en su silencio hay repliegues, matices, nubarrones, arcofrís súbitos, amenazas indescifrables..."

Octavio Paz.
El Laberinto de la Soledad

INTRODUCCION.

El estudio de los fenómenos sociales es una actividad de gran responsabilidad, donde es necesario tomar en cuenta la perspectiva teórica que permita dar cuenta de los fenómenos de una manera más profunda, evitando en lo más posible, caer en un análisis superficial o fragmentario de los mismos.

El estudioso de la realidad social, de acuerdo con Rojas Soriano (1981), recibe de la sociedad en que vive y de la institución en que se ha formado, condicionamientos político-ideológicos que imponen determinadas características a su práctica profesional; éstas dice, se manifiestan desde la selección de los problemas de investigación y del marco teórico hasta en los métodos y técnicas que utiliza para recabar los datos. Desde luego que todo lo anterior se reflejará en el análisis y la interpretación de los resultados y quizá en la parte más importante, el tipo de soluciones que se proponen.

El investigador, reconoce este autor, tiene que aislar los fenómenos que son objeto de estudio; pero en la mente -vía el recurso de la abstracción-, con el objeto de hacer un análisis intensivo de sus aspectos y relaciones, pero eso no significa que los fenómenos se den o se encuentren aislados en la realidad. Rojas. (1981 : 37. y sigtes.).

El trabajo que se presenta, es un estudio sobre un fenómeno social, las actitudes de una comunidad hacia otra, las cuales se han definido como fenómenos multicausales, por lo tanto, se ha

tratado de abordar el problema de una manera global, considerando los diferentes factores que pueden intervenir para la formación de las actitudes y cómo estas afectan e influyen la opinión de una comunidad determinada.

El interés en este trabajo es observar cómo el lenguaje tomado como estímulo puede producir en los individuos diferentes reacciones que se interpretarán de acuerdo a su formación, experiencia y entorno social. Para llevar a cabo lo anterior se han considerado varias corrientes metodológicas que permitan efectuar un análisis profundo de los fenómenos que se pretenden estudiar.

En el desarrollo de la investigación han surgido innumerables interrogantes ante un tema tan difícil de cercar, las cuales se espera compartir con otros interesados, algunas de ellas serían: ¿cuál es la naturaleza de las actitudes?, ¿hasta qué punto la respuesta a un estímulo oral, como el habla de un extranjero, refleja las actitudes hacia una lengua en particular?, ¿qué influencia tiene el habla de ese extranjero en particular en relación con el grupo étnico que representa?, ¿hasta qué punto las actitudes de los escuchas reflejan un estereotipo?, ¿hasta qué punto se basan en la experiencia directa?, ¿hasta qué punto son generalizaciones de las percepciones que han experimentado?, ¿cuáles serían las consecuencias de las actitudes hacia la lengua?, ¿tendrían algún efecto en una experiencia de enseñanza-aprendizaje?, ¿qué tanta información puede reflejar el habla de una persona para aquellas que la escuchan?, ¿es un manejo deficiente del habla

causa de una mala relación con los miembros de una comunidad?, ¿hasta qué punto influye un determinado instrumento en la formación de una opinión?, ¿hasta qué punto afecta el hecho de trabajar con metodologías estadísticas ajenas al campo de investigación que se maneja?, ¿en qué medida afecta los resultados de la investigación la relación entrevistado-entrevistador?.

Estas preguntas y muchas otras han confirmado el hecho de que en sociolingüística es más importante sugerir que afirmar puesto que el campo de estudio es tan vasto que no obstante las innumerables investigaciones que en él se realizan, siempre habrá aspectos que no tienen todavía respuestas satisfactorias.

Importancia y Justificación del tema.

La importancia de la Sociolingüística y la Psicolingüística dentro de la Lingüística Aplicada y dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras muestra una panorámica distinta al mundo cotidiano de los profesores de lenguas sobre la problemática del quehacer docente. Es necesario, en ocasiones tomar cierta distancia del salón de clases y ubicarse en otros niveles, en otras realidades, quizá más cotidianas por comunes, pero que por esa misma razón escapan a la observación de la realidad de todos los días.

Se han desarrollado diversas investigaciones sobre las actitudes de los alumnos hacia la lengua extranjera que estudian, pero posiblemente no se han investigado ¿cuáles puedan ser las causas de las mismas?, o ¿cuál es su naturaleza?, ¿qué significa determinada lengua extranjera para los estudiantes?, ¿por qué tienen

tal o cual actitud ante ella, ante sus profesores, ante los representantes de esa lengua o de esa nacionalidad?.

Estas podrían ser algunas de las preguntas implícitas o explícitas en varias de las investigaciones que se han llevado a cabo en esta área y posiblemente un estudio como el que aquí se presenta aporte alguna información al respecto, aunque el campo de investigación de la sociolingüística trasciende posibles aplicaciones pedagógicas.

La Sociolingüística, desde luego, no se limita al entorno educativo, apenas si es uno de los aspectos de interés de la misma. La Sociolingüística, de acuerdo con Hymes (1962),

"estudia el comportamiento verbal en términos de las relaciones entre el ambiente, los participantes, el tema, las funciones de la interacción, la forma y los valores dados a cada uno de los anteriores por los participantes". (Ervin-Tripp, 1984:336-356).

Las investigaciones sobre actitudes abarcan asimismo una área muy amplia de investigación y experimentación que no se limita tampoco al ámbito educativo. Su interés se relaciona con frecuencia con la Sociología y la Psicología, estableciendo constantemente una relación interdisciplinaria.

Ha sido precisamente por esas características que el tema de las actitudes motivaron a un grupo heterogéneo de profesores de lenguas extranjeras, de diferentes nacionalidades, para iniciar un proyecto colectivo muy ambicioso, donde se pretendía averiguar cuáles podrían ser las actitudes de la comunidad universitaria hacia el habla de extranjeros, de los países más comunes

que conviven en nuestro país y en la universidad. La universidad misma parecía el lugar más adecuado para desarrollar una investigación de este tipo puesto que representa un campo fértil para - que en ella se desarrollen diferentes ideas, pensamientos y ten dencias socio-políticas que le dan a ésta precisamente su esen- cia de universalidad.

Antecedentes.

Tal como se menciona líneas arriba, la investigación que aquí se presenta tuvo su origen en un proyecto colectivo, se planeó para desarrollarla como un trabajo de grupo, dada la magnitud y dificultad que una investigación de campo representa.¹

Es importante aclarar que no fue posible hacer una división arbitraria de un proyecto de tesis concebido en grupo, por - lo que, con el objeto de marcar una clara diferencia entre este - trabajo y algún otro que se pueda presentar posteriormente, se de cidió poner mayor énfasis en éste a ciertos aspectos y a algunos datos obtenidos en la investigación de campo para desarrollar la tesis que ahora se presenta; el énfasis se dió a :

- a) Los resultados obtenidos de uno de los cuestionarios aplica dos, denominado cuestionario cerrado, donde se siguió el mé todo del Diferencial Semántico.
- b) Para el análisis del segundo cuestionario aplicado, llamado cuestionario abierto, donde se siguió la técnica de la en- -trevista, se dió mayor énfasis a los discursos de los sujetos correspondientes a las facultades de: Veterinaria, Arquitectu- -ra y Ciencias Políticas.

No obstante, para el desarrollo general de la tesis, era necesario tomar en cuenta tanto los dos cuestionarios aplicados como a todos los sujetos seleccionados para la investigación. Esto es, se trabajó también con la información global -- del universo observado. De no haberlo hecho así, la investigación se hubiera sesgado irremediablemente.

Objetivos.

La investigación tiene como objetivo verificar la receptividad de hablantes extranjeros por la comunidad universitaria de la U.N.A.M., considerando sólo las facultades dentro de Ciudad Universitaria.

Tiene como indicadores las actitudes de los profesores y trabajadores universitarios hacia el habla en español de extranjeros, que fueron detectadas por medio de dos instrumentos y dos metodologías diferentes que se complementaron. Un diferencial semántico y una entrevista no direccional donde se utilizó una grabadora para registrar los juicios valorativos de los jueces, sobre el habla de los extranjeros.

Alcances y Limitaciones.

Este es un trabajo modesto y tentativo; al presentarse a la consideración de los estudiosos, tendrá la virtud de una interrogación -aunque propuesta con el mayor rigor posible- más que de una afirmación, basada en realidades indiscutiblemente científicas.

La investigación parte de un planteamiento teórico, -- aprovechando la experiencia de estudios anteriores desarrollados sobre este tema y de los resultados de varios estudios piloto que se realizaron para explorar el campo y diseñar los instrumentos de evaluación.

Presenta el análisis de los datos que arrojaron tanto - el cuestionario cerrado (D.S.), como el cuestionario abierto en la entrevista grabada, tratando de relacionar la información obtenida por esos medios, presuponiendo que el uso de diferentes - metodologías permitiría ir más a fondo en la interpretación de - los resultados.

En base a las observaciones se dan algunas explicaciones sobre los resultados obtenidos tratando de llegar a algunas consideraciones teóricas sobre las actitudes que se han podido deducir de la información y la experiencia obtenida.

Finalmente se plantean nuevos interrogantes sobre el tema y se hacen recomendaciones para futuras investigaciones.

Procedimiento.

La tesis está dividida en cinco capítulos y diez anexos. El primer capítulo es bastante amplio, presenta el marco teórico en que se ha basado la investigación y consta de cuatro puntos básicos: en el primer punto se ubica la investigación que se presenta dentro del campo de la Sociolingüística; el segundo trata ya directamente el tema de las actitudes donde se analiza el concepto - de actitud y su naturaleza; el tercer punto aborda la teoría psico

social de las actividades donde también se trata el problema de la subjetividad y la evaluación de las actitudes; el cuarto punto trata los aspectos sociales que intervienen en las actitudes como: =- identidad social y cultural, conciencia lingüística y el carácter de la actividad metalingüística.

El segundo capítulo presenta el diseño de la investigación que incluye: la definición de las hipótesis, la descripción de los sujetos, los informantes, el estímulo, el texto y la descripción del habla de los extranjeros. Asimismo incluye el procedimiento que se llevó a cabo para seleccionar la muestra con la que se -trabajó y la entrevista como metodología de obtención de datos.

El tercer capítulo expone brevemente el procedimiento de análisis de datos que se utilizó y presenta los resultados del proceso estadístico efectuado a los datos del Diferencial Semántico aplicado.

El cuarto capítulo incluye el análisis de contenido realizado al discurso de algunos de los jueces, la relación entre los resultados obtenidos por medio de los instrumentos utilizados y -- las observaciones teórico-metodológicas correspondientes.

Finalmente, en el quinto capítulo se retoman las hipóte-sis propuestas al inicio de la investigación y se presenta una interpretación de la información obtenida. Para terminar, se exponen las conclusiones y algunas recomendaciones para investigaciones -- que se puedan desarrollar en el futuro.

NOTA A LA INTRODUCCION:

1.- Se presentó un proyecto de tesis junto con la profesora Franca Bizzoni L., alumna también de la maestría en Lingüística Aplicada. A petición del consejo interno de esta maestría, se desarrollaron dos proyectos de tesis diferentes con el mismo tema, los cuales utilizarían el mismo corpus de información obtenida de la investigación de campo.

CAPITULO I
MARCO TEORICO

1.- Ubicación de la investigación en el área de la Sociolingüística.

De acuerdo con algunos estudiosos del tema, el término "Sociolingüística" es muy nuevo en el campo de la lingüística general y tendría mayor relación con la lingüística aplicada, la cual se ha auxiliado de disciplinas como la Sociología y la Psicología para desarrollar algunas de sus investigaciones.

Sería muy difícil definir con precisión el término de Sociolingüística, pero ciertamente es correcto decir "que los estudios de sociolingüística como los realizados bajo el nombre de "sociología del lenguaje" tratan de la relación entre el idioma y la sociedad. (Bright, 1974 a:197).

Algunos autores consideran que los estudios de este tipo caerían en lo que Saussure denominaba la "linguistique externe" y que podría enfocarse como "a) estudios de los efectos de la sociedad sobre la lengua, b) estudios de los efectos de la lengua sobre la sociedad" (Rona, 1974: 203).

De acuerdo con estos autores, los trabajos de investigación de la Sociolingüística se han estado llevando a cabo basándose en criterios "sociales", esto es, no-lingüísticos, es por eso que -- consideran que ésta corresponde a la lingüística externa.

Desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada, la Sociolingüística considera el lenguaje y la sociedad como una estructura. "Así pues, la tarea del sociolingüista es mostrar las variaciones sistemáticas correlacionadas de la estructura lingüística y de la

estructura social- y aun quizá mostrar una relación causal en una dirección o en otra" (Bright, 1974 b:197).

Bright dice que aunque los sociolingüistas derivan buena parte de su enfoque de la lingüística estructural, rompen abruptamente con algunas de sus tendencias, como aquella donde se trataba a las lenguas como uniformes. Opina que una de las tareas principales de la sociolingüística es mostrar que la diversidad de las -- lenguas no está en variación libre sino que está relacionada con diferencias sociales sistemáticas. Este autor menciona siete dimensiones de la sociolingüística, considerando que son los distintos factores definidos socialmente con los cuales se encuentra relacionada la diversidad lingüística.

- 1.- Del emisor
- 2.- Del receptor
- 3.- Del ambiente
- 4.- Del enfoque y objetivos del investigador
- 5.- De la diferencia entre la manera de hablar de la gente y lo que cree; su propio comportamiento lingüístico y el de los demás.
- 6.- La del grado de diversidad: multidialectal, multilingüe, multisocial.
- 7.- La de la aplicación de los resultados implícitos en las descripciones de la diversidad sociolingüística. (Bright, 1974 c:197).

Estas dimensiones de la sociolingüística que plantea Bright son abordadas efectivamente de alguna manera u otra en varias de las investigaciones desarrolladas en el área. Algunas de éstas se mencionan más adelante con objeto de ilustrar el tipo de estudios

mencionan más adelante con objeto de ilustrar el tipo de estudios que se han llevado a cabo en el campo de la sociolingüística y en relación con las actitudes.

Para ubicar la investigación que aquí se presenta es necesario plantear primeramente el campo del conocimiento que esta disciplina abarca para poder observar con claridad dónde se inserta una investigación como ésta.

Es importante aclarar que la determinación del campo de conocimiento que abarca la Sociolingüística ha sido un problema difícil de resolver para los estudiosos de esta disciplina, por lo que no se tratará aquí de resolver el problema, ya que es una tarea que rebasa en mucho las posibilidades de esta tesis. Más bien, se intenta presentar una panorámica del campo de estudios como marco de referencia de esta investigación.

Anteriormente se planteó que una de las preocupaciones de la Sociolingüística era estudiar las correlaciones entre la estructura lingüística y la estructura social. Para llevarlo a cabo, es conveniente un planteamiento desde el punto de vista de la filosofía del lenguaje, puesto que como indica Brigitte Schlieben-Lange, no cabría imaginarse que pudiera haber sociedad sin lengua y sin interacción. Esto es, desde el momento en que hay una convivencia en grupos de algún modo clasificados, se da la correlación entre los fenómenos lingüísticos y sociales. La estructura de la sociedad y la del lenguaje van estrechamente entretrejidas.

Esta autora plantea que las lenguas aparecen siempre únicamente como lenguas individuales históricas y que, por consiguiente,

van asociadas a una determinada sociedad, nivel, nación o minoría. La determinación social de las lenguas no sólo concierne a su existencia como lengua individual histórica, sino también a los contenidos de la lengua en cuestión. Esto es, para cada lengua surgen determinadas necesidades de designar o nombrar la realidad.

Así, se puede decir que la lengua está condicionada en dos sentidos: por un lado en lo que concierne a la lengua individual histórica en su dependencia de un grupo-base; por otro, en lo concerniente al origen de contenidos lingüísticos a partir de las estructuras sociales de relevancia. Dicho de otro modo, las estructuras sociales de relevancia crean necesidades denotativas para la lengua correspondiente. (1977: 14-16).

Otra manera de enfocar el campo de investigación de que se ocupa la Sociolingüística, es el condicionamiento lingüístico de la sociedad. La lengua no sólo crea grupos sociales y les permite existir como tales; también la manera como la sociedad capta la realidad sigue estando forjada lingüísticamente. Esto es, se capta la realidad en las categorías que brinda la lengua (Schlieben-Lang, 1977: 16-17).

Fue en este sentido que investigadores como Humboldt y más tarde Sapir y Whorf formularían la hipótesis de la visión del mundo que proporcionan las diferentes lenguas (el relativismo lingüístico) y que es una muestra de la relación de que se hablaba anteriormente entre lengua y sociedad.

Habría otro aspecto importante en la relación lengua y sociedad relacionado con los sistemas de actuación. Esto es, la Sociolin

guística debería centrarse, de acuerdo con Schlieben-Lange, en una teoría general de la actuación, que tratara de la relación entre acciones no lingüísticas y lingüísticas y que además llegara a tematizar de un modo muy general la alterabilidad de los sistemas de actuación. (1977, a:19).

En este sentido, lo que esta investigadora propone es una Sociolingüística independiente a la manera como la ha concebido Hugo Steger:

"...la idea fundamental de que el hombre productor de la lengua, quien sale siempre de un grupo o se comunica dentro de un grupo, debe ser observado en sus actividades por la Sociolingüística independiente como el creador, el usuario, el transmisor y el modificador de la lengua." (Steger, 1971 en Schlieben-Lange, 1977 b:20).

Esta inquietud se ve reflejada en los planteamientos de otros investigadores que tratan de buscar posibilidades de desarrollo de la Sociolingüística como Wunderlich (1971), quien opina que una teoría sociolingüística no estaría conformada como las teorías lingüísticas (sintaxis + fonología) con parámetros sociológicos, sino una teoría de la acción lingüística en la que se correlacionarían magnitudes lingüísticas no sólo con magnitudes extralingüísticas, sino entendidas como dimensiones que presuponen tanto como modifican un contexto de acción. (Schlieben-Lange, 1977 c:20).

Por su parte, William Labov, ha tratado de averiguar si existe una unidad en los puntos de interés de la Sociolingüística, posiblemente motivado por el mismo tipo de preocupación de los autores antes mencionados. Basándose en los temas que se han discutido en muchos congresos y en los problemas expuestos en varias publicaciones, propone una relación de los puntos de interés más recurrentes para analizar el campo de estudio de esta disciplina.

- 1) Estandarización de la lengua y planeación lingüística.
- 2) Comportamiento bilingüe plurilingüe: diglosia.
- 3) Lenguas Criollas.
- 4) Etnografía de la comunicación.
- 5) Análisis del habla y de la actuación lingüística.
- 6) Estratificación social de la lengua y sus correlaciones con la estratificación estilístico-funcional, por un lado, y con la diferenciación dialectal (geográfica) por otro lado.
- 7) Actitudes ante la lengua.
- 8) Estilística (estilos contextuales de habla)
- 9) Variabilidad lingüística.
- 10) Cambios lingüísticos en desarrollo.
- 11) Patrones comunicativos.

(Labov, 1977:2).

De la relación anterior se puede observar en primer lugar, que el campo de trabajo de la Sociolingüística se relaciona en algunos casos con la Psicolingüística, como en los estudios sobre la adquisición del lenguaje; en otros casos con la Antropología Social, como en las investigaciones sobre socialización lingüística transcultural, y en algunos casos se dan relaciones con otras áreas.

El problema aparentemente, es la diversidad de temas que interesan a la Sociolingüística, por la propia naturaleza de la misma,

como ya se expuso al inicio de este punto, puesto que debe dar -- atención tanto a la situación del proceso comunicativo, como a la asimilación de la realidad social mediante la lengua, tomando en cuenta el proceso de socialización de los individuos, el cual conforma su conciencia social y la estructura de su personalidad.

Una Sociolingüística independiente como la que plantea --- Steger, tendría que estar organizada de acuerdo con Labov (1977) alrededor de cuestiones teóricas diferentes de aquellas de la lingüística, la sociología, la antropología, la psicología, etc., pero hasta el momento no se ha desarrollado ese cuerpo de principios teóricos que permitirían el desempeño de una Sociolingüística con esas características.

Uno de los problemas básicos ha sido la correspondencia entre la Sociolingüística y la Lingüística, con respecto a su unidad teórica y metodológica. Esto es, todas las formas en que los factores sociales influyen en el lenguaje y cómo los factores lingüísticos influyen en la sociedad. Mientras que la lingüística plantea -- cuestiones precisas acerca de la organización del sistema lingüístico, la relación de las oraciones a través de ciclos transformacionales y las relaciones entre el léxico y la sintaxis, en la Sociolingüística sólo se encuentran referencias generales al respecto.

"La lingüística estructural ofrece una continuidad teórica y una capacidad explicativa que la Sociolingüística no ha alcanzado." (Lara, 1976 : 108).

En un intento de ubicar con precisión el campo de la Sociolingüística, algunos investigadores han tratado de hacer sus propias delimitaciones del mismo. Hymes (1972), propone tres aspectos:

- La lingüística orientada socialmente.

- la Sociolingüística.
- la Sociología del lenguaje.

Sin embargo, preguntarse sobre los límites y las diferencias entre las tres, presupone nuevas dificultades para el caso.

Labov (1977), por su parte, analizando las diferentes investigaciones y publicaciones de diversos estudios, que se resumen en los once puntos mencionados anteriormente (cf. p. 15), propone tomar en cuenta tres aspectos importantes para la Sociolingüística y que podrían orientar los criterios sobre sus relaciones y su desarrollo:

1. Las bases sociales e históricas de la investigación sociolingüística.
2. La unidad intelectual de la Sociolingüística.
3. Las aplicaciones sociales de la Sociolingüística.

Desde el punto de vista de Labov, la dinámica de la lengua y sociedad se realiza en la biografía y en la vida social del individuo, en el proceso de socialización y en el caso de los grupos sociales, en la historia.

Es por eso que las investigaciones sociolingüísticas, por ejemplo, en los Estados Unidos, han sido motivadas y basadas en problemas políticos y culturales de las ciudades, (el problema de los negros, chicanos, puertorriqueños, etc.). O están basadas en la forma en que las comunidades o minorías lingüísticas expresan su oposición respecto al grupo dominante en diferentes partes del mundo.

Son abundantes las investigaciones relacionadas con los pro-

blemas sociales motivados por las rápidas transiciones de las sociedades y donde la Sociolingüística ha tenido un papel muy importante al analizar las diferencias entre los dialectos sociales y cómo es que estas diferencias se utilizan en las interacciones de una sociedad. Asimismo ha sido muy importante al examinar los estereotipos sociales y analizar las actitudes que subyacen a los procesos externos.

Es precisamente en este aspecto de la Sociolingüística que se puede ubicar la investigación que aquí se presenta. Esto es, trata directamente con las actitudes hacia el habla, las cuales han sido abordadas también de diferentes maneras, dependiendo de los objetivos de investigación. Agheyisi y Fishman (1970), por ejemplo, han considerado que los estudios sobre actitudes caen generalmente en tres grandes categorías, a saber:

1. Aquellas que tienen que ver con actitudes dirigidas u orientadas hacia la lengua. (Ejem.: lengua clásica versus lengua moderna).
2. Aquellas que tienen que ver con las impresiones estereotipadas que tienen la mayoría de las personas de una comunidad, hacia una lengua en particular o variedades de esa lengua (y en algunos casos hacia sus hablantes o sus funciones, etc.).
3. Aquellas concernientes a la implementación de diferentes tipos de actitudes hacia la lengua. (Ejem.: el uso de una lengua y sus preferencias dependiendo de la situación; el aprendizaje de una lengua, etc.).

En esta investigación se considerarán aspectos relacionados con los tres tipos de estudios, pero el interés estará concentrado en el segundo tipo que incluye las representaciones estereotipadas hacia hablantes de algunas lenguas extranjeras.

Cooper y Fishman (1974), clasifican el estudio de las actitudes hacia problemas de la lengua en cuatro categorías:

1. La naturaleza de las actitudes.
2. Los determinantes de las actitudes.
3. Los efectos de las actitudes.
4. La medición de las actitudes.

La investigación que se presenta aborda en diferentes momentos las cuatro categorías dándole especial atención al primer aspecto, para lo cual se aplicaron dos metodologías diferentes para obtener las actitudes.

Los instrumentos o técnicas de trabajo que se utilizaron - consisten en:

- a) Un diferencial semántico, que es un método en base a un cuestionario cerrado, elaborado por medio de escalas, - llamadas bipolares porque se presentan una serie de adjetivos y sus correspondientes antónimos para que los - entrevistados marquen sus respuestas.
- b) Una entrevista a profundidad donde se grabaron las opiniones o juicios de los entrevistados, que corresponde al cuestionario abierto no direccional para observar la actividad metalingüística de los entrevistados.

En base a estas metodologías se trató de observar si los sujetos de esta investigación respondían a un estímulo oral (las grabaciones de las voces de cuatro extranjeros) y si sus respuestas representaban o reflejaban las actitudes de cierto grupo representativo de un sector de la comunidad universitaria, que se ha tomado como universo.

En relación con los contenidos de las evaluaciones, se trató de observar también, hasta qué punto esas actitudes son una respuesta hacia el habla o hacia los representantes de esa habla en particular. El tema de la evaluación de las actitudes y los problemas que esto conlleva se discuten especialmente en los puntos 3.3. y 3.4. de la tesis.

Los antecedentes de la investigación que se presenta han sido principalmente los estudios realizados en Canadá, Estados Unidos y México, en el campo del bilingüismo y de dialectos de una misma lengua. La contribución de esta investigación consiste en ampliar el campo al español hablado como lengua extranjera en México y se propone estudiar las actitudes de la comunidad universitaria de C.U. hacia el habla de extranjeros que se esfuerzan, hablando con más o menos éxito el español. Esto es, los catedráticos y trabajadores administrativos de algunas facultades de C.U., escogidos al azar, emitieron sus impresiones por medio de opiniones o juicios sobre cuatro extranjeros que se expresan en la lengua nacional, haciendo uso de sus particulares habilidades lingüísticas. Estos extranjeros representan de una manera general, en la mente del entrevistado (profesor o trabajador) al país de donde provienen, con toda

la carga ideológica y cultural que esto significa.

Se trató de verificar si existen esas "impresiones estereotipadas" de que hablan investigadores como Agheyisi y Fishman, que se han llamado "actitudes", en los jueces mexicanos hacia el habla de extranjeros o hacia los extranjeros mismos y de qué manera influyen éstas en cuanto a provocar sentimientos de malinchismo y competencia en el trabajo; así como mostrar la forma en que los jueces mexicanos pueden apreciar la integración de estos extranjeros en la vida del país.

La descripción de cómo se llevó a cabo la investigación, - las características de los jueces mexicanos y la de los extranjeros que sirvieron como muestra-estímulo se presenta más ampliamente en el capítulo II de la tesis (cf. p. 166). A continuación se mencionan brevemente las hipótesis que se plantearon; también en forma introductoria, ya que en ese mismo capítulo se abordan ampliamente.

Las hipótesis que se plantearon para desarrollar la investigación son:

1. Los mexicanos manifestarán un cierto grado de malinchismo.
2. Captarán el grado de integración de los extranjeros.
3. Sentirán amenazado su puesto de trabajo.

Al tratar de probar o disprobar las hipótesis anteriores mediante las dos diferentes metodologías que se complementan mutuamente, se trató de reflexionar sobre los siguientes principios que han orientado la investigación tomando como base a Muñoz, (1984).

- a) "El proceso de descripción, análisis y valoración de las características de la comunicación y del lenguaje constituyen una actividad comunicativa normal (en el sentido de 'no excepcional') -dentro del comportamiento social de los hablantes". (1984:6).

Las funciones de las evaluaciones metalingüísticas como so porte de referencia de la realidad social. Esto es, se puede observar que las personas tienen sus propias teorías o creencias de cómo se habla en el país, o cómo hablan los mexicanos en comparación a un tipo de habla extranjera. Las evaluaciones marcan semejanzas y diferencias del habla, distinguen una habla que no pertenece a la "norma" y señalan la distancia de esa lengua en relación a la propia.

Se observa asimismo, que las valoraciones y el análisis de la comunicación y el lenguaje es una actividad cotidiana.

- b) "El problema del acceso a la subjetividad, el cual implica a su vez, una determinada concesión de la relación sujeto-investigador". (1984 a:5).

Aquí se pueden apreciar desde dos puntos de vista, las dificultades que implica trabajar por un lado, con elementos subjetivos como las actitudes con metodologías que en la mayoría de los casos no son propias o no han sido desarrolladas dentro del campo de la Sociolingüística. Por otro lado, considerar al investigador como parte de la propia investigación y no como un ente aparte, in diferente y distante a su desarrollo. La compleja relación entre los elementos implícitos y explícitos de una interacción cara a cara, lo que el entrevistador asume y los trastornos producidos por la existencia y las actividades de observación del mismo.

- c) "El alcance y validez social del proceso representativo que involucra cualquier actividad reflexiva y valorativa de los fenómenos lingüísticos". (1984 c:6).

Se observa en los materiales analizados que la conciencia lingüística de los jueces es el reflejo y el conocimiento intuitivo de la actividad lingüística que toma un carácter multiforme, - por un lado esgrimiendo la norma como un "deber ser" y por otro expresándola desde el punto de vista de lo que se usa. Se observa cómo los jueces utilizan desde el familiar "se dice...", "se pronuncia...", "se da a entender", hasta nociones gramaticales y fonéticas de la lengua. Asimismo, se puede observar que el análisis de la actividad lingüística, como práctica cotidiana, se inicia en la familia, donde también se transmiten creencias y estereotipos y son -- transmitidas por la sociedad como producto y reflejo de la misma y de su historia.

RESUMEN DEL PUNTO 1.

Se inicia este punto con una breve descripción del que hacer de la Sociolingüística con el objeto de dar algunos antecedentes sobre el área en que se trabaja. Se dijo, por ejemplo, que algunos autores consideran que el tipo de estudios que se realizan en este campo caerían en lo que Saussure denominó la "linguistique externe", porque los estudios se han realizado sobre una base general de criterios "sociales", o sea no-lingüísticos. Se dijo también que desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada, la Sociolingüística considera el lenguaje y la sociedad, como una estructura. Se mencionaron también siete dimensiones de la Sociolingüística, de acuerdo con William Bright - considerando que son los factores que se encuentran relacionados con el problema de la diversidad lingüística.

Un segundo punto expone dónde se ubica la investigación que se presenta dentro de los diferentes campos que interesan a la Sociolingüística, presentando una panorámica del campo de estudios como marco de referencia en esta investigación. Se mencionan los planteamientos que sobre este punto hace Brigitte Schlieben-Lange, desde una perspectiva de la filosofía del lenguaje. Se menciona también que otra manera de enfocar el campo de investigación de la Sociolingüística sería el condicionamiento - lingüístico de la sociedad.

Otro punto que aborda esta autora, en el cual coincide con otros investigadores, es la proposición de una Sociolingüis-

tica independiente, una teoría sociolingüística que no estaría conformada como las teorías lingüísticas tradicionales, sino - considerando también aspectos extralingüísticos.

Se expone también la preocupación de William Labov por averiguar si existe una unidad en los puntos de interés de la Sociolingüística. Este autor propone doce puntos de interés que considera son los más recurrentes. Se hacen una serie de observaciones al respecto, por ejemplo: la diversidad de temas que interesan a la Sociolingüística y la correspondencia que tiene ésta con la Lingüística y con otras disciplinas.

En base a los doce puntos mencionados, Labov planteó -- tres aspectos importantes para la Sociolingüística:

- 1) Las bases sociales e históricas de la investigación sociolingüística.
- 2) La unidad intelectual de la Sociolingüística.
- 3) Las aplicaciones sociales de la Sociolingüística.

Dentro de estos tres aspectos, se pueden incluir las investigaciones de Aghegisi y Fishman, quienes por su parte, presentan una categorización sobre los estudios que se han realizado ya en en el campo de las actitudes. Asimismo, se expone la clasificación de Cooper y Fishman, con el propósito de presentar la ubicación de la investigación que se presenta.

A continuación se hace una descripción inicial, muy breve, sobre el diseño de la investigación, mencionando los instrumentos y técnicas que se utilizaron, los objetivos y anteceden-

tes de la misma. En esta misma parte se mencionan las hipótesis que se plantearon y las reflexiones que se hicieron sobre algunos principios que en base a Muñoz, han orientado la investigación.

2. El Significado.

El significado, es uno de los términos más ambiguos y controvertidos en la teoría del lenguaje. Esta investigación no estaría completa si este tema no se tratara en algún momento. Considerándolo básico para el desarrollo de la misma, se ha decidido iniciar propiamente el desarrollo teórico del trabajo con algunas -- ideas sobre él.

Desde un acercamiento meramente exploratorio a los trabajos de algunos estudiosos que se han dado a la tarea de investigar sobre este tema, se puede observar que las definiciones del significado dependen en gran medida del enfoque que hayan adoptado los investigadores y los términos en los que se ha definido son múltiples, causando en ocasiones confusión al respecto.

Es importante observar que el significado ha sido preocupación desde hace mucho tiempo, tanto de filósofos como lingüistas y también de los psicólogos. Dentro de estos últimos es importante mencionar a C.K. Ogden e I.A. Richards (1954), quienes presentaron en su obra the meaning of meaning, veintitrés diferentes definiciones del mismo.

La obra de los investigadores no sólo es importante porque en su proposición, llamada "el triángulo básico de Ogden y Richards" se han basado otros investigadores para desarrollar sus propias teorías sobre el significado, sino también porque es una de las bases teóricas de uno de los instrumentos que se utilizaron para medir las actitudes en esta investigación.

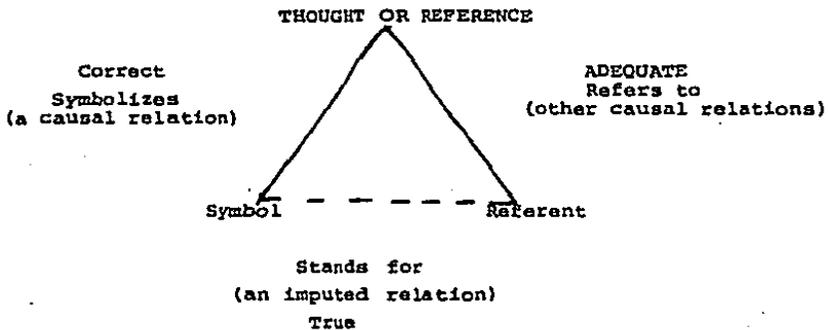
En este trabajo se tomarán principalmente los puntos de -- vista de Ullman, Lyons y Osgood, mencionando ocasionalmente a Leech

y a Berruto, entre otros, que puedan proporcionar elementos ilustrativos al respecto. (Leach, citado por Berruto 1974)

Stephen Ullman (1977), observa dos tendencias en lingüística respecto al significado: la "analítica" o el enfoque "referencial", que busca comprender la esencia del significado, entendiendo sus principales componentes y el enfoque "operacional" que estudia las palabras en acción y que está menos interesado en saber lo que es el significado, que en averiguar cómo funciona.

2.1. Definición analítica.

En la primera tendencia, Ullman menciona la definición analítica y referencial de Ogden y Richards representada en su "triángulo básico":



Los puntos esenciales de este triángulo son las relaciones que establece entre el símbolo-pensamiento o referencia y referente. Las interpretaciones, deducciones y aún preguntas sobre cómo se debe leer el triángulo son varias. Ullman ha preferido utilizar

palabras más cotidianas para darle mayor precisión a la interpretación: los tres términos que sugieren son nombre, sentido y cosa. El nombre, la forma fonética de la palabra (los sonidos) estaría en lugar del término "symbol". El sentido, la información que el nombre conlleva al oyente y estaría en lugar del término "thought" o "reference"; mientras que la cosa, el aspecto no-lingüístico o -- evento del que se habla estaría en lugar del término "referent".

Comprender cabalmente la definición de Ogden y Richards - sobre el significado, no es sólo cuestión de terminología, sin embargo, este es uno de los problemas que frecuentemente obstaculizan la comunicación. Aparentemente la proposición de Ullman puede esclarecer las relaciones que hay entre estos tres aspectos.

Ullman hace otra precisión más al modelo de Ogden y Richards, dice que estos dos autores han tomado en cuenta sólo el punto de vista del hablante, mientras que él considera que hay una relación recíproca y reversible entre el nombre y el sentido:

"If one hears the word one will think of the thing, and if one thinks of the thing one will say the word. It is this reciprocal and reversible relationship between sound and sense which I propose to call the "meaning" of the word." (Ullman, 1977 :57).

Ullman agrega que en realidad no hay nada fundamentalmente nuevo en este análisis del significado, ya que el hombre de letras, desde la edad medieval sabía que no había relación directa entre -- las palabras y las cosas que éstas representaban. Esta situación fue explícitamente postulada por algunos semanticistas como Z.Gombocz (1926) y Weisgerberg (1927), así mismo está implícita en la teoría

lingüística de Saussure. Por lo que considera que no es extraña la popularidad que la definición de Ogden y Richards tiene entre los estudiosos, quienes mostraron estar en gran medida de acuerdo con ella en la conferencia sobre Semántica que se llevó a cabo en Niza en 1951.

2.2. Definición operativa.

La segunda tendencia es la que se refiere a la definición operativa contextual del significado, representada principalmente por la formulación de L. Wittgenstein en su obra "Philosophical Investigations" (1953), quien a su vez se basó en la obra de P.W. Bridgman, quien por los años 20 en su "Lógica de Física Moderna", sostenía que un concepto no es más que una serie de operaciones; el concepto es sinónimo de la serie de operaciones correspondientes. Este enfoque llamado después "operacionalismo" se extendió de los conceptos científicos a las palabras. Wittgenstein, basado en este enfoque define el significado de una palabra de acuerdo a su uso: "the meaning of a word is its use in the language", (citado por Ullman, 1977 a: 65). De aquí que considere al lenguaje como un instrumento y las palabras sean similares a las herramientas, esto es: desarmador, pinzas, etc. Así mismo compara las palabras a las piezas de ajedrez, en el sentido de que su significado dependía de su función en el -- juego.

La importancia que Ullman le da a esta tendencia es en cuanto a que puede ser útil, si se usa como complemento para la teoría de la referencia (tendencia anterior), que es la que verdaderamente interesa a esta investigación, por el tipo de elementos simbó-

licos y por ende subjetivos que en ella se manejan, relacionados con las actitudes y porque se comparte la idea, al igual que otros investigadores, de que todos los signos, por definición, señalan algo más, se refieren a algo más allá de ellos mismos.

Desde los signos más simples hasta los más complejos, de las señales de tráfico a los que están ocultos en la obra de los poetas y las palabras, no serían excepción. (Ullman, 1977 b:61).

2.3. Significado descriptivo.

Lyons (1977), por su parte distingue entre tres tipos de significados, a saber: descriptivo, social y expresivo. Este autor coincide en algunos aspectos con Ullman al tratar sobre todo el primer tipo de significado, el descriptivo -el que interesa en este caso- porque menciona que los filósofos han señalado distinciones binarias entre varios términos como: "sense" y "reference", (utilizada por Ullman) y otros términos que se han usado con el propósito de hacer contrastes parecidos "significado" y "referencia"; "connotación" y "denotación", "intención" y "extensión", etc.

El término referencia (presentado ya en el triángulo básico de Ogden y Richards), tiene que ver con la relación que hay entre una expresión y lo que esa expresión representa en las ocasiones particulares en que se dice. Como se puede observar, el concepto que Lyons plantea para la referencia coincide con el de los autores del "triángulo básico", sin embargo ellos distinguen entre la referencia de las palabras y las expresiones de lo que han llamado sus significados emotivos -su capacidad de producir un cierto efecto emocional sobre el escucha-. De acuerdo con lo anterior, dos palabras pueden tener el mismo significado referencial, pero diferir en su --

significado emotivo.

Otro de los contrastes señalado por Lyons y que será un término utilizado constantemente en este trabajo es el de connotación-denotación. Esta oposición terminológica introducida por J.S. Mill (1843), se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

" The word white denotes all white things, as snow, paper, the foam of the sea, and so forth, and -- implies, or as it was termed by the schoolmen, - connotes, the attribute whiteness" (Lyons, 1977:175).

De acuerdo con este ejemplo, la denotación está incluida en el nombre. También se puede apreciar, de acuerdo con Lyons, una conexión entre denotación y extensión de un término por un lado, y connotación e intención del término por el otro. Se puede decir entonces que la connotación de una palabra es como el componente emotivo o afectivo adicional a su significado central.

2.4. Dualidad del significado.

Desde los seguidores de Bloomfield hasta los investigadores más actuales han coincidido en que el significado conlleva una dualidad de aspectos constitutivos. Berruto (1979), ha encontrado que la dualidad más reconocida es aquella que distingue entre "significado lógico" (o "simbólico" o "referencial" o "intelectual") y "significado emotivo" (o "expresivo"). La dicotomía anterior deriva de la tradicional entre la función comunicativa del lenguaje, la lengua como medio de transmisión a otros del pensamiento y la función expresiva del mismo, esto es, la lengua como medio de "expresión de los sentimientos".

Otra diferencia que señala este autor es la que se hace entre "significado principal", que es la que tiene un signo normalmen

te y a la que se remiten todos los hablantes, "el habitual" y el "significado marginal" o "el secundario", aquél que un signo tiene en casos especiales. Giraud se ha referido al primero como sentido de base (significado principal) al cuál le da un valor expresivo y el sentido contextual que es el significado que adopta la palabra dependiendo del contexto en que se utiliza, al cuál le da un valor sociocontextual.

Finalmente, con el objeto de ilustrar el interés que el significado ha despertado en muchos investigadores se mencionarán brevemente los siete tipos de significados que Geoffrey Leech ha propuesto. El interés en esta clasificación reside en haber encontrado semejanzas entre los conceptos de los investigadores que se consultaron y en que aparentemente en esta investigación se utilizarán los siete tipos de significados propuestos en esta lista:

- 1.- Significado conceptual. "contenido lógico, cognoscitivo o denotativo".
- 2.- Significado connotativo. "lo que se comunica en virtud de aquello a lo que al lenguaje se refiere".
- 3.- Significado estilístico. "lo que se comunica sobre las circunstancias sociales del uso del lenguaje".
- 4.- Significado afectivo. "lo que se comunica sobre los sentimientos y actitudes del hablante/escribiente".
- 5.- Significado reflejo. "lo que se comunica merced a la asociación con otro sentido de la misma expresión".
- 6.- Significado conlocativo. "lo que se comunica merced a la asociación con palabras que suelen aparecer en el entorno de otra palabra".
- 7.- Significado temático. "lo que se comunica por la forma en que el mensaje está organizado respecto del orden y el énfasis".

Como se pueda observar, Leech difiere con Lyons en considerar como diferentes el significado connotativo y el afectivo, ya que para Lyons, como se puede apreciar de lo dicho anteriormente - el significado connotativo lleva implícito el significado emotivo o afectivo y es en este último sentido que se entenderá en este -- trabajo. Esto es, cuando se hable de significado connotativo de -- una expresión o de una actitud se estará hablando también de los - elementos emotivos y afectivos que lo integran.

2.5.- El significado desde el punto de vista psicológico.

De las definiciones anteriores se puede observar que es posible abordar el problema del significado desde varios puntos de - vista y que esto dependerá, como se dijo antes, de los objetivos - que persiga el investigador. En este caso, conviene enfocar el tema del significado desde la perspectiva que plantean algunos investigadores en áreas como la Psicología y la Sociología.

Tomando como base la teoría del lenguaje estructuralista, hemos visto que en Psicología a partir de las contribuciones de -- lingüistas, encabezados por Noam Chomsky, se desarrollan las teorías estructurales del significado dando origen a un amplio cuerpo de - investigación. Son precisamente, como indica Dias Guerrero (1975), los estudios de Chomsky los que han dado oportunidad a muchos psicólogos para incursionar sobre algunas bases en el problema del -- lenguaje. Con estas aproximaciones, los psicólogos y los lingüistas han considerado el problema psicológico del significado y en años recientes se han realizado estudios que comparten los puntos de vista de estas dos disciplinas. De pronto el término "psicolinguística" ha dado otra dimensión al problema del significado. Trabajos co

mo los de Osgood y Sebok (1965); Miller (1964); Brown (1970); son una pequeña muestra de la fusión entre la lingüística y la psicología. (Citados en Días Guerrero, 1975 :12

En general, los investigadores dentro de la teoría estructuralista han abordado el estudio del significado aislando el significado de las palabras, de aquel de las frases y oraciones. Esto, bajo la óptica de teorías posteriores al estructuralismo, ha limitado las posibilidades de acceder al problema del significado. Sin embargo, ha sido la corriente estructuralista la que más se ha estudiado en relación con el tema. Uno de los enfoques estructuralistas más importantes trata de llevar a cabo los siguientes análisis del significado:

- a) El análisis del nivel denotativo de las palabras, el significado que resulta de la relación signo-objeto.
- b) El análisis del nivel estructural o significado producido por las relaciones signo-signo.
- c) Del nivel contextual, significado que deriva de la relación de una palabra con el campo en que se da -relación signo-objeto-signo.

El análisis de tipo estructuralista no toma en cuenta otro nivel importante del significado, que es el nivel connotativo, producido por la relación signo-objeto-persona. Esta es una de las limitaciones de este análisis de las que se hablaba anteriormente. Sin embargo las teorías del proceso mental o "mentalistas" mencionadas con anterioridad, sí toman en cuenta el nivel connotativo del significado. (Días Guerrero, 1975: 11 y sigtes.).

Dentro del enfoque estructural se han desarrollado algunas

técnicas para determinar el significado de las palabras. Una de ellas es el análisis componencial. Esta aproximación a la descripción del significado de las palabras y frases descansa sobre la tesis de que el sentido de cada lexema puede ser analizado en términos de un conjunto más general de componentes de los diferentes sentidos de cada lexema, esto es, de sus diferentes características semánticas, algunas o todas ellas serán comunes a varios lexemas diferentes en el vocabulario.

Los primeros en proponer el análisis componencial en la tradición estructuralista post-saussureana fueron Hjelmslev y Jakobson. Ambos creían que los principios que Trubetzkoy (1939) había introducido en fonología, podían y debían extenderse tanto a la gramática como a la semántica.

El análisis componencial parece haberse desarrollado de manera independiente en América y no fue propuesto en un principio por lingüistas sino por los antropólogos como una técnica para describir y comparar el parentesco del vocabulario en varias lenguas diferentes. Al respecto se pueden confrontar los trabajos de Goodenough (1956); Lonsbury (1956) y el de Wallace y Atkins (1960), que es quizá el más difundido donde estos autores trabajan con este tipo de análisis en fenómenos culturales. (Citados en Lyons, 1977: 317).

No fue sino años más tarde que fue tomado y generalizado por estudiosos como Camb (1964), Nida (1964, 1965) y Weinreich (1963, 1966). Así como por Katz y Fodor (1963) en su trabajo original que los guiara más tarde a la integración de la semántica y la sintaxis dentro del marco de la gramática transformacional. (Lyons,

1977 a: 317).

Las características del análisis componencial han permitido que esta técnica se utilice en combinación con otros instrumentos - basados en escalas para observar diferencias cuantitativas del sentido subjetivo o significado connotativo de las palabras, porque -- permite que los componentes definan atributos del espacio semántico de cada palabra dentro de agrupaciones de conceptos. Uno de los investigadores que ha utilizado esta técnica ha sido Osgood quien ha combinado el análisis componencial con un instrumento para medir el significado denominado Diferencial Semántico, (D. S.) el cual fue utilizado también en esta investigación, como uno de los cuestionarios aplicados.

Con la técnica del análisis componencial, y utilizando procedimientos escalares (basados en escalas), se han tratado de definir términos emocionales como la devoción, el odio, la pasión, etc., utilizando las siguientes dimensiones en una escala: agradable-deseñgradable, controlable-incontrolable, dirigida hacia el yo-dirigida hacia los otros, cognoscitiva-visceral, abierta-encubierta, futuro-pasado, abrupta-prolongada, constructiva-destructiva.

Además de los procedimientos con escalas, hay otras maneras para determinar hasta qué punto un análisis componencial, se acerca a la forma en que los individuos ubican el significado de las palabras en un espacio semántico. (cf. Dias Guerrero, 1975 a:16).

Conocer la forma o el mecanismo mediante el cual se asigna significado a las palabras ha motivado que muchos investigado--res intentan una y otra vez, por medio de diferentes técnicas llegar a este conocimiento.

La asociación de palabras: es otra de las técnicas que se ha utilizado para abordar el problema del significado de las palabras aisladas. Iniciada por Galton y desarrollada por la psicología experimental y el asociacionismo inglés. Esta técnica tuvo amplia difusión sobre todo a partir de las teorías de Freud sobre la libre asociación, los estudios de Jung sobre asociación de palabras y, unteriormente los trabajos de Kent y Rosanoff sobre enfermedad mental y asociación de palabras, que han hecho de ella una técnica casi exclusiva de la psicología clínica y la psiquiatría. Esta técnica consiste en pedir a los sujetos que respondan a una palabra-estímulo con la primera palabra diferente del estímulo, que les ocurra. Osgood y Sebok (1965), encontraron que palabras de gran frecuencia de utilización en una determinada cultura, producen asociaciones iguales hasta en el 80% de los individuos. (Citados en Dias Guerrero, 1975: 17).

Sin embargo, Dias Guerrero afirma que la variación de las condiciones experimentales produce una gran diferencia en las respuestas asociativas. Este comentario refuerza lo que se mencionó anteriormente sobre las limitaciones que las técnicas basadas en un enfoque estructuralista presentan al tratar de abordar un problema tan complejo como el del significado, porque normalmente reducen su estudio a palabras aisladas limitando con esto las posibilidades de las técnicas.

.2.6. El enfoque mentalista ó analítico.

El enfoque mentalista denominado también por Ullman (1977), como "analítico" es uno de los antecedentes teóricos del Diferencial Semántico (D. S.), instrumento utilizado por varios investigadores para medir el significado. Este enfoque fue propuesto, como ya se

mencionara anteriormente, por Ogden y Richards en uno de sus trabajos más difundidos "the meaning of meaning" (1923), así como en otros trabajos (1959), donde desarrollan su teoría del proceso mental. Esta última, las primitivas teorías del aprendizaje basadas en el condicionamiento Pavloviano y la teoría del significado centrada en el proceso de mediación representacional, originada en las teorías de Hull de acto estímulo, han sido la base para que investigadores como Osgood estudiaran los problemas del significado. La importancia de este autor en la investigación que se presenta es primordial puesto que permitirá ampliar la información sobre uno de los instrumentos aquí utilizados, el D. S., desde el punto de vista teórico.

Osgood (1971) afirma que el psicólogo se interesa por el significado, en la medida en que la naturaleza de éste reside en "un proceso mediatorio" característico que ocurre en un organismo cuando un signo es percibido (decodificado) o producido (encodificado). Las palabras representan cosas porque producen en el organismo humano alguna réplica hacia esas cosas, como un proceso de mediación: "the mediational process must include some part of the same behavior produced by the significate if the sign is to have its particularistic representing property". (Osgood 1971: 8).

Los estudios de Osgood en el área del significado se han desarrollado también desde el punto de vista de las teorías mentalistas que buscan una correlación entre los eventos materiales y no materiales. Considera que desde el momento que el significado tiene que ver con eventos obviamente mentales, y los estímulos que repre-

sentan tanto al signo como al significado son eventos físicos, cualquier teoría adecuada debe especificar la interrelación entre estos niveles de discurso.

Desde el punto de vista de las teorías mentalistas, Osgood encuentra asociaciones entre signos e ideas, es precisamente en este sentido que este autor al igual que otros investigadores se basan en la teoría del proceso mental de Ogden y Richards, por ser, de acuerdo con Osgood, la más sofisticada para expresar el punto de vista mentalista sobre el significado. Aquí se pueden observar aisladamente, la característica esencial de representación de los signos, el criterio de aprendizaje o experiencia y la falta de conexión directa entre los signos y las cosas que estos significan. (cf. "triángulo básico" de Ogden y Richards p.).

Al mismo tiempo el interés de Osgood se centraba en comprender cabalmente qué procesos se llevan a cabo para asociar cierto símbolo, por ejemplo el golpe de un martillo (el sonido) al instrumento material llamado martillo, o el zumbido de un choque eléctrico, al choque eléctrico mismo (o descarga eléctrica). Estas pruebas o experimentos se habían dado ya en las ciencias naturales a partir de -- Pavlov.

Osgood plantea su argumento basado en estas reacciones condicionadas de la siguiente manera:

"Whenever some stimulus other than the significate is contiguous with the significate, it will acquire an increment of association with some portion of the total behavior elicited by the significate as a representational mediation process". (Osgood, 1971 a: 6).

La hipótesis, llamada después de la mediación representacional y el proceso mental, mencionado antes, son la base para el desa-

rollo del D. S. como instrumento para medir el significado. Para tratar de plantear con cierta claridad la hipótesis citada es necesario referirse a lo que Osgood entiende por signos y asignos.

La mayoría de los signos que se usan en la comunicación - de todos los días son los que Osgood llama asignos, porque sus significados son literalmente "asignados" a ellos mediante la asociación con otros signos, en lugar de que sea mediante una asociación directa con los objetos.

Afirma que el significado que él le ha dado al "significado" es de tipo psicológico, esto es:

"that process or state in the behavior of a sign-using organism which is assumed to be a necessary consequence of the reception of sign-stimuli and a necessary-antecedent for the production of sign-responses". (Osgood, 1971 b: 9).

Aunque más adelante reconoce que su posición no implica que otros significados del "significado" sean incorrectos. El "significado", dice, como la emoción, es un concepto o un proceso relativo y agrega que es precisamente porque los signos del lenguaje - tienen ciertos significados en el sentido psicológico, que se usan consistentemente en ciertas situaciones y producen consistentemente ciertos comportamientos (significado sociológico) y esta es también la razón, en parte al menos, para que ocurran en una asociación predecible con otros signos en un mensaje (significado lingüístico). Sin embargo, afirma, que son las mismas consistencias entre las situaciones y los comportamientos en la experiencia humana, las que determinan la naturaleza de los procesos representacionales, de ahí el significado psicológico de que antes se hablaba.

Osgood trata de definir el significado connotativo (afectivo o subjetivo), basándose principalmente en tres proposiciones:

- 1.- El resultado del proceso de calificación o juicio puede ser concebido como el lugar que ocupa un concepto dentro de un continuo experiencial definido por dos términos polares. Esto es términos opuestos en una escala, (ejem: bueno-malo, dulce-amargo).
- 2.- La característica del lenguaje y del pensamiento que permite instrumentar un método objetivo de medida del significado, puesto que supone la equivalencia de los continuos experienciales que son superficialmente diferentes y por lo tanto, la posibilidad de representarlos por medio de dimensiones únicas.
- 3.- Un número limitado de los continuos puede ser utilizado para definir el espacio semántico dentro del cual cualquier concepto o estímulo será especificado. (Días Guerrero, 1975 b: 31-32).

Retomando las tres proposiciones en el D. S., Osgood lo ha definido como una combinación de "asociaciones controladas y procedimientos escalares, por medio de una escala bipolar y un grupo de adjetivos, siendo su única tarea la de "aparear" cada uno de los puntos de un concepto, esto es, formar pares.

Es importante mencionar que las hipótesis que Osgood lleva a la práctica en el D. S., surgieron de sus estudios alrededor de los fenómenos sinestésicos donde las sensaciones pertenecientes a un sentido, se asocian a ciertas sensaciones de otros sentidos y aparecen regularmente siempre que se presenta un estímulo propio de éstos. Las investigaciones sobre este fenómeno intentaron encontrar las relaciones entre: color-música, música-metáforas verbales, color-estado de ánimo-música, música-reproducción gráfica, etc. y éstas

lo llevaron a buscar una respuesta al interrogante de si los fenómenos sinestésicos constituirían una expresión manifiesta de una -- "traducción" de los estados afectivos a las experiencias sensoriales, implícitas en el lenguaje de la cultura. Estos estudios le -- permitieron concluir que los procesos a base de conjuntos de imágenes que se encuentran en la sinestesia se ubican en el mismo continuo experiencial de la metáfora y ambos representan relaciones semánticas. (Osgood, 1952 en Dias Guerrero, 1975 c:32).

Estas investigaciones y las concordancias con otros autores interesados como él en demostrar la universalidad de las dimensiones y del espacio semántico en diferentes culturas además del desarrollo de las teorías de Hull, orientaron a Osgood para formular la hipótesis de la mediación. A partir de ésta, el problema -- quedó planteado por Osgood de la siguiente manera:

"...Un patrón de estimulación que no es el objeto es signo de éste si produce en el organismo una reacción mediadora, que:

a) es una parte o fracción del comportamiento total evocado por el objeto, y b) produce autoestimulaciones distintas que mediatizan respuestas que no ocurrirían sin la asociación previa entre los patrones de estimulación del objeto y los del no-objeto (signo)". (Osgood, 1952 en Dias Guerrero, 1975 d:33).

No se puede negar que existan relaciones entre los colores y los estados de ánimo, porque éstos son parte del medio ambiente que influyen en el comportamiento del ser humano. Tampoco es posible negar que las asociaciones entre signo-objeto-persona sean un efecto importantes para determinar el significado en diferentes culturas. Sin embargo, en cuanto a este punto, no habría que perder de vista las posiciones de los antropólogos que encontraron en las teorías de la relatividad lingüística otras vías para acceder al signi

ficado¹.

2.7. El diferencial semántico como instrumento para medir el significado y las actitudes.

Con objeto de precisar los conceptos aquí expuestos, se tratará de resumir los planteamientos de Osgood respecto al significado. Este propone dos definiciones del mismo:

"In learning-theory terms, the meaning of a sign in a particular context and to a particular person has been defined as the representational mediation process which it elicits;

2.- In terms of our measurement operations, the meaning of a sign has been defined as that point in the semantic space specified by a series of differentiating judgements". (Osgood, 1971 c:26).

Agrega Osgood que puede haber una correspondencia aproximada entre esos dos niveles atendiendo a dos propiedades esenciales que tiene el punto en el espacio semántico que sirve como definición operacional del significado; la dirección del origen y la distancia del mismo. Se pueden identificar estas propiedades con las de cuantidad e intensidad del significado respectivamente. La dirección del origen depende de las alternativas de los términos polares seleccionados y la distancia depende de qué tan extrema sea la posición que se ha marcado en la escala.

Se puede concluir que los significados que las personas tienen para los mismos signos o palabras son distintos en la medida en que varíen:

- a) La frecuencia con que el objeto y el signo se asocien.
- b) La frecuencia de la asociación de un signo con otros - signos.

Ahora bien, si se pueden determinar las diferencias de significado entre personas, grupos, culturas, etc., se podrá hacer inferencias y pronósticos respecto a las conductas de los individuos

o grupos frente a los objetos representados por los signos, la medida del significado sería una forma de medir las actitudes. (Días Guerrero, 1975 e: 33-34).

Efectivamente, apoyando la afirmación anterior, el D. S. se ha utilizado con frecuencia para medir las actitudes hacia la lengua, hacia el habla particular de ciertos grupos humanos y hacia los representantes de esos grupos, hacia su cultura, sus costumbres y otros muchos aspectos que han motivado interés por parte de psicólogos, sociólogos, lingüistas, psicolingüistas y sociolingüistas interesados en la ciencia del comportamiento.

En palabras de Osgood, si la actitud es, en verdad, alguna porción de la actividad mediacional interna, es por inferencia para un modelo teórico, parte de la estructura semántica de un individuo y puede ser correspondientemente marcada en un índice (indexed). El análisis de factores del significado puede entonces proveer una base para extraer el componente actitudinal del significado.

Por lo tanto, Osgood afirma que el D. S., es un instrumento que puede ser utilizado para medir las actitudes puesto que en términos de medición se ha definido al significado de un concepto de acuerdo a la colocación de éste en un punto en el espacio semántico multidimensional; por lo que la actitud hacia ese concepto se puede definir como ese punto en la dimensión evaluativa de ese espacio. Obviamente cada punto en el espacio semántico, tiene un componente evaluativo y por lo tanto cada concepto debe contener un componente actitudinal como parte de su significado total. (Osgood, 1971 c:190).

Desde que la obra de ese autor fue presentada en el congreso de Oslo, algunos aspectos del método fueron criticados, empezando por la teoría lingüista en que se basa, la manera que se condujo el

muestreo y el análisis de factores y otros puntos menores. La crítica más fuerte se relaciona con el mismo título de su libro The measurement of meaning; los estudiosos del significado se preguntaban si era el significado lo que realmente estaba midiendo Osgood con su método. Para Ullman era muy claro que el Diferencial Semántico no mide el significado en ninguno de los sentidos aceptados para ese término; sin embargo, también era claro que aquello que realmente medía era un importante componente del significado, esto es, se acercaba bastante a lo que se ha llamado connotación emotiva. Así mismo, este autor esperaba que los progresos de Osgood y su equipo hicieran en el futuro, ayudarían a solucionar el problema presentado. (Ullman, 1977).

Por otro lado, el D.S., se ha continuado utilizando para medir diferentes manifestaciones de la conducta humana y sobre todo en psicología tiene otras aplicaciones valiosas. Por ejemplo, en una investigación sobre el caso patológico de una personalidad múltiple (Osgood y Luria, 1954), en cooperación con los doctores Thigpen y Cleckley, donde se aplicó un D.S., en varias ocasiones a la misma persona para investigar si efectivamente los resultados eran diferentes y se podían observar las tres personalidades diferentes de la paciente:²

La forma particular en que se utilizó el método del D.S., como instrumento para medir las actitudes en la información que se presenta, se tratará con más detalles en puntos posteriores, sobre todo al describir la metodología. Lo que se ha dicho hasta aquí -- servirá de antecedente para abordarlo en su oportunidad.

Finalmente, es conveniente regresar por un momento a las pro

posiciones que sobre el significado se dieron anteriormente, sobre todo para tener una panorámica de las posibilidades que puede haber para explorar este problema, que involucra como se ha visto tanto los niveles lingüísticos como los psicológicos y sociológicos -- del lenguaje; de la teoría analítica a la operativa, de la estructuralista a otras más avanzadas que toman en cuenta los elementos -- subjetivos, culturales y sociales, a los que se les dará mayor importancia en esta investigación.

Se ha admitido durante mucho tiempo y se ha recalcado, con fuerza en los últimos años sobre todo, que la lengua no es meramente un vehículo de comunicación: es también un medio de expresar -- emociones y de despertarlas en otros... Todo lenguaje tiene un valor emotivo (Ullman, 1977 c:144). Por lo tanto al hablar del significado en la lengua no se puede aislar a éste del sujeto, del hombre que comunica valiéndose de todos los elementos que lo rodean. Así, se insiste en tomar en cuenta las valiosas contribuciones de los antropólogos que representados por investigadores como Edward Sapir y más tarde Benjamín Lee Whorf plantearon en la tesis de la relatividad lingüista que... "la estructura global de toda lengua ejerce un influjo diferencial sobre el pensamiento de quien la habla, sobre el modo en que concibe la realidad y sobre la manera -- como se comporta frente a ella". (Rossi-Landi, 1972:2).

Este tipo de planteamientos revolucionaron los estudios -- sobre el lenguaje, ya que se da la posibilidad de que existan otros mundos, tan reales como el que se conoce y en donde los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo, o en el mundo de la actividad social, sino que también están sometidos a la lengua deter-

minada que hablan, expresión de la sociedad a la que pertenecen, el mundo construido inconscientemente sobre la base de los hábitos lingüísticos.

Es importante recapacitar en esta tesis porque nos permite adoptar enfoques más amplios, ya que la expresión de la "relatividad lingüística" no se refiere solamente a la diversidad de las lenguas en cuanto a tales, puesto que sería una diferencia trivial; sino que ésta se hace sentir también en otros campos fundamentales de la actividad humana. Las lenguas, en su sistemática diversidad, representan distintos modos de pensar y los imponen (Rossi-Landi, 1972 a:33).

La lengua aplica un influjo sobre el pensamiento y por lo tanto las relaciones de ambos dependerán de las condiciones en que se den, lo cual no inhabilita las teorías de las que se ha hablado anteriormente, puesto que corresponden a la realidad de donde surgieron. Lo importante es dejar la puerta abierta para -- que se puedan tomar en cuenta otras interpretaciones que vengán a enriquecer el campo de estudio.

Por lo tanto, en esta investigación se han tomado en cuenta diferentes corrientes para interpretar el significado, desde las metodologías que se utilizaron para analizar las actitudes -- hasta las que se aplicaron para interpretar las opiniones de los entrevistados, tomando en cuenta aspectos extralingüísticos relacionados con la actividad social y el lugar que ocupan en la sociedad.

RESUMEN DEL PUNTO 2.

El segundo punto que se presenta trata el problema de cómo acceder al significado en una investigación como la que aquí se -- presenta. Se exponen los conceptos de varios autores respecto al -- significado, se mencionan por ejemplo a: Ogden y Richards y Stephen Ullman, quienes proponen dos tipos de definiciones para el significado: una analítica y otra operativa. Se incluye también el punto -- de vista de John Lyons, quien habla de un significado descriptivo y los siete tipos de significado que propuso Geoffrey Leech.

A continuación se aborda el significado desde el punto de -- vista psicológico al que se ha dado relevancia en esta investigación, por el instrumento que se utilizó para medir las actitudes. Así mismo, se presenta el enfoque mentalista o analítico del significado como antecedente teórico del instrumento utilizado, el Diferencial Semántico.

Finalmente, se aborda ya directamente el D.S. como instrumento para medir el significado y las actitudes, mencionando principalmente los planteamientos de Osgood al respecto.

De acuerdo con Días Guerrero, quien también ha trabajado mucho con este método, si se pueden determinar las diferencias de significado entre personas, grupos, culturas, etc.; se podrá hacer inferencia y pronósticos respecto a las conductas de los individuos o grupos frente a los objetos representados por los signos. La medida del significado sería una forma de medir las actitudes.

Para terminar, se hace hincapié en los planteamientos y las

contribuciones que los antropólogos han hecho sobre la relatividad lingüística, que enfocan el problema del significado y del lenguaje desde otro punto de vista, y que en esta investigación se han considerado para analizar las actitudes.

3.- ACTITUDES.

El hecho de que las actitudes hayan servido como variables en muchos estudios sociolingüísticos, es una forma de mostrar el interés de la sociolingüística en estudiar las relaciones entre la lengua y la sociedad y de que las actitudes sean en general, un concepto central en las ciencias sociales. Pero también son elementos tan complejos que por ese mismo motivo han determinado que la investigación se -- oriente con frecuencia hacia ese campo.

Las razones pueden ser bastante comprensibles, pues estudiar cómo es que se forman las opiniones y los cambios en las actitudes es básico para entender el proceso de la opinión pública. Una fase de la influencia en las decisiones colectivas es precisamente el proceso de la opinión pública. Su investigación tiene que ver con el conocimiento de los canales de comunicación, el poder de las estructuras sociales, el carácter de los medios masivos y la relación entre -- élites, facciones, grupos, etc.

Pero la materia prima de la cual se desarrolla la opinión pública se encuentra en las actitudes de los individuos. Por medio de ellas se puede observar si éstos serán seguidores o líderes, o si esas actitudes son una tendencia general para conformar o legitimar una autoridad o una opinión de la mayoría; o por el contrario, si se encuentran a un nivel específico para favorecer u oponerse a un aspecto particular del asunto en consideración. La naturaleza de la or

ganización de las actitudes dentro de la personalidad y el proceso que concierne al cambio de actitudes son, por lo tanto, áreas críticas para entender el producto colectivo - que se ha llamado opinión pública. (Katz, 1981a:38).

Por las razones arriba mencionadas se ha considerado -- que las actitudes hacia el habla son de vital importancia - dentro de los procesos sociales. Estudiar las causas o mecanismos que provocan un determinado comportamiento ante un - determinado acto siempre ha sido sumamente interesante aunque azaroso, puesto que las actitudes no sólo involucran -- comportamientos sociales sino psicológicos y lingüísticos, además de otros que no se abordarán aquí por estar fuera de la competencia de esta investigación.

3.1. Concepto de Actitud.

El concepto de actitud ha sido definido varias veces por casi todos los investigadores que han hecho estudios sobre actitudes hacia el habla. Se ha observado que las diferentes definiciones reflejan sus intereses teóricos o de investigación. Así, por ejemplo, la actitud hacia la lengua aparece como catalizador para un cambio de sonido en una investigación llevada a cabo por Labov en 1963; como característica de definición de una comunidad de habla (Labov, 1966), como predictor de logros, (aprovechamiento) en una segunda lengua (Anisfeld y Cambert, 1961; Lambert, Gardner, Barik, y Tunstall, 1963; Lambert, Gardner, Olton y Tunstall, 1968),

como reflejo de actitudes inter-étnicas, (Herman, 1961; Lambert, Aniesfeld y Yenikonshian, 1965), como determinante para la inteligibilidad interlingual (Wolff, 1959) y como determinante de las percepciones de los maestros sobre las habilidades de los alumnos (Seligman, Lambert y Tucker, 1972), (citados en Cooper y Fishman 69: 5).

No es el interés de esta investigación mencionar todos los conceptos que sobre las actitudes han manejado los interesados en el tema, sino ilustrar de alguna manera que éstas han sido abordadas en múltiples ocasiones con diferentes objetivos, así como mencionar algunos de los autores que han investigado el campo de las actitudes con mayor interés, para presentar a continuación algunas de las diversas definiciones que de ellas se han hecho.

Katz, (1981) por ejemplo, dice que ha habido dos corrientes -- principales de pensamiento con respecto a la determinación de las actitudes del hombre:

- 1.- Un modelo irracional del hombre: los hombres tienen poderes muy limitados de razonamiento y reflexión. Una forma moderna aparece en las persuasiones ocultas, o el uso de la sugestión subliminal y marginal.
- 2.- Los ideólogos que invocan un modelo racional del hombre: asumen que el ser humano tiene una corteza cerebral que busca el entendimiento, que intenta consistentemente encontrar sentido al mundo que le rodea, que posee poderes de discriminación y razonamiento, los cuales hará valer sobre el tiempo y que es capaz de criticarse a sí mismo y de hacer introspección.

Para estas dos corrientes de pensamiento, Katz obser

va que una de las dificultades más grandes que enfrentan es - la falta de especificación de las condiciones bajo las cuales el hombre actúa de acuerdo como lo predice la teoría. Otra -- gran dificultad es que la dimensión racionalidad-irracionalidad no está claramente definida.

Entre los investigadores que han definido a las actitudes se puede observar cierta homogeneidad respecto a algunos elementos que configuran el concepto de actitud. Algunos postulan que está formada por un solo componente unidimensional de estratificación social, (Osgood, 1957; Fishbein, 1966), mientras que otros las consideran como una variedad múltiple de asociaciones connotativas, (Lambert, 1964; Rockeach, 1968).

Lambert considera que la estructura múltiple de la - actitud tiene tres tipos de componentes:

- a) Cognitivo o de conocimiento;
- b) afectivo o evaluativo;
- c) connotativo o de acción.

Rockeach, también en la línea multidimensional, propone una estructura más compleja. De acuerdo con este investigador, una actitud se compone de un sistema de creencias donde - cada creencia se compone a su vez, de componentes cognitivos, afectivos y de comportamiento. (cf. fig. 1 p. 54).

Por el contrario, Fishbein, al igual que Osgood, postula que la actitud es unidimensional, pero éste distingue en tre actitud y creencia. Afirma que la actitud comprende única-

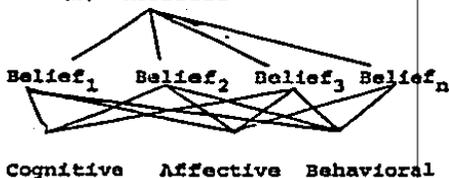
ATTITUDE STRUCTURE: Four Views1. MULTICOMPONENT

(a) ATTITUDE



e.g. Lambert and Lambert (1964)

(b) ATTITUDE



e.g. Rokeach (1968)

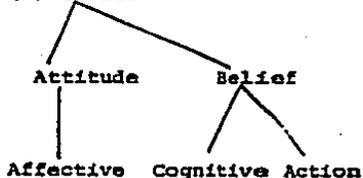
2. UNICOMPONENT

(a) ATTITUDE



e. g. Osgood (1957)

(b) OBJECT



e.g. Fishbein (1966)

(fig. 1)

(Tomada de Anthropological Linguistics, Vol. 12, No. 5,
Indiana University, 1970)

mente el componente afectivo, mientras que la creencia contiene los componentes cognitivos y conativos. (cf. fig. 1 p. 54).

Tomando en cuenta las opiniones de los investigadores mencionados y otras que se expondrán más adelante, se entiende por actitud

"Un término para designar un estado o disposición psicológica adquirida y organizada a través de la propia experiencia que incita al individuo a reaccionar de una manera característica, frente a determinadas personas, objetos y situaciones" (Ader-Egg, 1971:142).

La opinión es la expresión verbal de una actitud, pero las actitudes se pueden expresar mediante un comportamiento no verbal. Se dice que la opinión representa una posición mental - consciente, mientras que en la actitud hay un predominio del -- componente afectivo. Las actitudes incluyen tanto el elemento - afectivo, la esencia del sentimiento de agrado o desagrado, como el elemento cognitivo o de creencia, los cuales describen el objeto de la actitud, sus características y sus relaciones con otros objetos. De aquí que algunos consideren que las actitudes incluyen creencias, pero que no todas las creencias son actitudes. Cuando algunas actitudes se organizan en una estructura jerárquica, constituyen lo que se ha llamado un "sistema de valores". (Katz, 1981 b:41).

Katz afirma que la dimensión de las actitudes puede plantearse de una manera más precisa si la distinción entre creencias y sentimientos por un lado, y actitudes y sistemas de valores por otro, se tiene en mente. También dice que la relación del sistema de valores con la personalidad es de suma importancia, de aquí --

que hay que considerar el papel que juega una actitud en un sistema de valores, el cual está relacionado muy de cerca con el -- concepto que un individuo tiene de sí mismo.

En esa misma línea José Pedro Rona se refiere a la actitud lingüística y plantea que ésta es una entidad más compleja -- que un signo lingüístico, pero que posee una estructura muy simi-lar.

"Podría describirse como una asociación de un hecho de lenguaje y una creencia acerca del lenguaje, o sea una asociación entre los valores simbólico y sintomático -- de una lengua o de una parte de una lengua, o bien de un signo lingüístico dado. Se trata del mismo tipo de asociación que Saussure postulara entre el signifiant y "el signifié para definir el signo lingüístico."
(Rona, 1974 a:213).

Rona dice que nos hemos conformado con denominar el valor sintomático como creencia. En este sentido coincide con Katz y otros investigadores en considerar que una actitud puede definirse como la asociación de una creencia con un hecho y agrega -- que una entidad de tal naturaleza, no se limita a hechos de lenguaje y a creencias relativas a hechos de lenguaje, que puede aplicarse a cualquier otro tipo de hechos y creencias.

Rona distingue entre las actitudes en general y las actitudes del lenguaje y agrega que son entidades de validéz general aplicables también al lenguaje. Como Katz, afirma que hay -- una diferencia muy clara entre una creencia y una actitud. Dice que la primera puede ser definida y delimitada en sí misma, mientras que la segunda sólo tiene sentido, si contiene una asociación o comparación con hechos reales.

Compara esta concepción de la actitud con la saussureana sobre el signo lingüístico:

creencia
hecho = actitud

significante
significado = signo

Agrega que la misma creencia puede formar parte de más de una actitud, si se le asocia a hechos diferentes, o no forma parte de ninguna actitud, si no se le asocia a ningún hecho.

De acuerdo con este autor si los "datos" de las actitudes se refieren a actitudes lingüísticas, estarán dentro del objetivo de la lingüística o de la sociolingüística. En cambio los "datos de la creencia" no podrían enseñarnos nada sobre el lenguaje o respecto al uso del lenguaje. Finalmente agrega que:

"Una de las fallas más importantes de las investigaciones sociolingüísticas realizadas hasta ahora radica justamente en la circunstancia de no haberse tomado debidamente en cuenta la estructura de las "actitudes lingüísticas", o sea la naturaleza esencialmente sintomática de los hechos lingüísticos... Yendo un poco más lejos, nos atrevemos a afirmar que las actitudes lingüísticas forman un sistema y una estructura (en el sentido Saussureano), -- del mismo modo que la forman los signos lingüísticos. Dentro de una comunidad dada, o dentro de una parte de una comunidad, toda actitud hacia determinada parte o determinado aspecto de la lengua, depende de las actitudes hacia todas las otras partes o todos los demás aspectos de la lengua. Si se modifica, agrega o suprime una actitud, todas las demás actitudes sufrirán un cambio de valor, -- por lo menos teóricamente".
(Rona, 1974 b:214-215).

Como se puede observar, Rona coincide con otros investigadores en considerar que las actitudes tienen una estructura propia y que tienen implicaciones sociales dentro de una comunidad. En este sentido tienen que ver con la formación de la opinión pública -- antes mencionada.

Por otro lado; Katz (1981) menciona que hay otro aspecto de las

actitudes que no ha sido claramente descrito en la mayoría de las teorías sobre ellas, el que se refiere a la relación con la acción o el comportamiento observable.

Mientras que la mayoría de los investigadores están de -- acuerdo en que todas las actitudes son aprendidas de experiencias previas y que no son momentáneas sino relativamente perdurables, - no todos están de acuerdo en que éstas impliquen comportamiento. Rokeach afirma que una predisposición que no se expresa de alguna manera observable, no puede ser detectada y por lo tanto, mantiene que todas las actitudes son expresiones de un comportamiento.

Hasta el momento, la posición que han tomado algunos in-- vestigadores y la que en este trabajo se reafirma, es considerar - que las actitudes, en cuanto construcciones hipotéticas, sólo se - pueden medir indirectamente infiriéndolas de las expresiones verba les recolectadas mediante el uso de algún instrumento de medición. La discusión sobre si las actitudes se pueden medir o no, será retomada más adelante. (cf. p. 118).

Las actitudes hacia el habla se han relacionado con fre-- cuencia con las reacciones estereotipadas de tipo afectivo, relati vas a las cualidades aparentes de un tipo particular de habla o a la persona que la usa. Katz relaciona esta manera de referirse a las actitudes cuando habla de los estereotipos que tienen las per sonas y las posibilidades de que exista un cambio en las mismas. Los estereotipos, dice, no le dan a la gente una visión completa del -- mundo, pero son la imagen de un posible mundo al cual ya están adap tados. De aquí que, agrega, la información nueva no modificará las actitudes a menos que exista algo inadecuado, o incompleto, quizá

una inconsistencia en la estructura de actividades existentes relacionada con las percepciones de las situaciones nuevas.

Sin embargo, este mismo autor afirma también que el cambio de una actitud dependerá de la cantidad y la fuerza de los lazos que unen a ésta con un sistema de valores determinado.

3.2. Naturaleza de las Actitudes.

Como se pudo observar anteriormente las actitudes han servido como variable en muchos estudios en la sociolingüística.

Las actitudes son un concepto central en las ciencias sociales, sin embargo, de acuerdo con Cooper y Fishman (1974), el trabajo de los teóricos de las actitudes y los sociolingüistas se ha llevado a cabo unilateralmente, aislados unos de otros.

Este aislamiento, agregan, es desafortunado porque cada investigación puede beneficiarse de la otra. El comportamiento sociolingüístico puede servir como una fuente riquísima de datos -- contra la cual las teorías sobre las actitudes se pueden probar. Agregan que algunas de las técnicas para medir las actitudes desarrolladas por los sociolingüistas, en especial en uso de los estímulos orales para obtener una evaluación intergrupala, como el matched-guise (Lambert, 1967) y la del reflejo de la imagen (Mirror-image), (Kimple, Cooper y Fishman, 1969) son técnicas que se pueden usar más ampliamente.

Por su parte, están conscientes de que si los sociolingüistas hicieran explícitos los supuestos teóricos que subyacen al uso que hacen de las actividades como una variable de investi

gación, obtendrían escalas de actitudes más precisas y una interpretación de resultados más eficaz.

Una de las preocupaciones de los investigadores que han estudiado las actitudes es describir la naturaleza de las mismas. En principio, Cooper y Fishman distinguen al igual que Rona, (1974) entre actitudes hacia la lengua y otras actitudes. Una manera de distinguir las, dicen, es definir las en términos de su referente. Citan a Ferguson (1972) quien define las actitudes como: "elicitable shoulds on who speaks, what, when, and how" (Cooper y Fishman 1974 b: 6). Otra forma sería definir las en términos de sus consecuencias, por ejemplo: aquellas actitudes que influyen en el comportamiento lingüístico y el comportamiento hacia la lengua.

De esta manera, las actitudes hacia una lengua, hacia algún aspecto de la lengua, hacia el uso de la lengua, o hacia la lengua como identificación de grupo, son ejemplos de actitudes hacia la lengua. Por el contrario, las actitudes hacia un grupo racial, (e.g. los judíos) no son actitudes hacia la lengua, aunque puedan ser reflejadas por medio de actitudes hacia ésta.

Cooper y Fishman hacen una serie de preguntas que han inquietado a muchos investigadores en este campo, pues representan en gran parte problemas aún no resueltos del todo. Estos dos autores dan su interpretación a algunas de ellas, dejando muchas de éstas sin contestar, a manera de un simple cuestionamiento que invita a la reflexión y el análisis. Las preguntas sobre la naturaleza de las actitudes son las siguientes:

1. ¿Tienen las actitudes una estructura característica?

Al respecto, dicen que la mayoría de los teóricos visualizan las actitudes como un conjunto de estímulos y respuestas o de relaciones de antecedente-consecuente. Coinciden en que no hay acuerdo al respecto, y mencionan algunos de los aspectos que ya se han expuesto en este trabajo sobre las actitudes, esto es, si la estructura de esas percepciones hipotéticas es concebida en términos de un análisis cognitivo-afectivo y conativo o en términos de un análisis de fines, en el sentido de metas y los medios para alcanzarlas.

En relación con lo anterior se preguntan si las medidas de los componentes cognitivo-afectivo y conativo de las actitudes que se correlacionan tan alto, podrían estar midiendo lo mismo, o si son entidades relativamente independientes. Según estos autores Triandis (1971) ha dado evidencia de que este punto está mezclado.

Otra preocupación se refiere al componente afectivo de las actitudes; estos investigadores se preguntan que si hay un componente afectivo, ¿cuáles son los sentimientos específicos que se incluyen? (e.g. odio, compasión, orgullo, etc.). Al respecto, se apoyan en autores como: Harding, Proshansky, Kutner y Chein (1969), quienes opinan que ha habido poca investigación respecto a los sentimientos involucrados en las actitudes. Aparentemente los sentimientos no se pueden medir con los mismos instrumentos con los que se han medido las actitudes. (Cooper y Fishman, 1974).

Agregan que aparte del problema para determinar cuáles son las escalas que constituyen el componente afectivo, está el pro-

blema de determinar cuáles son los sentimientos que subyacen a - ese tipo de respuestas.

2.- ¿Hasta qué punto las actitudes hacia la lengua se pueden organizar en componentes?

Al respecto opinan que dos tipos de factorización pueden ser posibles: uno en términos de la estructura de las actitudes, esto es, en términos de los componentes cognocitivos, afectivos y conativos o de fines y medios, y en términos del objeto de la actitud. Con respecto a esta última, las actitudes de una comunidad de habla hacia una lengua pueden ser favorables para usarla en algunos dominios sociales, pero no en otros. Por lo tanto, sería una equivocación otorgar una actitud hacia una lengua de una manera global, fuera de contexto o para un solo dominio.

3.- Otra pregunta es si los elementos característicos atribuidos a las lenguas tienen una estructura característica.

Con relación a ésto se basan en Ferguson (1959). quien ha señalado que la mayoría de los grupos nativos de una lengua, evalúan positivamente su primera lengua, pero que las características positivas que le atribuyen pueden variar de un grupo a otro. Esto es: unos piensan que su lengua materna es buena para cantar, otros piensan que está bien dotada para practicar la retórica, etc.

4.- Ferguson (1959), también ha observado que algunas comunidades lingüísticas, ocasionalmente han evaluado negativamente su lengua.

Sobre el particular, Cooper y Fishman (1974) se preguntan si los atributos negativos son iguales para todas las lenguas y si alguna

lengua es evaluada negativamente tanto por sus hablantes como por otras personas, ¿le atribuyen las mismas características ambos - grupos?

5.- ¿Qué elementos de un grupo dan a su lengua un alto prestigio?

A esta pregunta Gumperz (1958) y Nader (1970), citados por los investigadores mencionados, coinciden en opinar que el -- factor de prestigio que pueda alentar admiración, préstamo, o emulación en una lengua, no necesariamente está relacionado con la - buena posición de un grupo u otro, o de un individuo y otro. Esto es, no siempre los grupos más favorecidos socialmente tienen mayor prestigio.

Además de la naturaleza de las actitudes, Cooper y Fishman plantean otra serie de preguntas con respecto a los determinantes de las actitudes. (1974)

6.- ¿Hasta qué punto las respuestas a un estímulo oral, como el del matched-guise, refleja actitudes hacia una lengua como el símbolo de un grupo y hasta qué punto reflejan actitudes hacia la lengua misma?

Las respuestas, nos dicen Cooper y Fishman, han sido interpretadas típicamente en el sentido de que representan reacciones hacia los grupos y por lo tanto hacia la lengua como símbolo. Sin embargo, puede estar presente en las respuestas, algún elemento de actitudes hacia la lengua misma.

7.- ¿Cuál es la influencia del contexto en las respuestas --

provocadas por medio de las técnicas del matched-guise y mirror-image?

Agheyisi y Fishman (1970) sugieren al respecto que dos apariencias de una lengua pueden reflejar en parte la interacción entre contexto y lengua, (e.g. el uso inapropiado de una lengua en determinado contexto).

8.- Cuáles son las bases de las respuestas de las actitudes hacia la lengua? ¿Hasta qué punto reflejan un estereotipo en el sentido de un fracaso para la racionalidad? ¿Hasta qué punto se basan en la experiencia directa? ¿Hasta qué punto son generalizaciones de actitudes hacia percepciones que se relacionan, (e.g. actitudes hacia los hablantes de una lengua)?

A las preguntas anteriores no intentan dar una posible respuesta, por lo menos en la forma en que lo habían hecho con otras preguntas. Posiblemente la razón es que la mayoría de las preguntas presentan una problemática muy complicada que no es fácil de resolver.

En el mismo tono continúan planteando más preguntas que resultan muy útiles para guiar investigaciones futuras en esta área y permiten reflexionar sobre la naturaleza de las actitudes; qué aspectos las determinan, cuáles son sus efectos y finalmente, el problema de la medición de las mismas. Este último aspecto se tratará en forma especial en el punto 3 de este capítulo.

Cooper y Fishman plantean que en problemas como los siguientes, las investigaciones sobre actitudes pueden ser muy útiles.

9.- ¿Cuáles son las circunstancias bajo las cuales una lengua es evaluada negativamente por sus hablantes? (e.g. el inglés de los negros en E.U.A.).

10.- ¿Cuáles son los efectos más grandes que resultan de relacionar similitudes demográficas o ideológicas?

En este caso recomiendan las investigaciones de McGuire, (1969) y agregan que en este tipo de investigaciones la lengua puede servir como marcador de los miembros de un grupo y el mensaje podría servir como marcador de afiliación ideológica.

Con respecto a los efectos de las actitudes, estos investigadores se preguntan:

11.- ¿Cuáles son las consecuencias de las actitudes hacia la lengua?

Un punto siempre discutible es si se pueden hacer generalizaciones respecto a la relación que hay entre las actitudes hacia la lengua, el comportamiento lingüístico y el comportamiento hacia la lengua.

12.- ¿Cuál es el efecto de la lengua en la persuasión?

13.- ¿Cuáles son las contribuciones relacionadas con las variables de canal y fuente de procedencia en la persuasión?

14.- ¿Cuál es la relación entre el prestigio de dos variedades de lengua, el tipo y extensión de los préstamos de una a otra?

15.- ¿Qué relación existe entre las puntuaciones que se obtienen de diferentes tipos de medidas de las actitudes, (e.g. reaccio-

nes fisiológicas o psicológicas, comportamiento situacional, reporte verbal)?

16.- ¿Qué relación existe entre las medidas de las actitudes que se han obtenido hacia un objeto, hacia una situación, o hacia el objeto en esa situación?

Al respecto mencionan a Rokeach (1968) quien opina que el estudio de las actitudes hacia las situaciones se ha descuidado y - que ésto ha provocado un atraso en la teoría sobre las actitudes. Opina que si se incluyera el estudio de las actitudes hacia la situación y no solamente hacia el objeto, se obtendrían correlaciones más precisas entre los puntajes de las actitudes y el comportamiento observable no actitudinal.

Rokeach también se pregunta si algunos instrumentos de medición tienen más validez que otros.

17.- ¿Tienen los métodos indirectos mayor validez que los directos?

Con respecto a esta pregunta mencionan que Triandis (1971) afirma que se ha explorado muy poco sobre la validez.

En relación con las actitudes se preguntan si la medición - de las actitudes interétnicas basadas en una reacción hacia un estímulo oral son más válidas que las medidas obtenidas de las escalas convencionales de actitud intergrupala. Aquí mencionan a Lambert (1967: 94) quien afirma que la técnica del matched-guise parece revelarle a los jueces reacciones más privadas al grupo contrastante que los cuestionarios directos, pero que se necesitaba más inves

tigación para determinar sus alcances.

Sobre esta técnica para medir actitudes hacia la lengua se hablará más adelante con mayor amplitud.

18.- Finalmente se preguntan ¿qué tan confiables son las medidas indirectas de las actitudes hacia la lengua? Al respecto - opinan que normalmente las actitudes indirectas son menos confiables que las directas y agregan que si eso también sucede con - las actitudes hacia la lengua, entonces esa puede ser la razón - de que las correlaciones que se reportan en diversas investigaciones entre las actitudes indirectas hacia el habla y otras variables sean tan bajas. (Cooper y Fishman 1974 c: 7-15).

Es evidente que el campo del estudio de las actitudes es muy vasto, la complejidad de las relaciones que presentan y la escasa investigación que priva en algunos aspectos como son la naturaleza de las actitudes, los elementos que las determinan y sobre todo de qué manera se pueden medir, representan un reto para cualquier investigador. Por lo mismo constituye también un terreno -- propicio para la experimentación y la búsqueda.

3.3. Teoría psicosocial de las actitudes.

El estudio de las actitudes se ha caracterizado especialmente para abarcar varias áreas de la ciencia del comportamiento. Una de ellas, ha sido sin duda alguna, la psicología social quien por décadas ha explorado los problemas de las actitudes y de los valores. Esto es comprensible si consideramos, como indica Hollander (1971) que las actitudes implican expectativas acerca de nues

tra propia conducta y de la conducta de los demás, lo cual implica necesariamente una estrecha relación con los aspectos de la vida social.

Tal como se planteó en el punto anterior (3.2), las actitudes se han definido como objeto de estudio desde varios puntos de vista, y al mencionar sus componentes y naturaleza se ha podido observar que las actitudes y los valores dependen en gran medida de las experiencias obtenidas en relación con las costumbres, modos y situaciones a las cuales un individuo se enfrenta en la sociedad a la que pertenece. Por esta razón se han definido como representaciones psicológicas de la influencia de la sociedad y la cultura sobre el individuo. (Hollander, 1971: 124). De acuerdo con este mismo autor, la visión que un individuo tiene de su mundo y el modo en que actúa frente a él pueden ser entendidos en gran medida, observando las actitudes que conforman su comportamiento. Asimismo, el conocimiento del modo en que los individuos "adquieren" y "conservan" actitudes pueden permitir comprender por qué los individuos "actúan" de un modo característico en algunas situaciones y no en otras.

A continuación se podrá observar que las actitudes abarcan tanto los aspectos psicológicos de los individuos como los aspectos sociales de los mismos.

3.3.1. Estructura y Funciones de las Actitudes.

Anteriormente se habló ya de las actitudes como una variedad múltiple de asociaciones connotativas, una disposición psicológica adquirida y organizada a través de la propia experiencia que incita al individuo a reaccionar de una manera caracteris

tica, frente a determinadas personas, objetos y situaciones (c.f. p.). Asimismo se mencionó la idea de que las actitudes no aparecen aisladamente, sino que más bien tienden a integrar una --- "constelación" por lo que autores como Lambert y Rokeach consideran que tienen una estructura multicomponente. También se hizo una diferencia entre creencias y actitudes, ahora conviene distinguir entre actitudes y valores.

Rokeach considera que los individuos tienen un número mayor de actitudes que de valores:

"Es probable que una persona adulta tenga decenas de miles de creencias, centenares de actitudes, pero sólo - decenas de valores. Un sistema de valores es una organización jerárquica -un ordenamiento de rangos- de ideas o valores de acuerdo con su importancia".
(Hollander, 1971 a: 125).

Una manera de distinguir los valores de las actitudes, - dice Hollander, está en sus vínculos culturales. De una cultura se dice que posee ciertos valores, antes que actitudes. Los valores de los individuos se nutren del medio cultural.

Basta con experimentar un cambio de lugar, digamos, del campo a la ciudad, de un estrato social a otro dentro de la misma ciudad, y no se diga de un país a otro, para poder observar - las vinculaciones de los valores con los aspectos culturales.

Los objetos, la ropa, la manera como se construyen las - casas, los alimentos; son algunos de los aspectos donde se puede observar que las diferentes culturas les dan determinado valor. Los horarios para tomar los alimentos rigen la vida social de una

ciudad. La manera en que se valoran ciertas cualidades o defectos físicos, por ejemplo: la estatura, el color de la piel o el tono del cabello.

Los valores culturales son puntos de referencia para los juicios individuales ya que, como indica Hollander, los dictámenes de una sociedad que se expresan mediante las pautas culturales, tienen influencia directa sobre las expectativas de sus miembros acerca de los hechos y cosas del ambiente. La conducta que no concuerda con el sistema del individuo provoca respuestas de temor, cólera o por lo menos desaprobación.

Posiblemente un ejemplo concreto sea la forma en que los padres se preocupan por enseñar a comer correctamente a sus hijos, con el fin de que éstos no reciban actitudes de desaprobación en su grupo social y la indiferencia que este hecho pueda propiciar en otros grupos sociales donde no se valoran estas acciones.

Si las actitudes se han definido como representaciones psicológicas de la influencia de la sociedad y la cultura sobre el individuo, puede decirse entonces que:

"...los valores constituyen el componente nuclear de una constelación actitudinal que orienta la conducta, en el largo plazo, hacia ciertas metas con preferencia a otras".
(Hollander, 1971 B: 126).

De acuerdo con Hollander, aunque actitudes y valores poseen elementos comunes, no siempre armonizan entre sí. Considera

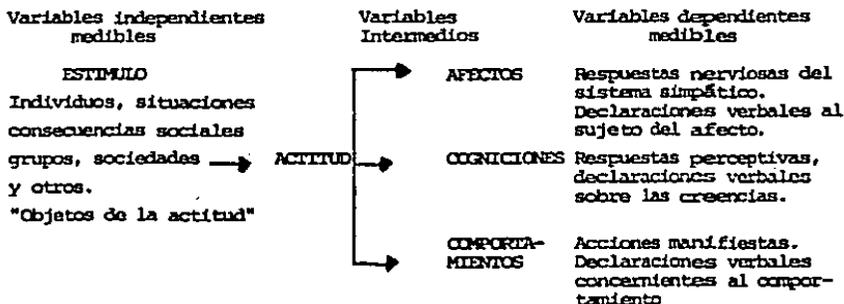
que un valor determinado puede inducir incluso a actitudes distintas y contradictorias en la misma persona. Otro aspecto importante que menciona este autor es que las actitudes muestran mayor propensión al cambio que los valores, posiblemente por su carácter de componente nuclear de las mismas.

El análisis de las relaciones estructurales y los rasgos funcionales de las actitudes es una tendencia muy observada en los estudios psicosociales de las actitudes. Para el estudio de las primeras se ha desarrollado un enfoque denominado "interacción cognoscitiva" que tiene relación con los componentes de las actitudes que se habían mencionado anteriormente; componente cognoscitivo que alude a la creencia-descreimiento; un componente afectivo, que se ocupa de la simpatía-antipatía y un componente de acción, que incluye la disposición a responder (Katz, 1960, citado por Hollander, 1971 C: 132).

Dentro de este mismo marco, dice Hollander, se ha orientado la investigación contemporánea a estudiar la consistencia y congruencia de las actitudes donde los aspectos principales son: a) las relaciones entre sus componentes; b) su fuente, esto es las pautas mediante las cuales se adquieren actitudes a través del aprendizaje; y c) el cambio actitudinal, que son las influencias ejercidas sobre el individuo, que determina la incorporación de nuevas experiencias y la modificación de actitudes.

Otro punto de gran interés para los investigadores es la -- consistencia o congruencia de un sistema de ideas que permite estudiar las actitudes desde otro punto de vista.

Una manera esquemática de presentar los componentes de las actitudes es la que presentan Hovland y Rosenberg, donde resumen los efectos de un estímulo sobre los diferentes componentes de la actitud:



(Thomas y Alaphilippe, 1983: 21)

Siguiendo el esquema anterior, en la investigación que se presenta, podemos observar que el estímulo está representado por las voces grabadas de los cuatro extranjeros, quienes a su vez, serán objeto de las actitudes de los jueces, en este caso, profesores y trabajadores de las distintas facultades de Ciudad Universitaria que se tomaron en cuenta. Los jueces, mediante sus afectos, cogniciones y comportamientos, responderán de manera característica manifestando sus opiniones sobre sus creencias e impresiones hacia el estímulo recibido.

El segundo enfoque le da relevancia a los rasgos funcionales de las actitudes. Entre los autores que más se han distinguido por estudiar las diferentes funciones de las actitudes, se encuentra Daniel Katz, quien plantea que las funciones más importantes que las actitudes llevan a cabo mediante la personalidad del individuo se pueden agrupar en cuatro: (Katz, 1981).

- a) La función instrumental, de ajuste o utilitaria.
- b) La función de defensa del yo.
- c) La función de expresión de valores
- d) La función del conocimiento.

a). La función instrumental, de ajuste o utilitaria, es reconocer el hecho de que la gente se esfuerza por dar mayor importancia a las recompensas en su medio ambiente externo y que minimiza los sufrimientos. La claridad, consistencia y la cercanía de las recompensas o los castigos con los cuales los individuos relacionan sus actividades y metas son factores importantes en la adquisición de las actitudes. Tanto las actitudes como los hábitos se forman hacia objetos específicos, personas, y símbolos, - en la medida que satisfacen necesidades específicas.

b). La función de defensa del yo, es el mecanismo mediante el cual el individuo protege su "ego" de sus propios impulsos no aceptables, y del conocimiento de las fuerzas amenazantes del exterior, así como los métodos por medio de los cuales reduce sus ansiedades creadas por esos problemas.

Katz dice que a estos mecanismos se les ha llamado "mecanismo

mos de defensa del yo "y que toda la gente emplea esos mecanismos de defensa, aunque difieren con respecto a la forma de usarlos. - Algunas de las actitudes pueden ser funciones más defensivas que otras y agrega que la función de la defensa del ego protege a la persona de conocer las verdades básicas acerca de sí mismas o -- las ásperas realidades de su mundo externo.

c) La función de expresión de valores es aquella en la cual el individuo deriva satisfacciones de expresar actitudes apropiadas a sus valores personales y al concepto de sí mismo. Esta función es muy importante en las doctrinas del ego psicológico que enfatiza la importancia de la expresión propia, el desarrollo propio, y la realización propia.

Mientras que muchas actitudes tienen la función de prevenir al individuo de revelar a sí mismo y a otros su verdadera naturaleza, otras tienen la función de dar una expresión positiva a sus valores centrales para afirmar y modelar la propia imagen, más - cercana a los deseos del corazón.

d) La función del conocimiento es aquella mediante la cual los individuos buscan el conocimiento para dar significado a lo que - de otra manera sería un universo desorganizado y caótico. La gente no sólo adquiere creencias para satisfacer necesidades específicas, también necesita marcos de referencia, patrones, para entender su mundo y necesita actitudes que ayuden a proporcionar -- esos patrones.

Katz agrega que aunque la gente en realidad no busca ávidamente el conocimiento, sí desea entender los eventos que afectan

directamente su propia vida. De una manera simple, el enfoque funcional es un intento para entender las razones por las cuales la gente tiene las actitudes que tiene, aunque éstas estén al nivel de motivaciones psicológicas y no de accidentes de eventos y circunstancias externas.

3.3.2. El Problema de la Subjetividad.

Existe una especie de culpa entre los estudiosos del comportamiento, por el hecho de que su disciplina parece atrasada en relación con las ciencias exactas, como la física o las matemáticas. Irremediamente, todo investigador en el campo de la sociolingüística debe enfrentar el problema de la subjetividad. Hay algunos incluso, que sólo estudian fenómenos cuantificables y desprecian datos, por muy importantes que sean, que no se pueden cuantificar. "La cuantificación obsesiva puede llevar a la falacia lógica de que la mera cuantificación hace automáticamente científico un dato". (Devereux, 1977: 29).

Uno de los problemas es que la Sociolingüística trata aspectos fundamentales de la ciencia del comportamiento como son: prejuicios, creencias, actitudes, estereotipos, etc., cuyos datos no tienen muchas posibilidades de ser interpretados cuantitativa o formalmente.

Por otro lado, están los problemas metodológicos que -- obligan a los investigadores a utilizar procedimientos analíticos de cuantificación y eficacia en búsqueda de un aparente cientificismo. "Se sugiere la transferencia de modelos formales para explicar fenómenos lingüísticos subjetivos". (Muñoz, 1984: 3).

Es importante señalar, como lo hace Muñoz (1984), que las críticas más radicales provienen de los desarrollos insuficientes y de las soluciones no satisfactorias que han propuesto las teorías de la Sociolingüística, lo cual muestra, según este autor, que se ha avanzado en el conocimiento de objetos más complejos, pero se han dejado muchos interrogantes en el camino. Uno de ellos es precisamente cómo manejar el terreno de la subjetividad, aunque hay investigadores cuya honestidad les ha llevado a severas críticas de su propio trabajo y a estar muy conscientes de que... "La cuantificación en-pos-del-prestigio, de lo incuantificable es, si acaso, comparable al empeño de Leibniz en demostrar matemáticamente la existencia de Dios" (Devereux, 1977 a:30).

El problema del acceso a la subjetividad implica, de acuerdo con Muñoz, (1984) una determinada concepción de la relación sujeto-investigador, puesto que este último no está libre tampoco de creencias ni prejuicios. Este punto de vista es verdaderamente importante y se puede decir que revolucionario en el estudio del comportamiento.

Para ilustrar la proposición anterior es necesario citar el excelente trabajo de George Devereux (1977), quien siendo antropólogo y psicoanalista, ha hecho reflexiones muy valiosas respecto a la relación sujeto-observador (investigador). Básicamente, habla de la mutua influencia que se lleva a cabo entre estos dos elementos mientras se efectúa la investigación. Hay una relación íntima que produce fenómenos de Transferencia y contratransferencia que van a afectar el rumbo y desde luego los resultados de la

investigación. Plantea que el observador-investigador es muy importante en el proceso científico porque será mediante sus apreciaciones personales que se elaborarán los datos de la investigación. El investigador es pues, visto como un ser sensible también a la angustia que lo lleva, en ocasiones, a falsear los datos inconscientemente.

Devereux plantea que el estudio científico del hombre;

- 1.- Es impedido por la ansiedad que suscita traslape entre sujeto y observador,
- 2.- que requiere un análisis de la naturaleza y el lugar donde se deslindan ambos.
- 3.- Debe compensar lo parcial de la comunicación entre sujeto y observador en el nivel consciente pero;
- 4.- debe rehuir la tentación de compensar la integridad de la comunicación entre sujeto y observador en el nivel inconsciente,
- 5.- que causa ansiedad y por ende reacciones contratrasferenciales,
- 6.- deforma la percepción e interpretación de los datos, y
- 7.- produce resistencias contratrasferenciales que se disfrazan de metodología, lo que ocasiona nuevas distorsiones sui generis.
- 8.- Puesto que la existencia del observador, sus actividades observacionales y sus angustias (aún en la observación de sí mismo) producen distorsiones que son no sólo técnicas, sino también lógicamente imposibles de eliminar.
- 9.- Toda metodología efectiva de la ciencia del comportamiento ha de tratar esos trastornos como los datos -- más significantes y característicos de la investigación de la ciencia del comportamiento, y
- 10.- debe usar la subjetividad propia de toda observación como camino real hacia una objetividad auténtica, no ficticia,
- 11.- que debe definirse en función de lo realmente posible y no de lo que "debería ser".
- 12.- Si se pasan por alto o se desvían por medio de resistencias contratrasferenciales disfrazadas de metodologías, esos "trastornos" se convierten en fuentes de error incontroladas e incontrolables, -mientras que - si se tratan como datos básicos y característicos de la ciencia del comportamiento, son más válidos y -- productores de insight que cualquier otro tipo de datos-" (Devereux, 1977 p:19-20).

Las relaciones de transferencia son parecidas, dice Devereux, a aquellas relacionadas con el aprendizaje, son las reacciones que el observado va desarrollando a medida que él también observa y estudia a su observador y con frecuencia imita o refleja su conducta. La contratransferencia es la suma total de aquellas - distorsiones en la percepción que el observador tiene de su observado.

Devereux, esta muy conciente de la complejidad del comportamiento y la necesidad de entenderlo cronoholisticamente, (kronos-tiempo y holos-todo) y está en contra de las teorías reduccionistas donde dice, "hay una negación compulsiva del carácter singular de la vida como fenómeno singular y del hombre como un orden especial y único de la vida". (Devereux, 1977 o:39)

Para Muñoz, la forma de acceder a la subjetividad en el campo de las actitudes ha sido partir de un supuesto básico orientador;

"La compleja conexión entre los elementos implícitos, asumidos y argumentados, de la conciencia acerca del lenguaje puede canalizarse o inducirse a través de mediaciones discursivas no direccionales". (Muñoz, 1984 a:7).

En este principio, Muñoz plantea la posibilidad de acceder a los elementos que conforman las actitudes por otros caminos no direccionales, como indica y que no por ello serán menos válidos dada la tendencia a poner énfasis en los datos manifiestos cuantificables, como los que se pueden obtener con instrumentos como el Diferencial Semántico (D.S.) y donde los juicios metalingüísticos (racionalidad sobre el lenguaje) de los jueces o de los hablantes no se toman en cuenta. Agrega Muñoz que tanto el D.S. como el matched guise, técnicas ya mencionadas, no llegan a la posibilidad de expres

sar y percibir conscientemente las razones que sustentan los prejuicios, estereotipos y ciencias de los hablantes. Estas técnicas, dice, están diseñadas para obtener las cristalizaciones de las opiniones, que en cierto modo son la parte menos reflexiva, menos crítica y más inmediata de las actividades metalingüísticas.

Estos datos, efectivamente son los que se pueden obtener de la escala de un D.S. y como dice Muñoz más adelante, no son - despreciables como objeto de investigación, puesto que constituyen un modo de socialización del conocimiento y de patrones de -- comportamiento muy poderoso. Pero tomando en cuenta la propia estructura multicomponente de las actitudes, hay aspectos que se -- pierden en el momento de la interpretación de los datos; obtenidos con ese tipo de instrumentos, se pierde la posibilidad de diferenciación de los materiales metalingüísticos, como lo dice Muñoz, - muy atinadamente. Los datos que se obtienen así, pasan a asumir - la representatividad total de los procesos reflexivos, que trabaja con la superficie de la reflexividad, porque las respuestas no necesariamente verbales, se pasan por alto. (Muñoz, 1984 a:10).

3.3.3. La Evaluación de las actitudes.

El primer problema que se presenta al desarrollar este punto es aclarar lo que aquí se entenderá por evaluación de -- las actitudes. Por un lado se discutirá la importancia fundamental que la evaluación representa para todas las investigaciones sobre actitudes y por otro las diferentes concepciones que hay sobre la evaluación.

Se ha observado, sobre todo en el área de la docencia, que el concepto de evaluación ha tenido que replantearse para aclarar su función respecto al concepto de medición. Se ha observado también que los conceptos más difundidos sobre medición han sido los que se han desarrollado en las llamadas ciencias exactas; las matemáticas, la física, la biología, etc. desde la concepción metodológica del conductismo.

Esta concepción de la evaluación como medición ha sido trasladada a la psicología y en general al campo psicosocial donde se han desarrollado la mayoría de las investigaciones que se han mencionado, sobre todo en el punto 3 y siguientes de este capítulo.

Ahora bien, dentro de la dialectología social y la lingüística abierta a la problemática social se ha desarrollado una concepción de la evaluación desde otro punto de vista, esto es, considerando la "capacidad de juicio" de los sujetos con los cuales se llevó a cabo la investigación, como objeto de estudio. En otras palabras, tomando en cuenta el quehacer de la sociolingüística mencionado al inicio de este capítulo, se considerarán objeto de estudio las valorizaciones sociales ligadas a la variabilidad lingüística, que ha sido una de las preocupaciones de esta disciplina desde hace un buen tiempo y que podría definirse como una reflexión sobre la "norma", esto es, de acuerdo con Hans Robert Saettele (1974), la capacidad que tiene el hablante de tomar su propio lenguaje como objeto de una actividad de juicio que forma parte de su "competencia".

Desde este enfoque, el camino que han indicado en México investigadores como Luis Fernando Lara (1974), es tomar en cuenta al sujeto que había estado excluido desde el punto de vista - del estructuralismo, o que había sido idealizado por lingüistas- como Chomsky.

Desde esta alternativa, Lara ha definido el concepto de norma como "metalengua", rompiendo con el círculo vicioso intralingüístico que de acuerdo con el análisis que hizo Saettele del trabajo de Lara, caracterizaba el estructuralismo; "no son ya meros factores lingüísticos los que determinan las normas, sino - también procesos sociales extralingüísticos", (H.R. Saettele, -- 1974 a:6). Lara, de acuerdo a este autor, apoya la ruptura hegeliana que ha sido tan importante para una teoría materialista del lenguaje, donde éste es en primer lugar "producción verbal" y donde se puede encontrar la constitución de la conciencia humana en la confrontación del sujeto con el objeto.

Es en esta concepción de evaluación en la que se basan -- las investigaciones sobre la lengua dentro de la dialectología to mando en cuenta las premisas fundamentales del materialismo histó rico de las que ya se habló anteriormente. Es en esta concepción de evaluación en la que se desarrolla la sociopragmática, que en investigaciones sobre actitudes toma en cuenta, por ejemplo, elementos como la conciencia lingüística; la identidad cultural, las contradicciones de los individuos, etc. que forman parte de la -- realidad social en la que se desarrollan las actitudes.

Tal y como lo indica Rojas Soriano (1981), el investigador tiene que aislar los objetos de estudio para analizarlos, - pero sólo en la mente, vía el recurso de la abstracción; sin - embargo, ésto no significa que los fenómenos se encuentran aislados en la realidad.

El interés en este trabajo no es profundizar sobre la - proposición de Lara para analizar el concepto de norma, el interés aquí, es aclarar las diferentes alternativas que se utilizaron en la investigación realizada para analizar los juicios metalingüísticos de los jueces de la comunidad universitaria estudiada.

Tomando en cuenta lo anterior, se acepta en este trabajo la idea de que el lenguaje es ante todo producción verbal, lo -- cual implicará que se deben considerar dos rasgos básicos del mismo: la intencionalidad y la reflexividad.

- 1) Intencionalidad. Es decir el hecho de que la actividad es dirigida hacia algo que se sitúa fuera de ella, hacia un producto, (definido como relaciones de significación).
- 2) Reflexividad. Es decir, el hecho de que la actividad puede dirigirse hacia sí misma, tomarse en sí misma como objeto. La práctica verbal es una actividad en la que el sujeto se da como objeto de aquello que - constituye su práctica. (Saettele, 1974 b:13).

Estos dos rasgos de la producción verbal han sido de su-

ma importancia al analizar los juicios de los jueces, pues se da una acción "doble" por así decirlo; mientras las personas analizan, reflexionan, sobre el habla de cuatro extranjeros que con más o menos éxito se expresan en español, ellas son así mismo, - objeto de reflexión por parte del investigador quien observa tanto sus rasgos de intencionalidad como de reflexividad en su propia habla.

Fenómenos como cuando alguien dice, "eso no se dice en español" o "le entendí, pero en español, eso se expresa de esta manera"; muestran que el sujeto no podría estar ausente de la actividad metalingüística como lo proponía el "objetivismo abstracto" que enfatiza la "objetividad" del lenguaje, su existencia independiente del sujeto.

Otro aspecto que es conveniente aclarar, es el uso que se hace del concepto norma en el sentido estadístico, como un promedio hallado, lo que en esos términos es "normal" y que ha dado pie a la coincidencia fatal, como lo menciona Saettele; lo normal igual a lo "habitual", "lo usual"; que ya ha sido denunciado, por ejemplo en áreas como las ciencias de la salud. Porque la coincidencia entre "lo normal" y "lo más frecuente", elimina toda posibilidad de crítica social: mutila el concepto de práctica por medio de la exclusión total del factor "sujeto". (Saettele, 1974 c: 27).

Para desarrollar la investigación que aquí se presenta -- fue necesario tomar ambas concepciones del concepto de evaluación, respondiendo a la metodología utilizada. Por una parte al hacer uso de un instrumento como el Diferencial Semántico, se trabaja --

desde un análisis cuantitativo que corresponde al método descriptivo del estructuralismo y que tal como lo indica Lara, no es capaz de tomar en consideración los hechos sociales que presuponen el concepto de norma que él propone. Lo "común", "lo habitual" que se detecta mediante esa metodología es diferente a "lo ejemplar", a la norma como "modelo" en un orden mental, psíquico. (Saettele 1974 d: 30 y sgts.).

Por otra parte, se trabaja desde la perspectiva de la sociopragmática (punto 4. y siguientes), donde se retomarán algunos aspectos sobre la norma, de acuerdo a la alternativa que plantean autores como Lara, Saettele y Labov, como una complementación necesaria que ha enriquecido los resultados obtenidos.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, se expondrá a continuación una de las concepciones de la evaluación desde la perspectiva psicosocial, relacionada con el Diferencial Semántico, enfatizando aquí el concepto de medición en el sentido que se ha mencionado anteriormente.

3.3.3.1. El Problema de Medir.

Medir es una preocupación especial de la mayoría de las ciencias. Es también una de las preocupaciones de la psicología y de la psicofísica, que de acuerdo con Stevens (1976), en su sentido más antiguo y amplio, intenta descubrir las reglas que relacionan las respuestas de los organismos con las configuraciones energéticas del ambiente.

Generalmente se han utilizado matemáticas para medir. Las matemáticas dice Stevens, no constituyen de por sí una ciencia en el sentido empírico, sino un sistema formal, lógico y simbólico: un juego

de signos y reglas que desde luego ha elaborado el hombre.

Opina que existe una ventaja general con el modelo de las matemáticas, que además como cualquier modelo que se utiliza para representar algo diferente de sí mismo, "encajan" mejor en algunos lugares que en otros, pero en ninguno existe una correspondencia perfecta entre el modelo matemático y las variables empíricas del universo material. Por lo tanto, considera que es necesario adecuar el modelo a lo que se quiere medir y agrega que la adecuación es mejor en la medida en que las dimensiones y cualidades de las cosas que se estudian son medibles - según escalas bien fundadas.

El planteamiento de Stevens continúa en la misma línea cuando afirma que medir es algo relativo, varía en género y grado, en tipo y precisión. En su sentido más amplio, medir es asignar numerales a objetos o acontecimientos de acuerdo con ciertas reglas. Se puede medir porque se construye una especie de isomorfismo entre:

- 1) las relaciones empíricas entre los objetos y acontecimientos y
- 2) las propiedades del juego formal en el que los numerales son los peones y los operadores las jugadas.

Cuando esta correspondencia entre el modelo formal y su contrapartida empírica es cercana e intensa, es posible descubrir verdades sobre cosas de hecho mediante el examen del modelo mismo. (Stevens, 1976 a:17 y 18).

De acuerdo con Stevens el científico estudia la estructura de las matemáticas porque es el lenguaje en el que expresa sus

proposiciones concretas, de acuerdo con algunos investigadores, - las matemáticas son el lenguaje de la cantidad, mientras que las lenguas son el de la calidad. Lo importante en este trabajo es -- tratar de comprender cómo las matemáticas sirven de modelo para - representar operaciones empíricas.

Una de las formas que los investigadores han encontrado para medir son las escalas, que sería una manera de adecuar el modelo matemático a las investigaciones de tipo social.

Las escalas son posibles, dice Stevens, porque existe un isomorfismo entre las propiedades de la serie numeral y las operaciones empíricas que podemos realizar con aspectos de los objetos. Este isomorfismo, desde luego, es sólo parcial, puesto que no todas las propiedades del número ni todas las propiedades de los objetos pueden aparearse en una correspondencia sistemática. Pero algunas propiedades de los objetos pueden relacionarse, mediante reglas semánticas, con algunas propiedades de la serie numeral. - En particular, continúa este autor, tratando con aspectos de los objetos, podemos invocar las operaciones empíricas para determinar la igualdad (la base para clasificar objetos), para obtener un orden jerárquico, y para determinar la igualdad de las diferencias y de las razones entre aspectos de los objetos. (Stevens, 1976 b:59)

Stevens muestra cuatro diferentes tipos de escalas que se pueden utilizar de acuerdo con la cosa que se desea medir y el tipo de procedimiento concreto que se quiere seguir;

- a) Escala nominal para determinar la igualdad.
- b) Escala ordinal para determinar de mayor o menor.
- c) Escala de intervalo, determinación de igualdad o dife-

rencia de intervalos.

- d) Escala de razón para determinar la igualdad de las razones.

De estas escalas parece interesante la escala de intervalo por su relación con el tipo de estudios que se han hecho en el área de las actitudes.

Con esta escala, opina Stevens, se llega a una forma que es "cuantitativa" en el sentido ordinario de la palabra. Aquí son aplicables casi todas las medidas estadísticas usuales, a menos que sean del tipo que supone el conocimiento de un "verdadero" -- punto cero. El punto cero, agrega, en una escala de intervalo es materia de convención o conveniencia, como surge del hecho de que la forma de la escala permanece invariable cuando se le añade una constante.

De acuerdo con Stevens, gran parte de la tarea de medición psicológica aspira a crear escalas de intervalo, lo que se ha podido observar en muchas de las investigaciones que se revisaron para elaborar esta tesis. Normalmente, de acuerdo con este investigador, el problema consiste en inventar operaciones para igualar las unidades de las escalas, lo cual no siempre es fácil de resolver, pero existen varios modos de aproximación a este problema. Un procedimiento es lo que se llama la determinación de distancias iguales. Agrega que en las escalas psicológicas sólo a veces existe preocupación por ubicar un "verdadero" punto cero. Uno de los ejemplos que nos da Stevens es que generalmente la inteligencia se mide en escalas ordinales que tratan de aproximarse a escalas de intervalo y que no vale la pena definir qué significaría un cero de intelligen

cia. Agrega que algunas veces se usa también la variabilidad de una medida psicológica para igualar las unidades de una escala. (Stevens, 1976 c:63 y sgtes.).

3.3.3.2. ¿Se pueden medir las actitudes?

Ubicando nuevamente la discusión en el área a que está restringida esta investigación, es importante mencionar algunos de los investigadores que han tratado de averiguar si las actitudes se pueden medir. Uno de ellos es Thurstone, quien se caracteriza por el especial intento de igualar los intervalos de una actitud a la que le sigue en la escala de actitudes, usando para tales determinaciones métodos de la psicofísica. Se ha comprobado, según lo indica Likert (1976) que sus métodos alcanzan un grado de confiabilidad satisfactorio.

Likert, quien ha observado muy de cerca los estudios de Thurstone, plantea el problema de la siguiente manera: si partimos de la base que la actitud no es un elemento rígido e inflexible, sino más bien una cierta gama dentro de la cual se mueven las reacciones, el problema cardinal es establecer si se puede demostrar que las actitudes sociales, tomadas en este sentido, son mensurables. Likert quiere ir más lejos cuando agrega que en caso de llegar a una respuesta afirmativa, intentar seriamente justificar la separación entre una actitud y las demás, pues si no hay diferencias de familia entre las actitudes, hay simplemente una serie infinita de actitudes. Sobre esta base, añade Likert, la medición de actitudes jamás podría significar más que la determinación del monto de alguna tendencia presente, pero sin que jamás se pudiera definir qué es realmente esa tendencia. (Likert, 1976 a:204).

Thurstone (1976), por su parte, propone una solución a la medición de actitudes que tendrá un carácter más o menos restringido, y que será aplicable solo bajo ciertos supuestos,

"Se aceptará desde el comienzo que una actitud es un asunto complejo que ningún índice numérico puede describir de manera cabal" (1976: a 263).

Thurstone, al igual que otros investigadores distingue entre actitud y opinión y está consciente de que se tiene la impresión de que estos conceptos no son mensurables en ningún sentido real. Compara el hecho de medir una mesa y la complejidad de un hombre, al cual ningún índice numérico puede representar cabalmente, con el hecho de medir actitudes. Dice que normalmente se dice sin vacilar que medimos a un hombre cuando le tomamos algunas medidas antropométricas;

"El contexto bien puede implicar, sin declaraciones explícitas, qué aspectos del hombre estamos midiendo; su índice de volumen encefálico, su estatura o peso, etc. Aquí diremos que medimos actitudes en el mismo sentido. Señalaremos o implicaremos, por medio del contexto, qué aspectos de las actitudes de la gente estamos midiendo. La razón para ello es que consideramos tan legítimo decir que medimos actitudes como decir que estamos midiendo mesas u hombres".
(Thurstone, 1976 b:264)

Casi al inicio de este capítulo se planteaba que había -- tantas definiciones sobre actitud como investigadores interesados en el tema. Likert, por ejemplo afirma que hay dos tendencias para definir las actitudes;

- 1.- Son disposiciones hacia la acción manifiesta.
- 2.- Son sustitutos verbales de la acción manifiesta.

El autor anterior dice inclinarse por la primera, que será la que aceptaremos en este trabajo.

Las declaraciones verbales de opinión y de actitud se con-

sideran como un método de medición indirecto de disposiciones que se simbolizan y expresan con más facilidad en forma verbal. (Likert, 1976 b:205).

Por su parte Thurstone propone el concepto de actitud para denotar el conjunto de inclinaciones y sentimientos, prejuicios o tendencias, nociones preconcebidas, ideas, temores y convicciones de un hombre respecto de un tema determinado. Y distingue al concepto de opinión definiéndolo como la expresión verbal de una actitud. (Thurstone, 1976 c:264)

Por lo tanto, una opinión simboliza una actitud. Las opiniones, de acuerdo con lo anterior, se utilizarán como medio para medir actitudes.

En este sentido Thurstone coincide con Likert quien, como se puede apreciar arriba, considera que las actitudes se deben medir de una manera indirecta. Sin embargo, queda la duda que implica utilizar una opinión como índice de actitud ya que sabemos existen las personas mentirosas, o los políticos donde una opinión no sería necesariamente una actitud verdadera.

Thurstone propone entonces que deben considerarse las opiniones u otras formas de conducta, sólo en su carácter de índice de la actitud. Reconoce además que hay una discrepancia, algo así como un error de medición, entre la opinión o conducta aparente que usamos como índice y la actitud que inferimos de éste.

Thurstone no está tan interesado en predecir conductas manifiestas como en medirlas. Opina que medir la forma en que un sujeto acepta o rechaza opiniones, no implica aceptar que el sujeto necesariamente actuará de acuerdo con las opiniones que ha apoyado.

Aún con estas aclaraciones, se ha dicho sobre el trabajo de Thurstone, (Prof. Faris) "que se podrán medir opiniones, pero que sin lugar a dudas no se pueden medir actitudes". (Thurstone, 1976 d:265)

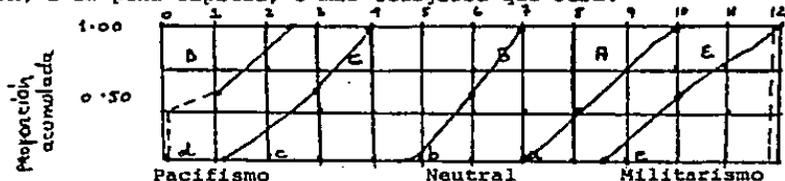
No obstante, Thurstone propone una manera para medir las actitudes, dice que en casi toda situación que implique medición, se postula la existencia de un continuo abstracto, como el volumen o la temperatura. Afirma que la primera restricción que debe imponerse al problema de la medición de actitudes es especificar una variable de actitud y limitar la medición a ella. Indica que el investigador se debe limitar a un determinado continuo, explícito o implícito, dentro de cuyos límites se realizarán las mediciones.

Thurstone se ocupa entonces de las opiniones, no en razón del contenido cognitivo que puedan poseer, sino en razón que sirven de vehículos o símbolos de las actitudes de la gente que expresa o apoya esta opiniones.

La restricción que propone Thurstone se aplica en realidad en toda medición y agrega que debe quedar claro que también se aplica en un campo donde las características multidimensionales aún no se identificaron con tal nitidez. Dice más adelante que cuando la idea de medición se aplica a fenómenos tan complejos como las opiniones y las actitudes, también se debe limitar a un determinado continuo, explícito o implícito, dentro de cuyos límites se realiza rán las mediciones.

Propone que para especificar la variable de actitud, es ne cesario en primer término formularla de tal manera que se pueda hablar de ella en términos de "más" y de "menos".

A continuación se presenta un ejemplo de una escala para medir el grado de pacifismo-militarismo entre dos personas y que se pueda decir que una es más pacífica, más favorable a la prohibición, a la pena capital, o más religiosa que otra.



Se puede observar a la derecha la zona del pacifismo, a la izquierda la del militarismo y también una zona neutra. A una persona que apoya la capacidad bélica, hay que ubicarla en algún punto situado a la derecha y a otra más interesada en el desarme a la izquierda. De esta manera dice Thurstone, es posible concebir una distribución de frecuencia que represente la distribución de la actitud hacia el tema pacifismo-militarismo dentro de un grupo específico.

Para seguir ilustrando su ejemplo, Thurstone dice que la utilización del término actitud en plural es ambiguo, cuando se quiere hablar de "una" actitud, se quiere denotar un punto o área en un continuo de actitud. No se considerará que un número de actitudes es un conjunto de entidades discretas, sino una serie de intervalos de clase que se extienden a lo largo de la escala de actitudes. (Thurstone, 1976. e:270-271).

Este es el tipo de restricciones que propone este autor y que se habían mencionado antes, es decir, el método es restringido y aplicable sólo bajo ciertos supuestos. De otra manera no sería posible describir este fenómeno que se ha llamado actitud.

La contribución que hace Thurstone en el área de la medición de actitudes es construir precisamente una escala. Los pasos que se requieren para la construcción de una escala de actitudes, de acuerdo con este autor, se pueden resumir brevemente así;

- *1) Especificar la variable de actitud que se quiere medir
- 2) Recolectar gran variedad de opiniones relacionadas con la variable de actitud especificada.
- 3) Corregir la redacción de este material para confeccionar una lista de aproximadamente cien enunciados de opinión breves.
- 4) Distribuir los enunciados en una escala imaginaria, que represente la variable actitud. Esta tarea será realizada por aproximadamente trescientos lectores.
- 5) Calcular el valor de escala de cada enunciado.
- 6) Eliminar ciertos enunciados mediante el empleo del criterio de ambigüedad.
- 7) Eliminar ciertos enunciados mediante el empleo de criterios de irrelevancia.
- 8) Seleccionar una lista más breve de aproximadamente veinte enunciados graduados de manera uniforme a lo largo de la escala" (Thurstone, 1976 f:287).

Además de las escalas se han usado otros métodos para medir las actitudes, como son:

Cuestionarios,
entrevistas,
tests proyectivos,
observaciones sistemáticas de la conducta.

La medición tradicional por medio de diferentes métodos como los que se mencionaron se ha ocupado principalmente de las di--

mensionadas relacionadas con aspectos tales como:

- a) la dirección
- b) el grado
- c) la intensidad de una actitud hacia un objeto dado.

a) La dirección de una actitud constituye esencialmente el componente cognocitivo de creencia-descreimiento, formulado a menudo en términos de acuerdo-desacuerdo.

b) El grado de una actitud en términos de acuerdo o -- desacuerdo que amplía este punto para incluir la medida de la va lencia positiva o negativa asociada con la actitud.

c) La intensidad que es idéntica al grado, pues también mide el componente efectivo, por lo común con respecto a la "fuerza del sentimiento". (Hay un estrecho vínculo entre estos dos aspectos).

De esta manera se puede "descomponer" una actitud para medir sus diferentes dimensiones por separado y tener así mismo una visión global de ella.

3.3.4. Algunas Técnicas Indirectas que se han utilizado para evaluar las Actitudes.

3.3.4.1. La Técnica del Matched-guise.

Entre las técnicas que más se han utilizado para medir las actitudes está la del matched-guise que en español podría interpretarse como "calificación de testimonios anónimos" (Muñoz 1980 a:15), fue desarrollada primeramente por Lambert y sus colegas en la Universidad de McGill en 1960. Desde entonces se han --

llevado a cabo muchos experimentos utilizando esta técnica para medir las evaluaciones de las reacciones de un grupo hacia una lengua en particular (o variedades de lengua) y sus hablantes representativos.

La técnica requiere que grupos seleccionados de jueces evalúen los rasgos de personalidad de los hablantes cuyas voces grabadas escuchan. Las voces grabadas son generalmente aquellos individuos quienes por su habilidad de hablar como nativos en las dos lenguas o variedades representadas, hacen una versión traducida del mismo texto. Este hecho, desde luego, no lo conocen los jueces quienes creen que cada variedad de lengua es hablada por diferentes hablantes. Además de la evaluación de los aspectos de su personalidad se miden otras variables tales como: prejuicios, actitudes personales, preferencia de grupo y grado de lingüismo.

Los principios más importantes que sustenta esta técnica, son que si hay un control adecuado de cada una de las otras variables en la situación de experimento, (cualidad de la voz del hablante, contenido del texto, personalidad del hablante) más que de la variedad real de la lengua, entonces cualquier evaluación que se haga del hablante será hecha principalmente por las reacciones generales del juez hacia el hablante de una lengua en particular, y no por sus reacciones hacia un hablante específico en la situación de experimento. Y así, si hay alguna uniformidad significativa en las reacciones de evaluación de cualquier grupo de jueces, tales reacciones, se dice, representan las impresiones estereotipadas de ese grupo hacia los hablantes de una variedad particular de lengua. (Aghvysi/Fishman, 1970 d:145-146).

De acuerdo con Muñoz, (1980) en la base de esta técnica descansa la hipótesis de que los aspectos funcionales y estructurales del encuentro entre dos sistemas lingüísticos son interpretados por los hablantes más bien a partir de sus experiencias sociales, prestigio o poder económico e introducen en el análisis sus propias expectativas o valores culturales.

"Por eso, basta tan sólo una muestra (estímulo) de breve duración para que afloren ideas, sentimientos, idealizaciones, estereotipos, etc., acerca de una determinada lengua y sus respectivos hablantes. Una propiedad importante de esas reacciones es que conforman un complejo sistemático de opiniones y representaciones, lo que permite calificar, clasificar y definir diferentes objetos con cierta consistencia, aunque se manejen con tradiciones. Generalmente, estos sistemas subjetivos concuerdan con los valores y objetos significativos de la comunidad donde está inserto el hablante". (Muñoz, 1980: 16).

La opinión de varios investigadores respecto a esta técnica es que parece representar un buen instrumento de medición de las actitudes de todo un grupo, en el sentido que diferentes grupos de jueces de la misma subpoblación producen esencialmente el mismo conjunto de rasgos. En cambio, cuando se usan jueces de diversas subpoblaciones, los resultados son muy diferentes.

De las numerosas investigaciones que se han hecho con esta técnica se ha observado que el tipo y la fuerza de los estereotipos dependen de las características de los hablantes -sexo, edad, dialecto que usan y la clase social que revelan en su estilo de hablar y también de las características de los jueces -sexo, edad, nivel socio-económico y su estilo de habla-.

3.3.4.2. El Método del Diferencial Semántico.

Otro de los instrumentos que se han utilizado para medir actitudes es el Diferencial Semántico (D.S.), un método de medición de tipo psicológico, que pretende medir por medio de escalas tipo-

lares los procesos mediadores representacionales producidos por un signo (palabra-estímulo). (Días Guerrero, 1975 h:45), se basa en varios aspectos:

- A) Análisis componencial
- B) teoría disposicional
- C) aprendizaje por condicionamiento
- D) proceso de mediación representacional.

A) El análisis componencial constituya una de las técnicas que se utilizan dentro del enfoque estructural, para determinar el significado de las palabras. Como ya se había descrito anteriormente (p. 2.3) es importante porque permite que los componentes definan atributos del espacio semántico de cada palabra dentro de agrupaciones de conceptos.

Este método se caracteriza también por incluir la teoría mentalista de Ogden y Richards respecto al significado. Ellos destacan la independencia que existe entre signo y significado; es decir la ausencia de conexión directa entre la naturaleza del signo y la del objeto al cual representa. (Días Guerrero, 1975 i:26)

Esto está expresado, en el famoso triángulo básico de Ogden y Richards: (cf. punto 2.1. pág.: 26).



De este triángulo se puede inferir que:

- a) Los signos tienen un carácter representacional.
- b) Los signos se aprenden.
- c) No hay una conexión directa entre el signo y la cosa significada.

Estos tres elementos son substanciales de una teoría conductual del significado.

B) La Teoría Disposicional de Morris (1946) es una aproximación conductual al problema del significado; su planteamiento es que un estímulo distinto de la cosa significada, se convierte tanto en signo cuanto en el organismo se produzcan "disposiciones" a emitir respuestas, o patrones complejos de respuestas, de naturaleza semejante o igual a las producidas por el objeto. Aunque representa un avance respecto a la teoría especulativa mentalista de Ogden y Richards, el término "disposición" exige una elaboración en tanto que no aclara ni la naturaleza del fenómeno, ni la de los procesos implicados en la formación del signo y en la relación de éste, con patrones conductuales. Las disposiciones serían pues equivalentes a las ideas o pensamientos dentro de la teoría de Ogden y Richards; construirían los elementos mediadores que ocurren entre el signo y la cosa representada.

C) Proceso de Medición representacional.

La teoría del significado, centrada sobre el proceso de mediación representacional es una manera de entender la naturaleza conductual de lo que Morris llamó "disposiciones". Osgood propone esta teoría psicológica como fundamento de la técnica del diferencial semántico, que tiene su origen en las teorías de Hull y constituye, esen-

cialmente, una elaboración del concepto de acto estímulo puro: es decir, aquél cuya función exclusiva es servir de estímulo para -- otros actos; Hull pensó que estos estímulos constituirían la base orgánica que podría explicar la conducta simbólica. Osgood utilizó este concepto, además de otros modelos como fundamento de la hipótesis de la mediación, ésta ha sido propuesta por Osgood de la siguiente manera:

"Cualquier patrón de estimulación que no sea el objeto, es signo de este objeto si produce en el organismo una reacción mediadora que a) es alguna parte de la conducta total producida por el objeto y b) produce una auto-estimulación característica que mediatiza respuestas que no ocurrirían sin la asociación previa entre el no-objeto y el objeto que es fuente de estimulación" (citado por Días -- Guerrero, 1975 j:26 y sigtes.)

Es importante aclarar que a pesar de que este concepto es el fundamento de la hipótesis de Osgood, no es lo único que se utiliza en el D.S. Tal y como se menciona arriba, Osgood elaboró esta idea de Hull e integró el modelo conductual a uno espacial. Esto es, el significado está constituido por un espacio de "n" dimensiones, de las cuales tres son fundamentales para ubicar un concepto dentro del espacio total. Para implementar este modelo espacial -- Osgood utilizó un modelo métrico: es decir, escalas antagónicas -- que se cancelan mutuamente y que se expresan por medio de siete intervalos, siendo uno de ellos origen y punto neutro. Un ejemplo de esta escala podría ser el tratar de evaluar por medio de un D.S. el significado del concepto 'Lady'.

| | | |
|--------|-------|---------------|
| | Lady | |
| rough | _____ | smooth |
| fair | _____ | unfair |
| active | _____ | passive, etc. |

(Osgood, 1971 :81).

En una escala de este tipo, la persona que está juzgando el significado de este concepto marcará uno de los siete espacios de acuerdo a la cercanía que tenga con alguna de las dos palabras antagónicas. Ejm:

rough _____ X _____ smooth.

Una respuesta como la que aquí se ilustra significaría que el concepto lady, estaría, para la persona que juzga, más cercano al adjetivo "smooth" que a la que lo describe como "rough".

De acuerdo con Díaz Guerrero el modelo conductual de Osgood es ya, definitivamente, un enfoque psicológico del problema del significado y representa por otra parte una clara vinculación de la psicología y la lingüística, esto es la psicolingüística que se ha desarrollado en las últimas décadas, sobre todo en la lingüística aplicada.

3.3.4.3. Problemas Metodológicos de las Aplicaciones de Ambas Técnicas.

En el Diferencial Semántico existen problemas tanto para el investigador como para la persona que fungirá como juez:

a) Por parte del investigador el problema comienza desde la elaboración adecuada de la lista de adjetivos con que se va a evaluar el concepto que se quiere medir, ya que éstos deberán representar efectivamente lo que se quiere medir.

b) Otro problema es elaborar la lista de antónimos, pues es muy importante saber si para las personas que juzgarán, una palabra significa efectivamente lo opuesto de la que se le da en el cuestionario.

Por parte de las personas que actuarán como juez, existen -

varios problemas:

- c) Se le presenta una lista ya elaborada que supuestamente representará su opinión.
- d) No se le permite expresarse espontáneamente.
- e) Se ve constantemente limitado por el control del investigador.
- f) Cuando la escala no tiene un número adecuado de lugares se corre el riesgo de tener una respuesta poco matizada.

Por lo tanto, el juez no puede dar expresión libre y genuina a sus juicios de valor. Así se pierden posibles valorizaciones no contenidas en la formulación del investigador, pero que podrían -- ser significativas.

Finalmente, el método se presta fácilmente a la manipulación pseudocientífica. El orden de la presentación, las palabras escogidas para expresar una actitud, la supresión o la introducción de - items significativos, o menos significativos, etc... todo esto puede ser llevado a cabo por el investigador con la consecuente deformación de la objetividad y para presentar pruebas "científicas" de algo que le interese "probar".

En cuanto al matched-guise, los problemas metodológicos se-- rían con respecto a la elaboración de las muestras de grabación. Esta técnica, es en sí, más compleja que el D.S., porque requiere de más tiempo respecto a los "hablantes", esto es a los que graba-- rán la muestra de habla, ya que se necesitan al menos dos muestras grabadas de cada uno. Así mismo los jueces tendrían que escuchar - las grabaciones el doble de veces. Todo esto multiplica el trabajo del investigador para poder obtener los datos que necesita, por lo tanto podríamos mencionar los siguientes problemas:

- a) Escoger adecuadamente a los habitantes, esto es la muestra-estímulo.
- b) Escoger adecuadamente a las personas que evaluarán las muestras, esto es, los jueces.
- c) Considerar factores externos como: cansancio, mala disposición, etc.
- d) Problemas técnicos como son los que pueden presentarse al manejar un aparato electrónico, (la grabadora).

De hecho estos dos instrumentos no difieren mucho entre sí, pues ambos presuponen que el habla de una persona desencadena reacciones preconcebidas o prejuicios por parte de los jueces. El ---matched-guise se basa en rasgos de personalidad que es también, - una forma de diferencial semántico, pero carecería de algunos elementos que sobre este último se han mencionado.

Resulta interesante observar los resultados obtenidos en -- las investigaciones que han utilizado esta técnica, donde muestran que los hablantes aparentemente sí tienen nociones sistemáticas - acerca de "lo apropiado" de una lengua. Así mismo, que el habla - es objeto representativo y motivará ciertos prejuicios ya establecidos para las en las personas que la escuchan.

3.3.4.4. Metodologías cerradas.

Lo anterior sucede normalmente con las metodologías - que se han llamado cerradas y direccionales como el cuestionario que se utilizó en la presente investigación, D.S. modificado, al cual también se le denomina aquí "cuestionario cerrado". Este tiene varias limitaciones que ya han sido mencionadas anteriormente (punto 3.3.4.3) , aunque su principal exponente, Osgood, justifi-

fica algunas de sus limitaciones, sobre todo en lo que se refiere a las contradicciones que en los resultados se han obtenido al utilizar ese método -"if subjects are illogical and inconsistent, this is not a fault of the measuring instrument". (Osgood, 1971 d:197).

El problema de los instrumentos de medición quizá esté - en lo que el investigador crea que va a obtener con ellos. Tal como dice Devereaux; para tratar de reducir al mínimo las deformaciones debidas a la subjetividad debemos interponer más y más filtros (test, técnicas de entrevista, accesorios y otros artificios heurísticos) entre los observadores y sujetos. Se ha pensado que el "mejor observador" podría ser una máquina y que el observador humano debería aspirar a una suerte de invisibilidad, lo cual parece bastante difícil. Quizá no es, como dice Devereaux, eliminar los - filtros, sino la ilusión de que las metodologías complicadas reducen o mejor, suprimen toda subjetividad:

"El negarse a utilizar estas dificultades creativamente sólo puede llevar a la recolección de datos cada vez - menos pertinentes, más segmentarios, periféricos y aun triviales, que no derramarán ninguna luz sobre lo que hay de vivo en el organismo o de humano en el hombre". (Devereaux, 1977 d:21).

Otra de las razones no menos importantes de las limitaciones de los cuestionarios cerrados que se han observado, puede deberse principalmente a la dificultad de interpretar en una escala y poder definir un conjunto en el "espacio actitudinal" para obtener, como dice Hollander (1971), un índice del modo en que los individuos observados difieren dentro de él.

Otra más puede ser el carácter mismo de las actitudes, el carácter central o periférico de una actitud que como afirma Rokeach

(1963) se dispone en un continuo que va de las "creencias primitivas", esenciales dentro del campo psicológico de una persona, hasta las "creencias periféricas", de importancia relativamente menor.

La preocupación de algunos investigadores por tratar de aislar una sola actitud, es otro de los problemas no resueltos, por que como ya se ha mencionado, las actitudes están vinculadas de -- una manera muy compleja. Tratar de encontrar la razón o razones para una sola actitud, puede ser una tarea ardua e insatisfactoria.

Las interpretaciones solamente de tipo psicológico resultan ser incompletas ya que aún viendo las actitudes sólo desde el punto de vista biológico, considerándolas como una disposición del organismo, que depende de la constitución y de la totalidad de la historia vital del individuo y que son respuestas condicionadas a ciertas fórmulas verbales, las actitudes van a formar agrupamientos en la medida en que los estímulos verbales sean similares. Es de esperarse entonces reacciones parecidas ante hechos o estímulos análogos. Sin embargo, esto no siempre sucede así e inclusive, hay numerosos grupos de actitudes que al menos superficialmente no parecen que las situaciones de estímulo sean similares. (Likert, 1976 : 41).

Observaciones como las anteriores realizadas en varias investigaciones, como la de Likert (1976), con grupos de estudiantes de varias universidades, tratando de averiguar sus actitudes pro o anti negro, indican que hay factores específicos que muestran que los fenómenos psicológicos trascienden el mero aspecto estadístico de los métodos implicados. Así mismo, que existen factores sociales, económicos, geográficos, culturales, personales, etc., que -- influyen en las actitudes y de los cuales no se tienen datos.

El investigador, entonces, al tratar con fenómenos compor-

tacionales debe tener en cuenta como dice Devereux que;

"Una ciencia científica del comportamiento sólo puede crearse recurriendo sistemáticamente a un método científico generalizado y a una epistemología generalizada, no específica de una disciplina. No puede construirse imitando las técnicas estrictamente vinculadas a la materia objeto de estudio de las ciencias que tratan fenómenos no cronoholísticos, descriptibles en función de unas pocas variables fáciles de cuantificar".
(Devereux, 1977 e:30).

3.3.4.5. Metodologías abiertas.

Actualmente, se ha observado una tendencia que puede cambiar en mucho la posición de los investigadores en el área de las actitudes y que como Devereux, estudian las posibilidades de otros enfoques, de metodologías abiertas, como las llama Muñoz, no direccionales, sensibles a las reorientaciones y cambios en los juicios de los sujetos (en este caso hablantes), como la entrevista en profundidad con diversas modalidades para acercarse a los fundamentos, al reconocimiento del sujeto y sus concepciones.

Hay varios trabajos que ya han aportado conceptos muy importantes, surgidos de los diversos intentos, tales como; el de espectacularización (Lafont, 1980), el de contradicción sistemática entre decir y hacer (Schlieben-Lange, 1977), el de reflexividad -- primaria y secundaria. (Recanatti 1979 y Saettele 1978) y la del -- mismo investigador tantas veces citado, sobre los testimonios metalingüísticos de un conflicto intercultural en una comunidad Otomí. (Muñoz, 1984 b:11).

En la investigación que se presenta aquí, también se utilizó una entrevista que se le denominó, cuestionario abierto, con el propósito de recuperar, en la medida de lo posible, las reflexiones de los jueces, las contradicciones posibles, las justificaciones sobre sus juicios en el cuestionario cerrado, y que hubiera sido impo

sible apreciar, sólo con este último.

Pero aún tratando de combinar y complementar estas dos metodologías, complejas en sí mismas, para tener una visión más global de la información y poder desarrollar un proceso analítico, falta la introspección del observador, el reconocimiento de su angustia a la posibilidad de no respuesta, de no encontrar - datos, el reconocimiento de cómo trató inconscientemente de "afectar" las respuestas del sujeto con sus propios estereotipos, prejuicios o incluso fantasías. Siempre queda la sensación de que hubo razones que no se dieron, justificaciones incompletas, muchos "porqués" no contestados y otros ignorados. Algo se sigue quedando entre un instrumento y otro, entre el encuestador y el entrevistado, entre las frías cifras matemáticas, en esas respuestas inacabadas que se grabaron en las cintas magnetofónicas. Tal vez, lo más importante o significativo se dijo en el umbral de la puerta, en las despedidas, cuando la máquina grabadora se había apagado y ya no podía ser testigo fiel de las verdaderas actitudes.

Los datos de la ciencia del comportamiento, son entonces, como dice Devereux, triples:

- 1.- El comportamiento del sujeto.
- 2.- Los "trastornos" producidos por la existencia y las actividades observacionales del observador.
- 3.- El comportamiento del observador; sus angustias, sus maniobras defensivas, su estrategia de investigación, sus "decisiones" (su atribución de un significado de lo observado)." (Devereux, 1977 f:22)

Finalmente, se observa que factores metodológicos limitan de muchas maneras, los avances de la investigación, lo que significa, como lo menciona Muñoz anteriormente, que la Sociolingüística no ha desarrollado aún una metodología propia, que dé cuenta de los complejos procesos en los objetos del estudio que pretende explorar, en este caso, el estudio de las actitudes hacia el habla de extranjeros.

3.3.5. Características psicométricas del Diferencial Semántico.

Otro instrumento que se elaboró en base al método de las escalas bipolares es el diferencial semántico, el cual ha sido utilizado por varios estudiosos en diferentes investigaciones; entre ellos está Osgood y Dias Guerrero, quienes han sido mencionados a lo largo de este trabajo.

Dias Guerrero opina que el diferencial semántico, no es un test psicológico en el sentido generalizado del término; en -- otras palabras explica: un instrumento con un número definido de reactivos, calificaciones y baremos específicos. Dice que constituye una técnica de medida muy generalizable que exige adaptación de su forma y contenido según el tipo de problema que se quiera investigar. Recuerda lo que ya se había comentado respecto de que los conceptos y escalas que se utilicen dependerán de los propósitos de la investigación.

Aún así debe cumplir con las condiciones que se le exigen a cualquier instrumento de medida, esto es: objetividad, confiabilidad, validez, sensibilidad, comparabilidad y utilidad.

Objetividad. Con este criterio se está definiendo la cualidad que debe tener el instrumento para permitir a diversos investigadores conclusiones semejantes, utilizando el instrumento en -- condiciones equivalentes. Osgood afirma que los procedimientos para medir que se han hecho con el D.S. son explícitos y pueden volverse a aplicar; y agrega:

"The means of arriving to results, from the collection of check marks on scales to the location of concept-points in semantic space and the production of conceptual structures, are completely objective... It may be argued that the data with which we deal in semantic measurement are essentially subjective -introspections about meaning on the part of subjects- and that all we have done is to objectify expressions of these subjective states. This is entirely true, but it is not a criticism of the method. Objectivity concerns the role of the observer, not the observed. Our procedures completely eliminate the idiosyncrasies of the investigator in arriving at the final index of meaning, and this is the essence of objectivity". (Osgood, 1971 i:126).

Confiabilidad. Se ha definido como el grado en que se obtienen las mismas calificaciones o medidas cuando un objeto es medido repetidamente. Osgood distingue tres aspecto de la confiabilidad: confiabilidad del item, del puntaje del factor y del significado del concepto. (Osgood, 1971 j:126-140).

La confiabilidad del item se puede apreciar con una técnica muy utilizada (test-retest), que consiste en aplicar con intervalos de tiempo variable, el mismo instrumento a los mismos sujetos. Cuando en la segunda aplicación se obtienen resultados idénticos -- que en la primera, se puede hablar de confiabilidad perfecta. La confiabilidad de un instrumento depende de la variación de las medidas en repetidas aplicaciones del mismo. Se ha observado que a menor variación, mayor fiabilidad y mayor probabilidad de que la variación se deba a lo que se ha llamado error de medida. (Días Guerrero, 1975 m:39 y sigtes.).

Otros investigadores (Bopp y Luria)¹ además de Osgood, han hecho una serie de experimentos utilizando el D.S. para probar su confiabilidad. A partir de los resultados que se obtuvieron, se pudo observar que la confiabilidad del instrumento decrece en la me-

da en que el intervalo de tiempo test y retest aumenta; esto condujo a Osgood a proponer que "el significado de los conceptos cambia con el tiempo, y el diferencial semántico es lo suficientemente confiable y sensible para medir los cambios del significado". (Días Guerrero, 1975 n:42).

Validez. Es la adecuación de un instrumento para medir un fenómeno. De acuerdo con L. Cronbach y P. Meehl, hay cuatro tipos de validez: validez predictiva, validez concurrente, validez de contenido y validez de conceptos. Estos investigadores le han dado mayor importancia a la validez de conceptos porque piensan -- que en general hay una gran insatisfacción y descontento por parte de los investigadores con los conceptos tradicionales sobre validez. (1955).

Se mencionan sólo brevemente los cuatro tipos de validez, porque sería necesario hacer una investigación aparte para abordar convenientemente el tema de la evaluación desde su concepción psicosocial. Aquí es necesario limitarse en la medida de lo posible a los instrumentos de medición que se utilizaron en esta investigación, en este caso, el diferencial semántico.⁴

Debido a las dificultades para encontrar criterios externos con los cuales se puedan comparar los resultados obtenidos en un D.S., se ha utilizado básicamente la validez aparente (face validity) que consiste esencialmente, en comparar los resultados obtenidos por medio del instrumento con la forma en que la mayoría -- de las personas analizan el fenómeno. En el caso del D.S. se obtiene comparando las agrupaciones de diferentes términos obtenidos --

del D.S. con las agrupaciones que de los mismos términos hacen las personas en general. Se dice que entre mayor sea la semejanza de las agrupaciones, mayor es la validez del instrumento. En este caso, los estudios que se han hecho de sentido común, han dado niveles siempre elevados de correspondencia.

Además de lo anterior, Osgood (1971) reporta sobre algunas investigaciones donde se han utilizado criterios externos para determinar la validez del D.S., por ejemplo: la comparación del D.S. con escalas de Thurstone, que dieron correlaciones de 0.74 a 0.82; con las escalas de Guttman la correlación fue de 0.78; con tres factores de la escala de distancia social de Bogardus, fueron entre 0.72 y 0.80. (Osgood, 1971 k:192-193).

Como se había dicho, cuando se mencionó por primera vez este instrumento el D.S. pretende medir por medio de escalas bipolares los procesos mediadores representacionales producidos por un signo (palabra-estímulo). De acuerdo con Díaz Guerrero, el proceso total de mediación produce conductos abiertos y reacciones -- lingüísticas, ambas aprendidas sobre la base del reforzamiento diferencial. A mayor semejanza entre los modelos de mediadores bipolares producidos por los signos, mayor será la magnitud de la generalización mediada y más cercanos estarán los perfiles de estos signos en el D.S.

Sensibilidad. Se refiere a la capacidad que tiene el instrumento de hacer distinciones sutiles en el objeto de medición y se basa en sus cualidades de confiabilidad y validez. La sensibilidad del D.S. está representada por la detección que hacen las esca

las de pequeñas diferencias de significado.

Comparabilidad. Se refiere a las comparaciones que en el caso del D.S., se hacen entre sujetos y estímulos. La comparabilidad entre conceptos no está tan sólidamente apoyada como la que se ha hecho entre sujetos, como han sido la mayoría de las investigaciones que se han publicado, donde se ha utilizado un D.S.

Es por esta razón que se ha dicho que el D.S. no es un test general sino que, por lo contrario, constituye un instrumento que debe ser construido según las necesidades específicas de la investigación, las condiciones en que se realiza, su propósito, etc. (Días Guerrero, 1975 o:46), lo cual es muy importante para los investigadores que trabajan con él.

Es importante señalar, para terminar con este punto, que su principal defensor, Osgood, menciona en su libro the measurement of meaning, que este método ha sido cuestionado por varios autores, tanto en el campo de la psicometría, como en el de la lingüística. Autores como Brown (1958), Gulliksen (1958), Weinreich (1958, 1959) quienes fueron los primeros en reaccionar hacia la obra de Osgood, así como: Newcomb y otros que también se mencionan en la obra tantas veces citada.

La pregunta obligada quizá en este momento sería: ¿por qué se utilizó un método tan polémico en esta investigación?. Una de las razones tiene que ver con la idea firmemente arraigada de que no todo lo que se ha tachado de "tradicional" es necesariamente "malo" o "inútil". Otra fue pensar que a pesar de sus limitaciones, el D.S. podía responder al diseño de la investigación que se

intentaba, sobre todo en el entendido de utilizarlo como complemento de otra metodología que enriquecería los datos obtenidos mediante este método. Así se pensó en utilizar las evaluaciones metalingüísticas de los jueces, a partir de entrevistas grabadas.

Por otra parte, están las propias limitaciones de la sociolingüística, señaladas ya por varios investigadores, la cual no ha desarrollado una metodología propia que dé cuenta con precisión de los problemas que se abordan, sin que se pierdan en el camino hechos o detalles importantes durante la investigación.

NOTA AL PUNTO 3:

- 1.- Estos autores son citados por Charles E. Osgood en The measurement of meaning, 1971.

RESUMEN DEL PUNTO 3ACTITUDES

En esta parte de la tesis se expuso principalmente la importancia que tienen las actitudes en las ciencias sociales. Se presentaron varios conceptos sobre el significado de actitud, de acuerdo a varios autores y se da una definición de la misma que se tomará en cuenta para el desarrollo del trabajo, "un término para designar un estado o disposición psicológica adquirida y organizada a través de la propia experiencia que incita al individuo a reaccionar de una manera característica, frente a determinadas personas, objetos y situaciones".

Se habló de las diferencias que existen entre las actitudes en general y las actitudes del lenguaje, así como entre la actitud y la opinión. Se dijo que las actitudes tienen una estructura propia y que tienen implicaciones sociales dentro de la comunidad, por lo que tienen que ver con la formación de la opinión pública.

La posición que se toma en este trabajo respecto a la evaluación de las actitudes, es que éstas en cuanto construcciones hipotéticas, sólo se pueden medir indirectamente infiriéndolas de las expresiones verbales recolectadas mediante el uso de algún instrumento de medición.

Las actitudes hacia el habla se han relacionado con frecuencia con las reacciones estereotipadas de tipo afectivo; es precisamente la formación de esas impresiones estereotipadas lo que

interesa en esta investigación.

Se presentó una serie de preguntas que tratan de señalar los problemas que conlleva una investigación en el área de las actitudes y que al mismo tiempo tratan de analizar: la naturaleza de las actitudes; los determinantes de las actitudes y los efectos de las mismas. Lo anterior en base a experiencias obtenidas por investigaciones anteriores que han motivado a estudiosos como Agheyesi y Fishman a analizar y plantear los problemas con claridad.

En esta parte de la tesis se abordan la estructura y las diferentes funciones de las actitudes. Se plantea una diferencia entre valores y actitudes, se dijo de acuerdo a Hollander, que una manera de distinguir entre actitudes y valores era mediante sus vínculos culturales; una cultura posee ciertos valores antes que actitudes. También se dijo que los valores constituyen el componente nuclear de una constelación actitudinal que orienta la conducta.

Se presentaron en forma esquemática los componentes de las actitudes, donde se resumen los efectos de un estímulo sobre los diferentes componentes de la actitud.

También se expuso, en base a Daniel Katz, las diferentes funciones de las actitudes:

- a) La función instrumental de ajuste o unitaria.
- b) La función de defensa del yo.
- c) La función del valor-expresivo.
- d) La función del conocimiento.

Más adelante se aborda el problema de la subjetividad, donde se plantean los problemas de tipo metodológico, con respecto a los procedimientos analíticos de cuantificación por un lado, y por el otro la posición del investigador en cuanto a plantear una relación sujeto-investigador diferente a la tradicional.

Al respecto se expuso, de acuerdo con G. Devereux, que hay una relación íntima entre sujeto e investigador que produce fenómenos de transferencia y contratransferencia que van a afectar el rumbo y desde luego los resultados de la investigación. Se mencionaron en base a este autor, trece puntos que muestran cómo el investigador, su ansiedad y resistencia, afectan toda investigación.

Se retomó la propuesta de H. Muñoz de acceder a los elementos que conforman las actitudes por otros caminos no direccionales y no por ello menos válidos, dándole importancia a los juicios metalingüísticos de los jueces o personas que se entrevistan.

A continuación se planteó el problema de la evaluación de las actitudes que se desarrolla en tres aspectos fundamentales: el problema de medir, el hecho de aceptar que las actitudes se -- pueden medir y las características psicométricas del Diferencial -- Semántico.

Se inicia aclarando la concepción que en este trabajo -- se ha tomado por evaluación, estableciendo la diferencia con otras concepciones más alejadas de las ciencias sociales. Se estableció que en este trabajo se considerarían objeto de estudio las valorizaciones sociales ligadas a la variabilidad lingüística, las re-

flexiones sobre la "norma" que se ha definido como la capacidad que tiene el hablante de tomar su propio lenguaje como objeto de una actividad de juicio que forma parte de su "competencia".

Se aceptó la idea de que el lenguaje es ante todo producción verbal, lo cual implicó considerar dos rasgos básicos -- del mismo: la intencionalidad y la reflexividad.

Se abordó el problema de medir, en base a los planteamientos principalmente de Stevens (1976) quien afirma que medir es algo relativo, varía en género y grado, en tipo y precisión. Agrega que se puede medir porque se construye una especie de isomorfismo entre los objetos y los acontecimientos y las propiedades del juego formal.

Se habla sobre todo de la manera en que se puede medir con escalas, dado que el método que se utiliza en esta investigación para medir las actitudes se basa en escalas bipolares. Se -- mencionaron varios tipos de escalas, sobre todo las escalas de intervalo que han sido utilizadas en la medición psicológica, como el D.S.

Posteriormente, se desarrolla la discusión sobre si se pueden medir las actitudes o no. Se apoyó la propuesta de Thurstone, sobre aceptar desde el comienzo que una actitud es un asunto complejo que ningún índice numérico puede describir de manera cabal. Se mencionó que varios autores están de acuerdo en que las actitudes se deben medir de una manera indirecta; así como, que éstos -- distinguen entre actitudes y opinión por lo que consideran a las -

opiniones sólo en su carácter de índice de la actitud.

Thurstone propone que el investigador se debe limitar a un determinado continuo, explícito o implícito, dentro de cuyos límites se realizarán las mediciones. Finalmente, se propuso en base a este autor, una serie de pasos para construir una escala mediante la cual se puedan medir las actitudes.

Se expusieron dos técnicas que se han utilizado en la evaluación de las actitudes: el matched-guise y el método del diferencial semántico. Se dijo del matched-guise que en la base de esa técnica descansa la hipótesis de que los aspectos funcionales y estructurales del encuentro entre dos sistemas lingüísticos son interpretados por los hablantes más bien a partir de sus experiencias sociales, prestigio o poder económico, introduciendo en el análisis sus propias expectativas o valores culturales. La opinión de varios investigadores al respecto es que parece representar un buen instrumento de medición de las actitudes de todo un grupo.

Respecto al diferencial semántico o D.S., como se le denominó en adelante, se dijo que es un método de medición de tipo psicológico, que pretende medir por medio de escalas bipolares los procesos mediadores representacionales producidos por un signo, (palabra-estímulo).

Este método se basa en varios aspectos, que fueron explicados en esa parte del trabajo:

- análisis componencial;
- teoría disposicional;

- aprendizaje por condicionamiento;
- proceso de mediación representacional.

Se mencionó a Osgood como uno de los más importantes exponentes de ese método que es muy utilizado en psicología social.

Más adelante se tratan los problemas metodológicos de las aplicaciones de las dos técnicas presentadas, subrayando las limitaciones del diferencial semántico que se utilizó como instrumento de medición en esta investigación, con el fin de que posteriormente se pudiera apreciar el beneficio de haber complementado este método con otro tipo de metodología.

También en este punto se habla de las metodologías llamadas cerradas, como el D.S. y las abiertas, como la entrevista a profundidad. Se habla de las limitaciones de las primeras y las ventajas de las segundas en tanto que se trata de medir actitudes. Se mencionó el hecho de que las interpretaciones solamente de tipo psicológico resultan incompletas, pues es necesario acercarse a los fundamentos y al reconocimiento del sujeto y sus concepciones.

Se dijo que precisamente en la investigación que se presenta se utilizaron tanto metodologías cerradas como abiertas, con el objeto de complementar y enriquecer los datos que se obtuvieron. Finalmente, se mencionó que los factores metodológicos limitan de muchas maneras los avances de la investigación y que la Sociolingüística no ha desarrollado aún una metodología propia, que dé cuenta de los procesos que se llevan a cabo en las actitudes hacia el habla.

Como último tema, en este punto se exponen las caracte-

rísticas psicométricas del Diferencial Semántico, que constituye una técnica de medida muy generalizable que exige adaptación de su forma y contenido según el tipo de problema que se quiera investigar. Sin embargo, se expuso que aún así debe cumplir con -- las condiciones que se le exigen a cualquier instrumento de medida, esto es: objetividad, confiabilidad, validez, sensibilidad, comparabilidad y utilidad. Para finalizar, se explica cada uno de estos conceptos excepto el de utilidad que ya se había mencionado antes. Se termina este punto tratando de justificar que a pesar de las muchas limitaciones del método del Diferencial Semántico, éste ha sido útil en el desarrollo de la investigación, sobre todo confiando en que no fue el único método que se utilizó para - medir las actitudes en este trabajo.

4.- ASPECTOS SOCIALES QUE INTERVIENEN EN LAS ACTITUDES.

A lo largo del trabajo se intenta demostrar que las actitudes son por naturaleza, un estado o disposición psicológica adquirida y organizada a través de la propia experiencia, y además, que las actitudes se aprenden y reflejan las experiencias del sujeto en contacto con su entorno social.

Esto plantea el problema de cómo tener acceso a los fundamentos de las actitudes lingüísticas. Se discutió el problema de la subjetividad y de las exigencias en cuanto a demostrar con datos cuantificables los resultados de las investigaciones. En relación con estas exigencias metodológicas, se trató el hecho de que en la investigación que se presenta se utilizaban dos formas diferentes para acceder a las actitudes:

- Un cuestionario directo: un Diferencial Semántico.
- Una entrevista donde se grabaron las opiniones metalingüísticas de los jueces.

En relación con el primer método, se han expuesto en puntos anteriores sus características y sus limitaciones, como es la imposibilidad de poder expresar y percibir conscientemente las razones que sustentan los prejuicios y estereotipos de los jueces. Aquí se trabaja con la parte menos reflexiva, menos crítica y más inmediata de la actividad metalingüística. (Muñoz, 1984).

Por tal motivo, se decidió trabajar con una combinación de estas dos metodologías y tener la posibilidad de acceder a los fundamentos del sujeto en relación con sus experiencias y concepciones.

Desde el momento en que se toma al sujeto como parte medular de

la investigación, es necesario establecer la concepción social - que sustenta una investigación como la que se presenta.

Habría que recordar entonces que la estructura de la sociedad y la del lenguaje están estrechamente unidas. Algunos autores, - como se dijo al inicio del trabajo (1.1.), consideran que los estudios como el que aquí se presenta, se enfocarían a observar los efectos de la sociedad sobre la lengua o los efectos de la lengua sobre la sociedad. Sitúan estas investigaciones en lo que Saussure denominaba "linguistique externe" porque se basaban en aspectos sociales, esto es, no lingüísticos.

Autores como Marsellesi (1979), consideran que la lingüística social

"debe dar cuenta de las "conductas" lingüísticas 'en cuanto actividades sociales', es decir comportamientos que pueden ser obra de 'individuos sociales generales'...grupos sociales constituidos en hablantes colectivos". (1979:17)

y está de acuerdo con otros autores que la delimitación rigurosa entre la etnolingüística, la sociolingüística, la sociología del lenguaje y la lingüística social es muy difícil de precisar.

Sin la intención de abordar esas diferencias, lo que importa aquí es, por un lado, hacer patente que la sociolingüística entendida de esa manera, debe dar cuenta de las relaciones antes mencionadas entre el lenguaje y la sociedad, y por otro lado, dar a conocer los factores sociales que se han tomado como base para analizar los juicios metalingüísticos mediante los cuales se pueden apreciar las actitudes de los entrevistados hacia el habla de extranjeros.

4.1. Identidad social y cultural.

Se ha dicho que el pensamiento refleja la realidad y -- que la expresión lingüística es la materialización del pensamiento humano; sería interesante analizar entonces la relación que hay entre pensamiento y realidad en primer lugar y enseguida la función de la lengua en esta interrelación para plantear cómo, a través de la lengua, el hombre ha creado una identidad social y cultural. -- Más adelante se podrá observar que en base a esa interpretación de la realidad, las personas forman los estereotipos y los prejuicios hacia determinados hechos, personas u objetos de la vida cotidiana.

4.1.1. La realidad de la vida cotidiana:

Una forma de abordar la relación pensamiento-realidad podría ser mediante la sociología del conocimiento, cuyos -- términos clave pueden ser a la manera de autores como Berger y -- Luckmann (1978), "realidad" y "conocimiento" y su interés se centra en hacer un análisis sociológico de la realidad de la vida cotidiana, la cual tiene para los hombres el significado subjetivo de un mundo coherente. A esta realidad, la han denominado "suprema realidad".

"La realidad de la vida cotidiana se presenta ya objetivada, o sea constituida por un orden de objetos que han sido designados como objetos antes de que yo apareciese en escena. El lenguaje usado en la vida cotidiana me -- proporciona continuamente las objetivaciones indispensables y dispone el orden dentro del cual éstas adquieren sentido y dentro del cual la vida cotidiana tiene significado para mí". (Berger y Luckmann, 1978: 39).

Un punto muy importante del planteamiento de estos autores es que el sujeto no puede existir en la vida cotidiana sin interactuar con los demás; sin que haya una correspondencia de sus signifi-

cados con los significados de los demás, (los otros), compartiendo un sentido común de la realidad.

Las interacciones más importantes que se efectúan en la sociedad se producen "cara a cara"; esas interacciones que por comunes hacen difícil que se analicen conscientemente.

"Lo que es él (el otro) se haya continuamente a mi alcance. Esta disponibilidad es continua y pre-reflexiva. En cambio, "lo que soy yo" no está tan a mi alcance. Para que así ocurra se requiere que me detenga... Más aún, esa reflexión sobre mí mismo es ocasionada típicamente por la actitud hacia mí que demuestre el otro. Es típicamente una respuesta de "espejo" a las actitudes del otro... yo aprehendo al otro por medio de esquemas tipificadores, aún en la situación "cara a cara"... las tipificaciones serán valederas hasta nuevo aviso y detendrán mis actos en la situación". (Berger y Luckmann, 1978 a: 48-49).

Ya otros estudiosos han planteado la dificultad de la reflexión sobre uno mismo, sobre todo en relación con el habla; es más fácil tener conciencia de cómo hablan los otros que como habla uno mismo. Es más fácil tener una idea de lo que son "los otros", que saber qué representa uno para ellos, cómo lo perciben a uno, cómo lo ven. La respuesta de espejo de las actitudes es un fenómeno cotidiano, los esquemas tipificadores son normalmente recíprocos. Es to sucede constantemente y no sólo en las interacciones "cara a cara"; pero son efectivamente, como dicen estos autores, más "vulnerables" que otras formas de interacción.

Un fenómeno interesante y que tendrá relevancia en esta investigación, es que las tipificaciones de la interacción social se vuelven progresivamente anónimas, a medida que se alejan de la situación "cara a cara".

"La realidad social de la vida cotidiana es pues aprehendida en un continuum de tipificaciones que se vuelven progresivamente anónimas a medida que se alejan del aquí y ahora de la situación 'cara a cara'. En un polo del continuum están esos otros con quienes me trato a menudo e interactúo intensamente en situaciones 'cara a cara',

mi círculo íntimo, diríamos. En el otro polo hay abstracciones sumamente anónimas, que por su misma naturaleza nunca pueden ser accesibles en la interacción 'cara a cara'. La estructura social es la suma total de estas tipificaciones y de las pautas recurrentes de interacción establecidas por medio de ellas". (Berger y Luckmann, 1978 d:49).

Ha sido constante la experiencia en esta investigación de observar que las personas tienden a juzgar a la gente en base a las tipificaciones a que Berger y Luckmann se refieren. Normalmente no hay razones que justifiquen estas tipificaciones o estereotipos; sin embargo se afirma que "los otros" son o tienen tales o cuales características.

Quizá porque se han vuelto anónimas en virtud de que el origen de las tipificaciones ya no corresponden al presente. Sería interesante saber, por ejemplo, la fuente que originó el estereotipo que relaciona a las personas de origen chino con "esa atmósfera de misterio que debe rodear su vida", o el miedo ante las faldas largas de una gitana porque: "todas las gitanas se roban a los niños", etc.

Durante la entrevista, fue constante la respuesta "no sé" al tratar de argumentar los porqués de las preguntas. La razón consciente de ¿por qué piensa usted que los alemanes son inteligentes?, o ¿por qué piensa que los norteamericanos son los que tienen más dinero, aunque no tengan estudios profesionales?, se dificultaba, parecía estar bloqueada para la reflexividad de la misma.

Un elemento fundamental mediante el cual la expresividad humana se puede objetivar es la significación, esto es la producción humana de signos, sobre todo de significados subjetivos.

"El lenguaje, que aquí podemos definir como un sistema de signos vocales, es el sistema de signos más importantes de la sociedad humana... Las objetivaciones comu

nes de la vida cotidiana se sustentan primariamente por la significación lingüística. La vida cotidiana, por sobre todo, es vida con el lenguaje que comparto con mis semejantes y por medio de él. Por lo tanto, la comprensión del lenguaje es esencial para cualquier comprensión de la realidad de la vida cotidiana". (Berger y Luckmann, 1978 c:55).

Una manera de explicar algunas de las tipificaciones, - suele ser que las personas las han aprendido de sus mayores, en sus experiencias anteriores, desde su infancia. Las razones pueden ya no estar al alcance de la mano, inclusive pueden ser otras, inventadas por la misma vida cotidiana.

El lenguaje tipifica también experiencias incluyéndolas en experiencias más amplias que adquieren significado para un grupo de personas que las comparten.

"Debido a su capacidad de trascender el "aquí" y "ahora", el lenguaje tiende puentes entre diferentes zonas dentro de la realidad de la vida cotidiana y las integra en un todo significativo. Las -- trascendencias tienen dimensiones espaciales, temporales y sociales". (Beger y Luckmann, 1978 d:58).

Es por esta razón que se crea un cúmulo de conocimientos sociales que se pueden transmitir de generación en generación, permitiendo la creación de la experiencia, en virtud de la cual, los conocimientos se aplican en la sociedad, en el momento y lugar -- apropiados; lo que no es posible a quienes no participan de este conocimiento: un extranjero; por ejemplo, cuyos criterios de "honor", "felicidad", "pobreza", etc., son diferentes, o simplemente quien no conoce el "rito" de hablar por teléfono a una oficina para tratar un asunto oficial.

Posiblemente, las reflexiones sobre este tipo de cuestio-

nes han inquietado a muchos estudiosos, desde hace mucho tiempo, puesto que las investigaciones anteriores a Herder, (1962), que datan desde 1757, le permitieron desarrollar la tesis según la cual una nación tiene la visión del mundo que le impone la organización de su lengua. De ahí una presentación de las relaciones lengua/historia, lengua/conocimiento del mundo y lengua/ideología que cuestionaron a la lingüística de esos tiempos y que sigue siendo muy actual. (Citado por Marcellesi, 1979).

De acuerdo con Herder, la relación lengua e historia del pueblo, se presenta como el lugar de conservación y el depósito de la experiencia y del saber de las generaciones pasadas, como el medio de transmisión de ese mismo saber a las generaciones futuras que reciben así todas las experiencias del pasado.

- La relación: lengua y conocimiento del mundo.

Por esta relación Herder entiende que el mundo se conoce mediante la lengua, la forma, el marco de pensamiento que ella condiciona y al cual asigna límites; cada quien conoce los pensamientos de los demás, su propia existencia en la medida que los comunican por medio del habla; lo que es verdadero para los individuos es verdadero para los pueblos: piensan como hablan, hablan como piensan.

- La relación lengua-ideología para Herder, se basa en la idea de que al fijar la lengua a todo conocimiento humano, sus límites y contornos, son las palabras las que nos enseñan a pensar. El fin de la filosofía deberá ser investigar y explorar todas las ideas que no existen sino por las palabras. Herder considera necesario

entonces, crear una lengua ideal de los filósofos que tendría que ser bi-unívoca de la forma y el contenido. (Marcellasi, 1979 : 24 y sigtes).

En las dos primeras relaciones y sobre todo en la segunda, las ideas de Herder recuerdan la teoría de la relatividad lingüística. La tesis de Sapir y Whorf plantea que "la estructura global de toda lengua ejerce un influjo diferencial sobre el pensamiento de quien la habla, sobre el modo en que concibe la realidad y sobre la manera como se comporta frente a ella". (Rossi-Landi, 1972:11).

Ya otros estudiosos hablaban del influjo de la lengua sobre el pensamiento; así, Herder plantea la idea de que los pueblos piensan como hablan. Sin embargo, la tercera relación parece alejarse de los planteamientos anteriores puesto que sería difícil pensar en una lengua "ideal", desde la perspectiva del relativismo lingüístico que si bien es una teoría que remite siempre a otros problemas que por lo común escapan a la competencia de los especialistas, tanto de la Lingüística como de la Sociología, refleja una manera más abierta, más general, de analizar la relación pensamiento-lenguaje.

Es interesante observar cómo la tesis de la relatividad lingüística ha sido reformulada por los discípulos de Sapir como Kluckhorn y Roijer, quienes se acercaron a un razonamiento materialista: la representación que un individuo tiene del mundo está condicionada por factores como:

- el estado fisiológico del individuo.
- su historia.

- la realidad y el movimiento del mundo exterior.

Para Hoijer (1954) "una lengua como sistema cultural, refleja más o menos fielmente la manera en que el grupo que la habla estructura la realidad". (Marcellesi, 1979 a:40). Ya otros autores como C. Baudelot sugieren que la tesis originalmente planteada - por Sapir y Whorf contiene una problemática de la lingüística con orientación social. Marcellesi considera que la hipótesis tiene - una gran fecundidad puesto que si las lenguas varían según las - culturas, también variarán en el seno de una misma cultura, según las clases sociales, lo cual nos trae a la mente también, los trabajos de Labov y otros estudiosos que han llevado a cabo investigaciones al respecto.

De modo que la estructuración de la realidad como lo plantea Hoijer coincide muy cercanamente con las ideas expuestas anteriormente sobre la realidad y el conocimiento de la vida cotidiana de acuerdo con Berger y Luckmann. Pero para que se lleve a cabo una identidad social, cultural, etc., entre un grupo de personas, es necesario que se den por lo menos tres fenómenos de la actividad humana: la institucionalización, la sedimentación y la tradición.

4.1.2. La institucionalización.

Toda tipificación recíproca de acciones habitualizadas -- trae consigo una institución. Las instituciones implican historicidad y control. "Las tipificaciones recíprocas de acciones se construyen en el curso de una historia compartida; no pueden crearse en un instante. Las instituciones siempre tienen una historia de la -- cual son productos". (Berger y Luckmann, 1978 a:77).

Lo anterior quiere decir que cuando se habla de instituciones significa que son acciones que se han sometido ya a un control social. A nivel pre-teórico, toda institución posee un cuerpo de conocimiento que prevé las reglas de comportamiento institucionalmente apropiadas. Conocimiento de "receta", que define y -- construye los "roles" que han de desempeñarse en el contexto de -- las instituciones mencionadas.

En base a lo anterior es que algunas reglas se manejan -- en la tradición oral, por ejemplo: con respecto a cómo se deben -- comportar las personas en la mesa o los "roles" que las niñas deben tener en los juegos infantiles, o la estigmatización que sufren algunos niños varones que prefieren los juegos y los juguetes destinados a las niñas y viceversa.

Este conocimiento se objetiva socialmente como un cuerpo de verdades válidas en general acerca de la realidad; cualquier -- desviación radical que se aparte del orden institucional aparece como una desviación de la realidad, y puede llamársele desde depravación moral hasta enfermedad mental o simplemente ignorancia. Este es el conocimiento que se aprende en el curso de la socialización y que se vuelve objetivo mediante el lenguaje y el aparato cognoscitivo basado en el lenguaje. (Berger y Luckmann, 1978 f:89-90).

4.1.3. La sedimentación y tradición.

Efectivamente, el lenguaje tiene un papel importantísimo en la transmisión del conocimiento que constituye el comportamiento institucionalizado, aunque aquí no sólo se está haciendo refe-

rencia a comportamientos lingüísticos, sino a comportamientos sociales en toda la extensión de la palabra, con el objeto de exponer ampliamente los factores sociales que intervienen en la formación de las actitudes.

Lo que Berger y Luckmann entienden por sedimentación, se refiere a que la conciencia retiene solamente una pequeña parte de la totalidad de las experiencias humanas; esa parte, una vez que se retiene, se sedimenta, esto es, las experiencias quedan estereotipadas en el recuerdo como entidades reconocibles y memorables. Aparentemente esto podría ser una explicación a ciertos estereotipos que las personas tienen y que son parte de sus experiencias -- muy posteriores, de su biografía.

Cuando las personas "comparten" una biografía común, se puede hablar de una sedimentación intersubjetiva que se convierte en social mediante la objetivación reiterada de las experiencias compartidas por medio de signos.

"...En principio, cualquier sistema de signos podría servir, pero normalmente el decisivo es el lingüístico. El lenguaje objetiva las experiencias compartidas y las hace accesibles a todos los que pertenecen a la misma comunidad lingüística, con lo que se convierte en base e instrumento del acopio colectivo de conocimiento..." (Berger y Luckmann 1978 g:91 y sigtes.).

De hecho el lenguaje, al transmitir las tradiciones de una colectividad, es el depositario directo de una gran cantidad de sedimentaciones colectivas que pueden adquirirse en conjuntos cohesivos sin que haya necesidad de reconstruir su origen.

De ahí, las tipificaciones que se transmiten por generaciones y que al institucionalizarse llegan a formar parte del cuer

po de verdades válidas. Así, se ha podido observar en esta investigación que los jueces entrevistados consideran a todos los alemanes, altos, fuertes y rubios y que los franceses en general, --visten elegantemente (muy bien vestidos), aunque en realidad, nunca hayan tenido contacto directo con un alemán rubio o con un francés que vista con elegancia.

4.1.4. Socialización primaria y secundaria.

Otros aspectos básicos que influyen en la identidad social y cultural de las personas es la manera como se integran a la sociedad vista ésta como una realidad, tanto objetiva como subjetiva.

Berger y Luckmann plantean a la sociedad como un continuo proceso dialéctico compuesto de tres momentos: externalización, objetivación e internalización. ⁵ Parten de la consideración que el individuo no nace miembro de una sociedad: nace con una predisposición hacia la socialidad, y luego llega a ser miembro de una sociedad.

Este planteamiento resulta interesante, porque recuerda algunos otros que se han hecho respecto de la lengua que se habla, por lo que la aprehensión de la realidad se inicia cuando el individuo "asume" el mundo en el que ya viven "otros", quienes a su vez, han aceptado esa sociedad y esa lengua de la misma manera. Cuando el individuo llega a este proceso de internalización se dice que se está llevando a cabo un proceso de socialización que se ha definido; "como la inducción amplia y coherente de un individuo en el mundo objetivo de una sociedad o un sector de él". (Berger y

Luckmann, 1978 h:165).

El proceso ontogenético de socialización se puede explicar mediante dos tipos de ella: la socialización primaria y la secundaria. Se puede decir que la primaria, como su nombre lo indica, es la primera experiencia del niño para convertirse en miembro de una sociedad; por esa misma razón, comporta más que aprendizajes de tipo cognoscitivo. Se realiza en circunstancias de enorme carga emocional y suele ser la más importante para el individuo.

La socialización secundaria, por su parte, es cualquier proceso posterior que guía al individuo ya socializado, a otros aspectos de la sociedad y del mundo en el que vive. Las personas constantemente seleccionan aspectos del mundo según la situación que ocupan dentro de la estructura social y también en virtud de sus idiosincracias individuales que se han arraigado a lo largo de su vida. Así, el mundo social se le presenta al individuo como si estuviera "filtrado" por medio de esta doble selección.

Mientras la socialización secundaria es una internalización de "submundos" basados en instituciones, donde se requiere la adquisición de conocimientos específicos, de "roles" y comportamientos de rutina, la socialización primaria crea en la conciencia del niño una abstracción progresiva que va desde los "roles" y actitudes específicas, hasta los "roles" y "actitudes" en general, que por haberse efectuado con una identificación con carga emocional, es muy difícil desintegrarlos. La primera se da naturalmente, las posteriores son "artificiales".

Lo anterior explicaría en parte el problema del cambio de

actitudes que se planteó en el punto 3.2. de este trabajo, que algunos psicólogos habían ya señalado, en el sentido de que era más posible cambiar actitudes que valores, porque consideraban a éstos en una posición similar a los aspectos de la socialización primaria, fuertemente arraigados a una realidad masiva internalizada.

La socialización, vista como un continuo de acuerdo a los autores ya mencionados, parece no terminar nunca; los contenidos que se internalizan enfrentan continuamente amenazas a su realidad subjetiva, por lo que en general, la sociedad desarrolla procedimientos para mantenerla. Hay situaciones marginales de la experiencia humana que no pueden descartarse por completo de la actividad cotidiana.

La realidad de la vida cotidiana se mantiene porque se concreta en rutinas y se reafirma continuamente en la interacción del individuo con los otros; pero siempre existe la amenaza de la "metamorfosis". Así pues, se puede hablar en términos de una socialización exitosa o deficiente. Ambas tienen condiciones y consecuencias socio-estructurales.

Por socialización exitosa se entiende el establecimiento de un alto grado de simetría entre la realidad objetiva y la subjetiva; el individuo busca en general un equilibrio. Esto nos recuerda la "teoría de la congruencia" de que habla Osgood (1971), (punto 3.2.3. de este trabajo). Normalmente el individuo busca explicaciones que le permitan entender su realidad con cierta coherencia.

La socialización deficiente ocurre sólo como resultado de accidentes biográficos, ya sean biológicos o sociales; como resul-

tado de la mediatización de mundos agudamente discrepantes durante la socialización primaria o cuando existen discrepancias entre la socialización primaria y la secundaria.

Es evidente que la socialización tendrá un papel muy importante en la formación de la identidad. La identidad en términos de Berger y Luckmann, es un fenómeno que surge de la dialéctica entre el individuo y la sociedad. La identidad constituye un elemento clave de la realidad subjetiva y se va formando mediante procesos sociales. Una vez que cristaliza, es mantenida, modificada o aún reformada por las relaciones sociales. Los procesos sociales involucrados, tanto en la formación como en el mantenimiento de la identidad, se determinan por la estructura social.

Hay una relación entre la conciencia individual y la estructura social que conforman la identidad, desde el punto de vista colectivo, social y no meramente psicológico. "La identidad cultural y social es una construcción ideológica, un valor compartido por los miembros de la comunidad". (Kenny, 1976, citado por De Bast V.R. 1985: 28).

Se puede decir entonces que las personas tienen diferente identidad de acuerdo con la comunidad a la que pertenecen. Así, en base a la experiencia y en una forma pre-científica, en esta investigación se asume que los extranjeros que grabaron la muestra estímulo, tienen una identidad diferente. La identidad del hablante italiano, será diferente a la del norteamericano y también a la del hablante francés o del alemán. Este supuesto fue reforzado constantemente por los jueces, quienes asumieron estas tipificaciones

sin haber establecido un acuerdo previo.

Esto significa que los tipos de identidad son "observables" y "verificables" por hombres comunes y corrientes dotados de sentido común. Desde luego, esto no sería así desde el punto de -- vista del método científico, sino en cuanto fenómeno social observado sin prejuizar sobre su aceptabilidad científica, de la cual ya se ha hablado cuando se trató lo del acceso a la subjetividad.

(3.3). Más bien, se enfoca desde el punto de vista de las teorías psicológicas que tratan una dimensión de la realidad subjetiva que afecta directamente a los individuos.

"Las teorías de la identidad siempre se hallan insertas en una interpretación más general de la realidad; están 'empotradas' dentro del universo simbólico y - sus legitimaciones teóricas. La identidad permanece ininteligible a menos que se la ubique en un mundo". (Berge y Luckmann, 1978 1: 217 y sigtes.)

4.2. Conciencia Lingüística.

Se puede abordar el tema de la identidad también desde el punto de vista de su condicionamiento lingüístico. El planteamiento de que la lengua crea identidad -de donde han partido muchas investigaciones en esta área- permite trazar el proceso de identidad de un grupo o de una sociedad, en relación a su lengua.

El debate marxista con respecto a la lengua, mencionado antes, parece superado, sobre todo con los estudios de Bernstein. En este momento se puede decir que la atención se desplaza hacia el problema central de la ideología y de que efectivamente, en la sociedad hay estructuras de clase a las que están coordinadas las estructuras lingüísticas. (Schlieben-Lange, 1977).

En base a las investigaciones posteriores a Marx, se parte de las siguientes consideraciones:

- La lengua está parcialmente determinada por la superestructura (como mostró Engels), pero no es sólo una superestructura.
- La lengua no es sólo un fenómeno de clase; pero no se descarta el hecho de que sirva a intereses de clase.
- El problema no se plantea sólo a nivel de clases antagónicas, sino en un sentido más amplio, a nivel de todos los grupos sociales en un proceso histórico. (Marcellesi, 1979: 408).

El concepto de conciencia lingüística en este trabajo tomará principalmente dos fuentes: la sociología del saber, a la manera de Berger y Luckmann y el concepto de norma como conciencia lingüística, a la manera de Saettale y Lara. Por lo tanto tomará en cuenta, principalmente, el saber cotidiano (common sense), el origen y difusión de los prejuicios y los sistemas de actitudes y valoraciones que configuran el pensamiento cotidiano.

Tomando en cuenta lo anterior se presentan dos definiciones sobre conciencia lingüística que han servido como base para el desarrollo de esta investigación:

"La conciencia lingüística es el reflejo de la propia lengua, en cada hablante y en cada grupo de habla, - en virtud del cual el individuo y la comunidad se -- disponen en un abanico de actitudes, que van desde - el conservadurismo atávico de la norma, hasta su uti- lización como instrumento de lucha contra todo lo -- ajeno, por la búsqueda permanente de la cohesión de

la nacionalidad. La lengua, ella misma, es conciencia: reflejo de la materia, se constituye como una cuadrícula para la interpretación de toda la realidad del mundo y de la sociedad". (Lage, 1980).

De esta primera definición se desprende que la conciencia lingüística es el reflejo y el conocimiento de la actividad lingüística y de su carácter multiforme. La conciencia lingüística resulta del análisis directo -espontáneo o reflexivo- de la actividad lingüística. Lo que hay que entender por reflejo, de acuerdo con B. Kedrov, no es un simple calco o reproducción: existe una diferencia específica entre la representación subjetiva y el objeto que refleja; la imagen no está separada del objeto, sino que se acerca a él, en el curso del desarrollo histórico del conocimiento. (Marcellesi, 1979, a:409).

A su vez, Hamel y Muñoz consideran que la conciencia lingüística es "el proceso de descripción y análisis que se plasma y explicita en una actividad verbal (...) y en un desarrollo de temas o de contenidos(...)" (1981 : 136). El concepto de conciencia lingüística implica, por un lado, los factores ideológicos y subjetivos y las condiciones mediante las cuales los hablantes han creado sus juicios de valor acerca del lenguaje; y por otro lado, el conocimiento de las reglas de funcionamiento del mismo. Todo esto se refleja en forma explícita en la descripción y análisis que los hablantes hacen de la comunicación verbal (enunciados reflexivos sobre el "como se dice").

Retomando los conceptos de Berger y Luckmann respecto del conocimiento de la realidad cotidiana, éste se presenta como un cuerpo de verdades válidas acerca de la realidad. La gente "sabe",

tiene conocimientos de "lo que debe ser", de acuerdo con su realidad. Sabe cómo funciona el lenguaje y tiene la idea de que éste -- tiene un efecto coercitivo en los individuos; el lenguaje obliga al individuo a adaptarse a sus pautas. Para darse a entender es necesario tomar en cuenta las normas aceptadas en el habla correcta para determinadas ocasiones. "Hablar como Dios manda", y no usar las normas "incorrectas" particulares, aunque así se prefiera.

El sentido común interviene no sólo para juzgar la manera de hablar, sino para juzgar a las personas por su forma de hablar, para captar su identidad, observar, verificar o refutar los tipos de identidad mediante el habla. Se sabe que habla como político, como profesor o como extranjero. Si habla como "gringo" debe tener una identidad que corresponda a las tipificaciones que sobre los norteamericanos se tengan.

El lenguaje constituye un factor patente de cohesión social, esto ha sido demostrado en los trabajos de Labov sobre la variabilidad lingüística y la estratificación social del lenguaje, donde se puede observar la adhesión a ciertos grupos mediante la adopción de variables lingüísticas que se "adoptan" no por ignorancia de la norma "aceptada" o por imposibilidad, sino por "actitud de clase", por el deseo de pertenecer a determinado grupo social. Así como la cohesión hacia adentro de una comunidad lingüística, de la que hablan otros investigadores, y su defensa hacia el exterior.

La investigación que se presenta toma en cuenta estos aspectos en tanto estén relacionados con la formación de actitudes y estereotipos que es el tema central de este trabajo; pero no se pro

fundizará en los mismos.

4.2.1. La norma como conciencia lingüística.

Para desarrollar este punto es necesario aclarar algunos conceptos que aquí se manejarán sobre norma, entendida ésta no en los términos del objetivismo abstracto que ha manejado la corriente estructuralista en el lenguaje, sino en la redefinición que hace Lara (1976) de la misma, la cual ha sido definida por este autor en los siguientes términos:

"Entiendo por norma un modelo, una regla o un conjunto de reglas con cierto grado de obligatoriedad, impuesto por la comunidad lingüística sobre los hablantes de una lengua, que actúa sobre las modalidades de actualización de un sistema lingüístico, seleccionando de entre la ilimitada variedad de posibles realizaciones en el uso, aquellas que considera aceptables." (Lara, 1976 :110).

Para Lara hay diferencias cualitativas y cuantitativas entre el uso y la norma. Cualitativa porque los dos fenómenos se dan en dos niveles diferentes: el primero en el de la lengua objeto y el segundo en el de la inteligencia precientífica, que es la característica de dar una forma determinada a los juicios de aceptabilidad que hacen los hablantes sobre las realizaciones lingüísticas y no se puede delimitar al campo del uso, de la descripción de la lengua objeto. Cuantitativa, porque la norma no surge en su totalidad del uso, sino solamente de una parte de él: aquella que la comunidad lingüística considera aceptable.

Lo relevante de esta definición es precisamente considerar la capacidad de juicio del sujeto y su problemática en la actividad verbal. De acuerdo con Saettele, Lara lo ha elevado a ser objeto le

gítimo de la lingüística y de la Sociolingüística bajo la forma del estudio de las valorizaciones sociales ligadas a la variabilidad lingüística.

La norma, entendida como "metalengua", implica el reconocimiento de que no son ya meros factores lingüísticos los que determinan las normas, sino también procesos sociales extralingüísticos. La norma, de acuerdo con Lara, viene a ser no una selección de usos, o una abstracción intermedia entre el habla y su sistema, se trata de un proceso de otro orden, correspondiente a un discurso sobre la lengua ejecutada por los hablantes, a una "metalengua precientífica". (1976 a:96).

Básicamente, Lara distingue la norma prescriptiva codificada, de las gramáticas tradicionales de la norma metalingüística. Una de las diferencias es que la segunda es más o menos inconsciente y fija, mientras que las primeras (prescriptivas) son explícitamente fijas y codificadas (Saattela, 1974 :5-6).

Anteriormente, (3.3.3) se estableció la precisión que hace Lara respecto a la norma como modelo; para establecer la diferencia entre la palabra "norma" que se usa en los estudios descriptivos de tipo estadístico, en el sentido de "más normales". Así mismo, se mencionaron ya en ese punto los dos rasgos básicos del lenguaje como producción verbal para entender el funcionamiento de la norma como capacidad metalingüística: la intencionalidad y la reflexividad. (cf. 3.3.3)

Se retomarán esos dos conceptos para ampliar el concepto que aquí se tiene respecto a norma como conciencia lingüística. Se

dijo pues, que la intencionalidad era la actividad lingüística dirigida hacia afuera (relaciones de significación.) Por su parte, - la reflexividad era la actividad lingüística dirigida hacia sí misma, (el sujeto se da como objeto).

De estos dos rasgos, la reflexividad es un fenómeno no-continuo; al contrario, la intencionalidad sí es continua, ya que constantemente se puede observar que la atención metalingüística se descuida en beneficio de aquello que se debe decir. Para el hablante es difícil hacer consciente al mismo tiempo cómo se habla y tratar de que su mensaje se entienda. (Ni los signos acústicos, ni los contenidos relacionados con ellos se hacen conscientes como tales).

Desde el punto de vista de la intencionalidad, se puede decir que los sujetos no escogen su lenguaje; les viene "impuesto" -- desde afuera. Estos aparecen como objetos, como productos de la acción coercitiva del lenguaje. Como una imposición de una "visión del mundo", a la manera de las teorías de Whorf, teniendo la influencia de normatividades no-lingüísticas.

Desde el punto de vista de la reflexividad, se puede enfocar el lenguaje como una entidad que recibe la acción normativa de los sujetos, como productores involuntarios de la acción coercitiva y normativa ejercida sobre el lenguaje. (Saettele, 1974 a:17-18).

Se puede observar que en ambos rasgos se implica la intervención del sujeto y se concibe el acto de la comunicación como un hecho esencialmente social. La norma entendida como capacidad metalingüística, se puede considerar como un fenómeno inherente al acto verbal.

Ahora, analizando la relación entre intencionalidad y reflexividad, se puede decir que la reflexividad es un fenómeno secundario en relación con la intencionalidad. Se puede observar que el deseo de significar algo (la intención de...) es una necesidad que se le presenta al hombre desde su primera infancia. La reflexividad, de acuerdo con Saettele, está enteramente al servicio de la intencionalidad. La reflexividad sería el reconocimiento de "las formas" relacionadas con el efecto de significación intencionado, el reconocimiento de que el logro de la comunicación depende también de la forma del acto verbal mismo.

Esta manera de funcionar de la producción verbal, consiste en la anticipación de las formas (socialmente impuestas) según las cuales se debe realizar la comunicación. Esto es, las normas que le indican al sujeto cómo debe significar qué y con quién.

La búsqueda de un ideal de la comunicación (poder "significar" todo y para todos), por un lado, y el cumplimiento de las -- normas sociales de la comunicación por otro, es un hecho necesario y consecuencia de la sujeción de los individuos en su formación como miembros de una sociedad.

A este punto Saettele plantea una serie de preguntas que nos orientan a considerar la formación de normas como un proceso ideológico. Esto es; ¿en qué zonas del lenguaje penetra la norma?, ¿Qué significa tal penetración desde el punto de vista de la concepción lingüística de los sujetos?, ¿Cómo se explica tal penetración de la norma al campo de la reflexividad, es decir a la conciencia lingüística de los sujetos? (1974, a:38).

Para tratar de abordar algunas de las preguntas que plantea Saettele es conveniente aclarar lo que se entiende por ideológico en el interior del lenguaje y que de acuerdo con este autor, consiste simplemente en el desarrollo parasitario y relativamente independiente de la reflexividad, en su desprendimiento de la "base" del lenguaje que es la intencionalidad, es decir, en una desviación de la atención de los fenómenos de significación.

Conviene también diferenciar lo ideológico en el lenguaje de las "ideologías lingüísticas", las cuales son un modo particular impuesto socialmente a los sujetos, de llevar a cabo el proceso de percepción consciente del lenguaje en tanto forma. En el interior de una ideología lingüística se podrían distinguir diversas modalidades de esta percepción. Una ideología lingüística no será entonces un sistema elaborado y coherente; se debe concebir más bien dentro de una teoría de la conciencia de la vida cotidiana, (ej. la modalidad del modelo de corrección, es decir la norma, la modalidad de las actitudes, etc., y determinar las relaciones complementarias o contradictorias entre ellas). (Saettele, 1974: 45-46).

Atendiendo a lo ideológico dentro del lenguaje, se puede observar que la norma-modelo, se constituye sobre el rasgo de la reflexividad "...gracias a su independización de la intencionalidad, gracias a su desarrollo parasitario, a una separación entre el "pensar" y el "hacer" en el interior del lenguaje" (Saettele, 1974 c:42). Aquí, este autor recuerda una relación entre reflexividad e intencionalidad a la manera de Gilbert Ryle (1949), el concepto de "knowing how" y de "knowing that" para abordar la conciencia lingüística como "una producción de olvidos", que expresado simplemente se-

ría entender que lo que importa a la norma es seguir un modelo prescrito. No importa qué se diga, sino cómo se diga. Sería un aspecto "negativo" del proceso metalingüístico.

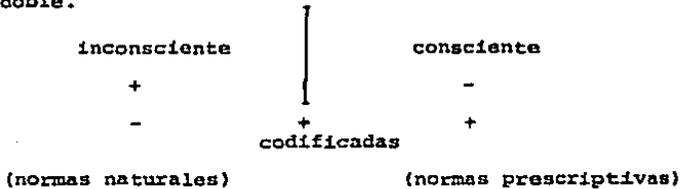
La alternativa que se presenta mediante la propuesta de Lara (1976), es entonces, que la tarea de una reflexión sobre la actividad metalingüística cotidiana de los sujetos no es la creación de una teoría de la norma, sino de una teoría de la conciencia lingüística y de los procesos ideológicos que la afectan.

Lara y Saettele afirman que sólo dentro de este marco más amplio, es decir a través del descubrimiento de su relación con -- otros mecanismos, el mecanismo ideológico de la norma adquirirá significación. Esta significación siempre estará dada por su lugar y relación con otros mecanismos en una formación económico-social de terminada, es decir que nunca podrá ser definida en general, para cualquier sociedad, sino únicamente para un momento histórico. preciso.

Lo anterior significa que la norma sería aplicada de una manera diferente si a los sujetos de esta investigación (los extranjeros), los hubieran juzgado personas de la Universidad de Chiapas, por ejemplo, o de una universidad de Colombia o de California. Posiblemente también sería diferente después de que haya pasado cierto tiempo, o si la Universidad de México se viera afectada por cambios profundos en su organización y funcionamiento. La norma, por lo tanto, no tiene un lugar absoluto en los hechos del lenguaje.

Para desarrollar una teoría de la conciencia lingüística, o meta-lingüística, como lo dice Lara, es necesario reflexionar sobre la relación entre "norma natural" y "norma prescriptiva". Esta

Última se ha llamado también norma-modelo. Lara propone una clasificación de las normas en forma de una distinción de grados sobre un eje doble.



Habría que hablar de normas inconscientes y no codificadas en una teoría de la conciencia lingüística, lo que implica que los fenómenos de ésta se caracterizan en gran parte, precisamente por su carácter inconsciente; característica que se ha podido observar también en el fenómeno de las actitudes y que permitiría suponer que sería necesario desarrollar una teoría de la --conciencia lingüística que tomara en cuenta los conceptos de "conciencia" desde el punto de vista psicológico.

Tratando de recapitular todo lo anterior, se puede decir que la conciencia lingüística entendida como "el proceso de descripción y análisis que se plasma y explicita en una actividad verbal..." (Hamel y Muñoz, 1981) y como un instrumento mediante el cual el individuo y la comunidad se disponen en un abanico de actitudes que van desde el conservadurismo atávico de la norma, hasta "su utilización como instrumento de lucha contra todo lo ajeno..." (Lage, 1980), no es consecuencia de la personalidad individual de los sujetos, sino obra de procesos sociales que los trascienden como miembros de una sociedad y, por lo tanto, ellos, como agentes

sociales, van a producir dependiendo del momento histórico y de la posición social de los mismos.

Así, en esta investigación se tratará de verificar de qué manera surge la conciencia lingüística de los jueces mexicanos que al reflexionar sobre el habla de los extranjeros, exteriorizan juicios metalingüísticos que "reflejan" su conocimiento del mundo y su posición en la sociedad a la que pertenecen. Se tratará de mostrar que la actividad lingüística, de acuerdo con Marcallesi (1979), es un utensilio, un trabajo humano; y el reflejo de la actividad lingüística, un conocimiento, más o menos ideologizado y empírico o científico.

4.3. El Carácter de la Actividad Metalingüística en la Investigación que se Presenta.

A la luz de los planteamientos anteriores y a manera de recapitulación, se tratará de explicar el carácter que la actividad metalingüística de los jueces ha tenido en esta investigación. Para hacerlo se tomarán como base los siguientes principios orientadores en base a Muñoz, (1984):

- 1.- Se tomará en cuenta que los individuos poseen un conocimiento empírico e intuitivo de lo que "debe ser", de cómo son o deben ser las cosas, como miembros de una sociedad, (sentido común). Asimismo, la certeza de que el hombre no puede existir en la vida cotidiana sin interactuar con los demás. Este hecho con lleva:
- 2.- La actividad metalingüística que como proceso de descripción, análisis y valoración de las características de la comunicación,

es una actividad cotidiana que funciona constantemente dentro del comportamiento social.

- 3.- Que los dos principios anteriores en una interrelación funcional permiten observar que los individuos exteriorizan juicios estereotipados, reacciones compactas y sistemáticas acerca de una lengua y sus hablantes, que aquí se han llamado actitudes con el sólo estímulo auditivo que se utiliza.
- 4.- Finalmente, y no menos importante, el comportamiento del investigador como participante activo en el desarrollo del trabajo afectando a éste con sus estrategias de investigación y sus decisiones.

En base a los principios anteriores se han tratado de interpretar las respuestas de los entrevistados al cuestionario --abierto, (ver Apéndice 3) en el cual se les hacían preguntas como: ¿quién de los cuatro hablantes (extranjeros) que escuchó habla mejor/peor, por qué? ¿Quién cometió más/menos errores? ¿Quién habla más parecido a usted? , ¿por qué? Preguntas que motivaron la actividad metalingüística, el desarrollo de la intencionalidad, el deseo de significar.

Las respuestas y opiniones de los entrevistados, grabadas en una entrevista, se estudian mediante un análisis de contenido, donde los jueces interpretan (más bien) los aspectos funcionales y estructurales de las lenguas, a partir de sus experiencias sociales, su prestigio y su estatus. Esto es, de acuerdo con Muñoz,

los individuos perciben el contacto lingüístico en cierta correlación (esquemática, y a veces polarizada) con la estructura económica, social y política de la sociedad correspondiente. Al mismo tiempo, introducen en las evaluaciones que se les solicitan sus propias expectativas o valores, sedimentados en el comportamiento cotidiano por las diversas socializaciones que los han afectado. (1984, d:27).

Normalmente las categorías valorativas como: mejor hablante, peor hablante, se da a entender mejor, cometió pocos errores, cometió muchos errores, etc., se apoyan en ciertos aspectos secundarios, normalmente formales, por ejemplo, la pronunciación; y se le declara como aspecto central o esencial, esto es, "la norma se disfraza de lengua", como diría Lara, (1976, b: 132) o en aspectos psicolingüísticos como indica Muñoz: velocidad del habla, timbre de voz, retención, seguridad en el habla, asociaciones, orden sintáctico, fluidez, etc.

Los entrevistados valoran una habla como "joven" en contraposición con un habla "madura", adjudicándole características físicas o valores morales que muy probablemente no tengan nada que ver con la personalidad "real" del hablante.

Estas tipificaciones se inician con la valoración del habla y se extienden a características como "alto", "bajo", "delgado", "rechoncho", "cabeza chiquita", etc. (cf. Apéndice 9). Asimismo, la función de "espejo" o de "reflejo" de la que se habla en la definición de conciencia lingüística de Lage (cf. p. 154), se puede observar claramente cuando los entrevistados argumentan las respuestas ante la pregunta ¿quién habla parecido a usted?, -

donde se esfuerzan en reflexionar sobre su propio modo de hablar con las dificultades que esto conlleva. Como ya se habia mencionado antes, la conciencia cabal de las características de la propia habla es difícil de lograr. No obstante no faltaron las respuestas abruptas, un poco a la defensiva, de quienes consideraban que ninguno de ellos hablaba como él o la de... "yo soy de las pocas personas que habla un buen español".

Normalmente, las personas se identifican "idealmente" - con lo que más les agrada y no precisamente con quien tienen mayor parecido. También hay quienes pretenden justificar sus errores diciendo "yo hablo muy mal", antes de que se constate directamente.

De acuerdo con Muñoz, "los prejuicios y estereotipos funcionan como una pantalla ideológica o proceso de espectacularización (Lafont, 1980) que cierra el acceso a la concientización si no se realiza un proceso analítico" (1984 e:16).

Para completar el análisis de los juicios de los entrevistados se han utilizado las calificaciones que éstos dieron en el cuestionario cerrado (D.S.), tratando de trabajar sobre todo aquellas donde se pueden observar contradicciones o algún cambio que nos indique el proceso de reflexión y evaluación que el sujeto pudo haber experimentado durante la entrevista.

Como se pueda observar, en esta investigación se ha procedido de una manera diferente a las investigaciones meramente descriptivas, donde el reporte del experimento o investigación se limita a presentar los resultados cuantitativos que se han obtenido de los procedimientos estadísticos. Efectivamente, aquí se presen-

tarán calificaciones y se expondrán las correlaciones entre las diferentes variables (cf. Cap. IV, p.), pero no solamente de una manera descriptiva, sino tratando de complementar y ampliar la información obtenida del análisis de contenido.

Es importante hacer notar que no obstante haber partido de los cuatro principios orientadores antes mencionados, se han respetado todas las normas que normalmente se recomiendan para el diseño de una investigación de este tipo. Esto es, se procedió de una manera sistemática, evitando hasta donde fue posible el sesgo de la investigación y controlando situaciones que pudieran ser fuente de error.

Para analizar los argumentos de los juicios de los entrevistados, se tomaron en cuenta elementos sintácticos y fonológicos como base, así como una selección de las funciones del acto lingüístico. Es decir, no se procedió de una manera unilateral, sino que se combinaron varios enfoques para tener una visión más completa de la problemática presentada.

Una descripción más detallada del diseño de la investigación y de la metodología utilizada, se presenta en seguida en los Capítulos II y III de la tesis.

RESUMEN DEL PUNTO 4.
ASPECTOS SOCIALES QUE INTERVIENEN
EN LAS ACTITUDES.

En este punto de la tesis se abordó el tema de la identidad cultural y social enfocado especialmente a la realidad de la vida cotidiana. Se dijo, por ejemplo, que el sujeto no puede existir en la vida cotidiana sin interactuar con los demás; sin que - haya una correspondencia de sus significados con los significados de los otros. Se expuso que las interacciones más importantes que se efectúan en la sociedad son las que se producen "cara a cara".

Se puso énfasis sobre todo, en el problema o la dificultad de que el sujeto se perciba a sí mismo, de la manera que lo perciben "los otros". El hecho de que las "tipificaciones" sean recíprocas en las interacciones cotidianas.

Se presentó al lenguaje como transmisor de esas tipificaciones, de generación en generación formando un cuerpo de verdades válidas para explicarse los hechos de la vida, las personas, los - objetos, etc.

Se dijo que para que se lleva a cabo una identidad social, es necesario que se den tres fenómenos: la institucionalización, - donde las acciones se han sometido a un control social; la sedimentación, donde las experiencias quedan estereotipadas y la tradición.

Se habló también de la socialización primaria y secundaria, de cómo éstas influyen en la identidad social y cultural de - las personas y la formación de los "valores" y "actitudes" en general.

Se trató también el tema de la conciencia lingüística y se propusieron dos definiciones de la misma; (Lage y Hamel y Muñoz), en base a las cuales se desarrolló esta parte del trabajo.

Por un lado se plantea que la conciencia lingüística es el reflejo de la propia lengua y de cada grupo de habla, mediante la cual el individuo expresa sus actitudes hacia la búsqueda de la -- cohesión de la nacionalidad. Por otro lado, las condiciones mediante las cuales los hablantes han creado sus juicios de valor acerca del lenguaje.

Se aborda aquí el tema de la norma como conciencia lingüística, entendida como la capacidad de juicio del sujeto y su problemática en la actividad verbal (Lara). La norma entendida como -- "metalingua" implica el reconocimiento de que no son ya meros factores lingüísticos los que determinan las normas, sino también procesos sociales extralingüísticos. Se hace distinción entre norma - prescriptiva y norma metalingüística y se exponen los conceptos de intencionalidad y reflexividad.

Se plantean una serie de preguntas (Saettela), que orientan a considerar la formación de normas como un proceso ideológico. Se presenta, asimismo, una diferencia entre lo ideológico y las ideologías lingüísticas.

Atendiendo a lo ideológico, se observó que la norma-modelo se constituye sobre el rasgo de la reflexividad, gracias a su independización de la intencionalidad.

Se presenta la alternativa en el sentido de que una reflexión sobre la actividad metalingüística cotidiana de los sujetos, no es

la creación de una teoría de la norma, sino de una teoría de la conciencia lingüística y de los procesos que la afectan.

Finalmente, se presentan cuatro principios orientadores mediante los cuales se propone analizar la actividad metalingüística en esta investigación.

- 1) El conocimiento intuitivo de los individuos de lo que "debe ser", su "sentido común".
- 2) La actividad metalingüística como proceso de descripción, análisis y valoración de las características de la comunicación.
- 3) Reconocer, en base a los dos principios anteriores, - que los individuos exteriorizan juicios estereotipados.
- 4) Que se tomará en cuenta el comportamiento del investigador como participante activo en el desarrollo de la investigación.

Para terminar se anticipan los elementos que se tomaron en cuenta para llevar a cabo el análisis del contenido de los juicios emitidos por los entrevistados.

NOTAS AL CAPITULO I

- 1.- Para investigar sobre la teoría de la relatividad lingüística, consultar: Rossi-Landi Ferruccio, Ideologías de la relatividad lingüística, Buenos Aires, 1974. (2.6).
- 2.- Este caso clínico se presentó más tarde como literatura popular en forma de novela titulada "Las tres Evas". Para mayor información, remitirse a Osgood y Tannenbaum, the measurement of meaning, 1971: 258 y sigtes. (2.7.)
- 3.- Para profundizar en el tema de la validez de conceptos, consultar el artículo de Cronbach y Meel, "Validez de los conceptos en los test psicológicos", en Escalas de medición en ciencias sociales, Catalina H. Wainerman, Edit. Nueva Visión, Buenos Aires, 1976. (3.3.5.)
- 4.- Para ampliar el tema, remitirse a: La construcción social de la realidad, Peter Berger y Thomas Luckmann, Amorrortu Ed. - 1978. Aquí únicamente se hace referencia al punto de internacionalización. (4.1.4.)

CAPITULO II - DISEÑO DE LA INVESTIGACION

1. Descripción.

El trabajo que se ha venido desarrollando en los capítulos anteriores, se inició con una investigación empírica, basada en algunos trabajos en el área de la sociolingüística, sobre el tema de las actitudes, las cuales, como ya se ha mencionado antes, pueden ser abordadas desde diferentes puntos de vista. En México, este tema se ha orientado con frecuencia a analizar problemas de bilingüismo y diglosia en comunidades indígenas, pero hasta donde se ha podido investigar no se había desarrollado en el aspecto que aquí se presenta. Esto es, actitudes hacia el habla de extranjeros, cuando éstos se expresan en la lengua del país.

1.1. Preguntas Experimentales.

La investigación que aquí se presenta ha pretendido -- dar respuesta a las siguientes preguntas:

- a) ¿Qué impresiones afectivas provoca en un escucha mexicano el habla de diferentes extranjeros en español?
- b) ¿Cómo se organizan estas impresiones en conjuntos multidimensionales estereotipados (actitudes) de acuerdo al sexo, a su experiencia profesional y a su estrato social?

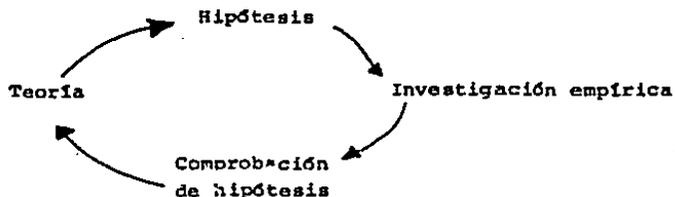
Estas preguntas motivadas por la observación de hechos

o fenómenos concretos y sus relaciones, que a su vez han sido reforzadas por las experiencias de las personas que iniciaron la investigación como un proyecto colectivo, dieron origen a las hipótesis preliminares que se enuncian adelante.

1.2. Hipótesis.

Se entiende por hipótesis "aquella formulación que se apoya en un sistema de conocimientos organizados y sistematizados y que establece una relación entre dos o más variables para explicar y predecir, en la medida de lo posible, los fenómenos que le interesan en caso de que se compruebe la relación establecida" (Rojas Soriano, 1981 a:90).

El papel que cumple la hipótesis en la investigación, puede ilustrarse de la siguiente manera:



Este ciclo indica que en la medida que se comprueba -- una hipótesis, en la investigación empírica, los resultados enriquecerán la teoría que dió origen a las hipótesis y que contribuirán para la formación de nuevas hipótesis que llevarán a nuevas investigaciones.

El problema para probar las hipótesis surgidas en una investigación como ésta y en general en las ciencias socia

les es precisamente de orden teórico-metodológico, puesto que el hecho de trabajar con aspectos relacionados con el comportamiento humano, dificulta aspectos como la generalización y la validez de los resultados obtenidos sobre todo en cuanto a su estabilidad en el Tiempo se refiere.

Normalmente, es necesario realizar los estudios en situaciones concretas y universos reducidos que de acuerdo a Rojas Soriano, es lo que caracteriza el planteamiento de hipótesis en la investigación social, así como los procedimientos para verificarlas. (1981, b:90).

Las hipótesis formuladas para esta investigación, surgidas como ya se dijo antes, de las preguntas experimentales, de la observación, la experiencia y los conocimientos previos sobre el tema son: Al escuchar el habla de los extranjeros;

- a) Los mexicanos manifestarían un cierto grado de malinchismo, entendido éste como una actitud ambigua y contradictoria frente al extranjero.
- b) Los mexicanos captarían el grado de integración de los extranjeros en la medida que éstos se acerquen a la norma de habla de la comunidad en que viven.
- c) Los mexicanos sentirían amenazado su puesto de trabajo frente a la competencia de los extranjeros.

1.2.1. Definición de los contenidos o conceptos de las hipótesis.

Dado que algunos conceptos que se manejan en las hipó-

tesis se encuentran en cierta forma dispersos en el saber y la experiencia de los mexicanos, es conveniente dar una definición operacional de lo que aquí se entenderá en adelante por los conceptos de: malinchismo, integración y competencia.

a) Malinchismo.

La malinche, (Malintzin o Doña Marina), es un personaje histórico. Presenta en la historia emocional mexicana, la doble faz, ambigua y a veces contradictoria, del mito. Personifica la humillación del pueblo y la sumisión de su historia, frente al extranjero dominador y conquistador. Pero es también la madre - gloriosa de una nueva estirpe, que emerge justamente de su seno, en un acto de lúcida intrepidez.

El símbolo de la malinche está asociado a la conquista, es una representación de la madre violada, la conquista fue también una violación, no solamente en el sentido histórico, sino en la carne misma de las indias tal como lo dice el poeta Octavio Paz. El símbolo de la entrega es Doña Malinche, la amante - de Cortés quien se convirtió en una figura que representa a las indias, fascinadas, violadas o seducidas por los españoles.

Paz afirma, que el pueblo mexicano no perdona su traición a la Malinche, como el niño que no perdona a la madre que lo abandona por ir en busca del padre. Ella, encarna lo abierto, lo "chingado", por eso "los malinchistas" son los partidarios - de que México se abra al exterior; los verdaderos hijos de la - malinche.

El mexicano, agrega Paz, condena en bloque toda su tra-

dición, que es un conjunto de gestos, actitudes y tendencias en el que ya es difícil distinguir lo español de lo indio. Por eso es un sentimiento ambiguo y contradictorio. (Paz, 1983: 77-78).

Los "items" o puntos que conforman el factor malinchismo en el Diferencial Semántico aplicado y que se utilizaron para evaluarlo son los siguientes:

- 1.1. Inteligente.
- 1.3. Simpático.
- 2.3. Le va a ir bien en México.
- 2.4. Contribuye al progreso de México.
- 3.1. Es jefe (tiene un puesto importante).
- 3.2. Vive con lujo.
- 3.3. Tiene estudios profesionales.
- 3.4. Gana más dinero que usted.

Como se pueda observar, este factor está formado por ocho puntos del cuestionario número uno, (cf. anexo 1). De acuerdo a la hipótesis elaborada, se podría observar una actitud de malinchismo si alguno de los jueces evaluara a los extranjeros, o a uno de ellos, con puntuaciones más altas en estos incisos.

b) Integración.

El arraigo o integración a la comunidad mexicana puede conocerse por su habla. Según la conciencia mexicana, los extranjeros manifiestan su integración hacia la cultura nacional por su manera de hablar, expresandose en la lengua del país. Generalmente se piensa que el habla del extranjero se acerca a la

norma de la comunidad en que vive de acuerdo a su grado de integración a la misma.

Se puede considerar que la integración de un extranjero a un nuevo núcleo social es un proceso de socialización secundaria, de acuerdo con Berger y Luckmann, (4.1.4, cap. I). La aprehensión de la realidad se inicia cuando el individuo "asume" el mundo en que ya viven "otros", en este mismo sentido, un extranjero "asume" la lengua que "otros" ya tienen y mediante la cual se comunican, e inicia una aprehensión de una realidad diferente a la propia.

La socialización secundaria, se decía en el punto ya referido, es una internalización de "submundos" basados en instituciones, donde se requiere la adquisición de conocimientos específicos, de "roles" y comportamientos de rutina. La socialización secundaria es cualquier proceso posterior que induce al individuo ya socializado a nuevos sectores del mundo objetivo de su sociedad.

Mediante este proceso, se supone que el extranjero adquirirá conocimientos sobre los comportamientos de la nueva comunidad que lo recibe. La socialización de acuerdo con estos autores, es un proceso que nunca termina y tiene un papel muy importante en la formación de la identidad. La identidad, se dijo anteriormente, constituye un elemento clave de la realidad subjetiva y se va formando mediante procesos sociales.

Se dijo también, que las personas tienen diferente identidad de acuerdo con la comunidad a la que pertenecen y se esta

bleció en forma pre-científica que los extranjeros, representados por los hablantes en esta investigación, tendrían una identidad diferente. Ésta presenta cierta distancia de la identidad nacional en la medida que un individuo se integra en mayor o menor grado a la identidad cultural y social de la comunidad. Así mismo, se estableció en base a la experiencia y a priori que -- una manera en que los jueces mexicanos podrían ver reflejado el grado de integración de los extranjeros en la comunidad mexicana era su manera de hablar.

Esta hipótesis se ha visto reforzada por los comentarios y las respuestas de algunos de los sujetos entrevistados -- que relacionan un manejo pobre de la lengua o una limitación en el vocabulario, con los deseos de conocer, compartir, e integrarse a la vida de los mexicanos.

Los puntos que conforman el factor de integración en el Diferencial Semántico que se aplicó en esta investigación son:

- 1.3. Es simpático.
- 1.4. Es respetuoso.
- 2.1. Se adapta bien a las costumbres de México.
- 2.2. Convive con mexicanos.
- 2.3. Le va a ir bien en México.

Por lo tanto, de acuerdo con la hipótesis sobre la integración, se podrá observar si los jueces mexicanos opinan que -- un extranjero está o no integrado a la vida de la comunidad, en la medida que las evaluaciones de los jueces hayan sido positivas en estos puntos.

La relación de este factor con el factor lenguaje es especialmente importante para probar o disprobar esta hipótesis. A continuación, se enlistan los puntos que conforman el factor lenguaje, el cuál está en relación directa con los tres factores: malinchismo, integración y competencia. (cf. cuestionario num. 2 anexo 2).

1. Se da a entender bien.
2. Pronuncia bien
3. Habla español culto, (de escuela).
4. Tiene vocabulario variado.
5. No tiene acento.
6. Habla con entonación normal.
7. Habla español puro, (no mezcla con su lengua materna).
8. Habla con fluidéz y seguridad.
9. No comete errores al hablar.

c) Competencia en el puesto de trabajo.

Los mexicanos temen que los extranjeros que lleguen o que cambien su país por México, amenacen su propia seguridad. Es decir, aquí se reflejarían las opiniones generalizadas que se hacen sobre la preparación de los extranjeros, su capacidad y sus estudios. Siendo éstos supuestamente más preparados, pueden desplazar al mexicano de su puesto de trabajo.

Los puntos que se proponen en el D.S. para evaluar el factor competencia, son los siguientes:

- 1.1. Inteligente.
- 1.2. Honesto.
- 1.3. Simpático.
- 2.3. Le va a ir bien en México.
- 2.4. Contribuye al progreso de México.
- 3.1. Es jefe.
- 3.3. Tiene estudios profesionales.
- 3.4. Gana más dinero que usted.

Algunas de las expectativas sobre las hipótesis que se plantearon para la investigación, en base a los estudios piloto que se desarrollaron son las siguientes:

- En cuanto a la primera hipótesis, sobre el malinchismo, se espera que los trabajadores expresen un mayor grado de malinchismo hacia los extranjeros.

Estas expectativas se han visto reforzadas ya, por algunos comentarios de jueces trabajadores entrevistados, por ejemplo: una trabajadora de la Facultad de Arquitectura quien opina por lo que ha oído, que los extranjeros hacen mejor su trabajo. Una manera que tiene de comprobarlo es que todos los aparatos - extranjeros son mejores.

Otro trabajador de Filosofía y Letras que opina que en México no hay intelectos, y que más bien los mexicanos somos inferiores a los extranjeros.

Para esta misma hipótesis, se espera que las facultades del grupo humanístico, en comparación con las del grupo científico no presenten un grado significativo de malinchismo, ya que,

debido a su formación profesional, experiencia y predisposición caracterológica, tienden a ser más críticos y menos vulnerables frente a mitos sociales.

En cuanto a la hipótesis sobre integración de los extranjeros en la vida de la comunidad mexicana, se espera que -- los profesores, en comparación con los trabajadores manifiesten mayores exigencias en cuanto a la integración de los extranjeros en la comunidad mexicana, dadas las oportunidades de contacto que éstos tienen, por su posición económico social, con extranjeros de estas nacionalidades, en sus países de origen.

Por otro lado, se espera que los trabajadores evaluarán la integración de los extranjeros, en la medida que los evalden con respecto al factor lenguaje. Asimismo, que serán los profesores los que observen una relación menos cercana entre el factor integración y el factor lenguaje. Algunos comentarios en -- las entrevistas, refuerzan estas expectativas, por ejemplo: Un profesor de Ciencias Políticas que afirma que hay gente que habla peor o mejor el español, sin que esto signifique que ellos sean peores. Asi como otra profesora de Filosofía y Letras que afirma, respecto a algunos profesores extranjeros, que su manejo del español no está en relación directa con la calidad de su trabajo.

En relación a la hipótesis sobre competencia en el trabajo, se espera que las mujeres en comparación con los hombres sean las que manifiesten un sentimiento más fuerte de competencia en el puesto de trabajo, puesto que, la situación social,

económica y psicológica de la mujer en nuestra sociedad, refleja ya una competencia de tipo laboral con el sexo masculino, que se vería aumentada con la supuesta superioridad de los extranjeros.

1.2.2. Variables.

En las tres hipótesis mencionadas se manejaron las siguientes variables independientes:

- a) El habla de los extranjeros, que para los fines de la investigación se define en base a los siguientes parámetros:
 - presencia de acento extranjero en español, por medio del cual se podría reconocer su nacionalidad.
 - manejo de las estructuras sintácticas y del léxico en un nivel funcional.
- b) El sexo de los jueces. (masculino y femenino).
- c) El lugar de trabajo de los jueces. En este caso son las facultades a las cuales pertenecen los sujetos entrevistados.
- d) El nivel socioeconómico y de escolaridad de los jueces. En este caso se consideraron tanto profesores como trabajadores de las facultades.

1.3. Sujetos de la investigación.

Como se ha mencionado anteriormente, los sujetos de la investigación son trabajadores universitarios, académicos y administrativos, con las siguientes características:

- a) Mexicanos, de padres mexicanos.
- b) De ambos sexos.
- c) Profesores de tiempo completo, con escolaridad mínima de licenciatura. Trabajadores administrativos de base, con escolaridad máxima de nivel secundaria.*
- d) Entre los 25 y los 45 años de edad aproximadamente, considerando entre estos límites a la población económicamente activa.

* Estas características deseables, estipuladas antes de llevar a cabo la investigación para la tesis, hubo de modificarlas por el procedimiento de muestreo que se llevó a cabo. Originalmente se había pensado en trabajadores de intendencia, sin embargo, al escogerlos al azar, se tomó en cuenta también a secretarías, laboratoristas y multicopistas quienes en general cuentan con estudios más elevados.

Otra consecuencia de la forma en que se realizó el muestreo fue la de haber incluido en el grupo de profesores algunos que en ese momento tenían un cargo de confianza. Por lo tanto, la muestra de los sujetos de la investigación está matizada por diferentes niveles: de autoridades, profesores, empleados administrativos con diferente puesto hasta trabajadores de intendencia.

Las razones por las cuales se tomaron en cuenta las características de los jueces, en especial la b) c) d) son las siguientes:

- b) Sexo.- Dado que en experimentos anteriores se ha com

probado que el sexo influye en las reacciones afectivas, es preciso diferenciar las opiniones expresadas con respecto al habla de extranjeros, tanto por los hombres como por las mujeres.

- c) Estrato social.- Se justifica la elección de trabajadores académicos y no académicos porque tal como se dijo en el cap. I (2), las actitudes son un estado de disposición psicológica, aprendidas de experiencias previas que incluyen: preparación escolar, el ambiente socio-económico y cultural, su extracción social, etc.

Por otra parte, los trabajadores de tiempo completo pueden ser más representativos de la población de estas facultades, estando sus intereses y su experiencia laboral más identificados con la vida universitaria. Esta selección hace posible la aplicabilidad -- del experimento a un universo más definido.

- d) Edad.- Se considera que entre los límites de edad -- (25-45), se encuentra la población económicamente activa que podría experimentar actitudes de malinchismo, integración y competencia en el trabajo.

1.4. Informantes o hablantes.

Los informantes fueron cuatro extranjeros, que como también ya se había dicho, representaban a sus respectivos países. Un alemán, un francés, un italiano y un norteamericano.

Se entiende aquí el término extranjero, en un sentido -

meramente jurídico, o sea, no sólo nacidos en su país de origen, sino que hayan pasado la mayor parte de su vida en un medio ambiente educacional, sociocultural y lingüístico típico de su -- país. Se pueden considerar, por lo tanto, como auténticos "re-- presentantes" de su nacionalidad.

Se seleccionaron para la investigación extranjeros perte-- necientes a los países más conocidos en México y con los cuales México tiene relaciones económicas, culturales y políticas bas-- tante fuertes, exceptuando aquellos de habla hispana. Así se es-- cogieron: Alemania, Francia, Italia y Estados Unidos de Nortea-- mérica.

Para evitar que el efecto experimental se contaminara - con variables a las cuales no se aboca este estudio, se decidió controlar, dentro de lo posible, el efecto de los siguientes pa-- rámetros:

- Sexo.
- Nivel de dominio del español.
- Nivel cultural profesional.
- Estado civil.

- Sexo.- Se dio preferencia al sexo masculino por ser - éste el más representativo de la presencia de extranjeros en Mé-- xico, sobre todo en la vida socio-económica. Ellos podrían re-- presentar el mayor "peligro" de competencia para el puesto de - trabajo. Además la presencia de voces femeninas y masculinas en el estímulo, hubiera suscitado influencias diferentes en los -- jueces mexicanos, como han demostrado los trabajos de Lambert - (1967).

- Nivel de dominio del español.- Se intentó buscar una relativa homogeneidad en la expresión oral libre de los hablantes a un nivel suficientemente comprensible pero de ninguna manera "perfecto". Lo ideal hubiera sido aplicar a varios extranjeros un examen objetivo para medir su competencia comunicativa. Dada la dificultad de encontrar un instrumento de medición objetivo y válido para los fines de la investigación, se decidió seleccionar entre 25 extranjeros, a cuatro que demostraron tener un nivel de dominio del español oral más homogéneo a nivel de comunicación. Esta primera selección se llevó a cabo sometiendo las grabaciones al juicio intuitivo de varios hablantes nativos del español, que ignoraban el objetivo de la prueba. Posteriormente, en base a las experiencias de los estudios piloto que se realizaron, hubo necesidad de cambiar varias veces a los hablantes de francés y de italiano dado que se presentaron problemas que podían sesgar la investigación.

- Nivel cultural-profesional.- Grados muy distantes en el nivel cultural-profesional entre los hablantes, hubieran tenido como efecto grandes diferencias en el habla de los mismos. Estas diferencias hubieran deformado el juicio de los jueces, -- introduciendo un elemento más de valoración sobre la personalidad de los hablantes, además de la nacionalidad. Para que las actitudes se refirieran a la nacionalidad, es necesario anular lo más posible los factores referentes a la personalidad de los hablantes (Lambert, 1967). Por lo tanto, se decidió homogeneizar,

en la medida de lo posible, el nivel cultural profesional de -- los hablantes.

Siendo profesionistas la mayoría de los extranjeros económicamente activos en México, se determinó elegirlos dentro de este grupo, es decir, extranjeros profesionistas con una escolaridad mínima de 12 a 16 años.

- Estado Civil.- Se eligieron hablantes con cónyuge de la misma nacionalidad o que vivieran solos. Esto parece importante porque el trato diario con personas de diferente idioma - influye mucho en el habla de una persona.

Es importante señalar que durante las entrevistas, se pudo observar que las personas manejaban los estereotipos relacionados con algunos de los parámetros que se han mencionado, - pues mientras algunos consideraban que todos los extranjeros estaban mejor preparados que los mexicanos y por eso se hacían ricos en México, otros afirmaban que uno de los hablantes estaba casado con una mexicana y que por ese motivo se encontraba ya - "plenamente" identificado con el país. Asimismo, les asignaron algunas profesiones de prestigio.

1.4.1. Estímulo.

De acuerdo con otros trabajos en el campo de las actitudes hacia el habla, el estímulo consiste en una serie de grabaciones en español por parte de cuatro hablantes extranjeros por un lapso de tres minutos cada una. Se decidió que el número de hablantes fueran cuatro, en base a algunas investigaciones similares hechas anteriormente, sobre todo los estudios de Lambert

(1967) y Muñoz (1977), donde se ha demostrado que un juez puede retener en la memoria, sin peligro de confusión, los datos relativos a un máximo de cuatro o cinco hablantes.

Las voces de los cuatro hablantes se grabaron en una sola muestra de doce minutos de duración. Para evitar el efecto experimental que podría producir el que todos los jueces escucharan en un mismo orden a los cuatro hablantes, se grabaron cuatro órdenes diferentes, en los cuales el turno de cada hablante cambiaba de la siguiente manera.

Orden No. 1 1.- Hablante alemán.
 2.- " italiano.
 3.- " americano.
 4.- " francés.

Orden No. 2 1.- Hablante italiano.
 2.- " francés.
 3.- " alemán.
 4.- " americano.

El ejemplo muestra que las voces de los hablantes se fueron rotando para que no fueran escuchados siempre en el mismo orden, y esto pudiera sesgar la investigación. Los diferentes órdenes (del 1 al 4), se alternaron para ser escuchados por los jueces mexicanos, evitando de esta manera que la evaluación del hablante se viera afectada porque lo escucharan al principio, sin haber comprendido totalmente el objetivo o no le prestaran la misma atención por haber sido el último.

El hecho de que el entrevistador haya sido la misma persona para todos los jueces, implica que se trató de homogeneizar también el efecto de la personalidad del entrevistador sobre los entrevistados, de otro modo hubiera sido necesario considerarlo como una variable más.

1.5. Texto.- (Muestra-estímulo).

Un elemento importante de este tipo de investigaciones es el texto oral formulado por los hablantes, que serviría como objeto de juicio para los jueces. Los criterios para decidir la naturaleza del texto fueron tomados principalmente de los trabajos de Labov (1966) y Muñoz (1977).

Para tratar de controlar lo más posible el contenido -- del estímulo, el texto debe tener las siguientes características:

- Homogéneo, en el sentido de tener el mismo contenido, por lo que se decidió que fuera un texto meramente -- descriptivo.
- Neutro, en el sentido de que no revelara posiciones -- ideológicas y no incluyera comentarios personales.

Para obtener este tipo de texto, se pidió a los hablantes que describieran algunas tarjetas postales de la ciudad de México. El orden de las tarjetas también se organizó cada vez, en una sucesión distinta.

Uno de los aspectos que se pudo observar en cuanto al texto fue que a menos que éste sea un extracto que los hablantes lean, éstos siempre reflejarán su personalidad al hablar li

brememente, aunque estén hablando o describiendo lo mismo. En este sentido, el texto producido por los hablantes de esta investigación responde en forma más cercana a las interacciones de la vida cotidiana, pues sus descripciones reflejarán rasgos de su experiencia, conocimientos y personalidad. De lo anterior, se podría afirmar que tener un texto "neutro" en estas condiciones no es posible.

1.6. Descripción del habla de los extranjeros.

El habla de los cuatro extranjeros que sirvió como estímulo fue un elemento básico para la investigación, puesto que motivó en los escuchas (jueces mexicanos) una serie de impresiones de tipo cognoscitivo y afectivo, permitiendo que los sujetos de la investigación pudieran verbalizar esas impresiones entre las cuales se detectaron diferentes actitudes.

Con el único propósito de presentar una aproximación a los aspectos que la conforman, se presenta a continuación una descripción superficial de la misma. Para ello se tomaron en cuenta algunos rasgos que influyeron en el grado de comprensión y aceptabilidad (del habla de los extranjeros) por los jueces mexicanos, y que fueron considerados por los mismos: aspectos morfosintácticos que se refieren básicamente al manejo de estructuras y aspectos fonéticos tomando en cuenta la pronunciación, el acento y la entonación; aspectos léxicos y fluidez.

De acuerdo con lo anterior se puede apreciar que el habla del informante italiano presenta las siguientes características generales:

En cuanto al aspecto léxico presenta una interferencia de la lengua materna con el español. Constantemente recurre a palabras en italiano cuando no encuentra el término adecuado.

Respecto a los aspectos fonéticos, se puede notar que -- las constantes pausas que hace, rompen el ritmo y la fluidez -- del habla. Por otro lado, su pronunciación presenta típicamente el rasgo de sonoridad en algunas consonantes fricativas y el -- cambio del punto de articulación en otras.

El informante francés por su parte, presenta algunas -- desviaciones de la norma como son la concordancia entre artículo y sustantivo, el tiempo de los verbos y el uso inadecuado de ellos.

En cuanto a los aspectos fonéticos se observa una entonación ascendente al final de las oraciones donde normalmente -- es descendente en español. Se nota también un intercambio de -- las consonantes líquidas /r/ y /l/ en algunas palabras.

Al igual que el italiano, se nota una constante interfe -- rencia de su lengua materna en su léxico.

Por su parte el informante norteamericano muestra las -- siguientes características generales:

Algunos errores morfo-sintácticos, como son el tiempo -- inadecuado de algunos verbos y el uso incorrecto de algunos adverbios. Se observa también un léxico más limitado que el de -- los informantes anteriores y sobre todo las recurrentes pausas llenas que rompen el ritmo normal del habla.

En relación al aspecto fonético, se pueden apreciar al-

gunas interferencias de su lengua materna como son: la realización [a:], en lugar de [ar]; la aspiración del fonema /t/ cuando es inicial y la articulación alveolar del mismo en posición no inicial. Así mismo presenta una /l/ retrofleja al final de las palabras.

Finalmente, en el informante alemán se pueden apreciar algunos errores de tipo morfo-sintáctico como son la concordancia del género entre artículo y sustantivo, y otros que se deben a la interferencia de su lengua materna.

En cuanto al aspecto fonético, las características más sobresalientes son la substitución de la [d] dental por una alveolar y una articulación tensa característica del alemán que contrasta con la articulación relajada del español, ya que en alemán los morfemas se separan generalmente por una oclusiva -- glotal. (cf. anexo 4).

2. PROCEDIMIENTO DE REGISTRO DE DATOS.

2.1. Cuestionario cerrado. Diferencial Semántico.

El siguiente paso en la obtención de datos fue la aplicación de los instrumentos. En primer término un Diferencial Semántico modificado que como ya se había expuesto anteriormente en el capítulo I, donde se dieron los antecedentes del mismo, se construye y modifica en base a los objetivos de la investigación.

Este método se ha definido por uno de sus principales teóricos (Osgood, 1971), como: una combinación de asociaciones

controladas y procedimientos escalares, en el cual se provee al sujeto con una serie de adjetivos bipolares en una escala para que pueda diferenciar un concepto. Su tarea es indicar mediante una marca en cada ítem y su correspondiente par donde ubicaría el concepto que está evaluando.

Normalmente, se han utilizado instrumentos de siete escalas, aunque ha habido investigaciones donde se han utilizado nueve o cinco escalas, dependiendo del grado de matización de las respuestas que se espera obtener.

En esta investigación se elaboró un instrumento de cinco escalas, seleccionando los atributos que se utilizaron para evaluar las voces de los extranjeros, entre una lista de sesenta; siguiendo el criterio de mayor frecuencia, de acuerdo a la opinión de más de 20 profesores, conocedores del tema, a quienes se les presentó la lista original de atributos con los antónimos correspondientes. De esa manera, quedaron seleccionados veintidós atributos (cf. anexo 1)

Los conceptos se organizaron en cuatro grupos, que posteriormente formarían los factores, y que serían los aspectos que los jueces mexicanos evaluaron de las impresiones que les suscitó el habla de los extranjeros. Los diferentes grupos son:

- 1.- Características físicas y de personalidad.
- 2.- Familiaridad con el país (México).
- 3.- Lugar social.
- 4.- Lenguaje.

Los tres primeros, que se encuentran en el cuestionario

No. 1, quedaron conformados, cada uno, por cuatro conceptos o puntos para evaluar. Ejem.: el grupo familiaridad está compuesto por los siguientes puntos positivos y negativos (bipolar).

FAMILIARIDAD.

- | | |
|--|--|
| 2.1. Se adapta bien a las <u>cos</u> tumbres de México. | - No se adapta bien a las costumbres de México. |
| 2.2. Convive con Mexicanos. | - No convive con mexica- nos. |
| 2.3. Le va ir bien en México | - Le va ir mal en México. |
| 2.4. Contribuye al progreso de México. | - No contribuye al progre so de México. |

Mientras que los tres grupos antes mencionados están conformados por cuatro puntos, el grupo LENGUAJE quedó conformado por nueve puntos, que corresponde al cuestionario No.2 (cf. anexos 1 y 2 p. 328 y 329).

Una vez que el entrevistador se había presentado y explicado brevemente la manera como se llevaría a cabo la entrevista, se procedía a escuchar las grabaciones. Los jueces escucharon en una primera ocasión, una, por una, las voces de los extranjeros. Inmediatamente después de cada una de ellas, el entrevistador apagaba la grabadora y hacía las preguntas de los dos cuestionarios, marcando una de las cinco casillas del instrumento, de acuerdo con la respuesta del entrevistado.

Una de las dificultades de este primer instrumento, que consta de dos cuestionarios, es la limitación para marcar la casilla adecuada tratando de interpretar exactamente lo que el en

entrevistado deseaba comunicar. Se observó, por ejemplo, una tendencia general por evadir las respuestas comprometedoras, era constante obtener un: "pues...no sabría decirle" o "...no se ...", "no tanto", etc., respuestas que constantemente dependían de una toma de decisiones por parte del investigador.

De acuerdo con los investigadores que han utilizado anteriormente este instrumento y en base a la experiencia en los diferentes estudios piloto que se realizaron antes de elaborar esta investigación las limitaciones observadas fueron las siguientes:

- a) Presentar una lista de conceptos elaborada previamente que supuestamente representa la opinión del entrevistado.
- b) No hay posibilidades de que el entrevistado se exprese libremente.
- c) Las respuestas son interpretadas desde un principio por el investigador.
- d) Las escalas de 5, 7, o inclusive 9 espacios no pueden expresar los matices reales de las respuestas.
- e) Se producen comentarios al margen de las respuestas, que no se pueden registrar en ese momento.

La información obtenida de este cuestionario se virtió en hojas de codificación para elaborar un archivo de datos, los cuales fueron sometidos a un proceso estadístico ⁽¹⁾ del cual se hablará con más detalle en el capítulo III.

2.2. Cuestionario abierto.

El cuestionario abierto consistió en una entrevista controlada, donde los jueces pudieron expresarse con libertad ya - que no había límite de tiempo, ni de espacio, y donde pudieron hacer comentarios, corregirse e incluso abordar temas indirectamente relacionados con el objetivo central de la entrevista. Este cuestionario consistió en nueve preguntas que se elaboraron con varios fines:

- Preguntas de control, para poder apreciar posibles -- contradicciones con los otros cuestionarios.
- Motivar en los jueces un discurso mediante el cual pu dieran extender sus comentarios comparando a los cuatro hablantes.
- Motivar la producción de juicios metalinguísticos, pa ra obtener la manifestación verbal de sus actitudes - hacia los hablantes.
- Contrarrestar las limitaciones del cuestionario cerra do.

El procedimiento fue el siguiente:

Inmediatamente después de marcar el cuestionario cerra do, se escuchó una segunda vez, toda la grabación, las cuatro - voces, sin interrupciones, para que los jueces pudieran recor-- dar las cualidades de las mismas y les fuera posible contestar a las preguntas del cuestionario abierto, estimulados solamente por el habla de los extranjeros. (cf. anexo 3).

Posteriormente, las grabaciones de los jueces se traba

jaron en varios niveles:

- a) Un preanálisis basado en ciertos rasgos suprasegmentales del habla, no con valor fonológico sino más -- bien expresivo. Esto es, se puso hincapié en el énfasis, el volumen de la voz, el ritmo, la entonación, -- el acento y la fluidéz.
- b) Análisis de los enunciados estereotipados que se pueden observar, al nivel de las funciones del discurso. Basando lo anterior en algunos perfiles que se obtuvieron del Diferencial Semántico.

Respecto al primer nivel se tomó como base la unidad melódica, que de acuerdo con Gili Gaya (1975), recibe el nombre de grupo fónico. Los grupos fónicos están separados por pausas, de cualquier clase; lógicas, expresivas o simplemente respiratorias. De acuerdo con este autor, en la frase, la entonación expresa valores sintácticos y emotivos, y dentro de ellos ofrece modalidades propias de cada lengua o dialecto. La entonación dice, siempre señala, con cualquier artificio que sea, las relaciones intencionales que el hablante establece.

Gili Gaya señala que los movimientos de la entonación -- traducen siempre las emociones que agitan o deprimen al que habla. Las tensiones, distensiones y cambios bruscos o lentos de la afectividad se reflejan en la línea musical de la elocución y son percibidos, por el oyente. (1975: 57-58). Así se hicieron algunas anotaciones respecto a los grupos fónicos en las grabaciones de los jueces, tratando de relacionar los movimientos de

su entonación con la expresión de sus actitudes. (cf. anexos 5 a 10).

En cuanto al segundo nivel, interesa saber cómo tematizan las personas entrevistadas y cómo argumentan los juicios -- que hacen sobre los extranjeros, ¿cuáles son los fundamentos en que basan sus prejuicios y sus actitudes?

De acuerdo con Van Dijk, importa aquí la suposición de que una secuencia de interacciones sociales, (como la entrevista), así como una secuencia de oraciones o de actos de habla en discurso, está casi siempre ordenada; es decir, los participantes interpretan cada acción con respecto a la acción previa y - al marco cognoscitivo y social de la acción que se está llevando a cabo.

"Las categorías fundamentales de acción y sus estrategias, que pueden ser contextualmente variables, están encaminadas hacia las necesidades y las funciones básicas sociales de los participantes, tales como la autodefinición, la protección, el amor, la identificación de otros, la adquisición de estatus o de respeto". (1983: 110).

Con base en lo anterior, se partió del supuesto de que la estructura del contexto social, se podrá observar en la estructura del discurso, y que reciprocamente la estructura de éste se podrá observar en el contexto social. Así, se trató de -- comparar la forma en que argumenta, por ejemplo, un profesor y una trabajadora de intendencia, o de qué manera tematiza un vigilante y una secretaria.² Se trató de observar, asimismo, qué tanta distancia hay entre los diferentes jueces en relación a - los aspectos mencionados, y cómo influyen las variables de sexo,

facultad de adscripción y nivel socio económico en la manifestación de actitudes hacia el habla de los extranjeros.

Antes de describir el procedimiento que se llevó a cabo para registrar los datos, es conveniente hablar en poco sobre la entrevista, de una manera general, como metodología para obtener los datos en una investigación en el área de la sociolingüística.

2.2.1. La entrevista.

De acuerdo con Cicourel (1964), las diversas formas de la entrevista pueden exponerse bajo tres epígrafes, en la medida que:

- 1) pueden acercarse a la verificación de hipótesis;
- 2) su buen uso suponga un conocimiento de los elementos variables e invariables de la teoría sociológica fundamental y sustancial,
- 3) su empleo constituya pruebas cumulativas de la teoría fundamental. (Cicourel, 1964: 109).

En esta investigación, las entrevistas realizadas tuvieron como objetivo verificar las tres hipótesis planteadas (cf. 1.2. p. 12); además, tener la posibilidad de acceder de una manera más amplia a los juicios metalingüísticos de los jueces, con el objeto de enriquecer los datos arrojados por el cuestionario cerrado.

Se parte del hecho que en tanto la entrevista como técnica, es un proceso de interacción social controlada, (ya que se puede realizar desde una encuesta formal hasta la práctica libre), donde los datos que se obtienen se derivan de una situación interpersonal, ésta proyecte de alguna manera, los procesos sociales -

que subyacen a toda interacción humana. Esto es, se han considerado aquí los efectos de la relación entre el entrevistado y el entrevistador.

Tomando en cuenta las experiencias de investigadores como: G. Devereux (1977), E. Goffman (1967), P. Berger y Luckmann (1978), Cicourel (1964) y Oliveira y García (1982), se tratará de utilizar algunos planteamientos importantes que sobre las entrevistas se han argumentado.

Oliveira y García mencionan en su trabajo lo que varios autores sostienen sobre los datos de encuesta, basados en muestras aleatorias simples, en el sentido de que conducen a una visión atomizada y segmentada de la realidad, ya que rompen con las relaciones entre unidades de estudio, pero que esta visión atomizada de la sociedad puede ser contrarrestada en parte, a través de la utilización de procedimientos muestrales que tomen en cuenta el contexto social de los individuos.

El contexto social del que hablan estos autores ha sido precisamente la inquietud de investigadores como los que se han mencionado. Aunque parten de diferentes puntos, todos coinciden en que el proceso social es fundamental en toda entrevista.

Devereux (1977), por ejemplo, subraya en los 13 puntos donde concluye su trabajo, la importancia del papel del entrevistador. El estudio científico del hombre, afirma, está impedido por la ansiedad que suscita el traslape entre sujeto y observador y que esto requiere de un análisis de la naturaleza y el lugar donde se deslindan ambos. (cf. p. 78)

Devereaux considera que el observador, con sus actividades de observación y sus angustias, produce distorsiones que son -- imposibles de eliminar, tanto técnica como lógicamente.

Cicourel (1964), por su parte, apoya la idea de Schutz de que la primera misión del investigador (sociólogo) es estudiar las categorías vulgares del pensamiento en la vida cotidiana y que la interacción entrevistador-entrevistado implica la - superposición de mundos sociales.

Cada entrevista, dice Cicourel, constituye un hecho singular, en el sentido de que no volverá a haber condiciones idénticas para arrojar las propiedades que se llaman datos. Agrega que, entre más normalizadas estén las relaciones de los entrevistadores con el sujeto, tanto más fieles serán presumiblemente los datos.

Mientras que a Cicourel le preocupa el origen de los sesgos en las investigaciones debido a la personalidad del entrevistador y a la relación que éste pueda establecer con el entrevistado, esto es, lejana o demasiado familiar, Devereaux propone tomar en cuenta esos trastornos como los datos más significantes y característicos de la investigación y propone usar la subjetividad propia de toda observación como camino real hacia una objetividad auténtica, no ficticia, que debe definirse en función de lo realmente posible y no de lo que "debería ser".

Cicourel piensa que tanto los entrevistadores como los entrevistados han debido tener experiencia en mantenerse apartados del efecto social de la entrevista, porque así se espera a

menudo en muchas formas de interacción de la vida cotidiana. --
 Agrega que la preocupación por "descubrirse" puede variar enormemente los datos que se obtengan.

El problema entre el entrevistador y el entrevistado - desde el punto de vista de Cicourel, tiene mucho que ver con lo que Erving Goffman ha llamado estar en estado de conversación, esto es, que se han declarado oficialmente abiertas unas a las - otras para los fines de la comunicación hablada y garantizan, - todas juntas, el mantenimiento de un flujo de palabras. (1967 : 37). Para Goffman las interacciones verbales cara a cara se -- efectúan como en un ritual, donde cada uno sabe lo que se espera del otro y donde cada una de las personas aplica sus estrategias para proteger su imagen o su "cara", como él la llama, tomándola del concepto chino de cara: (Itsieu Chin Hu, 1944). Goffman plantea que...

"toda persona vive en un mundo de encuentros sociales, que la compromete en contactos cara a cara o mediatizados con otros participantes. En cada uno de esos - contactos tiende a representar lo que a veces se denomina una línea, es decir, un esquema de actos verbales y no verbales por medio de los cuales expresa su visión de la situación y por medio de ella su evaluación de los participantes, en especial de sí mismo". (1967, a:13).

Cuando Cicourel habla de descubrirse, es posible que se refiera a las estrategias que menciona Goffman para proteger su imagen. El entrevistador tratará de no involucrarse emotivamente, (lo cual parece imposible según Devereux y el entrevistado

tratará de dar una impresión de sí mismo, de su persona, que más le agrade, la que más proteja su cara.

Por otro lado, habría que tomar en cuenta lo que Berger y Luckmann plantean respecto a los "esquemas tipificadores" que también se dan en las interacciones cara a cara, y que son, de acuerdo con estos autores, recíprocos. Esto es, cada persona, - entrevistado y entrevistador, se aprehenden mutuamente de una manera tipificada, en una respuesta "de espejo". "La estructura social es la suma total de estas tipificaciones y de las pautas recurrentes de interacción establecidas por intermedio de -- ellas". (1978, :49).

Cuando Cicourel habla de la preocupación "por descubrirse" y del "efecto social de la entrevista en las interacciones de la vida cotidiana", no puede dejar de considerarse tanto la posición de Goffman como la de Berger y Luckmann. Es por eso que Devereaux afirma que aparentemente, a algunos científicos les -- podría parecer que el observador humano debería aspirar a una -- suerte de invisibilidad que si se lograra, eliminaría al observador de la situación observacional. Aparentemente, esta idea está implícita en el trabajo de Cicourel cuando afirma que las normas de la investigación exigen que el entrevistador actúe de manera algo semejante a una computadora con todas las apariencias de -- una persona.

Sin embargo, también plantea que el sesgo "natural" de -- una investigación procede, desde luego, de la dificultad de evi-

tar el modo de los típicos encuentros y relaciones directa que se experimentan en la vida cotidiana; los intercambios de la vida cotidiana que responden a ciertas reglas y ritos sociales y que no podrán ser evitados por el entrevistador.

Uno de los problemas "naturales" de las entrevistas que señala Cicourel, es que el carácter de las respuestas depende - en general de la confianza que se obtenga al principio de la relación, de las diferencias de posición social, de la forma de entender e interpretar las preguntas y las respuestas, de la dirección que ejerza el entrevistador.

Efectivamente, tomando en cuenta todo lo anterior, se han considerado en esta investigación, tanto los problemas "naturales" como el sesgo "natural" que menciona este autor, ya que, a pesar de haber respetado las normas metodológicas establecidas para escoger una muestra representativa de donde obtener los datos de la investigación, así como seguir sistemáticamente los procedimientos establecidos para el diseño de los instrumentos para presentar y evaluar los objetos de la investigación y el uso adecuado de los auxiliares electrónicos, no se ha pretendido evitar los efectos de la presencia del entrevistador.

Lo cual significa que la personalidad, las decisiones, las dudas y las angustias de éste, se han tomado en cuenta como parte de la investigación misma.

"La entrevista representa una interacción en la cual quedan sentidos dudosos, aunque, con pleno conocimiento de ambas partes, se pretende clarar sentidos, intenciones y posibles acciones del entrevistado. Los objetivos del investigador están subordinados con frecuencia a las exigencias de la cortesía."- (Cicourel, 1964 a:137).

Es importante observar, por ejemplo, las diferentes maneras que el entrevistador adoptó para dirigirse a los entrevistados, el uso del pronombre tu o usted que utilizó de acuerdo a la persona con quien interactuaba, la forma como completó algunas frases, las interrupciones, las fórmulas de cortesía, la manera como reforzó algunas de las respuestas, etc. Todas estas "estrategias" han permitido obtener el tipo de respuestas que --dieron; probablemente en algunos casos pudo establecer una relación adecuada, una distancia pertinente, de acuerdo a Cicourel, pero en otros, posiblemente no logró una comunicación eficiente "...tanto el entrevistado como el entrevistador, invariablemente, se reservarán significados...", dice Cicourel en otro de los problemas "naturales" que señala de la entrevista. Eso también es parte de la investigación, de la cual se está aquí plenamente conciente, por ello se ha dicho que en el área de la Sociolingüística, más que afirmar, se debe sugerir sobre los fenómenos observados.

2.3. La Muestra.

El objetivo de la investigación que se presenta es conocer las actitudes de profesores y trabajadores de la Universidad (C.U.), hacia el habla de extranjeros, expresándose éstos en es-

pañol. Para llevar a cabo una investigación de esta naturaleza en una tesis, no era posible tomar encuesta a toda la población de profesores y trabajadores de la Universidad Autónoma de México, por lo que una de las primeras decisiones fue la reducción del universo por observar.

Como se mencionó en la introducción de la tesis, esta investigación tiene como antecedentes, tanto algunos estudios piloto, como un proyecto colectivo anterior, donde se hicieron los primeros acercamientos a las técnicas de la entrevista. A partir de ese momento, (1981), se inició la investigación que se reporta, el tiempo total que se invirtió en la misma fue --- aproximadamente de tres años. La muestra que se presenta en esta investigación, se seleccionó tomando en cuenta las experiencias obtenidas en los antecedentes mencionados.

Las primeras entrevistas que se realizaron fueron precisamente para seleccionar a los extranjeros que servirían como -- muestra-estímulo en la investigación. Se entrevistaron a innumerables extranjeros, quedando posteriormente seleccionados cuatro, cuyas nacionalidades fueron: un alemán, un francés, un italiano y un norteamericano.

En un segundo momento, se realizó la investigación de -- campo, donde se entrevistaron a diferentes personas, con la única característica en común de que fueran mexicanos y en edad laboral, esto es, entre los 35 y los 45 años de edad, para que opinaran sobre el habla de los extranjeros ya seleccionados. Posteriormente, al decidir ampliar el trabajo y presentarlo como pro-

yecto de tesis individual (Enero de 1986) se decidió reducir el universo observado a trabajadores de la UNAM, académicos y administrativos, sobre todo porque las entrevistas serían efectuadas por una sola persona y porque el tiempo era ya un factor determinante.

En un principio, tal como se dijo antes, se pensaba tomar como población a la Universidad, pero debido a restricciones de tiempo y de recursos, (reducción de un proyecto colectivo a una investigación individual), se decidió considerar únicamente las 13 facultades que se encuentran en C.U. (excluyendo centros, -- institutos y otras oficinas administrativas).

El personal que se consideró fue:

- Personal Académico de Carrera (sin hacer distinción entre medio tiempo y tiempo completo).
- Personal Administrativo (base)
- Personal Administrativo (confianza)

Se trató de descubrir si existía diferencia entre:

- Facultades de área humanística y científica.
- Sexo - hombres y mujeres.
- Categoría (paréntesis socio-económico) profesores y trabajadores.

La descripción del diseño de la investigación se ha expuesto ya anteriormente, lo que se quiere destacar aquí es la manera en que se procedió para seleccionar a los sujetos de quienes se obtuvieron los datos para el estudio.

Las 13 facultades se agruparon en tres bloques:

- Humanísticas (5)

-Científicas (5)

-Médicas (3)

y se ordenaron considerando cada facultad como un Aleatoriamente se seleccionaron dos números del 1 al 5 y se obtuvieron los números 1 y 4; quedando así dentro del estudio las siguientes facultades:

- 1) Ciencias Políticas
- 2) Filosofía y Letras
- 3) Arquitectura
- 4) Ingeniería
- 5) Veterinaria y Zootecnia.

Se presentó el primer problema en las facultades seleccionadas. Se esperaba que el personal de la Facultad de Ingeniería fuera en su mayoría del sexo masculino. Con esto se presentaba al -- problema de no tener personas suficientes para la variante de sexo. Como Arquitectura e Ingeniería fueron las facultades seleccionadas dentro de lo que se llamó el bloque científico, no sería posible descubrir si las diferentes respuestas (en caso de que las hubiera) entre este bloque y el que forman las facultades médicas y humanísticas, se debían a la formación profesional y al sexo.

Por la razón mencionada, se decidió cambiar la facultad de Ingeniería por la de Ciencias donde se esperaba que si hubiera personal suficiente para representar ambos sexos.

Se procedió entonces a solicitar la lista del personal académico, incluyendo todas las carreras que se impartían en las facultades seleccionadas, con la excepción de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras, por considerar que el contacto que los profesores tienen con extranjeros de las nacio-

nalidades a que se limita este estudio, podría ser una variable interviniente más que no se estaba considerando. Asimismo, se solicitaron las listas de todo el personal administrativo que laboraba en las facultades.

Para determinar el tamaño de la muestra necesario para cada facultad, se fijó una confianza del 95% y se determinó el tamaño de acuerdo al número total de elementos en las facultades seleccionadas.

Un ejemplo del procedimiento que se llevó a cabo para determinar la muestra en las facultades, se presenta a continuación:

Facultad de Ciencias Políticas

$$\begin{array}{l} \text{Fórmula } \sigma = \sqrt{\frac{pq}{n}} \quad p = \text{núm. de hombres } 117 \\ \quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad q = \text{ " " mujeres } 58 \\ \quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad \text{Total de profesoras} = 175 \end{array}$$

desarrollo:

$$\begin{array}{l} p = \frac{58}{175} = 0.331429 \quad Z = 42 \quad p < Z42\sigma \\ q = \frac{117}{175} = 0.668571 \quad Z = \frac{\alpha}{2} \quad \sigma^2 = \frac{pq}{n} = \sigma^2 \\ n = \frac{pq}{Z^2} = \frac{0.221586}{(1.96)^2 (0.001266)} = \frac{0.221586}{0.004884} = 45.5 \end{array}$$

n = Tamaño de la muestra

$$n = \underline{\underline{46}} \quad (\text{redondeado})$$

n representa el tamaño de la muestra. Por lo tanto, hubiera sido necesario entrevistar a 46 personas sólo de la Facultad

de Ciencias Políticas. Dado que el tamaño de la muestra resulta ba muy grande para los recursos disponibles, se redujo la confianza con lo cual se logra disminuir el tamaño de la muestra

Los datos que se tomaron de las listas de personal soli citadas fueron:

- número total de profesores
- número total de trabajadores
- proporción de profesores hombres
- proporción de profesoras mujeres
- proporción de trabajadores hombres
- proporción de trabajadores mujeres.

Posteriormente, se hizo una lista de todos ellos por Fa cultad y se ordenaron alfabéticamente. Se generaron números -- aleatorios y se determinó de esta manera quiénes serían los individuos de la muestra.

Un ejemplo para obtener la muestra definitiva para la - Facultad de Veterinaria fue la siguiente:

Facultad de Veterinaria

$$p = \frac{110}{156} \text{ donde } p = \text{proporción hombres.}$$

$$q = \frac{46}{156} \text{ donde } q = \text{proporción mujeres}$$

n = tamaño de la muestra

k = punto de arranque

$$n = \frac{(1.645)^2 (p) (q)}{(.25^2)} = n = \frac{270 \times 0.71 \times 0.29}{.0625}$$

$$\frac{1.917 \times 0.29}{0.0625} = \frac{0.555}{0.0625} = 8.88 \quad n = 9$$

$$K = \frac{156}{8.88} = 17.56 = \underline{17}$$

De las operaciones anteriores se desprende que el número de personas entrevistadas en la Facultad de Veterinaria fueron 9 y el número de donde se inició el conteo para seleccionar las al azar fue el diez y siete. Así, se entrevistaron 4 trabajadores y 5 profesores, de los cuales 2 fueron mujeres y 7 fueron hombres, lo que representa la proporción de la población en esta Facultad.

El mismo procedimiento se llevó a cabo para seleccionar los sujetos de las 4 facultades restantes. Así, se obtuvo un número total de 46 sujetos distribuidos de la siguiente manera:

- Fac. de Arquitectura 4
- Fac. de Ciencias 11
- Fac. de Ciencias Políticas 11
- Fac. de Filosofía y Letras 11
- Fac. de Veterinaria 9

Posteriormente, se procedió a localizar a las personas seleccionadas para entrevistarlas.

Es importante mencionar que los estudios piloto que se elaboraron anteriormente fueron muy importantes para poder manejar las estrategias de la entrevista y resolver los problemas - que la investigación planteaba a cada paso. Desde cómo solicitar las listas del personal académico y administrativo a las autoridades correspondientes, quienes en algunos casos actuaron con la

mayor eficiencia y brindaron todo el apoyo necesario y en otros, (afortunadamente los menos), bloquearon la información durante - casi ocho meses de antecelas e innumerables conversaciones telefónicas, hasta el manejo de los auxiliares electrónicos que en algunos casos pueden ser un obstáculo para que se establezca una relación adecuada entre el entrevistado y el entrevistador.

Las experiencias anteriores mostraron, como decía Cicourel, que las entrevistas son únicas y que difícilmente se pueden repetir todos los elementos que se dan en un momento dado. La impresión que el entrevistador causa en los sujetos, los esquemas tipificadores de que hablan Berger y Luckmann, los rituales que se deben llevar a cabo dependiendo quién sea el entrevistado; si es una autoridad, pasar primero por el ritual de solicitar una cita a la secretaria, después, saber que al opinar se cuidará de no dar información que pueda comprometerlo. Si es un profesor, esperar el momento oportuno para abordarlo, algunas veces en un pasillo, otras en la puerta, del salón o su cubículo, antes de su clase, después de la clase, no puede cuando imparte clases, otras veces no tiene tiempo. En algunos casos le agrada la idea o le interesa la investigación y acepta de buena gana. Si es un trabajador, saber dónde se encuentra en ese momento, solicitar permiso a su jefe inmediato superior. En algunos casos, regresar porque salió a comer en su media hora, o no vino a trabajar. Si se trata de un vigilante nocturno, será difícil coincidir en su horario de labores. Es importante ser sensible a sus reacciones, quizá pensó que sus opiniones no serían valio-

sas, o se sintió ofendido, se sintió observado. Cuida su cara, como dice Goffman, y desconfía del entrevistador porque lo siente ajeno a su grupo. Porque lo ha captado de una manera tipificada.

El entrevistador fue especialmente observador de las actitudes de los entrevistados y sensible a las propias. Las explicaciones sobre el objetivo de la investigación fueron mil veces repetidas con toda cortesía, tratando de aclarar la extrañeza que producía su presencia, su interés en la lingüística, su grabadora, sus preguntas aparentemente triviales. Las respuestas ante los ¿por qué?, ¿para qué?, ¿cuál será la utilidad? fueron muchas veces satisfechas una vez terminada la entrevista.

Finalmente, la obtención de datos y conocimientos aunque sean de carácter técnico, dice Cicourel, se basan en los recursos ordinarios para interpretar el medio ambiente.

En efecto, para Oliveira y García el riesgo de la atomización de la realidad puede ser matizado o acentuado según la orientación teórica general que se utiliza como referencia en el proceso de recolección o análisis de la información, y según el empleo que se hace de los datos. Apoyando lo que estas investigadoras han planteado, se asume en la investigación una actitud crítica frente a los instrumentos de recolección de la información para contrarrestar algunas de sus limitaciones.

"Es posible que el entrevistador no pueda comprobar sus propias respuestas con detalle persiguiendo la verificación de una hipótesis durante la entrevista; se verá obligado a hacer juicios precipitados, a ge-

neralizar las deducciones, a revelar sus ideas, pasar información por alto, y semejantes, pudiendo sólo mostrar a posteriori cómo lo hizo, o -incluso por qué-. El entrevistador no puede elucidar las dificultades de las interpretaciones y actos de la vida cotidiana..." (Cicourel, 19 c:137).

El medio ambiente donde se desarrolla una investigación es desde luego determinante, como lo es, se decía en la introducción, la formación del investigador. La Universidad hace honor a su nombre, igual a universalidad, según opiniones de algunos entrevistados, universalidad de pensamiento y por consecuencia de actitudes.

Los mismos estereotipos que se trataron de estudiar en cuanto a los extranjeros, surgieron en cuanto a las relaciones entre investigador-entrevistador y entrevistados. Posiblemente algunos captaron en él actitudes de malinchismo, de competencia o de rechazo, o por el contrario, de integración y aceptación. Para estudiar sistemáticamente este efecto sería necesario diseñar la investigación de otra manera y plantear esta situación como otro de los objetivos de la misma, lo cual daría material para una tesis más.

RESUMEN DEL CAPITULO II

En este capítulo se presentó el diseño de la investigación, exponiendo primeramente las preguntas experimentales que - dieron origen a las hipótesis preliminares que se plantearon para la misma.

Se definieron los contenidos o conceptos de las hipótesis, esto es: malinchismo, integración y competencia en el trabajo, mencionando las escalas que dentro del instrumento de evaluación, valoraron esos conceptos conformados ya en factores. También se presentaron algunas de las expectativas sobre los resultados que arrojaría la investigación.

Se señalaron las variables propuestas para la investigación, las características de los sujetos de la misma, los informantes que en este caso eran hablantes de diferentes lenguas extranjeras; las características de su habla siendo ésta el estímulo oral que se presentó a los sujetos o jueces de la investigación, así como las características del texto oral que los extranjeros grabaron.

Se presenta una descripción aproximada del habla de los extranjeros con el objeto de dar una idea de sus características.

Finalmente se explica cómo se llevó a cabo el procedimiento del registro de datos que se realizó mediante los dos cuestionarios que se aplicaron. Se mencionaron algunas de sus ventajas y limitaciones que motivaron precisamente la decisión de com-

binar ambas metodologías para obtener una información más completa y una visión más amplia de los resultados.

Se trató el tema de la entrevista como técnica de investigación, planteando que es un proceso de interacción social - controlada, donde los datos que se obtienen se derivan de una situación interpersonal, y que ésta proyecta de alguna manera - los procesos sociales que subyacen a toda interacción humana. Asimismo que cada entrevista constituye un hecho singular, en el sentido de que no volverá a haber condiciones idénticas para -- arrojar los mismos datos y se reconoció que la personalidad del entrevistador afecta los resultados de la entrevista.

Se habló también de los "esquemas tipificadores" que se - dan en las interacciones cara a cara y que son "recíprocos"; se planteó la idea de que la estructura social es la suma total de esas tipificaciones y de las pautas recurrentes de interacción establecidas por medio de ellas.

Se plantea la entrevista como un proceso de interacción - verbal que se ve afectada por los procesos sociales, pero se reconoce que puede ser una manera de acceder a los argumentos que fundamentan las actitudes de las personas.

NOTAS AL CAPITULO II

- 1.- El procedimiento estadístico se realizó mediante un programa de cómputo denominado S.P.S.S., para lo cual se contó -- con el valioso apoyo de personal del C.E.L.E.
- 2.- Por razones de tiempo y espacio, se incluyen únicamente una muestra de cinco entrevistas de un total de cuarenta y seis, para ilustrar el análisis de contenido. En ella están representadas las 3 Facultades a quienes se les dio mayor atención en esta Tesis (Arquitectura, Ciencias Políticas y Veterinaria) y todas las variables consideradas para la investigación.
- 3.- El proyecto colectivo inicial que se menciona, estuvo bajo la dirección del maestro E. Rainer y Hamel y fue elaborado por los alumnos de la materia de Sociolingüística: Franca Bizzoni, Ignacio Cervantes, Francisco Lage y Margarita Ordaz, autora de la tesis.
- 4.- Esta parte de la tesis fue asesorada por los investigadores del IMAS, M. en C. Patricia Covarrubias y el M. en C. Jorge Domínguez, quienes sugirieron y orientaron el procedimiento para seleccionar la muestra y el tamaño de la misma, así como los procedimientos estadísticos que se aplicaron en la investigación.

CAPITULO III - RESULTADOS

1. Metodología y Obtención de datos.

La metodología que se utilizó en esta investigación se basó en dos corrientes diferentes: por un lado la corriente psico-social de las evaluaciones como estados latentes, en la cual se basa el método del Diferencial Semántico, que ya se ha analizado con anterioridad y consistió en un cuestionario cerrado, donde se marcaron las respuestas de los sujetos en una escala bipolar, que evaluaba los rasgos de personalidad y el habla de los extranjeros.

Por otro lado, un enfoque etnográfico, en base al cual se han realizado entrevistas a profundidad con los mismos sujetos a quienes se les aplicó el D.S., (llamado aquí cuestionario cerrado). Durante la entrevista denominada cuestionario abierto, se grabaron las respuestas de los jueces mexicanos y se analizó su contenido. Por lo tanto, los datos que se obtuvieron son de dos tipos:

- Datos cuantificables que se pueden observar de las correlaciones entre los diferentes factores que se tomaron en cuenta, para presentar el objeto de evaluación metalingüística.
- Datos que proporcionó el análisis de los juicios metalingüísticos de los jueces, con el objeto de contrastar las respuestas que dieron al cuestionario cerrado y contrarrestar de alguna manera, las limitaciones del mismo.

En este capítulo se resume la información obtenida del proceso estadístico en cuanto a los datos del diferencial semántico se refiere; posteriormente, (Capítulo IV) se relacionarán éstos con la información obtenida del análisis de contenido, tratando de señalar tendencias generales que permitan observar hasta qué punto se ha podido llegar a los objetivos planteados.

1.2. Cuestionario cerrado.

El cuestionario cerrado representado aquí por un diferencial semántico de escalas bipolares, quedó conformado por veintidós escalas, (ítems o puntos). De acuerdo con varios investigadores que han utilizado este método, es posible agrupar algunas escalas que sean homogéneas en cuanto al valor que miden; estas agrupaciones se denominan factores (Días Guerrero y Salas, 1975) y se ha observado que las estructuras que se obtienen mediante las escalas de muchos puntos -para evaluar actitudes- agrupadas en estos factores, han resultado ser bastante sólidas.

Tomando en cuenta estas experiencias, se agruparon -- las escalas del D.S. utilizado aquí, en cuatro factores, que corresponden a las tres hipótesis planteadas para esta investigación. Así, se ha hablado ya en el capítulo anterior de los factores: ma linchismo, competencia, integración y lenguaje; los cuales quedaron conformados por las escalas que ahí mismo se mencionan.

Un aspecto importante que interviene en la elaboración de las escalas y en la agrupación de las mismas en factores, es sa ber hasta qué punto éstas representan lo que realmente se desea medir y no sean un producto cultural de parte de quien toma las -

decisiones, más que una tendencia natural de agrupar o evaluar de esa manera los objetos de juicio. (Muñoz, 1981)

Los datos de los cuatro factores que resultaron de la -- agrupación de las escalas de los cuestionarios que formaron el D.S., fueron objeto de un proceso estadístico donde se correlacionaron - los siguientes aspectos:

- a) Correlación de las puntuaciones de los factores: malinchismo, competencia, integración y lenguaje; con respecto a los cuatro extranjeros (muestra-estímulo), considerando a todos los jueces.
- b) Las puntuaciones del cuestionario número uno que evaluaba en general elementos de la personalidad de los - hablantes (extranjeros), con el cuestionario número - dos que evaluaba especialmente el habla de los mismos, considerando a todos los jueces.
- c) Las puntuaciones correspondientes a los cuatro factores, considerando las diferentes variables que se manejaron, esto es: sexo, (hombres y mujeres), categoría, (profesores y trabajadores), facultad de adscripción, (humanísticas y científicas), por cada uno de los extranjeros.
- d) Las puntuaciones correspondientes al factor lenguaje con respecto a los otros tres factores, esto es: malinchismo, competencia e integración, con cada una de las variables ya mencionadas.
- e) Correlación entre todas y cada una de las escalas o ítems de los cuestionarios para observar la relación interna que hay entre ellos.

En base a los datos anteriores se realizó un análisis estadístico exploratorio, utilizando el coeficiente "r" de Pearson que se usa para medir la magnitud de la correlación entre dos variables a nivel de intervalo y cuyos valores oscilan entre -1 y +1.

Los datos se concentraron en diferentes cuadros y gráficas donde se pueden observar las relaciones que guardan tanto las variables establecidas, como los diferentes factores que se propusieron para evaluar la personalidad y el habla de los extranjeros.

Finalmente, toda esta información obtenida del diferencial semántico se relacionó con la correspondiente al análisis de contenido de las entrevistas grabadas donde los jueces aplicaron y justificaron las respuestas dadas en el cuestionario cerrado (D.S.).

1.3. Cuestionario abierto.

Los discursos analizados se organizaron en cinco columnas tratando de resumir las respuestas que los jueces dieron a las preguntas del cuestionario abierto, con el objeto de que se pueda apreciar con mayor facilidad las diferentes argumentaciones o maneras de responder. Esto es, de las entrevistas que se presentan en los anexos, se extrajeron las diferentes respuestas de una manera más concreta sin incluir las pausas, muletillas o redundancias que se pudieron observar en un pre-análisis de ciertos rasgos suprasegmentales del habla que se realizó, el cual ha sido mencionado anteriormente (p. 2.3. Cap. II).

Los criterios que se utilizaron para analizar las respuestas fueron principalmente los temas que los entrevistadores aborda-

ron y los enunciados estereotipados que se pudieron observar, al nivel de las funciones del discurso.

2. Interpretación Estadística del Diferencial Semántico.

2.1. Correlación entre factores.-

Tal como se planteó anteriormente, se obtuvieron las correlaciones entre factores y variables utilizando el coeficiente "r" de Pearson. De acuerdo a las interpretaciones en otras investigaciones, sobre esta medida de asociación y correlación, se puede considerar que la magnitud de correlación entre dos variables, escalas o factores, es alta cuando se obtiene un valor superior a .60 o .70.

Así mismo, la probabilidad expresada como "p" de que esta relación se deba al azar, se puede considerar baja cuando se obtiene un valor entre .005 y .001.

Con estos criterios se analizaron los siguientes datos:

- La correlación entre los cuatro factores: malin chismo, competencia, integración y lenguaje, con respecto a los cuatro extranjeros tomando en cuenta todos los jueces, fue la siguiente:

| | LENG. | MAL. | COMP. | INTEGR. |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| LENG. | | 0.4898 p=0.001 | 0.4678 p=0.001 | 0.5119 p=0.001 |
| MAL. | 0.4898 p=0.001 | | 0.9514 p=0.001 | 0.6394 p=0.001 |
| COMP. | 0.4678 p=0.001 | 0.9514 p=0.001 | | 0.6580 p=0.001 |
| INTEGR. | 0.5119 p=0.001 | 0.6324 p=0.001 | 0.6580 p=0.001 | |

De donde se puede observar, de acuerdo a los criterios antes expuestos, que existe una relación entre los factores de Malinchismo y Competencia en el trabajo. La correlación entre estos dos factores fue de 0.9514 con una probabilidad de $p < 0.001$, lo que indicaría una relación positiva y alta entre ellos.

Se puede observar también que la relación del factor integración con los factores competencia y malinchismo es también positiva, aunque no igualmente alta.

Por el contrario, se observa que el factor lenguaje corrige en forma positiva pero más baja. Este último dato es interesante porque confirma lo que ya habían planteado investigadores - como Cooper y Fishman (1974), respecto a las bajas correlaciones que se habían obtenido en varias investigaciones anteriores, entre

el habla y otras variables, (cf. Cap.I 2.2.). Esta correlación entre el factor lenguaje y los otros tres, podría en un momento dado significar que la hipótesis planteada sobre la integración de los extranjeros se rechazara.¹

A continuación se puede observar de los siguientes cuadros, cómo se comportaron las variables respecto a las correlaciones de los mismos factores:

| <u>VARIABLE SEXO: HOMBRES Y MUJERES</u> | | | | |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
| <u>LENG.</u> | | 0.3871 p=0.001 | 0.3489 p=0.001 | 0.5855 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.3871 p=0.001 | | 0.9305 p=0.001 | 0.4843 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.3489 p=0.001 | 0.9305 p=0.001 | | 0.5152 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.5855 p=0.001 | 0.4843 p=0.001 | 0.5152 p=0.001 | |
| <u>MUJERES</u> | | | | |
| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
| <u>LENG.</u> | | 0.5762 p=0.001 | 0.5691 p=0.001 | 0.4708 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.5762 p=0.001 | | 0.9650 p=0.001 | 0.7175 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.5691 p=0.001 | 0.9650 p=0.001 | | 0.7455 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.4708 p=0.001 | 0.7175 p=0.001 | 0.7455 p=0.001 | |
| <u>HOMBRES</u> | | | | |

De los cuadros anteriores se pueden observar algunas diferencias con respecto a esta variable; mientras que para las mujeres los factores malinchismo y competencia correlacionan bajo con el factor de integración, 0.4843 y 0.5152 sucesivamente, para los hombres estos mismos factores guardan una relación significativamente más alta, aunque todos tienen una correlación positiva, con una probabilidad de $p < 0.001$ que se puede observar en general.

Se aprecia también que la correlación del factor Malinchismo y Competencia de por sí alta en ambos casos, es mayor en el caso de los hombres. Sucede lo mismo con respecto al factor Lenguaje con Malinchismo y Competencia, aunque no así en relación con el factor de Integración, que es más alto en las mujeres -- que en los hombres.

Las diferencias encontradas entre los subgrupos que forman esta variable podrían tener una primera interpretación tentativa, que estaría relacionada con las puntuaciones que los hombres y las mujeres dieron a los extranjeros. Es evidente que las calificaciones difieren porque probablemente también difieren las apreciaciones que ambos subgrupos tuvieron de los hablantes, lo cual conllevaría a pensar que también hay diferencias de opinión sobre los hablantes entre los hombres y las mujeres de la muestra. Estas diferencias de opinión se podrán observar con más detalle en las gráficas que se presentarán más adelante.

VARIABLE CATEGORIA: Profesoras y
Trabajadores

PROFESORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.5173 p=0.001 | 0.5299 p=0.001 | 0.5389 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.5173 p=0.001 | | 0.9038 p=0.001 | 0.4519 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.5299 p=0.001 | 0.9038 p=0.001 | | 0.4995 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.5389 p=0.001 | 0.4519 p=0.001 | 0.4995 p=0.001 | |

TRABAJADORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.4786 p=0.001 | 0.4457 p=0.001 | 0.4899 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.4786 p=0.001 | | 0.9766 p=0.001 | 0.7577 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.4457 p=0.001 | 0.9766 p=0.001 | | 0.7691 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.4899 p=0.001 | 0.7577 p=0.001 | 0.7691 p=0.001 | |

Las correlaciones que muestran estos cuadros presentan - características parecidas a las que presentó el de la variable - saxo. En este caso las correlaciones más altas entre los factores malinchismo, competencia e integración corresponden al subgrupo trabajadores, mientras que la correlación entre estos tres facto-

res y el de lenguaje es más alta para el subgrupo profesores. La probabilidad en todos los casos es de $p < 0.001$ y la correlación más alta sigue estando entre los factores malinchismo y competencia, siendo para los trabajadores significativamente más alta que para los profesores.

Estas correlaciones indican así mismo, que existen diferencias de opinión y de apreciación entre estos subgrupos posiblemente más marcadas que en el caso de la variable SEXO.

VARIABLE: ADSCRIPCION
 Fac. Humanísticas y Fac. Científicas

| <u>HUMANISTICAS</u> | | | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
| <u>LENG.</u> | | 0.5058 p=0.001 | 0.4991 p=0.001 | 0.5776 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.5058 p=0.001 | | 0.9441 p=0.001 | 0.6422 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.4991 p=0.001 | 0.9441 p=0.001 | | 0.6972 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.5776 p=0.001 | 0.6422 p=0.001 | 0.6972 p=0.001 | |

| <u>CIENTIFICAS</u> | | | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
| <u>LENG.</u> | | 0.5023 p=0.001 | 0.4604 p=0.001 | 0.4297 p=0.001 |
| <u>MAL.</u> | 0.5023 p=0.001 | | 0.9539 p=0.001 | 0.6186 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.4604 p=0.001 | 0.9539 p=0.001 | | 0.6177 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.4297 p=0.001 | 0.6186 p=0.001 | 0.6177 p=0.001 | |

Las diferencias que se aprecian en las correlaciones de los cuadros que corresponden al subgrupo humanísticas y científicas, aparentemente son menores que las que se observaron con respecto a las variables de sexo y categoría. El factor malinchismo muestra una correlación alta con el factor de competencia en ambos casos, siendo ligeramente más alta para las facultades científicas. Sucede exactamente lo contrario en relación con la correlación entre los factores integración y malinchismo que es ligeramente más alta para las facultades humanísticas.

La correlación que muestra cierta diferencia se encuentra entre el factor integración y competencia, siendo más alta para el grupo de facultades científicas que para las humanísticas, aunque esta correlación no es tan alta como otras. Mientras que la correlación entre el factor lenguaje e integración, aunque un poco baja resulta también diferente y más alta para el grupo de facultades humanísticas. La probabilidad para todos los factores fue $p < 0.001$.

Se puede observar que la variable adscripción no muestra las diferencias tan notorias que se pudieron apreciar con otras variables. Esto podría significar que el pertenecer a una determinada facultad independientemente del grupo que se trate, esto es: científico, médico o humanístico, no parece ser tan determinante en cuanto a cómo se percibe el habla de los extranjeros, como el pertenecer a un nivel socioeconómico determinado, como -- profesor o trabajador.

Tomando en cuenta todas las correlaciones antes presenta-

das correspondientes tanto a toda la muestra (los 46 jueces), como dividida en sub-grupos (para las variables), se podría decir que las agrupaciones de las escalas que se hicieron para conformar los diferentes factores tienen relación entre ellas y de acuerdo con esto podrían estar midiendo lo mismo. En otras palabras, las escalas que conformaron el factor malinchismo están aparentemente midiendo lo mismo, porque presentan una estrecha relación entre ser inteligente y tener estudios profesionales con el hecho de tener un puesto de importancia y ganar más dinero que los mexicanos. Estas cualidades por lo tanto, harían de un extranjero un competidor fuerte en el campo del trabajo.

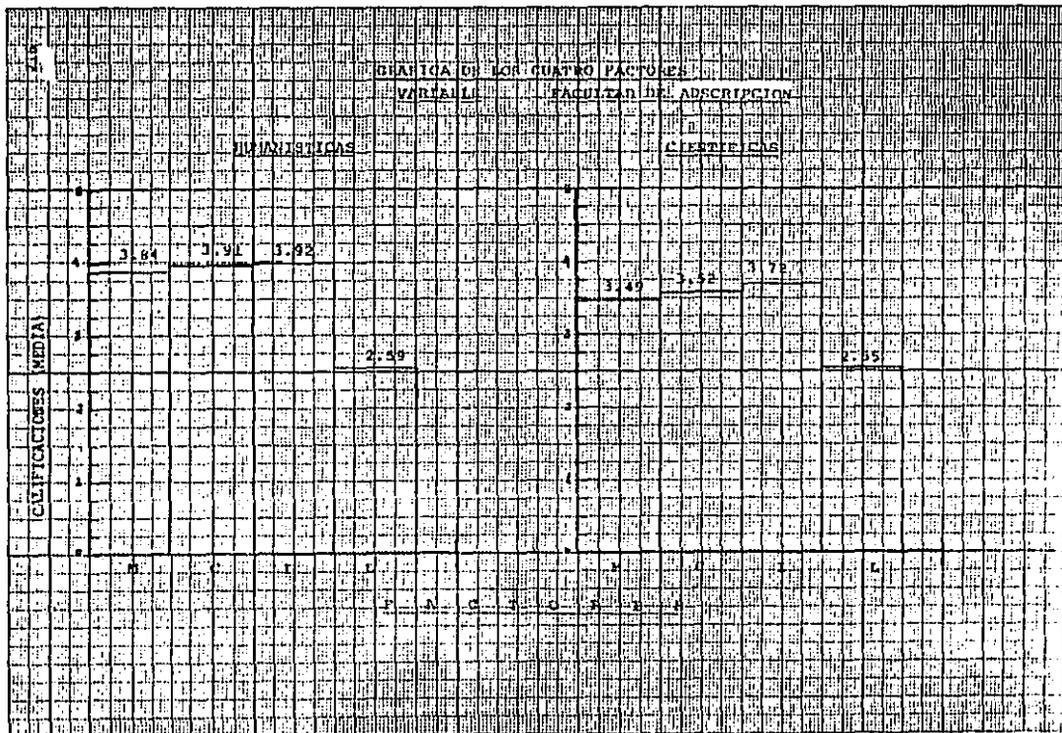
En esa misma línea se podría decir que cuando los factores no muestran una correlación alta entre ellos podría significar que las escalas que se agruparon para conformarlos no están midiendo lo mismo, o bien, que las escalas de un factor no tienen nada que ver con las escalas del otro. Por ejemplo: la escala del cuestionario 2 (4.5) correspondiente a "Tiene acento / No tiene acento" cuya correlación con la escala del cuestionario 1 (2-1) correspondiente a "Se adapta bien a las costumbres de México / No se adapta bien...etc." fue de -0.0018 , con una probabilidad de $p < 0.490$. En este análisis estadístico tentativo, no parecerían tener relación entre ellos. Esto es, se podría interpretar que el hecho de que un extranjero tenga o no tenga acento no tiene que ver con la manera en que éste se adapte a las costumbres del país. Al menos, esa sería la apreciación de los sujetos que integran esta muestra dentro de la comunidad universitaria de C.U.

Si este tipo de estudios buscan en principio observar las

relaciones entre la lengua y la sociedad, específicamente estudiar cómo se forman las opiniones y las actitudes, se podría decir que la opinión de un sector de la población de Ciudad Universitaria, no juzgaría como poco integrado a un extranjero que tuviera acento. Lo anterior significaría que a diferencia de otras investigaciones donde la variabilidad lingüística provoca en algunas ocasiones actitudes negativas hacia el grupo que la representa, como fue el caso del estudio realizado por Muñoz (1977), donde se observaron las actitudes hacia algunos dialectos sociales en un núcleo de la Ciudad de México y donde las evaluaciones de los jueces mostraron fuertes diferencias en el prestigio y posición sociales de las variedades de habla; en este caso, no se observaron ese tipo de reacciones, probablemente porque en el estudio mencionado se trataba de hablantes de la misma nacionalidad y no de extranjeros como es el caso de la investigación que aquí nos ocupa.

2.2. Gráficas de las evaluaciones obtenidas en los diferentes factores.

En las gráficas siguientes se pueden observar las diferentes evaluaciones que los jueces mexicanos asignaron a los extranjeros en cada uno de los factores correspondientes a los diferentes grupos que representan las variables que se consideraron en la investigación.



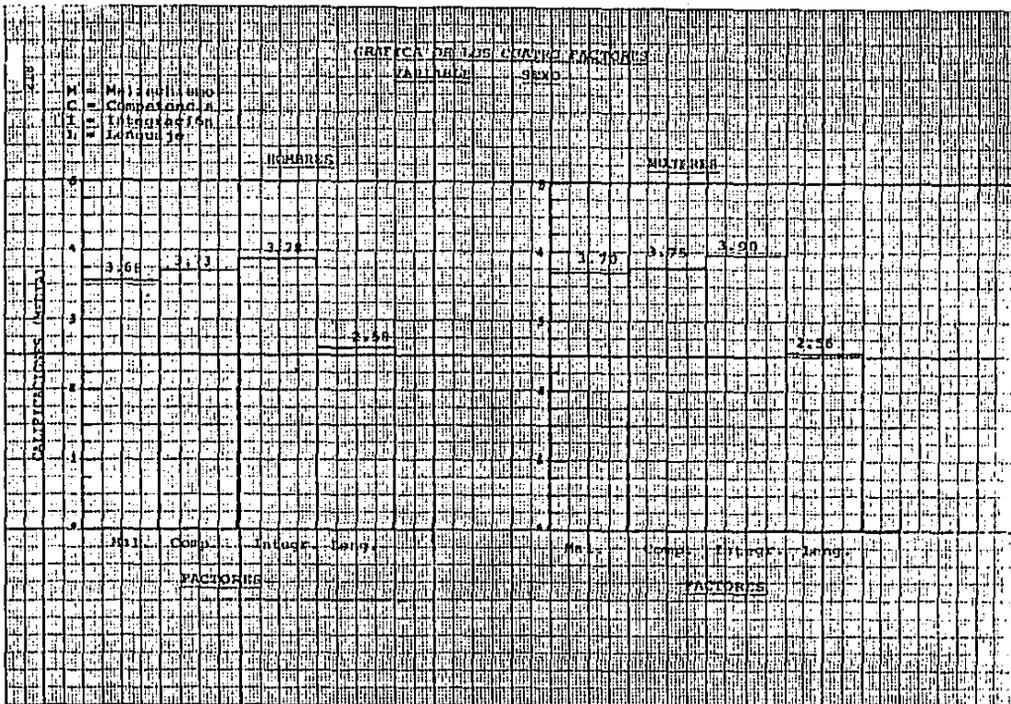
En la variable sexo, se advierte una tendencia casi general a evaluar a los extranjeros más favorablemente en el subgrupo mujeres, ya que en tres de los cuatro factores, éstas les asignaron calificaciones más altas que los hombres, a excepción del factor lenguaje donde los hombres calificaron ligeramente más alto.

Se esperaba ya, en base a las correlaciones, que los factores de malinchismo y competencia obtuvieran calificaciones semejantes, pudiéndose apreciar que el factor competencia es ligeramente más alto en ambos subgrupos.

Es interesante observar también que el factor de integración fue el más alto en todos los grupos que forman las variables con excepción del subgrupo trabajadores. En cuanto a la variable sexo, las mujeres consideraron que los extranjeros estaban bastante integrados a la vida del país. Se puede observar -- una diferencia significativa entre las calificaciones que dieron a este factor y aquellas asignadas por los hombres.

La proporción entre las evaluaciones de los cuatro factores se mantiene en cada una de las variables; esto es, sexo, categoría y adscripción, aunque los trabajadores evaluaron significativamente más alto a los extranjeros que los otros subgrupos.

Comparando la variable categoría con las otras variables, se aprecia una diferencia interesante entre profesores y trabajadores, respecto al factor competencia. Es interesante observar -- que no sólo hay diferencia con el subgrupo profesores, sino con todos los demás jueces, esto es, las calificaciones más altas las



| CATEGORIAS (MEDICAL) | Nº | GRATIFICACIONES | | CATEGORIA | | CATEGORIA | |
|----------------------|----|-----------------|-------|-----------|-------|-----------|-------|
| | | VARIABLE | VALOR | VARIABLE | VALOR | VARIABLE | VALOR |
| PROFESORES | 4 | | | | | | |
| | 4 | 3.51 | 3.50 | 3.75 | | | |
| | 3 | | | | | | |
| | 2 | | | 2.55 | | | |
| DOCENTES | 4 | | | | | | |
| | 3 | | | | | | |
| | 2 | | | | | | |
| | 1 | | | | | | |
| TRAJADORES | 4 | | | | | | |
| | 4 | | | | 3.87 | 3.98 | 3.95 |
| | 3 | | | | | | |
| | 2 | | | | | | 2.60 |
| FACTORES | 4 | | | | | | |
| | 3 | | | | | | |
| | 2 | | | | | | |
| | 1 | | | | | | |

dieron los trabajadores en todos los factores, y mientras el factor de integración es mayor en los demás subgrupos, el factor de competencia en el campo del trabajo es mayor para ellos.

De la gráfica correspondiente a la variable adscripción, facultades humanísticas y científicas, se pueden observar también diferencias. Mientras que para el subgrupo humanísticas los factores de malinchismo, competencia, integración y lenguaje fueron evaluados más favorablemente, el subgrupo científicas asignó calificaciones más bajas a todos los factores.

Lo anterior se podría interpretar de la siguiente manera: hay diferencias entre los subgrupos que conforman las tres variables, pero es en el de los trabajadores donde se puede observar una tendencia general quizá a sobrevalorar las cualidades de los extranjeros y a minimizar sus defectos. Para los trabajadores, los extranjeros pueden ser tal vez, más inteligentes, simpáticos, honestos, con mayor preparación profesional y con mayor capacidad para desempeñar cargos de importancia.

Esta idea, esta imagen de los extranjeros en los trabajadores, podría representar un estereotipo, entendido éste como una imagen o idea aceptada por un grupo determinado. Es una concepción muy simplificada de algo o alguien determinada desde luego por las socializaciones de los sujetos, pero que además se ha institucionalizado, de acuerdo con Berger Luckmann, en una sociedad.

El estereotipo representa un fracaso para la racionalidad y por esta razón se podría decir también que demuestra un sentimiento de malinchismo el hecho de evaluar con calificaciones muy

altas las escalas que conforman este factor, mientras que las evaluaciones que dieron en general al habla de los extranjeros no -- mostraron diferencias significativas de aquellas dadas por los -- profesores.

Los trabajadores mostraron a través de sus apreciaciones que no obstante la falta de manejo en el habla de los extranjeros que escucharon, éstos representaban una competencia en el campo -- del trabajo, al mismo tiempo que los sintieron integrados a la vida del país.

Los profesores, por el contrario, como un producto de su experiencia y su formación profesional, muestran una posición más escéptica, como grupo, fundamentan con mayor frecuencia sus respuestas y aún cuestionan el instrumento de evaluación, tal como se mostró en algunas de las entrevistas.

Lo anterior no solamente se puede observar de la gráfica correspondiente, sino también del número de respuestas que se -- contestaron. Desde luego que la falta de respuestas se podría -- atribuir por lo menos, a dos razones: el deseo de no comprometerse y el cuestionamiento del instrumento de evaluación.

La duda de opinar sobre aspectos subjetivos, la cual, aun que se presentó ocasionalmente en el subgrupo de trabajadores, fue una tendencia general en los profesores con relación a algunas es calas del cuestionario cerrado. (cf. Cap. IV).

Para dar un ejemplo, se muestra el porcentaje de las calificaciones más altas y de las no-respuestas, (5=calif. más alta, 0= no respuesta) que se obtuvieron para la escala 2.4, (Contribu-

ye al progreso de México / No contribuye al....)

| | Calif. 0 | Calif. 5 |
|-------|----------|----------|
| Prof. | 14.1% | 22.8% |
| Trab. | 5.4% | 62.0% |

Se puede observar que mientras el catorce uno por ciento de los profesores no se comprometió a responder directamente si los extranjeros contribuían al progreso del país o no, sólo un cinco cuatro por ciento de los trabajadores no respondió a esa pregunta.

No obstante, parecería que la tendencia general de los individuos de la muestra y entre ellos los profesores, es, que los extranjeros provocan cierto sentimiento de competencia en el trabajo. A su vez, los jueces manifiestan actitudes de malinchismo, aunque evalúan a los extranjeros como deficientes en el desempeño de la lengua de la comunidad.

La gráfica de la variable adscripción muestra que las expectativas que se tenían con respecto a estos subgrupos no correspondieron a los resultados obtenidos. Se esperaba que los sujetos de las facultades científicas mostraran mayor grado de malinchismo y un sentimiento de competencia mayor que los de las facultades humanísticas. No obstante, los resultados fueron a la inversa, dado que los prejuicios se manifestaron con mayor frecuencia entre los sujetos del subgrupo humanísticas.

Otra de las expectativas mencionadas en el capítulo (II) fue con respecto al subgrupo mujeres en relación al factor competencia. Se esperaba que éstas manifestaran en mayor grado un senti

miento de competencia en el campo del trabajo en comparación con los hombres. Los resultados mostraron efectivamente una diferencia en este factor entre hombres y mujeres, aunque no en la proporción que se esperaba. Esto podría interpretarse como un cambio de actitud en las mujeres de la muestra, con respecto a las que se habían tomado como sujetos en estudios anteriores, donde las mujeres habían expresado con sus calificaciones que sentían competencia en el campo del trabajo. A esta situación se le dió una explicación tentativa en aquel entonces (Septiembre, 1980), relacionando los resultados con la situación social de las mujeres en general, quienes además de la competencia del sexo masculino en el campo laboral a que estaban sometidas, se verían afectadas mayormente por la competencia de los extranjeros.

El cambio de actitud que se observa es más bien de intensidad, puesto que siguen expresando actitudes de competencia en el trabajo, pero éstas ya no son tan fuertes con respecto a aquellas expresadas por los hombres, lo cual podría representar un -- cambio también en la situación laboral de las mujeres, por lo menos dentro de la universidad. Podría significar que las mujeres sienten mayor seguridad en su empleo y que la competencia tanto masculina como de parte de extranjeros no es un problema que amenaza su seguridad. Así mismo se podría decir que los resultados han mostrado que son menos vulnerables ahora, a los prejuicios sociales y se apoyan menos en imágenes estereotipadas cuando evalúan a los extranjeros.

2.3. Correlación de factores tomando en cuenta la variable 4

categoría para cada uno de los hablantes.

En los puntos anteriores se han planteado las diferencias que se pudieron observar sobre los extranjeros en conjunto, primeramente por toda la muestra de jueces y después tomando en cuenta las diferentes variables. A continuación se mostrará la correlación de factores de las diferentes variables con respecto a cada uno de los hablantes, con el objeto de que ahora, se puedan apreciar las diferencias en las opiniones que los jueces expresaron sobre cada uno de los extranjeros, en base a las distintas -- apreciaciones que hicieron de cada uno de ellos.

VARIABLE CATEGORIA: PROFESORES Y TRABAJADORESHABLANTE NORTEAMERICANOPROFESORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | -0.0643 p=0.385 | 0.0536 p=0.404 | 0.1781 p=0.208 |
| <u>MAL.</u> | -0.0643 p=0.385 | | 0.8729 p=0.001 | 0.2316 p=0.144 |
| <u>COMP.</u> | 0.0536 p=0.404 | 0.8729 p=0.001 | | 0.3342 p=0.060 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.1781 p=0.208 | 0.2316 p=0.144 | 0.3342 p=0.060 | |

HABLANTE NORTEAMERICANOTRABAJADORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.5309 p=0.005 | 0.4844 p=0.010 | 0.5586 p=0.003 |
| <u>MAL.</u> | 0.5309 p=0.005 | | 0.9722 p=0.001 | 0.7706 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.4844 p=0.010 | 0.9722 p=0.001 | | 0.7915 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.5586 p=0.003 | 0.7706 p=0.001 | 0.7915 p=0.001 | |

Se puede observar de los cuadros anteriores que para los trabajadores hay una relación importante entre el factor Integración por un lado y los factores de Malinchismo y Competencia por el otro, con respecto al hablante norteamericano. Mientras que - para los profesores estos factores no parecen estar relacionados entre sí, en cuanto a este hablante se refiere.

La misma situación se observa de las correlaciones entre Malinchismo y Competencia que resultó significativamente más alta para los trabajadores como la del factor Lenguaje con los otros tres.

HABLANTE FRANCESPROFESORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.3257 p=0.065 | 0.5195 p=0.006 | 0.2239 p=0.152 |
| <u>MAL.</u> | 0.3257 p=0.065 | | 0.8505 p=0.001 | -0.0645 p=0.385 |
| <u>COMP.</u> | 0.5195 p=0.006 | 0.8505 p=0.001 | | 0.1656 p=0.225 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.2239 p=0.152 | -0.0645 p=0.385 | 0.1656 p=0.225 | |

TRABAJADORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| LENG. | | 0.5379 p=0.004 | 0.4614 p=0.013 | 0.4175 p=0.024 |
| MAL. | 0.5379 p=0.004 | | 0.9686 p=0.001 | .7984 p=0.001 |
| COMP. | 0.4614 p=0.013 | 0.9686 p=0.001 | | 0.8030 p=0.001 |
| INTEGR. | 0.4175 p=0.024 | 0.7984 p=0.001 | 0.8030 p=0.001 | |

En cuanto al hablante francés se refiere, se puede observar que la relación en cuanto a las evaluaciones de los profesores, mantiene la misma proporción, siguen siendo más altas las correlaciones de los trabajadores en general, aunque ya se pueden advertir diferencias en cuanto a los hablantes en particular.

Se aprecia que en la relación entre el factor integración y competencia hay una sensible diferencia: primero entre trabajadores y profesores y segundo entre los dos hablantes, --siendo siempre mayor con respecto al hablante francés.

Una diferencia significativa entre hablantes es la correlación entre el factor lenguaje y las otras tres, que aunque siempre ha sido más baja en general, correlaciona más alto ahora, para los profesores con el factor competencia que cuando se trató del hablante norteamericano.

HABLANTE ITALIANOPROFESORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| LENG. | | 0.4667 p=0.014 | 0.4928 p=0.010 | 0.7242 p=0.001 |
| MAL. | 0.4667 p=0.014 | | 0.8802 p=0.001 | 0.5991 p=0.002 |
| COMP. | 0.4928 p=0.010 | 0.8802 p=0.001 | | 0.6407 p=0.001 |
| INTEGR. | 0.7242 p=0.001 | 0.5991 p=0.002 | 0.6407 p=0.001 | |

TRABAJADORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| LENG. | | 0.4465 p=0.014 | 0.4522 p=0.012 | 0.4933 p=0.007 |
| MAL. | 0.4465 p=0.014 | | 0.9762 p=0.001 | 0.7038 p=0.001 |
| COMP. | 0.4572 p=0.012 | 0.9762 p=0.001 | | 0.7283 p=0.001 |
| INTEGR. | 0.4933 p=0.007 | 0.7038 p=0.001 | 0.7283 p=0.001 | |

Es interesante observar que cuando se trata del hablante italiano la situación es diferente. Aunque la correlación (Mal.-com.) sigue siendo más alta para los trabajadores, la que se refiere al factor integración con los otros tres, presenta una diferencia con relación al factor lenguaje, pues en este caso es mayor para los profesores que para los trabajadores, no así la correlación de este mismo factor (integración) con competencia y malinchismo, que -

aunque son un poco más altas también, no muestran una diferencia muy significativa de la que presenta el cuadro de los trabajadores.

HABLANTE ALEMÁN

PROFESORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.5945 p=0.001 | 0.5407 p=0.003 | 0.4049 p=0.022 |
| <u>MAL.</u> | 0.5945 p=0.001 | | 0.9043 p=0.001 | 0.3779 p=0.031 |
| <u>COMP.</u> | 0.5407 p=0.003 | 0.9043 p=0.001 | | 0.4070 p=0.022 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.4049 p=0.022 | 0.3779 p=0.031 | 0.4070 p=0.022 | |

TRABAJADORES

| | <u>LENG.</u> | <u>MAL.</u> | <u>COMP.</u> | <u>INTEGR.</u> |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| <u>LENG.</u> | | 0.3098 p=0.086 | 0.2708 p=0.118 | 0.5216 p=0.008 |
| <u>MAL.</u> | 0.3098 p=0.086 | | 0.9863 p=0.001 | 0.7800 p=0.001 |
| <u>COMP.</u> | 0.2708 p=0.118 | 0.9865 p=0.001 | | 0.7578 p=0.001 |
| <u>INTEGR.</u> | 0.5216 p=0.008 | 0.7800 p=0.001 | 0.7578 p=0.001 | |

En relación con el hablante alemán, se puede observar que se repite la relación que se había establecido antes, respecto a las correlaciones de los cuatro factores, como en el caso del hablante norteamericano, con la diferencia de que en este caso la

correlación del factor lenguaje con malinchismo y competencia es mayor para los profesores que para los trabajadores.

De estas correlaciones se puede decir que el factor lenguaje con respecto a los hablantes italiano y alemán resultó ser más importante para los profesores que para los trabajadores. Es to es los profesores encontraron una relación más fuerte entre - el habla del alemán y el italiano y los factores de malinchismo, competencia e integración.

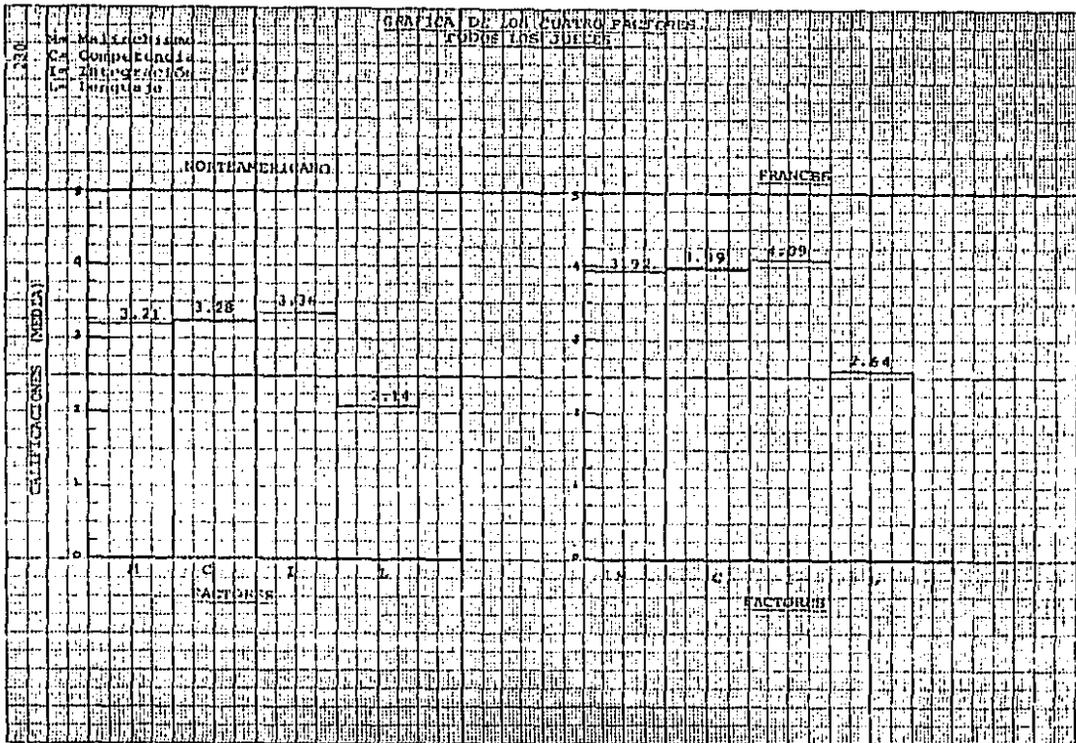
Si se toma en cuenta que el alemán fue al que todos los jueces calificaron más alto respecto al manejo de la lengua, se podría decir que en la medida que este extranjero se exprese mejor podría significar que esté mejor preparado y pueda provocar mayores sentimientos de malinchismo y competencia en el trabajo por parte de lo. profesores.

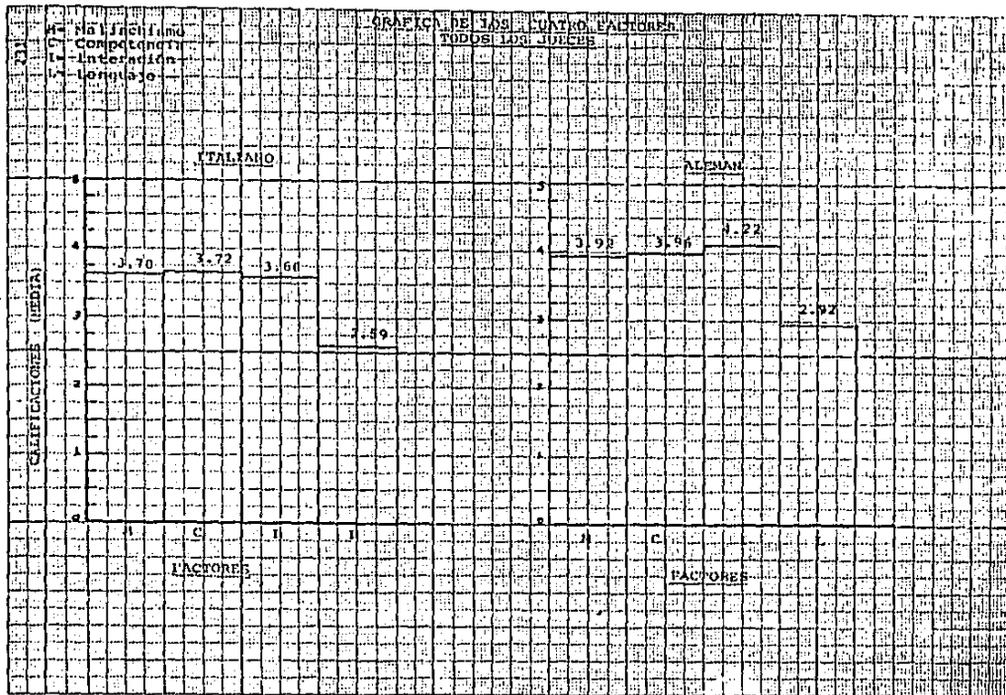
Sin embargo, las evaluaciones totales al factor lenguaje no muestran una diferencia significativa entre profesores y trabajadores para los cuatro extranjeros.

2.4. Gráficas de las evaluaciones obtenidas para cada uno de los hablantes.

Para graficar las evaluaciones obtenidas y poder apreciar de una manera más clara las diferencias, se tomaron en cuenta las medias de las evaluaciones totales que los jueces dieron a cada uno de los hablantes en las diferentes escalas del Diferencial - Semántico que conformaran los cuatro factores.

La gráfica uno corresponde al hablante norteamericano y la número dos corresponde al hablante francés, mientras que la tres y





cuatro corresponden al hablante italiano y alemán sucesivamente.

Se puede observar que el hablante norteamericano recibió las puntuaciones más bajas en los cuatro factores, mientras que el hablante alemán recibió, por el contrario las puntuaciones - más altas en tres de los cuatro factores: lenguaje, integración, y malinchismo. Aunque hay una similitud en la calificación para el factor malinchismo entre este hablante y el hablante francés, a quien calificaron también con puntuaciones altas en los cuatro factores, sobre todo en el factor de competencia en el puesto de trabajo donde este hablante recibió la calificación más alta de los cuatro extranjeros.

Se observa también en las gráficas que el hablante italia no obtuvo calificaciones menos altas que el francés y el alemán - pero más altas que el hablante norteamericano.

Se puede apreciar que a diferencia de las proporciones -- que los otros tres hablantes muestran entre los cuatro factores, esto es, la calificación más alta que recibieron fue la correspon diente al factor de integración, después competencia, luego ma-- linchismo y finalmente lenguaje; para el hablante italiano la más alta es competencia, la sigue malinchismo y posteriormente integra - ción y lenguaje.

Las apreciaciones anteriores se podrían interpretar de - una manera general, que los jueces mexicanos de la muestra manifiestaron un fuerte sentimiento de competencia en el campo del tra bajo respecto al hablante francés y una actitud igualmente malin-- chista hacia este hablante y hacia el alemán. No obstante, ambos

extranjeros fueron percibidos por los jueces como mejor integra dos en la vida y costumbres de los mexicanos.

Estos dos hablantes resultaron ser mejor evaluados en diferentes factores. Para los jueces de la muestra, el hablante -- alemán fue el que mostró mejor manejo de la lengua de la comunidad y es también el más integrado a la vida del país. Mientras - que hubo una demostración de rechazo para el hablante norteamericano en todos los factores.

Para los jueces, la imagen del italiano aparece como poco integrada a la vida de la comunidad mexicana, aunque los sentimientos de malinchismo y competencia son menores hacia él que hacia el alemán y el francés. Aparentemente este hablante no representa un peligro para la seguridad de los mexicanos en el aspecto laboral pero la comunidad no percibe que los italianos pudan adaptarse a la vida del país con facilidad. Esta actitud se ha visto reforzada en el análisis de contenido, donde algunos -- jueces afirman que los italianos no se integran fácilmente. Aunque hubo otras opiniones que se basaron en aspectos culturales e ideológicos para afirmar que los italianos compartían más la vida de los mexicanos porque había similitudes de tipo lingüístico y cultural. Al respecto, sería interesante averiguar hasta qué - punto las opiniones de los jueces reflejaron actitudes hacia el hablante en particular independientemente del grupo o de la nacionalidad que representa. Hasta qué punto el tipo de habla de - este italiano específicamente provocó algunas reacciones negati--vas, por ejemplo: parecía tener un tono de superioridad que algu-

nos jueces interpretaron que podría ser de un catedrático, otros de algún funcionario del servicio exterior, o algún representante de una firma transnacional, pero otros interpretaron simplemente que se trataba de una persona distante y poco integrada a la comunidad.

La misma situación parece haberse presentado con el hablante norteamericano, aunque aquí sería conveniente analizar más los resultados, puesto que se puede presentar precisamente una actitud contradictoria, como se ha definido al malinchismo. Una actitud ambigua y contradictoria donde se podría rechazar por un lado y por el otro, mostrar una exagerada preferencia.

Por otra parte, es importante aclarar que los norteamericanos representan en el saber cotidiano de los mexicanos, al extranjero más común, al típico turista. La mayoría de los rubios o rubias de ojos claros, son o deben ser norteamericanos al nivel del pueblo. La imagen del norteamericano es posiblemente una de las más estereotipadas, quizá por esa razón, cuando alguno de los jueces no podía reconocer algún acento en el habla de los extranjeros de la muestra-estímulo, decidía que era angloparlante, y casi siempre norteamericano, sobre todo cuando el juez correspondía al subgrupo de trabajadores.

Por otro lado, tampoco es posible perder de vista las relaciones histórico-económicas, políticas y geográficas, con ese país y la gran influencia ideológica que tiene sobre el pueblo mexicano. Es posible que las bajas calificaciones del norteamericano sean una muestra del componente afectivo de las actitudes, pero que

dada la dificultad de establecer la dimensión de racionalidad-irracionalidad en las actitudes, no es posible saber si también sería una manera de expresar el componente cognitivo o de conocimiento de las mismas.

En otras palabras, ¿hasta qué punto estas calificaciones expresan una actitud consciente de rechazo hacia lo que representa "lo norteamericano" o "lo italiano"? ¿Hasta qué punto es una actitud ambigua y contradictoria? y por lo tanto sólo expresa el elemento afectivo inconsciente de las actitudes.

De alguna manera se puede observar que las actitudes son multidimensionales y multicausales puesto que dependen en gran medida de la experiencia y las socializaciones a que se ha sometido un sujeto determinado, pero se observa también que las actitudes son adoptadas por una comunidad que ha pasado asimismo por un proceso social donde las actitudes son transmitidas e institucionalizadas.

2.5. El factor lenguaje y el factor integración.

Una de las expectativas de esta investigación respecto al factor lenguaje era encontrar una cercana relación de éste con el factor de integración, ya que así se expresa incluso en una de las hipótesis propuestas.

Se esperaba que los trabajadores evaluarían la integración de los extranjeros en base al factor lenguaje, en la medida que consideraran que los extranjeros se acercaban más a la norma de la comunidad. También se esperaba que serían los profesores los

que observarían una relación menos cercana entre estos dos factores.

Los resultados de las evaluaciones han mostrado un comportamiento diferente por parte de los sujetos de esta investigación. En primer término el subgrupo que asignó calificaciones -- más bajas al factor lenguaje fue el de los profesores, seguido muy de cerca por el subgrupo de las facultades científicas. De acuerdo con sus evaluaciones éstos consideraron que los extranjeros; tenían mucho acento, poco vocabulario, una entonación extraña, no pronunciaban bien, mezclaban el español con su lengua materna o con otras lenguas y cometían errores en general.

Mientras que para los hombres y las mujeres (variable sexo), las calificaciones asignadas a este factor no mostraron diferencias significativas, tal y como se puede apreciar en la siguiente tabla:

Medias de las calificaciones obtenidas por los diferentes grupos que forman las variables, -- para el factor LENGUAJE.

| | | |
|----------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Variable: Sexo | Hombres 2.5878 | Mujeres 2.5648 |
| Variable Categoría | Profesores 2.5519 | Trabajadores 2.6027 |
| Variabie Adscripción | Fac. Humanísticas 2.5519 | Fac. Científicas 2.6027 |

Medias de las calificaciones obtenidas para
el factor INTEGRACION por las diferentes --
variables.

| | | |
|----------------------|-----------------------------|----------------------------|
| Variable Sexo | Hombres 3.7840 | Mujeres 3.9071 |
| Variable Categoría | Profesores 3.7286 | Trabajadores 3.9522 |
| Variable Adscripción | Fac. Humanísticas 3.9288 | Fac. Científicas 3.7250 |

Con base en los resultados anteriores, se puede interpretar que la forma en que perciben los jueces mexicanos la integración de los extranjeros a la vida del país, no parece estar en -- función de la manera como éstos manejan la lengua de la comunidad. Puesto que, a una calificación de 2.60 para el factor lenguaje -- por parte de los trabajadores, corresponde una calificación de -- 3.95 para el factor de integración. El mismo comportamiento se -- puede observar con respecto a los hombres, ya que a una calificación de 2.58 para lenguaje correspondió una de 3.78 para integración.

Esta misma relación se puede observar en todas las variables, estableciendo una tendencia general que permite interpretar la de la manera ya expuesta. No obstante, los subgrupos profesores y fac. científicas fueron los que evaluaron más bajo también el factor de integración. Este hecho confirma una de las expectativas que sobre el caso se había mencionado anteriormente en relación a que serían los profesores quienes manifestarían mayores exigencias en cuanto a la integración de los extranjeros en la comunidad mexicana, dadas las oportunidades de contacto que es-

tos tienen con extranjeros de las nacionalidades que se maneja-
ron en esta investigación, que les podría permitir un mayor cong
cimiento de las diferencias culturales y sociales de los mismos.

Por lo tanto se podría ya concluir este punto mencionan-
do que la hipótesis que proponía que: "los mexicanos captarían
el grado de integración de los extranjeros en la medida que és-
tos se acerquen a la norma de habla de la comunidad en que vi-
ven", se rechaza, puesto que se ha observado en este proceso es-
tadístico que el habla de los extranjeros no está estigmatizada;
el lenguaje efectivamente proporciona datos, ofrece elementos pa-
ra que las personas expresen sus juicios, transmite un mensaje -
que los oyentes captan e interpretan, es una base de referencia
fuerte que motiva a los jueces a exponer sus opiniones, pero tie-
ne un valor neutro; aparentemente las actitudes no son causadas
especialmente por el lenguaje, hay otras causas, otros elemen-
tos que son transmitidos, reflejados y evocados por medio del --
lenguaje.

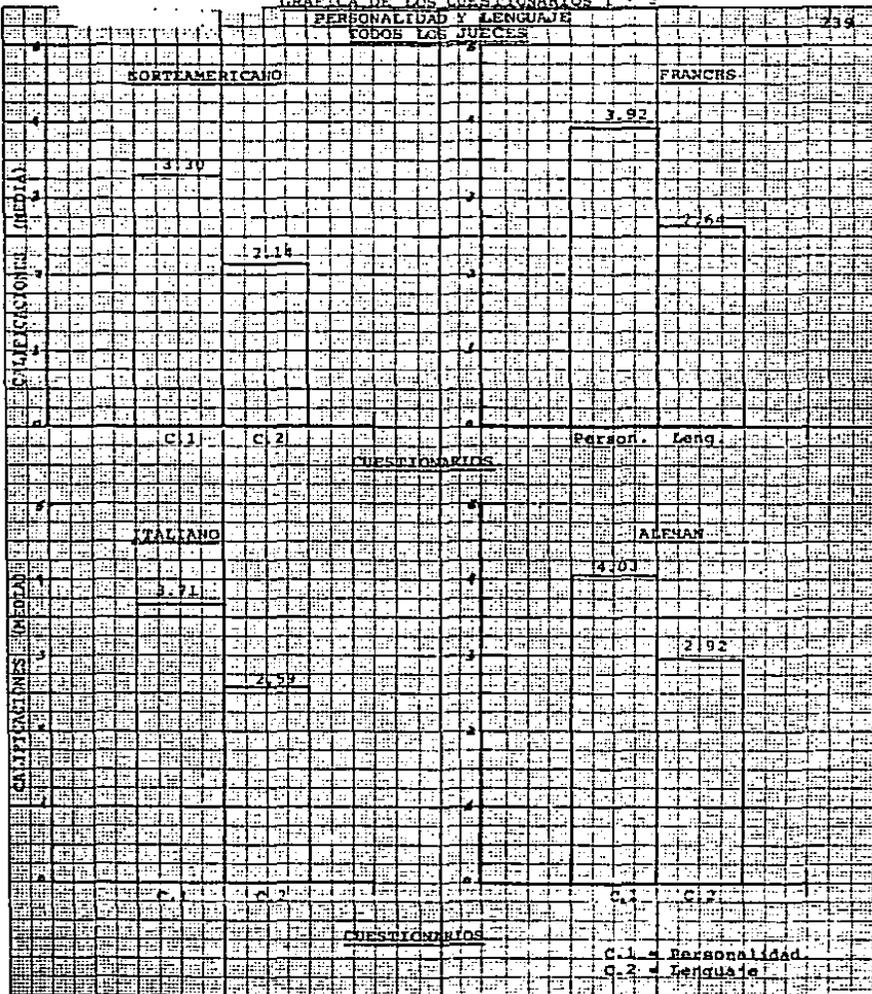
2.6. Gráfica de las evaluaciones asignadas al cuestionario núm. 1 y al cuestionario núm. 2 del Diferencial Semán- tico para cada extranjero.

Para el proceso estadístico se enfatizó especialmente
la correlación entre el factor lenguaje y el factor de integra-
ción, con el objetivo de verificar una de las hipótesis propues-
tas. No obstante, los resultados han mostrado que no existe una
relación directa entre estos dos factores.

GRAFICA DE LOS CUESTIONARIOS 1 Y 2

PERSONALIDAD Y LENGUAJE
 TODOS LOS JUECES

739



Las gráficas que se presentaron antes, muestran la diferencia que existe en la forma como evaluaron la personalidad de los hablantes, que en general estaba incluida en doce escalas del cuestionario 1 y la manera como calificaron el habla de cada uno de ellos en las nueve escalas del cuestionario 2. (cf. Anexo 1 y 2 respectivamente).

En correspondencia con los resultados de los cuatro factores ya discutidos anteriormente, se aprecia también aquí que el hablante alemán (gráfica 4), fue el más favorecido en los dos aspectos: personalidad y lenguaje. Se observa también con claridad que no hay proporción entre uno y otro, esto es, no están en el mismo nivel, lo cual podría significar que a una evaluación alta en el aspecto de personalidad, no corresponde una evaluación -- igualmente alta en el aspecto lenguaje.

De acuerdo con lo anterior, se podría interpretar que aun que los extranjeros en general parecen no manejar suficientemente bien la lengua de la comunidad, ésta no muestra actitudes de rechazo hacia ellos, por el contrario, este hecho parece no afectar la imagen que se han formado de los extranjeros en cuanto a su -- personalidad; esto es, reconocen que a pesar de que no hablan bien la lengua del país, pueden ser inteligentes, simpáticos, respetuosos, honestos, contribuir al progreso de México, adaptarse a las -- costumbres del país, tener un puesto importante, tener buena preparación profesional y tener buenos ingresos económicos.

La proporción entre las calificaciones asignadas a la personalidad y al lenguaje son muy similares en los cuatro hablantes,

aunque como ya se dijo, hay diferencias en cuanto al puntaje individual de cada uno de los extranjeros.

Se pudo observar en el análisis de contenido que hay una tendencia general a evaluar a los alemanes muy positivamente, se piensa que tienen una serie de cualidades que los hacen progresar y obtener un nivel económico superior. El hablante alemán podría representar una imagen del extranjero emprendedor, exitoso y respetuoso con los nacionales.

Se pudo observar también en este análisis algunas de las razones que explican las diferentes posiciones de los hablantes. Por ejemplo, lo que motivó que el hablante francés, quien obtuvo puntuaciones muy favorables en general, resultara ser el más alto de los cuatro en el factor competencia en el trabajo.

Por otra parte, las expectativas sobre los resultados para el norteamericano y para el italiano se vieron modificadas, sobre todo frente al último hablante quien por la cercanía de los elementos lingüísticos y culturales entre México e Italia, podrían haberlo colocado en una situación favorable. El análisis de contenido mostró, no obstante, que el hablante italiano fue percibido como poco integrado y con un manejo pobre de la lengua de la comunidad, aunque no en el nivel del norteamericano quien obtuvo las puntuaciones más bajas en este sector.

RESUMEN DEL CAPITULO III

En este capítulo se presentó la metodología de obtención y análisis de datos, planteando que por un lado se siguió la corriente psico-social de las evaluaciones como estados latentes y por otro, un enfoque etnográfico que consistió en una entrevista directa con los jueces de la investigación.

Se presentó un análisis estadístico exploratorio, el --cual se relacionará posteriormente con el análisis del contenido de las entrevistas grabadas, (cap. IV). Aquí se resumieron solamente los datos del proceso estadístico del Diferencial Semántico.

Primeramente se presentó la correlación entre los factores que se evaluaron, esto es: Malinchismo, Competencia, Integración y Lenguaje, encontrándose que los factores que más alto correlacionaron fueron: Competencia y Malinchismo, para todas las variables.

Se planteó que al igual que en otras investigaciones en el área, el factor lenguaje correlacionó bajo con los otros tres factores. La relación de este factor en especial con el factor Integración llevó a deducir que la hipótesis planteada sobre el factor integración se rechazara. La hipótesis era: "Los mexicanos --captarían el grado de integración de los extranjeros en la medida que éstos se acerquen a la norma de habla de la comunidad en que viven".

Se resume también en otros cuadros la manera en que se comportaron las variables respecto a las correlaciones de los mismos factores. De esta información se dedujo que la variable facul-

tad de adscripción no muestra las diferencias tan notoras que se pudieron apreciar con otras variables (sexo y categoría). Esto - podría significar que el pertenecer a una determinada facultad, independientemente del grupo de que se trate, esto es: científico, médico o humanístico, no parece ser tan determinante en cuanto a cómo se percibe el habla de los extranjeros, como el pertenecer a un nivel socio-económico determinado, como profesor o trabajador.

Se expuso también que el factor Competencia fue el más - alto para los trabajadores de la variable categoría, que para los sujetos de las otras variables. De acuerdo a la información que - se obtuvo de los dos instrumentos, se confirmaron las hipótesis - planteadas sobre el Malinchismo y la Competencia en el trabajo -- con todas las variables que se manejaron en la investigación.

De las gráficas de las evaluaciones obtenidas para cada extranjero, se expuso que el hablante alemán recibió en general - las puntuaciones más altas para todas las variables, así como el hablante norteamericano recibió, por el contrario, las puntuaciones más bajas. El hablante francés fue evaluado con las puntuaciones más altas en cuanto al factor Competencia se refiere y el hablante italiano fue percibido como menos integrado, en proporción, que los otros hablantes.

Se puso especial atención en la relación entre el factor Lenguaje y el factor Integración, planteando que no había relación entre las calificaciones que los jueces asignaron al habla - de los extranjeros y aquella correspondiente a su capacidad para integrarse a la vida del país. No se observaron fuertes diferencias

respecto al prestigio y posición sociales de las variedades de habla. El lenguaje es una base de referencia fuerte respecto a los hablantes, pero no está estigmatizado, sino que tiene un valor neutro; hay otras causas y otros elementos que provocan las actitudes, entre éstas se podrían considerar las características específicas del habla y la calidad de la voz.

NOTAS AL CAPITULO III.

- 1.- La hipótesis sobre la integración se planteó así:
"Los mexicanos captarían el grado de integración de los extranjeros en la medida que éstos se acercan a la norma de habla de la comunidad".

CAPITULO IV - ANALISIS E INTERPRETACION DE RESULTADOS.

En este capítulo se presentan los resultados del análisis efectuado al discurso de los jueces, relacionándolo constantemente con los resultados obtenidos del Diferencial Semántico. El interés de este trabajo ha sido observar cómo el lenguaje tomado como estímulo, pueda producir en los individuos diferentes reacciones que se interpretarán de acuerdo a su formación, experiencia y entorno social, considerando los diferentes factores - que pueden intervenir para la formación de las actitudes y cómo éstas afectan e influyen la opinión de una comunidad.

1.- Análisis del contenido del discurso de los jueces.

Una de las principales razones que motivaron el uso de un cuestionario abierto, fue la posibilidad de detectar eventuales inconsistencias o contradicciones entre éste y el cuestionario cerrado (D.S.), además de otras ventajas mencionadas anteriormente.

En general se puede decir que no hubo contradicciones en cuanto a las opiniones sobre los extranjeros entre los dos cuestionarios, pero se pudo observar que al comparar a los cuatro extranjeros, se producía efectivamente una diferenciación entre ellos. Por ejemplo: la mayoría de los jueces, consideraron que los extranjeros ganaban más que ellos. En casos de verdadera excepción, como la de algunos profesores con puestos administrativos, consideraron que ganaban igual que ellos e incluso que podrían, los extranjeros, ganar menos. Sin embargo, al compararlos entre sí, podrían catalogar que tal o cual extranjero era el que

ganaba un salario más bajo, o que era el que más dinero podría tener de los cuatro.

Asimismo, opinaron que todos tendrían algún puesto de importancia, esto es, todos podrían ser jefes. No obstante, al compararlos decidían que alguno de ellos era el que tenía el mejor puesto de los cuatro, o que alguno de ellos no parecía tener un empleo fijo. Esta fue el caso del norteamericano o del italiano, de quienes, en algunas ocasiones se opinó que no tendrían un puesto importante.

Las observaciones generales que se desprenden del análisis de contenido han sido organizadas en cinco puntos principales:

- Estrategias para responder a las preguntas.
- Agrupación de las evaluaciones.
- Correlación de los temas con los sujetos.
- Distribución sociológica de los jueces y
- Funciones de las actitudes.

A continuación se presentan las respuestas de los cinco jueces que se extrajeron de los discursos analizados. Estas se organizaron en columnas tal como se explicó anteriormente, con el objeto de observar las diferentes estrategias que utilizaron los entrevistados para responder las preguntas del cuestionario abierto. (Anexo 3).

PREGUNTA 1.

¿QUIÉN LE CAYÓ MEJOR/PEOR Y POR QUÉ?

Juez (1)

(2)

(3)

(4)

(5)

-Todos me cayeron bien. Son distintos la expresión que me pareció... la del -- primero (francés)

-No había ninguna particularidad on la que pudiera -- sentir afecto en especial por ninguno.

-De acuerdo a mis propias deformaciones, -- me cayó mejor el alemán, pero a mí me -- caen mejor los franceses.
-Peor...el americano.

-El segundo que aparentemente es francés. Me pareció muy fluido muy observador, una gente con mejor nivel, más -- accesible.

-En casi todos los aspectos el cuarto (francés).

PREGUNTA 2.

¿QUIÉN COMPARTE MÁS/MENOS LA VIDA DE LOS MEXICANOS?

-Yo quisiera que -- los cuatro la compartieran igual... que se interesaran. (Pensó que el italiano era menos -- respetuoso que los otros tres, porque criticaba al país)

-El brasileño -- (alemán)...porque al estar diciendo lo que veía de -- las postales -- había más acerca de lo que estaba viendo.

-Comparto menos -- el francés, por -- su pronunciación. Tiene más acento y como que le faltaba más conocimiento en cuanto al lenguaje para expresar lo que -- estaba viendo.

-El alemán tal vez -- también por mis prejuicios pero lo que -- oí...él dice nuestra ciudad...Está muy involucrado en la vida mexicana, tal vez -- caminando con una mexicana o sus hijos nacieron -- aquí.

-Comparto menos al -- americano, no porque no se acostumbre que se casen con mexicanas, sino porque -- él me pareció más un simple turista que -- está de paso. Y siem -- pre vienen prejuici -- dos a no entablar -- demasiada amistad con mexicanos, porque -- piensan que es poli -- greso, creo que no -- está involucrado.

-El que haya compartido más, el tercer -- ro (alemán). Este -- hombre habla mucho de nuestro; de al -- gún modo él está -- más identificado. -- La primera persona, el italiano, se ac -- pla un poquito me -- nos a nuestras costumbres, los italia -- nos se mantienen -- respetuosos a sus -- propias costumbres y se integran menos.

-Entre el tercero (ame -- ricano) y el cuarto -- (francés) básicamente -- porque van un poquito más allá de la descrip -- ción objetiva. Hacen -- alguna extrapolación -- de orden cultural. -- Menos...el primero -- (alemán): porque su -- descripción va directa al objeto.

PREGUNTA 3.

¿QUIEN HABLA MEJOR/PEOR DE LOS CUATRO?

Juez (1)

-El francés... porque será que tiene ganas de compartir con nosotros. Es de más cerca.

(2)

-El brasileño... (alemán).

-Peor... el francés.

(3)

-El alemán, justamente porque creo que tiene más relaciones y conexiones con los mexicanos.

-Habla peor... el mismo (norteamericano), pobre de él, pero así es.

(4)

-Probablemente sea el último (americano) el que tiene mejor dicción, lento pero con lenguaje más limitado pero sea el que tiene más puro el castellano.

-Es muy difícil de entenderlo al tercero (alemán), este señor guarda muchos... ocultas... se lo entienda menos pero cometa menos errores.

(5)

-El americano

-Peor, el primero (alemán) porque habla pensando mucho en lo que va a decir y utiliza palabras no apropiadas.

PREGUNTA 4.

¿CUÁL ES LA NACIONALIDAD DE LOS CUATRO HABLANTES?
¿EN QUÉ BASA SU RESPUESTA?

Escuchó orden 4

- 1.- Canadiense
- 2.- Europeo
- 3.- Francés
- 4.- Europeo

-Algunas veces he visto documentales... y de ahí a garzo más o menos expresiones. Es difícil atinarlo... con expresarme que son europeos... porque siempre lo de acá, los latinos como nosotros... hay otro modo.

orden 4

- 1.- Francés.
- 2.- Italiano.
- 3.- Norteamericano
- 4.- Brasileño.

-En las expresiones de su propio lenguaje. El italiano dijo "ma" al norteamericano es muy típico, al francés también, el estilo, palabras francesas que conozco y que las identifico

orden 3

- 1.-Americano.
- 2.-Francés.
- 3.-Italiano.
- 4.-Alemán.

-Traté de escuchar el acento, si se podía notar la entonación de la voz, entendí algunas palabras y formas de decir las palabras, que son muy características cuando uno tiene ya una lengua materna "X".

orden 2

- 1.-Italiano
- 2.-Francés
- 3.-Argelino/libanés
- 4.-Alemán/nórdico.

-En el tercero, la forma en que pronuncia la E, conserva un pequeño ese acento, de alguna... país o posesión francesa de área del Mediterráneo... habla como si fuera árabe. Este señor (4) no tiene acento... son muy disciplinados, les gusta

orden 1

- 1.-Francés
- 2.-Portugués (brasileño)
- 3.-Norteamericano
- 4.-Canadiense

-El norteamericano, por que tengo más familiaridad con norteamericanos hablando español. Su pronunciación de la r y alguna pronunciación inadecuada de algunas palabras. Más bien fue el contacto que he tenido con ellos.

Jueves (1)

(2)

(3)

(4)

(5)

qué. El último, por-
que pronunció la pala-
bra "México", como si
fuera un brasileño.

ta hacer su trabajo
muy bien, se toma su
tiempo para hablar, eso
es un signo de evolu-
ción mental. Sin em-
bargo, el hombre es su-
perficial por sus des-
cripciones.

PREGUNTA 5.

¿SE IMAGINA FÍSICAMENTE A ALGUNO DE LOS CUATRO?

-Físicamente... pues
no... es difícil que
yo los describa...
pero me parecen per-
sonas respetuosas...
sus intenciones
me parecen buenas.

-Sí... me parecen per-
sonas ya grandes de
40 a 35 años, perso-
nas serias, con pue-
to importante. El --
francés tal vez un --
poco más tipo estu-
diante. Al americano
de mayor edad, gordi-
to, alto, rubio.

-Sí... más o menos. Yo
me imagino al norte-
americano un joven co-
mo de 28-30 años, al-
to, rubio claro, has-
tante blanco, vesti-
do informalmente, de
taxis, sin preocupa-
ciones, inclusive me
lo imagino inculto,
aunque puedo ser in-
justa en la manera --
más exacta del térmi-
no.

-Al francés, me lo --
imagino un tipo muy
preocupado por moti-
verse intelectualmente... siempre muy --
bien vestido, muy a-
reglado, muy paina-
do, aunque esto no --
necesariamente signi-
fica que se bañe a --
diario. Un poco más
grande de edad que --
el americano, unos -

-El último de habla a-
mana, maduro, unos 50
años. flaco, alto, rubio
-El tercero, cuarenta --
años, ya viejo, residen-
te de muchos años, téc-
nico o ingeniero. Nari-
gón, bajo de estatura,
moreno, árabe sí, pelo
negro medio... medio cal-
vón, rochonchito, bajo
de estatura.

-El francés, una gente
distinguida más o menos
dolgado, no demasiado --
alto, cabeza chiquita..
con ademanes pausados,
sin manotear mucho, si-
no tranquilo más o me-
nos elegante, me pare-
ció la gente de mejor --
estatus social de los
tres, gente más educada
a mí, con la que me
gustaría establecer me-
jor contacto.
-El italiano, una gente

-Sí... en el caso del
10. (alemán) un hom-
bre de estatura media
na de compleción lig-
ramento robusta. El
20. (italiano) un po-
co más alto 1.75 lige-
ramente dolgado. El
caso del americano, --
quizá por asociación,
más bien alto de 1.75
80. sin ser demasiado
alto, dolgado, nervio-
so y nervioso, de ese
tipo.
-El último (francés) un
poco menos de estatura
por asociación con la
voz 1.75 probablemen-
te y un poco más ro-
busto que el anterior.

PREGUNTA 6.

¿QUIÉN TIENE EL PUESTO MÁS/MENOS ALTO?

Juez (1)

(2)

(3)

(4)

(5)

-Pues, ahorita, por la situación que pasamos, me parece que el ingeniero...el 2° (italiano) por la situación que nos pasó ahorita estamos como quien dice, a ver -- quien nos tiende la mano...espero que estas personas hagan lo que puedan con nosotros para ayudarnos.

-El astrónomo...el menos alto...o el antropólogo (francés) ..pues es que aquí en nuestro país...es uno de los puestos...pues más mal pagados, es que eso es un puesto francamente para personas acomodadas las que se dediquen a eso...deben tener recursos propios, no -- buscarlos...porque los únicos recursos que buscan estas -- personas es el saber...porque creo -- yo que es una de las profesiones más mal pagadas.

-Bueno...el último...el alemán.

-El menos alto... el francés...tal vez, -- porque es una...su manera de hablar médica que era una persona más joven que los otros tres.

-El alemán...porque creo yo que...me lo imagino como pertenece a este núcleo de alemanes muy emprendedores en México con negocios... propios, no, de inversiones propias, -- entonces así como es necesario muy emprendedor muy rico así me lo imagino.

-El menos alto, el gringo, porque incluío si es que llegará a trabajar, trabajaría eventualmente como cosa turística como cosa aventurera, para ver qué le saca...qué son los mexicanos, si son los bichos raros que le -- han contado y por -- ver. No por sacar el negro, ni ventajas de otra índole, sino -- por conocer. A ellos les gusta mucho viajar para conocer, no les interesa tanto -- ganar mucho por lo -- tanto será el que me nos ganara en este -- momento.

-El 2° (francés) y -- probablemente después el 4° (americana -- no). Esa gente debe ser metódica, no muy brillante y eso es -- lo que normalmente -- en el mundo paga para los puestos. No -- ser demasiado brillante para no causar problemas.

-El menos alto...el 3° (alemán)...

-El 4°, (francés) hay mayor fluidez, mayor asentamiento en su forma de expresión, hay mayor asociación de orden cultural y del medio ambiente, y eso generalmente -- está asociado a un -- cargo tal que le permite una vivencia y un círculo psicosocial más amplio.

-Menos importante... probablemente el portugués, asumiendo -- que lo fuere (italiano), bueno...dentro de la forma de expresión, hay una limitación, no solamente -- de lenguaje, sino de descripción. Y cierta lentitud en la -- forma de hablar. Esos son los aspectos subjetivos a los que -- yo aludí.

Juarez (1)

aquí...porque digamos...nosotros estamos antes...como luego dicen...la Universidad es de todos y...para todos, pero ojalá y estas personas...soan sinceras y verdaderas...que nos ayuden a desarrollar su tecnología que -- traen para...asi enriquecernos más de -- saber...

(cf. anexo)

(2)

aprender incluso, de lo que aquí se hace, de lo que hay, que es bastante variado -- en todos los sentidos.

(Piensa, por experiencia personal, que en Europa hay gente muy culta que sabe de todo).

(cf. anexo)

(3)

circunstancias diferentes..... Bueno, de este tipo de extranjeros no tenemos...los otros -- que nombré, pues unos han dado mucho, otros han resultado beneficiados más bien ellos que la Universidad o el resto del núcleo de profesores, pero -- los que son más constantes, los que tienen más tiempo, son -- buenos compañeros y creo que en la misma medida que nosotros contribuyen al... -- desarrollo de la escuela...de la Carrera de Ciencias de la Comunicación.

(cf. anexo)

(4)

cuando estudiamos libros producidos por investigadores...me llama la atención -- las investigaciones y sus resultados, la óptica de ellos por -- más esfuerzos que hacen es una óptica bajo...sus costumbres, bajo su cultura, normalmente europea, no he visto que haya muchos norteamericanos, más bien en la UNAM, hay investigadores -- europeos o...de carácter norteamericano pero de ascendencia muy rápidamente europea...Entonces a mí me ha sucedido, -- he tenido oportunidad de viajar, he estado en Europa siete veces, he estado en Sudamérica, en los -- Estados Unidos y en Canadá, treinta, entonces...me siento -- muy mal cuando viajo, de la forma en que nos interpretan estas gentes del -- ler, mundo. Entonces a mí me molesta que -- haya tanto apoyo a los investigadores de la Universidad --

(5)

en efecto, ha contribuido seriamente al trabajo que -- hemos realizado, -- contrariamente he encontrado gente -- que no entiendo cómo está trabajando dentro de la Universidad. Entre esos dos polos, pero ahora...si dentro de esto, tuviera que hacer una distribución porcentual, yo diría que los segundos que acabo de -- mencionar, las gentes que no...tiene mucho que contribuir...yo diría que andaría por el orden de dos de cada diez.

(cf. anexo)

PREGUNTA 7.

¿QUIEN TIENE MAS/MENOS DINERO DE LOS CUATRO?

Juez (1)

-Según su modo de -- pensar, sus intencio- nes que tengan... de -- de luego que entien- do ya que vienen a -- hacer fortuna... a -- ver que... porque de saber, saben más que nosotros... claro es- tá... francamente es- peramos que nos ten- gan paciencia...

(2)

-Mmm...no tengo nin- guna referencia como para... (había dicho que los cuatro gana- ban más que ella).

(3)

(Contestó en las pre- guntas anteriores -- que el más rico era el alemán y el que -- menos dinero ganara sería el americano).

(4)

-Probablemente el -- francés tendría más dinero.

-Menos dinero... tam- bién el tercero (ale- mán).

(5)

-Siguiendo la misma línea de pensamien- to, el 4º (francés) por su habilidad -- para manejar el len- guaje, de su acop- tabilidad de la cul- tura nuestra, de -- la convivencia con los mexicanos y de su supuesta mayor -- inteligencia y si aceptamos que eso le da una mayor pre- paración y un mayor dominio de su am- biente, eso es el -- resultado final.

-En ese caso... el que menos dinero -- tendría sería el -- portugués, (italia- no). La razón con- creta, no la tengo muy clara... pero si siguiendo el orden de ideas que di para -- justificar al 4º, -- sería exactamente -- el inverso para el anterior.

PREGUNTA 8.

¿QUIEN HABLA MÁS/MENOS PARECIDO A USTED?

Juan (1)

(2)

(3)

(4)

(5)

-Pues, no...francamente...acercáseme más...cuál...¿el primero? (francés). Por ejemplo, digo, se expresa mejor el español de los anteriores...ha de ser de algún punto más cercano a...le nació más...lo aprendió más.

-Más parecido... el último, (alemán) porque ha de ser de más adentro de...ha de ser de más por allá...de más adentro...de...Europa.

-El último...si el último (alemán) por...tomando como referencia que lo que estaban viendo, no había más describían...sino que hacían comentarios personales...en cuanto a lo que sabían de lo que estaban viendo

-Pues no sé si el italiano...no sé...aquí hay una ligera diferenciación. Así como yo hablo, yo Eréndira Urbina, mexicana, profesora, etc...o como yo hablo, mexicana simplemente, mujer de tal edad, etc.

-Entonces así, pues no habla ninguno como yo. No me identifico con ninguno. Pero al mismo tiempo, vamos, entiendo que por ejemplo el lenguaje del italiano, me parece el más académico, como el más...que me puedo llegar a identificar más.

-Yo creo que el 4° (americano). Sí, es la gente que tiene menos errores, yo a veces también me tomo mi tiempo, me gusta...no contestar de golpe y porrazo...me gusta... aunque haga alguna mulotilla por ejemplo mmm...tomo mi pipa y le hago... mmm...y luego hablo, sí.

-Quizá el 4° (francés).

PREGUNTA 9. ¿QUE PIENSA USTED DEL TRABAJO QUE REALIZAN LOS EXTRANJEROS EN LA UNIVERSIDAD?

-Pues está bien...dubán de tomárselos en cuenta por que estamos pa' que nos enseñen lo que ellos saben, claro que ellos saben más que...nosotros --

-Pues que hacen investigación, que es por que el país les interesa y porque tengan...esta...oportunidad de ayudar en lo que...en cuanto a sus conocimientos, venirlos a aplicar acá o a --

-Bueno...yo tengo conocimiento de extranjeros que no son de esta nacionalidad sino que son latino-americanos, entonces...es otra cosa porque los vemos de manera diferente y por que llegaron en cir--

-¡Caray!, esa pregunta sí es pesada...yo creo que son demasiados extranjeros en la UNAM. Muchos nos estudian como conejillos de Indias. A mí, y se los ha hecho -- ver a mis alumnos, --

-Bueno, he tenido algunas experiencias de trabajo paralelo con algunos extranjeros en la Universidad. Y ha sido muy disímulo, muy diverso. He encontrado gente que

Jueves (1)

(2)

(3)

35-38 años.
-El italiano también me lo imagino como un profesor de antropología... ligado a la cultura mexicana, desearía de conocerla, viajero, tendrá unos 38 años, una cosa así. - Vestido, menos bien arreglado. - El alemán me lo imagino también rubio, de cara redonda, bonachón, no necesariamente gordo, alto y siempre vestido a la europea también, - menos cuidadoso que el francés... pero muy cuidado para elegir - su trato con mexicanos en su oficina o buró donde está trabajando. Un trato que al mismo tiempo marca su superioridad como jefe, es bondadoso y - amable con los subalternos. Y como yo digo que está casado - con una mexicana, nos conoce bien y hasta - puedo que nos quiera un poco.

(4)

común y corriente, - eso me dió la impresión de ser turista. ..no debe ser una -- gente residente... o todavía está en el - proceso de conformación... los italianos son muy especiales. Este señor, clásico italiano del sur, -- porque así me pareció, del sur, de -- esos que viven a gusto, de la película "del Padrino"... pues - eso es lo que le da una idea... porque asocio todo.

(5)

Juez (1)

(2)

(3)

(4)

siendo éstos de origen extranjero, cuando no son aplicables las formas, las conclusiones de sus investigaciones, no son aplicables. Es como vernos como ratones, conejillos de Indias... He visto algunas cosas, incluso de holandeses... hay un libro... curioso que se llama, "El arquitecto descalzo", y por cierto... este autor... muy amablemente no le llamó el manual del arquitecto idiota..... son agresiones - intelectuales para nosotros..... En nuestra facultad tenemos muy pocos investigadores nacionales y prácticamente ningún extranjero. En el caso particular de nuestra facultad debo decir que el Dr. -- Paul (Landrop?) es el extranjero que... está en la Facultad y es sensacional y ha habido un equipo muy destacado de investigadores en la rama del arte y de la antropología poro..... creo que se deberían ser muy rigurosos en la aceptación de cierto tipo de investigaciones y sobre todo en su duración y su aplicabilidad práctica para el desarrollo del país. Definitivamente en mi opinión en el sentido del patrocinio a investigaciones extranjeras con muy buenos niveles de investigación, con muy buenos salarios y muchas facilidades, creo que deberían estar supeditadas a que las buenas investigaciones nacionales sean apoyadas como si fueran extranjeras..... el investigador mexicano no se sabe vender. Yo creo que debe haber una combinación en el apoyo de la Universidad a la investigación práctica y a la investigación pura..... las demandas de nuestro país, las necesidades que tiene son tan grandes que así podría decir no nos da tiempo de ponernos a investigar, todo lo que estamos aplicando... nuestro país

Jueves (1)

(2)

(3)

(4)

vive a un ritmo mucho más vertiginoso que cualquier país europeo, Canadá, Estados Unidos o primer mundo, mucho más rápido..
.....deben ser investigaciones a plazos limitados y de aplicación inmediata..
....

(cf. anexo

1.1. Estrategias para responder a las preguntas.

Se observó mediante el análisis de contenido, que los jueces utilizan diferentes estrategias para responder a las preguntas; éstas pueden ir desde el intento de evadir las preguntas, hasta el compromiso de dar una opinión firme al respecto. Las estrategias que pudieron observarse con más frecuencia son las siguientes:

- a) Las personas no quieren comprometerse y evitan dar el tipo de juicios que el entrevistador solicita.
- b) Hay un cuestionamiento al instrumento de evaluación. Consideran que éste no les ha dado suficientes elementos para emitir juicios de esa naturaleza.
- c) Aceptan su papel, y asumen que se trata de organizar y jerarquizar. Se comprometen a establecer categorías.

Estas estrategias no se excluyen entre sí, algunas personas inician con una de ellas y terminan con otra. Otras mantienen durante toda la entrevista la misma posición. Algunas veces el entrevistado puede cambiar de estrategia en varias ocasiones, dependiendo de la respuesta que prefiera dar.

Aquí es muy importante considerar lo que Goffman (1967), llama un intercambio ritual que se lleva a cabo dentro de la interacción hablada y donde pareciera que entra en juego un sistema de prácticas, convenciones y reglas de procedimiento que funcio-

nan como un medio orientador y organizador del flujo de mensajes. En este ritual, una persona determina cómo debe conducirse durante una ocasión de conversación poniendo a prueba la significación potencialmente simbólica de sus actos frente a las auto-imágenes que sostiene.

Así, los jueces que argumentaron desde un principio sus convicciones sobre juicios subjetivos, mantuvieron en general -- esa posición. De acuerdo con Goffman "salvaban su cara", sobre todo aquella que representaba un status de madurez y ética profesional. Así mismo, algunos sólo expresaron deseos, mas no contestaron verdaderamente las preguntas, quizá en un afán de mostrar siempre una posición positiva ante la problemática presentada, o por temor a presentar una "cara" que no podrían sostener con sus propios argumentos. (Anexo 6).

Pero, una vez aceptado el estado de conversación de -- acuerdo con el término de este autor, los jueces en general se mostraron participativos y respetaron las normas de la interacción, teniendo como objetivo común, llevar el encuentro, entrevistado/entrevistador, a una finalización satisfactoria sin alterar el rumbo esperado de desarrollo.

1.2. Agrupación de las evaluaciones.

Se puede observar que la agrupación de las evaluaciones que hicieron los jueces de la muestra seleccionada respecto a -- los hablantes fue polarizada por parte de dos de ellos, el segundo y el tercero. Generalmente escogen a un solo hablante para to-

das las evaluaciones positivas y escogen también a un solo hablante para las evaluaciones negativas. Coinciden en cuanto al hablante que evalúan más positivamente, en ambos casos es el hablante alemán, aunque para el juez núm. dos, éste es identificado como brasileño. En tanto que el juez núm. tres lo ubica perfectamente dentro de su nacionalidad.

Respecto al hablante que evaluaron más bajo, en el primer caso, juez núm. dos, se trata del hablante francés, mientras que para el juez núm. tres es el norteamericano .

La agrupación de los otros tres jueces no presenta polarización negativa-positiva, aunque coinciden más bien en valorar positivamente al hablante francés, en forma muy especial, - considerándolo como mejor en comparación con los otros tres hablantes en casi todas las preguntas. Los jueces núm. uno y cuatro lo reconocieron como representante de su nacionalidad, mientras que el juez núm. cinco lo ubica como canadiense. Se puede decir entonces que coincidieron en agrupar en el polo positivo al hablante francés, mientras que en el negativo se encontraba alguno de los otros tres, sin establecer una coincidencia.

De los resultados del Diferencial Semántico se puede - observar, que lo que se presentó aquí con los cinco jueces seleccionados respecto al hablante francés, sucedió en general con - el hablante alemán, a quien colocaron casi siempre en el polo - positivo y el norteamericano normalmente ocupó el polo negativo.

1.3. Correlación de los temas abordados con los sujetos.

De acuerdo con Van Dijk (1983), las estrategias que - pueden utilizarse en una secuencia de interacciones sociales como la entrevista, están encaminadas hacia las necesidades y las funciones básicas sociales de los participantes como: autodefinición, protección, identificación, adquisición de status y respeto, etc. El interés de este análisis era encontrar en base al supuesto anterior, que la estructura del contexto social de los entrevistados se podría observar en la estructura del discurso y que ésto podría observarse recíprocamente.

De acuerdo con lo planteado en el diseño de la investigación (Cap. II), se hizo una selección de los sujetos que podría responder al interés antes mencionado. Es importante observar que en un principio se trató de tener una población extrema; esto es, trabajadoras académicos por un lado, y trabajadores de intendencia por el otro. Esto hubiera permitido tener un contraste fuerte entre las respuestas obtenidas. No obstante, al seguir el procedimiento para obtener la muestra representativa se incluyeron a trabajadores administrativos con otras características, sobre todo en cuanto al nivel de estudios se refiere. Lo anterior modificó las expectativas sobre el tipo de opiniones que se obtendrían, por lo que ahora se observan tres diferentes posiciones, relacionadas con los temas tratados en el discurso.

Se pueda notar de alguna manera, una relación entre los

temas abordados y la situación laboral y social de los sujetos dentro de la Universidad. Se observan diferencias entre el contenido de las estrategias que se utilizan para abordar las diferentes preguntas del entrevistador. Así, mientras algunos jueces rehuyen la respuesta directa, la matizan o la evaden, otros lo hacen casi siempre con seguridad, afirman o niegan comprometiéndose con su discurso. Al mismo tiempo, sus respuestas son cortas, sin mucha argumentación; se basan sólo en lo que se les indica y a ello se limitan.

Por otro lado, las respuestas de algunos jueces, casi siempre profesores, son más ricas, con argumentaciones más elaboradas; en algunos momentos también más comprometidas.

Desde luego, como se explicó anteriormente, las diferencias más grandes se pueden observar en los extremos, entre los trabajadores de intendencia y los profesores, habiendo un espacio intermedio que puede variar hacia un extremo o hacia otro dependiendo del nivel de estudios que el sujeto entrevistado tenga. Este espacio corresponde a los trabajadores administrativos como: secretarías, laboratoristas, técnicos, multicopiastas, etc., los cuales pueden tener desde un nivel de estudios de bachillerato hasta haber terminado estudios profesionales, dando a este nivel una amplia gama de posibilidades.

Los temas más recurrentes, de acuerdo con esta clasificación en los discursos analizados son:

Nivel profesional

- Profesores
Jueces: 3, 4 y 5.

Temas:

- Conciencia de las necesidades nacionales.
- Aceptación de las contribuciones útiles y positivas de los extranjeros.
- Conciencia del nivel de adelanto del país en comparación con los países extranjeros.
- Necesidad de mayor apoyo a las investigaciones nacionales.
- Valoración del investigador mexicano en un nivel más real.

Nivel medio-superior

- Personal Administrativo.

Juez núm. 2

Temas:

- Los extranjeros son gente preparada en general.
- Sus contribuciones son valiosas.
- También pueden aprender de lo que se hace en el país.

Nivel de instrucción básica

- Trabajadores de intendencia.

Juez núm. 1

Temas:

- Carencias de los mexicanos.
- Pocas oportunidades de desarrollo.
- Esperanza y deseos de ayuda desinteresada por parte de los extranjeros.

Los temas arriba mencionados corresponden únicamente a los discursos cuyo análisis se incluyó en la tesis, no obstante, se observó que éstos son recurrentes y que corresponden a cada uno de los niveles de los jueces de la muestra total con la que se trabajó en la investigación.

En los cinco discursos se pueden observar varios temas, en el sentido que Van Dijk lo entiende y lo presenta. Dentro del "macro tema" que sería la respuesta a cada una de las preguntas, se observan otros temas o "micro temas". Esto se puede observar con más claridad en el discurso del juez núm. cuatro,

en la respuesta a la última pregunta: ¿qué piensa del trabajo - de los extranjeros en la UNAM?. Los microtemas serían: los extranjeros nos estudian como conejillos de Indias; las investigaciones de los extranjeros no corresponden a la realidad de la problemática nacional; el apoyo de la Universidad a investigaciones extranjeras en contraposición con la falta de apoyo para las investigaciones hechas por investigadores nacionales; se queja de la manera como interpretan a los mexicanos en otros países, generalmente europeos; el apoyo de la Universidad a la investigación pura y a la investigación aplicada; las demandas y las necesidades del país; el ritmo tan acelerado de crecimiento del país en comparación con el ritmo que viven países del primer mundo.

Parte de sus experiencias personales, de su profesión, a otras más generales y más amplias donde incluye no sólo a la Universidad sino al país en general.

Estos "microtemas" también presentaron cierta homogeneidad en el discurso de varios jueces. Por ejemplo, en el del juez núm. tres, se puede apreciar el tema de otros extranjeros que no corresponden a los de la muestra estímulo, generalmente extranjeros latinoamericanos, a quienes se les da un status diferente de identidad como extranjeros. Muestran una situación de distancia, los latinos están más cerca en el modo de hablar y en ciertos aspectos culturales. Se observa una posible identificación de grupo, que no se aprecia respecto a los extranjeros de otros países supuestamente más lejanos.

Esta distancia del hablante con respecto al entrevistado es algo intuitivo, que podría considerarse como un "saber" - de la vida cotidiana, a la manera de Berger y Luckman (1978), - que también se observa en el juez núm. uno. Esta persona sabe que para los latinoamericanos "hay otro modo de expresión".

1.4. Distribución sociológica.

Otro aspectos que se pudo observar al analizar los dis cursos de los jueces fue cierta distribución sociológica. La or ganización de los temas abordados, las estrategias para respon- der a las preguntas, la forma de argumentar, los temas más recu rrentes, muestran que hay diferentes maneras de exponer las opi niones sobre un mismo tema y que esas diferentes maneras están - relacionadas con el nivel de preparación que tenga el sujeto, - con su experiencia y con su entorno social.

Lo anterior significaría que el haber planteado en el diseño de la investigación una población con las características ya señaladas en el Capítulo II, dio la posibilidad de tener esta distribución sociológica que también se reflejó en los resultados del D.S. donde se observa una panorámica de las evaluaciones del universo observado que permiten pensar en la posibilidad de que haya diferentes ideologías lingüísticas.

El análisis de contenido ha aportado por lo pronto, da- tos que permiten dar una explicación más profunda a las califica ciones numéricas. Asimismo, muestra cómo esas explicaciones o justifica ciones están organizadas de acuerdo a la distribución sociológica

propuesta. Se puede observar, por ejemplo, que la mayoría de los jueces que corresponden al nivel medio-superior y profesional, - se basan en aspectos formales de la lengua, para evaluar el habla de los extranjeros, esto es: manejo del vocabulario, entonación, acento, pronunciación, construcción, etc. Así como también se refieren a una norma prescriptiva al comparar el habla de los mismos, esto es, palabras apropiadas, castellano más puro, etc.

Por otro lado, los jueces del nivel de instrucción básica abordaban con menor facilidad otros temas y al evaluar el habla de los extranjeros normalmente daban mayor énfasis a la calidad de la voz y al contenido del texto que a las características del habla en sí.

A juzgar por lo anterior se puede decir que efectivamente las ideologías lingüísticas, a la manera de Saettele (1974), son un modo particular, impuesto socialmente a los sujetos, de llevar a cabo el proceso de percepción consciente del lenguaje en tanto forma, así como descubrir distintas modalidades del modelo de corrección, es decir, de la norma.

.15. Funciones de las actitudes.

De acuerdo a la definición de actitud que se propuso en el Capítulo I, punto 3.1., es un estado de disposición psicológica adquirida y organizada a través de la propia experiencia. La opinión es la expresión verbal de una actitud y es por medio de las opiniones y otros medios no-verbales, que se pueden obser--

var las actitudes.

En ese mismo punto se planteaban también las diferentes funciones que cumplen las actitudes, mencionando la clasificación que Daniel Katz (1981), propuso entonces:

- La función instrumental, adaptativa o utilitaria.
- La función de defensa del yo.
- La función de expresión de valores.
- La función de conocimiento.

Se ha observado que la complejidad de la motivación humana es tal que puede involucrar la posibilidad de atender simultáneamente varios tipos de metas sociales y de este modo sustentar y expresar determinadas actitudes para satisfacer necesidades individuales de identidad, realidad, apoyo social, etc. Esto es, las funciones antes mencionadas no se excluyen necesariamente, por el contrario, se pueden complementar entre sí.

Una actitud que esté funcionando en forma instrumental, esto es, en busca de recompensas sociales, puede estar defendiendo también la imagen del "yo". Una actitud que le permita al individuo lograr la autoexpresión en términos de los valores que más aprecia, podría reforzarse por otra que le permite buscar estabilidad en la percepción del mundo por medio del conocimiento.

Tomando como base lo anterior, se observó que las actitudes que por medio de las evaluaciones en el D.S. y las opinio-

nes en la entrevista expresaron los jueces de los extranjeros, cumplen diferentes funciones.

Por un lado, aquellas actitudes que los individuos mostraban para tener la aceptación o aprobación de los demás. Las que estaban relacionadas con mantener una determinada imagen, no sólo del "yo" individual sino del "yo" social, como grupo. Ej.: la imagen del mexicano siempre amable, franco, amistoso con los extranjeros.

Por otra parte, aquellas que les permitían eludir el conocimiento de sus propias deficiencias y ponían a funcionar el mecanismo de negación que le permite preservar el concepto que tienen de sí mismo. Se ha dicho que generalmente toda la gente emplea mecanismos de defensa, pero que estos difieren en extensión y en intensidad. Aparentemente estos mecanismos de defensa se mostraron con más intensidad en las opiniones de algunos trabajadores, quienes argumentaron desde una posición altamente machista, que los mexicanos eran inferiores y por lo tanto, negaban la existencia de "talentos nacionales", aceptando así mismo que los extranjeros trataran a los mexicanos de una manera paternalista. (Grabación correspondiente al grupo de trabajadores de la Facultad de Filosofía y Letras).¹

Por el contrario, aunque dentro de la misma función, -- otros trabajadores se pronunciaron en contra de los extranjeros porque venían a desplazar al mexicano de sus fuentes de trabajo reconociendo que el trabajo de los extranjeros no era necesariamente de mejor calidad, pero que tenían mejor puesto y ganaban. --

más por el sólo hecho de ser extranjeros y tener características físicas estereotipadas.

Ninguna de las posiciones anteriores analizaba objetivamente la problemática del trabajador frente al extranjero, más bien demostraba una actitud que de alguna manera protegía el "yo" interior. La competencia en el trabajo se planteaba desde dos p los opuestos: el primero se refugiaba en la aceptación de ser inferior, de tal manera que la competencia no era válida sino abusiva, el otro en un orgullo mal entendido que no permite reconocer cualidades y defectos, si el trabajo del mexicano es igual al del extranjero y aún así este último obtiene mejor puesto y mayor salario, se está siendo víctima también de un prejuicio social aceptado y reforzado por los mismos mexicanos.

Esta función de las actitudes en defensa del "yo" fue quizá la que se presentó con mayor claridad en los jueces de la muestra, ya que se pudo apreciar en dos de los factores que se evaluaron: malinchismo y competencia en el trabajo.

Asimismo, la función adaptativa o instrumental que busca las recompensas sociales y la aprobación de los demás se pudo observar en la manera como los jueces evaluaron sobre todo el factor de integración. Para la mayoría de los entrevistados, los extranjeros eran inteligentes, respetuosos, honestos, compartían con los mexicanos y contribuían al progreso de México. Se pudo observar, por ejemplo, una tendencia a calificar positivamente la mayoría de las escalas, sobre todo en el grupo de trabajadores

y una dificultad en general de opinar o calificar negativamente. Se matizan las calificaciones negativas, por ejemplo: "Habla un poquito mal", "Me parece un poquito antipático", "Se le entiende medio mal", etc. Se aprecia en esta actitud un deseo de no ofender o no herir susceptibilidades.

La función de expresión de valores se observó sobre todo en aquellas preguntas que planteaban una identificación con los extranjeros, ya que éstas tratan de expresar actitudes apropiadas a sus valores personales y a su concepto de sí mismo. Las actitudes de esta función tratan de modelar una imagen de sí mismo más cercana a los propios deseos para afirmarse dentro del grupo al que se quiere pertenecer.

Generalmente las respuestas a la pregunta ¿Quién le cae mejor/peor? ¿Con quién se identificó?, motivaron a los entrevistados a expresar sus preferencias. La tendencia general fue a identificarse con el extranjero a quien habían calificado con puntuaciones altas. Ej.: "...el francés, una gente distinguida... más o menos elegante, me pareció la gente de mejor status social de los tres, gente más adecuada a mí, con la que me gustaría - establecer mejor contacto". (cf. Anexo 9). Otro de los jueces - dijo identificarse más con el hablante italiano porque le parecía como un profesor de antropología, interesado en la cultura - del país. (cf. Anexo 8).

Es interesante observar que este juez era profesor del grupo de facultades humanísticas y calificó al tipo de habla del italiano muy positivamente, opinando que era quien se acercaba más

a su propia habla.

No obstante, también se dió la tendencia a reafirmar la identidad como un atributo único, de individualidad, en la cual no había comparación posible. Esto se pudo observar sobre todo cuando se preguntó acerca de la manera de hablar de los extranjeros, en comparación con la de los jueces mismos.

Algunos entrevistados afirmaron que ninguno de los extranjeros se acercaba a su forma de hablar, normalmente aquellos que valoraban su propia habla dentro de la norma modelo. Otros, seleccionaron al extranjero que de acuerdo a sus propias apreciaciones había hablado mejor. Generalmente coincidió con los jueces que habían evaluado la personalidad de los hablantes en base a su manejo del habla, ej. "...me cayó mejor el que se dió a entender más..." o "...al que le entendí mejor...".

Aquí se refleja con cierta claridad cómo surge la conciencia lingüística de los jueces, cómo a partir de sus experiencias sociales, su prestigio y su status, los jueces interpretan más bien los aspectos funcionales y estructurales de las lenguas. Esto es, de acuerdo con lo planteado en el punto 4.3. del Cap. I, los individuos perciben el contacto lingüístico en cierta correlación con la estructura económica, social y política de la sociedad a la cual corresponden. Al mismo tiempo, introducen en las evaluaciones que se les solicitan sus propias expectativas o valores, sedimentados en el comportamiento cotidiano por las diversas socializaciones que los han afectado.

El planteamiento anterior se ha visto reforzado por los resultados anteriormente expuestos entre las evaluaciones de los diferentes jueces. Probablemente la variable categoría (profesores-trabajadores) muestre las diferencias más notables, precisamente por los procesos sociales que han experimentado ambos grupos. Por tal motivo las percepciones que han tenido sobre el aspecto lingüístico muestran efectivamente una correlación con la estructura económico-social a la que pertenecen. Mientras los profesores se apoyan en aspectos formales de la lengua para evaluar al mejor/peor hablante como: acento, construcción sintáctica, -- pronunciación de determinadas palabras, incluso sonidos característicos y muletillas clásicas de acuerdo a las diferentes lenguas, etc.; los trabajadores se apoyan más bien en aspectos psicolingüísticos como: velocidad del habla, timbre de voz, seguridad en el habla, fluidez, etc.

Es importante observar que los profesores en general mostraron tener mayor conciencia sobre su propia manera de hablar, a pesar de las dificultades que esto conlleva, pues la función reflexiva de la lengua, como se dijo antes, está normalmente al servicio de la intencionalidad, al deseo de "significar". Hubo quienes enfatizaron que ninguno de los extranjeros que habían escuchado se acercaba a su forma de hablar, e incluso algunos profesores reconocieron que los extranjeros de la muestra estaban más preocupados por la "forma", que por el "contenido". Esto es, el desarrollo de la reflexividad, en este caso, se había opuesto al de la intencionalidad, sobre todo porque se trataba de manejar una len-

gua extranjera. Esto se pudo observar especialmente en el hablan te norteamericano, de quien opinaron que pensaba mucho antes de hablar, evitaba cometer errores, no mezclaba tanto como los --- otros extranjeros, pero su descripción era limitada y superficial.

Asimismo, hubo profesores que afirmaron que era muy difícil opinar de alguna persona basándose sólo en su manera de ha blar y expresaron que muchas personas hablaban mejor o peor sin que esto significara que ellos eran peores o mejores. También se argumentó que el dominio de la lengua en los extranjeros no estaba en relación directa con la calidad de su trabajo.

Mientras que, para los trabajadores la relación entre el manejo adecuado de la lengua, el interés por el país y por la gente de ese país tenía cierta relación con la posibilidad de obtener un buen empleo. Se podría decir entonces, que efectivamente existen diferentes ideologías lingüísticas que reflejan la posición social de los sujetos.

Las opiniones de algunos trabajadores reflejan sus preo cupaciones, sus experiencias, quizá las pocas oportunidades que han tenido de desarrollo provocando respuestas muy polarizadas. Respuestas donde se puede observar con más claridad las actitudes de malinchismo y competencia.

Haciendo un resumen de las diferentes actitudes que se observaron, se puede decir que los trabajadores académicos y administrativos de la Universidad están concientes de las aportacio

nes valiosas de algunos extranjeros y se acepta que no todas las experiencias han sido buenas, pero se reconoce que el balance es positivo.

Se observó que los jueces establecieron diferencias entre los extranjeros en varios niveles:

- Extranjeros en calidad de profesores o investigadores visitantes, cuyo papel temporal casi siempre fue valioso y positivo.
- Extranjeros que formaron o forman parte del personal académico o administrativo de la UNAM, en forma más estable y cuyo trabajo ha sido en ocasiones excelente. Aquí se mencionaron constantemente y siempre en forma muy positiva, la influencia y las valiosas aportaciones de grupos de inmigrantes como la corriente española de los años treinta y la latinoamericana más reciente. En otras ocasiones, menos afortunadas, el trabajo de los extranjeros no tuvo la calidad y la eficiencia que prometía. Aquí se incluyeron sobre todo, proyectos de investigación o grupos de "expertos" que vienen a aprender los problemas que supuestamente deben solucionar. (Entrevista, grupo prof. Fac. de Veterinaria).
- Extranjeros que están de paso, generalmente de la industria privada o de firmas extranjeras a quienes no les interesa el país, ni pretenden entender o apreciar los problemas o la cultura del mismo. Estos extranjeros

no son ubicados dentro de la Universidad necesariamente, más bien forman parte de la generalidad, de las diferentes imágenes sobre los extranjeros que los jueces ya tienen y que fueron motivadas por la muestra-estímulo. Son parte del cúmulo de información de conocimientos y creencias de su saber cotidiano.

Se puede decir a manera de conclusión para este punto, que es frente a esas imágenes expuestas anteriormente, que los jueces de esta investigación han mostrado diferentes actitudes. Hollander (1971), opina que las actitudes no se "aprenden" literalmente, sino que más bien se "contagian" y que naturalmente la socialización tiene mucho que ver en la adopción de actitudes, puesto que, de acuerdo con este mismo autor, las actitudes se -- pueden adquirir de tres fuentes fundamentales: el contacto directo con los individuos, que es el caso de algunos jueces de la -- muestra, la interacción y la crianza, que en este caso, hace necesariamente recordar las actitudes que han sido desarrolladas des de el seno familiar.

Estas fuentes de adquisición de actitudes se han visto reflejadas en las opiniones de los jueces y sobre todo en los arg umentos en que han basado sus actitudes. Por un lado aquellas - que se repetían como por tradición, por la sedimentación de la - socialización primaria cuyo origen ya se ha perdido y por el otro las experiencias personales, el contacto con algunos extranjeros que han formado en la mente de los individuos ciertos patrones .

mediante los cuales se generaliza.

A esto, debe agregarse como una forma de interacción, - la tremenda influencia de los medios masivos de comunicación, - que con mucha frecuencia aprovechan, explotan y refuerzan los - estereotipos.

2.- Relación entre los resultados de los cuestionarios del Diferencial Semántico con el análisis del contenido.

Como se indicó en el capítulo III, en esta parte del trabajo se incluyen algunos ejemplos, extraídos del discurso de los jueces para ilustrar los argumentos con los que éstos justificaban las calificaciones que habían asignado a los hablantes - extranjeros en el Diferencial Semántico, reforzando las actitudes que habían mostrado hacia ellos.

En el caso del hablante alemán, los entrevistados manifestaron que parecía el más integrado, el que más compartía la vida de los mexicanos por el contenido de su descripción. La palabra nuestro "...nuestro Bellas Artes y nuestra Torre Latino..." fueron captadas por los jueces como indicadores de una buena integración. Ejemplo:

"El alemán, tal vez por mis prejuicios, pero lo que oí...él dice nuestra ciudad...Está muy involucrado en la vida mexicana, tal vez casado - con una mexicana o sus hijos nacieron aquí".

(cf. Anexo 8).

do un buen dominio del español, siendo ésta una lengua tan diferente y siendo Alemania un país tan distante, demuestra asimismo un interés por el país.

Por otra parte, en relación al hablante francés, (gráfica número 2, capítulo III), las entrevistas permitieron completar la imagen que este extranjero produjo en los jueces entrevistados. La opinión que prevaleció fue que el hablante francés -- parecía ser más culto y el más interesado en la cultura antigua de México por la descripción que hizo sobre las pirámides mayas de Yucatán. Ejemplo:

"...el tipo de descripción que hizo, dio la impresión de que realmente conoce el país y comparte -- más que otros..."

En el mismo sentido, otro juez afirmó caerle mejor este hablante porque parecía conocer más lo de México.

Uno de los jueces expresó su agrado o desagrado respecto a los cuatro extranjeros en la medida que captó el interés de éstos hacia el país. Ejemplo:

"El americano se me hizo muy soso, muy poco informado, el alemán se siente viviendo desde hace tiempo en México. El francés tiene mucha idea de lo que es México. El americano realmente conoce de México más por los libros que por la gente, creo que no está empapado de su problemática, ni de su encanto. No sentí el interés que mostró el francés cuando habló de las ruinas, o el italiano quien se interesó en los problemas urbanos. El alemán demostró sí conocer México". (Jueces grupo científico, Fac. de Ciencias).

Otro de los jueces se expresó de la misma manera: "El que haya compartido más...el tercero (alemán)." Este hombre habla de nuestro, de algún modo él está más identificado. (cf. - Anexo 9).

Asimismo, fue posible saber, de alguna manera, por qué el hablante norteamericano fue calificado tan bajo. Ejemplo:

"Comparte menos el americano, ho porque no se acostumbre que se casen con mexicanas, sino - porque éste me pareció más un simple turista - que está de paso y siempre vienen prejuiciados a no entablar demasiada amistad con mexicanos, porque piensan que es peligroso, creo que no - esté involucrado". (cf. Anexo 8).

Otro de los jueces, opina que la descripción del americano es pobre, sólo describió los objetos, su vocabulario es limitado. Relacionó el aparente desinterés del norteamericano con un puesto más bajo.

En el mismo tono, uno de los jueces afirma identificarse menos con el norteamericano porque lo sienta menos conectado - con el pueblo de México.

"...Su acento más marcado que el de los otros tres denota que seguimos separados por nuestra cultura". Esta persona opina en cambio, que el hecho de que el hablante alemán haya mostra-

También hubo opiniones de otro tipo respecto al hablante francés, que muestran las diferentes impresiones que éstos provocaron en los escuchas mexicanos. "Los franceses muestran un supuesto dominio del conocimiento, que no hay tal..." Lo anterior significa que mientras algunos de los jueces consideraron que este hablante estaba más enterado de la cultura antigua, o de los mayas, otros pensaban que una característica de los franceses era que aparentaban saber más de lo que realmente sabían.

Otro de los jueces afirmó que: "...comparte menos el -- francés, por su pronunciación...tiene más acento y como que le faltaba más conocimiento en cuanto al lenguaje para expresar lo que estaba viendo". (cf. Anexo 7).

Este fue alguno de los juicios metalingüísticos que -- mostraron que el lenguaje es una base fuerte de referencia aunque no esté estigmatizado.

Respecto al hablante italiano, quien siguió al francés en puntuaciones, las opiniones fueron diversas; mientras algunos lo imaginan:

"...como un profesor de antropología...ligado a la cultura mexicana, deseoso de conocerla..." Otros piensan que es -- "...una persona común y corriente...dio la impresión de ser turista,...los italianos son muy especiales...se acoplan menos a nuestras costumbres...se mantienen respetuosos a sus propias costumbres y se integran menos". (cf. Anexos 8 y 9).

Alguno de los jueces opinó que se identificaba menos con ese hablante, porque le parecía que éste tenía una actitud pedante y de superioridad, "...como que sabe mucho" (juez-grupo trab. Fac. de Veterinaria).

Otro de los jueces consideró que era el que menos dinero tendría por las características de su habla, que también lo catalogaban como el que tenía el puesto más bajo "...dentro de la forma de expresión, hay una limitación, no solamente de lenguaje, sino de descripción". (cf. Anexo 10).

En contraste con la opinión anterior, hubo quien consideró que había una carga de "sentimientos ideológicos" hacia el italiano en forma positiva. Consideraron que el italiano debería compartir y entender mejor la cultura de México por el parecido que tienen las dos lenguas (italiano y español) y porque tenemos el mismo origen latino:

"...Hay relaciones socioculturales y un interés cultural hacia nuestro pasado histórico...culturalmente tiene mayor preparación...lo ubicaría en el servicio exterior..." (jueces de las Facs. del grupo científico). Algunos jueces se identificaron con este hablante hasta el punto de considerar que era quien hablaba más parecido a ellos. Otros, sin embargo, consideraron que este hablante "combina" mucho su idioma con el español y eso podría significar que comparte menos la vida de los mexicanos.

Finalmente del hablante norteamericano, quien fue objeto de las opiniones más polarizadas, se dijo, en respuesta a la pregunta

¿quién tiene el puesto más alto? "...como se mueven las cosas aquí en México, el norteamericano...porque la imagen que se tiene de los norteamericanos a nivel del pueblo, es que son gente muy inteligente, superdotada y que por lo tanto deberían estar ocupando grupos de poder..." (juez-subgrupo trabajadores Fac. de Ciencias).

Otro de los jueces describió a esta hablante de la siguiente manera: "me lo imagino...un joven de 28 a 30 años, alto, rubio, claro...vestido informalmente, de tenis, sin preocupaciones, inclusive, aunque puedo ser injusta, inculto en la manera más exacta del término..." (cf. Anexo 8).

Mientras que otros jueces pensaron que este hablante podría ser el mejor integrado a la vida del país por la cercanía, "...porque compartimos frontera".

En relación con su habla, la opinión general de los jueces independientemente de la variable que representaban fue que era deficiente o limitada, aunque hubo quien consideró que se cuidaba de cometer errores y por eso pensaba mucho en cómo decir lo que estaba observando. Sin embargo, estuvieron de acuerdo en algunas incoherencias o limitaciones de su descripción, por ejemplo: "...denota una falta de connotación del idioma porque confunde una chalupa con un barco..." Otro juez afirma: "el vocabulario es reducido, hace difícil seguir la descripción del gringo...es incoherente...habla del mar, un barco, en la ciudad" (jueces sub-grupo profesores Fac. de Filosofía y Letras).

Esta misma persona afirma que asociar puesto con conocimiento, sería una cuestión para considerar; pero asociar el tener dinero con tener conocimientos o cultura, no siempre funciona. El comentario anterior correspondía a las preguntas de ¿quién tiene el puesto más alto? y ¿quién tiene más dinero?, a las cuales algunos jueces contestaron sin muchas dudas que el norteamericano y relacionaron el supuesto hecho de tener mayor poder económico por la superioridad de su moneda (el dólar) que se maneja en todo el mundo y que brindaría a los norteamericanos la seguridad de tener también acceso a la educación y a la cultura.

Es interesante observar que a pesar de que alguno de los jueces no lo haya identificado como norteamericano específicamente, su forma de hablar lo lleva a opinar que:

"...debe tratar negocios, sin embargo, el hombre es superficial porque sus observaciones sobre las tarjetas eran meramente lo visible, una descripción así la puede hacer mi hijo, de tercero o de segundo de secundaria y decir lo mismo, no penetró en nada..." (cf. Anexo 9).

Es evidente, que aquí no se estaba opinando con el juicio sobre los norteamericanos, sino por la impresión que su habla o la calidad de la voz, dieron al juez que lo escuchaba. En relación con este punto, es necesario tratar la información obtenida de las entrevistas en forma particular, puesto que la impresión de la calidad de las diferentes voces que escucharon los jueces se reflejó de alguna manera en las evaluaciones.

Constantemente se hizo alusión a las voces describiéndolas como: "jóvenes", "maduras", "acento de superioridad", "modestas", "seria", "sobria", etc. Basándose en estas percepciones, los jueces se hicieron una imagen de los hablantes que pudieron materializar cuando se les pidió que los describieran físicamente. Ante esta pregunta algunos jueces respondieron de la siguiente manera: "el menos alto... (se refería al puesto de trabajo)... el francés... tal vez, porque es una... su manera de hablar me dice que era una persona más joven que los otros tres". (cf. Anexo 7).

Otro de los jueces, quien hizo una descripción muy precisa en términos de estatura y peso, muy cercana a la realidad, admite que lo hace por asociación con la voz. (cf. Anexo 10).

La descripción del juez núm. 4 (Anexo 9), una de las más detalladas quizá, coincide exactamente, por lo menos con tres de los cuatro hablantes. La descripción física que hizo del alemán fue muy cercana, no obstante que él pensaba estar describiendo a un árabe.

Algunos jueces evaluaron al hablante italiano relacionando su personalidad con una voz "monótona y pedante". También supusieron que el hablante francés tendría el puesto más bajo porque su voz les había parecido la de una persona "más modesta". No obstante, se puede decir que generalmente la mayoría de las personas respondieron la pregunta del cuestionario abierto, donde se pedía específicamente la descripción de los hablantes, --

atendiendo a un saber generalmente cultural, fundado en ciertos estereotipos de tipo turístico que se manejan en nuestra sociedad. Aunque algunos jueces reconocieron que la impresión influía incluso las imágenes estereotipadas que ya tenían. Por ejemplo, - uno de los jueces aceptó que le caían mejor los franceses en general, pero que en este caso había sido el hablante alemán quien le había caído mejor. (cf. Anexo 8).

Otra persona reconoció que los italianos compartían más la vida de los mexicanos por la similitud de las lenguas, pero - que en este caso sentían que podrían compartir más los hablantes alemán y francés.

Este tipo de argumentos permiten suponer que las características del habla y la calidad de la voz, son elementos que - pueden influir y modificar incluso una actitud estereotipada hacia un grupo en particular, una nacionalidad en este caso, y reconocer que a pesar de tener cierta idea de cómo son los alemanes o los franceses, este individuo en particular provocó en los escuchas una imagen diferente. Algunas veces más positiva y otras - más negativa que aquella que se había venido estructurando a través de la experiencia y de la información acumulada, formando parte de un conocimiento y una manera de entender la vida.

Finalmente es importante subrayar que el habla de los - extranjeros fue por una parte, el estímulo que permitió aflorar todas las opiniones que se han vertido sobre los extranjeros, y a partir de la cual se evaluó su personalidad, pero al mismo tiem

po, fue objeto de evaluación en sí misma, esto es, motivó los juicios metalinguísticos de los que ya se han dado ejemplos, -- además de las calificaciones numéricas que se observaron en el factor lenguaje del D.S.

Es el habla del francés que motivó a uno de los jueces a opinar que éste hablaba mejor porque tenía deseos de compartir con los mexicanos. Es también el habla del alemán y del italiano que en ocasiones provoca que se les identifique con personas de habla portuguesa, probablemente brasileños o sudamericanos y motiva en algunos jueces argumentos donde les dan un status de extranjero diferente al que otorgan a los europeos. Son extranjeros "hasta cierto punto", opinaron, o "los vemos diferente" afirmaron en varias ocasiones.

Probablemente se referían al concepto de distancia que se ha observado se produce entre el que escucha, el entrevistado, y la persona que produce la voz. Esto es, mientras el que escucha piensa que la persona que habla es un brasileño, la imagen que tiene de éste es diferente a la que tiene de los italianos o los alemanes y se siente más cercano a ella, más identificado, posiblemente con menos prejuicios.

Para el juez núm. 1 el concepto de distancia se manifiesta con mucha claridad. Para él, los extranjeros que de acuerdo con sus evaluaciones hablan mal el español, deben venir de más lejos, los ubica en un punto geográfico muy remoto, "...menos pa recido...el último, porque ha de ser de más adentro de...ha de ser de más por allá...de más adentro...de...Europa". (cf. Anexo 6).

Mientras que los que hablaban bien deberían ser de algún punto - más cercano. La distancia geográfica, de acuerdo con esta persona, implica también una distancia de tipo social.

Se aprecia una oscilación, un ir y venir entre el hablante que se escucha y el grupo que representa. Se puede decir que hay un margen de presencia del extranjero que habla y que -- transmite mediante las características de su habla un mensaje que va más allá de la mera descripción de una tarjeta postal.

Las observaciones anteriores han motivado que se reflexione sobre una vieja polémica que se ha venido exponiendo en estudios semejantes sobre la influencia del instrumento que se utiliza en la formación de la opinión, dando origen a dos posiciones: una que afirma que el instrumento que se diseña y se aplica a los jueces de la muestra es el que motiva y forma opinión. A partir de esa experiencia las personas se pronuncian en pro o en contra de situaciones, hechos, personas, etc. Otra posición argumenta que la opinión ya está formada en el individuo, que sería la posición que se apoyaría en esta investigación, y que ha sido el instrumento el que motivó efectivamente las reacciones de los jueces; pero como estímulo para que el escucha pueda manifestar y expresar sus opiniones.

Lo que estaría pendiente de investigar, sería ¿hasta - qué punto ha sido el instrumento una causa para modificar las actitudes que ya se tenían sobre algún grupo, sobre alguna nacionalidad determinada? En esa oscilación que se mencionaba antes, entre el hablante (su personalidad, las características particu-

lares de su habla) y el grupo a quien representa. Esto podría ser tema de investigaciones futuras, donde el énfasis estaría entonces en el cambio de las actitudes.

De acuerdo a lo que se planteaba en el capítulo I punto 3, las actitudes, en cuanto construcciones hipotéticas, solo se pueden medir indirectamente, infiriéndolas de las expresiones verbales. Las actitudes hacia el habla se han relacionado -- con frecuencia con las reacciones estereotipadas de tipo afectivo, por lo que en el análisis de contenido se puso especial atención a este tipo de expresiones verbales que se enlistan a continuación para tener una idea general de los estereotipos que la muestra de esta comunidad maneja, como índices de las actitudes hacia los extranjeros.

3.- Resumen de los estereotipos expresados en las opiniones de los jueces.

Uno de los intereses de la investigación era precisamente observar en los jueces de la muestra la formación de estereotipos sobre los extranjeros. De acuerdo con la idea de estereotipo que se ha mencionado antes, se entiende como estereotipo una idea aceptada y compartida por una comunidad, una opinión muy simplificada de alguna persona o grupo social.

Los estereotipos representan las tipificaciones que de acuerdo con Berger y Luckman (1978), se han vuelto ya anónimas porque la causa o la fuente que las originó se ha olvidado, pero al institucionalizarse, son aceptadas como un cúmulo de ver-

dades que se han sedimentado en la conciencia del individuo.

Los estereotipos que las personas tienen, de acuerdo con Katz (1981), constituyen una visión del mundo ordenada y consistente al cual nuestros gustos, capacidades, deseos y comodidades se han ajustado. Pueden no ser una visión completa del mundo, pero es una imagen de un posible mundo al cual nos hemos adaptado.

En base a las ideas anteriores, se extrajo del discurso de los jueces una lista de los estereotipos más frecuentes que se encontraron, correspondientes a los cuatro extranjeros de la muestra, y a los extranjeros en general:

a) Estereotipos sobre los franceses.

- Me caen mejor los franceses a pesar de lo pesados y difíciles que son de trato.
- Los franceses se preocupan por motivarse intelectualmente, se visten bien, son muy arreglados aunque esto no signifique que se bañen diario.
- Los franceses son distinguidos, delgados, no muy altos, tienen ademanes algunas veces exagerados.
- Los franceses son gente muy fría, pero culta.
- Los franceses muestran un supuesto dominio del conocimiento que no hay tal.
- Los franceses y los alemanes difícilmente se adaptarían a las costumbres de México.

b) Estereotipos sobre los italianos.

- Los italianos se visten bien, pero menos bien que los franceses.
- Los italianos se acoplan un poquito menos a nuestras costumbres, se mantienen respetuosos a sus propias costumbres y se integran menos.
- Los italianos son muy especiales, este señor clásico italiano del sur, porque así me pareció, del sur, de esos que viven a gusto, de la película del "Paadrino".
- Los italianos, por la lengua, comparten más la vida de los mexicanos.

c) Estereotipos sobre los alemanes.

- Los alemanes son rubios, altos, fuertes. Se visten a la europea, pero son menos cuidadosos para vestirse que los franceses.
- Tienen puestos de jefe y saben tratar a los subalternos.
- Son muy cuidadosos para elegir su trato con los mexicanos.
- Me lo imagino de este grupo de alemanes en México - muy emprendedores que tienen negocios propios, son empresarios, ricos, con inversiones propias.
- Los franceses y los alemanes difícilmente se adaptan a las costumbres de México.

- Los alemanes son gente que tienen mucha disciplina.
- Alemania es un ejemplo de organización y disciplina, cosa que nos hace falta en nuestro país.
- El alemán tiene más dinero. Es característico el -- desarrollo que tiene ese país. Es un país con mucha riqueza y si te vienes aquí, te vuelves más rico.

d) Esteretipos de los norteamericanos.

- Los norteamericanos siempre vienen prejuiciados a no entablar demasiada amistad con los mexicanos por que piensan que puede resultar peligroso.
- Los norteamericanos son altos, rubios, blancos, ves tidos informalmente, de tenis.
- A los gringos les gusta mucho viajar para conocer. No les interesa tanto ganar dinero.
- El norteamericano es ajeno a nuestra cultura.
- Los norteamericanos parecen más incultos que los au ropeos.
- Los estadounidenses son muy antipáticos aunque son más corteses.
- Los americanos tienen puestos altos porque a nivel del pueblo, la imagen que se tiene de ellos es de gente muy inteligente, superdotados, que deberían estar ocupando puestos de poder.
- Que a los norteamericanos no les pase nada porque az

man un gran escándalo.

- El acento del norteamericano me dice que seguimos se parados por nuestras culturas.
- A los norteamericanos no les gusta aprender los idiomas.

e) Esteretipos sobre los extranjeros en general. Identificados como grupo.

- Hay algunos extranjeros que quieren venir a imponer - normas. Vienen a hacer a un lado al trabajador. Persnas que vienen a causar problemas no merecen estar en México.
- La mayoría de los extranjeros nos estudian como conejillos de Indias.
- Las investigaciones que hacen los extranjeros no son aplicables en México porque las hacen bajo la óptica de su cultura.
- Las investigaciones extranjeras tienen más apoyo -- (presupuesto) que las nacionales.
- Los extranjeros son personas serias con puestos importantes.
- En Europa, en general, hay gente muy culta.
- Si los extranjeros comparten la vida de los mexicanos benefician a los mexicanos.
- Son profesionistas que van a dejar buena tecnología.

- Son personas respetuosas, de buenas intenciones.
- Los extranjeros vienen a hacer fortuna.
- Puro extranjero son los dueños de las fábricas, pero por eso contribuyen al desarrollo del país.
- Se debe tomar en cuenta a los extranjeros porque los mexicanos estamos para que nos enseñen, porque ellos saben más.
- Los extranjeros son superiores.
- Hay un menosprecio a la cultura de países como México, de países industrializados. Esto dificulta la comunicación.
- Se les da demasiada importancia a los extranjeros. Estamos llenos de extranjeros, tienen los negocios mejores.
- Los extranjeros no comparten la vida de los mexicanos sólo por ser extranjeros. No se adaptarían a la vida de los mexicanos.
- Vienen a darle un servicio a México.
- Los extranjeros quieren que se les equiparen los -- sueldos que ganaban en dólares en su país.
- Los extranjeros son los que conocen el instrumental en las áreas técnicas y científicas.
- Los europeos tienen más cultura que los americanos - en general.

- Los puestos de jefes siempre se los dan a los extranjeros sólo por serio.
- Hacen bien su trabajo porque en México sí los dejan trabajar. Su trabajo es mejor, los aparatos extranjeros son mejores.

De la lista anterior se puede decir que los jueces de la muestra, al expresar sus opiniones sobre los extranjeros manifestaron una amplia gama de estereotipos que van desde una mitificación de los extranjeros y de todo "lo extranjero", hasta un receloso y acentuado rechazo hacia los mismos.

Las opiniones estereotipadas refuerzan así mismo los resultados obtenidos en el Diferencial Semántico, a partir de los cuales se puede decir que los jueces de la muestra manifestaron actitudes de malinchismo y competencia en el trabajo, lo que comprobaría dos de las hipótesis que así lo plantearon. Por otro lado se puede decir también que aunque no se observa una relación cercana entre el habla de un extranjero y la manera como él mismo se integra a la sociedad mexicana, el lenguaje proporcionó datos a los jueces a partir de los cuales las personas pudieron expresar sus juicios sobre el hablante. Se podría hablar de una experiencia comunicativa mediante la cual los jueces pudieron captar afinidad, interés, indiferencia o rechazo de las voces que escucharon a pesar de que el habla de los extranjeros no fue estigmatizada.

RESUMEN DEL CAPITULO IV

Se presentó en este capítulo el análisis del contenido del discurso de los jueces, examinando primeramente las respuestas del cuestionario abierto y relacionándolo después con el Diferencial Semántico.

Se encontró a partir de este análisis que existen diferentes estrategias para responder preguntas o emitir juicios respecto a los hablantes y que se establecen una especie de rituales que determinan cómo deben conducirse las personas en una ocasión de conversación.

Se observó que los jueces tendían a agrupar de manera característica las evaluaciones que hicieron sobre los hablantes. La mayoría de las veces polarizando entre un hablante a quien le asignaron las calificaciones más altas y otro a quien le dieron las más bajas. Se pudo notar una relación entre los temas que abor-daron los sujetos y la situación laboral y social de los mismos.

Se puede decir que existen diferentes ideologías lingüísticas y que éstas son un modo particular, impuestas socialmente a los sujetos, de llevar a cabo el proceso de percepción consciente del lenguaje en tanto forma.

Finalmente se observó que las actitudes de los jueces de la muestra, cumplen diferentes funciones para alcanzar diferentes metas sociales, entre ellas: la función de defensa del yo, la función adaptativa o instrumental y la función de expresión de valores. Asimismo, los juicios metalingüísticos que mostraron cómo surge la conciencia lingüística de los entrevistados.

Del análisis de contenido se pudieron extraer algunos de los estereotipos que los sujetos de la muestra expresaron sobre -- los extranjeros, tanto de la muestra como en forma general, manifestando cómo éstos son aceptados como un cúmulo de verdades que se han sedimentado en la conciencia de los individuos y de los cuales no se tiene ya la referencia directa de su origen.

Se planteó que sería interesante averiguar hasta qué punto las opiniones de los jueces reflejaron actitudes hacia el hablante en particular, independientemente del grupo o de la nacionalidad que representaba.

Finalmente se concluyó que efectivamente, las actitudes, en cuanto a construcciones hipotéticas, sólo pudieron medirse indirectamente, infiriéndolas de las expresiones verbales de los sujetos.

NOTAS AL CAPITULO IV:

1.- Las grabaciones a las que se hace referencia aquí, no fueron incluidas en los Anexos porque tal como se explica en la introducción la Facultad de Filosofía y Letras no se consideró por el momento en esta tesis, para realizar un análisis del contenido.

CAPITULO V

CONCLUSIONES GENERALES

Se trató de averiguar en esta investigación la formación de actitudes hacia el habla de extranjeros en las personas que conformaron la muestra y cómo éstas influyen en la opinión de una comunidad determinada.

Las conclusiones del trabajo se han organizado en varias partes, a saber: conclusiones sobre las hipótesis planteadas, conclusiones de tipo metodológico y algunas recomendaciones.

- CONCLUSIONES METODOLOGICAS

- 1.- Se observó que complementar el método del Diferencial Semántico con la técnica de la entrevista, benefició la investigación en el sentido de que se pudo tener mayor información sobre los fundamentos en que los jueces basaban sus actitudes.
- 2.- Al comparar los instrumentos aplicados, se pudo observar que no había contradicciones entre las calificaciones asignadas a las escalas del D.S. y las opiniones que emitieron los jueces en la entrevista grabada, sino una profundización y fundamentación de los juicios que se habían expresado.
- 3.- Los resultados obtenidos confirman que las variables que se plantearon en el diseño de la investigación fueron las adecuadas, puesto que se pudo observar una gama de opinio-

nes representativas de los diferentes sectores que conforman parte de la comunidad universitaria.

- 4.- Se reconoció que la relación entre sujeto e investigador produce fenómenos de transferencia y contratransferencia que afectan el desarrollo de la investigación, por las apreciaciones personales del investigador y la interpretación que haga de los datos obtenidos. Todo esto afectará los resultados ocasionando posibles distorsiones en la investigación.
- 5.- Que los factores metodológicos limitan de muchas maneras los avances de la investigación: desde el diseño y aplicación de los instrumentos de evaluación hasta los tratamientos estadísticos, mostrando la necesidad de que la Sociolingüística desarrolle su propia metodología que de cuenta de los procesos que se llevan a cabo en fenómenos como las actitudes hacia el habla.

- CONCLUSIONES SOBRE LAS HIPOTESIS PLANTEADAS

- Malinchismo

- 6.- Las diferentes percepciones que los jueces mexicanos tuvieron de los extranjeros provocaron en ellos sentimientos de malinchismo. Entendido éste como un sentimiento ambiguo y contradictorio que se expresó en dos niveles: una sobrevaloración de los extranjeros por un lado, y por otro, un fuerte rechazo hacia los mismos.

7.- Existen diferencias de opinión y de actitudes entre los diferentes niveles socio-económicos educativos de la muestra respecto a los extranjeros; observándose que la actitud de malinchismo fue más notoria y consistente en la variable - categoría sub-grupo trabajadores.

8.- Se observó que las personas seleccionan aspectos del mundo según la situación que ocupan dentro de la estructura social. Así como en virtud de sus idiosincrasias individuales, biográficamente arraigadas, que tienen que ver con el tipo de socialización primaria y secundaria que han experimentado.

- Competencia.

9.- Se observó que el sentimiento de competencia en el campo laboral fue evaluado con puntuaciones altas en todos los casos, especialmente en el sub-grupo trabajadores que evaluó ese factor más alto que los otros tres.

10.- Por lo tanto, fueron los trabajadores quienes expresaron un mayor sentimiento de competencia en el trabajo respecto a los extranjeros.

11.- Se observó que los sentimientos de malinchismo y competencia están relacionados con esquemas tipificadores originados en la interacción social y que estas tipificaciones se vuelven progresivamente anónimas a medida que se alejan de la causa que las originó y se sedimentan en la conciencia de los individuos.

- Integración

- 12.- El grado de integración de los extranjeros a la vida - de la comunidad mexicana no depende de la habilidad de éstos para expresarse en la lengua del país.
- Lo anterior se deduce en base a las evaluaciones de los jueces al factor integración y al factor lenguaje, siendo el primero el que recibió las calificaciones más altas en la mayoría de los casos. Este resultado fue consistente en todas las variables y respecto a tres de -- los extranjeros, exceptuando al hablante italiano.
- 13.- Las actitudes sobre los extranjeros no son causadas especialmente por el habla. Hay otros elementos que son - transmitidos y reflejados por medio del lenguaje que -- los oyentes toman en cuenta para percibir la manera como los extranjeros se integran a la comunidad.
- 14.- La integración de los extranjeros a la cultura y a la - vida del país se lleva a cabo por medio de una socialización secundaria, que les permite adquirir conocimientos sobre comportamientos de la nueva comunidad que los recibe. Una parte importante de estos conocimientos es desde luego la lengua, pero no es el único que los extranjeros adquirirán para internalizar el "submundo" -- que representa la comunidad mexicana.
- 15.- El lenguaje es una variable independiente del factor integración, de acuerdo a las percepciones de los - jueces.

- Lenguaje

- 16.- Existe una dinámica política particular de los jueces de la muestra para interpretar el habla de los extranjeros que puede depender de que el universo observado esté dentro de la Universidad, puesto que a pesar de la experiencia histórica, las evaluaciones y los juicios no demuestran una estigmatización del habla de los extranjeros.
- 17.- Las actitudes que se observaron tienen implicaciones sociales dentro de la comunidad que las sostiene, mostrando que hay diferentes ideologías lingüísticas impuestas socialmente a los sujetos mediante las cuales perciben el lenguaje en tanto forma.
- 18.- Para evaluar el habla de los extranjeros, los jueces correspondientes al sub-grupo profesores, se basaron más en aspectos formales de la lengua como: acento, construcción sintáctica, pronunciación, aspectos gramaticales, etc., mientras que los del sub-grupo trabajadores se apoyaron en aspectos psicolingüísticos, como: velocidad del habla, timbre de voz, seguridad en el habla, fluidez, etc.
- 19.- Se observó que una ideología lingüística, concebida dentro de una teoría de la vida cotidiana, puede expresarse mediante el conocimiento intuitivo de los sujetos de lo que "debe ser". Esto es, las personas representadas en esta muestra, tienen sus propias teorías de cómo se habla -

en el país y establecen sus propias distancias frente a un habla extranjera. En base a este conocimiento distinguen un habla que no pertenece a la norma, señalando semejanzas y - diferencias mediante sus evaluaciones:

- 20.-Se observó que el lenguaje es transmisor de opiniones estereotipadas de generación en generación, formando un cuerpo de verdades válidas para explicarse los hechos de la vida, - las personas, los objetos, etc.
- 21.-El habla de los extranjeros fue percibida en dos niveles: por un lado, se mostraron actitudes hacia el grupo social que el hablante representaba y por el otro, hacia el habla en particular del extranjero de la muestra. Lo que indica que el lenguaje fue una base de referencia fuerte para que los jueces emitieran sus juicios.
- 22.-Se observó que la conciencia lingüística de los jueces es el reflejo y el conocimiento intuitivo de la misma actividad lingüística y que se puede expresar de varias maneras. Se pudo apreciar, por ejemplo, que una de sus manifestaciones es esgrimiendo la norma prescriptiva y otra es atendiendo al uso que de ellas se hace.
- 23.- Las funciones de las evaluaciones metalingüísticas como son: el análisis, la descripción y la valoración de las características del lenguaje, son un soporte o referencia de la realidad social y constituyen una actividad comunicativa normal y cotidiana dentro del comportamiento social de

los individuos.

Es importante recordar que siendo éste un estudio tentativo y modesto, representa más que una afirmación, una serie de proposiciones que al compartirlas permitan despertar el interés y la duda en los estudiosos y den pie para iniciar investigaciones futuras.

RECOMENDACIONES

Finalmente se hacen algunas recomendaciones para futuras investigaciones que puedan aportar información sobre los aspectos que aquí hayan quedado incompletos por la propia dificultad que el tema representa.

1.- La necesidad de hacer un análisis de factores previo al diseño del instrumento de medición o Diferencial Semántico, con el objeto de asegurar que la agrupación de variables que se haga no dependa tanto de las intuiciones del investigador.

2.- Profundizar en el análisis de contenido del discurso de los jueces, proponiendo otras metodologías con enfoque etnográfico, que permitan en un momento dado que el juez tenga acceso a las interpretaciones que el investigador ha hecho de su discurso para reinterpretar sus propias opiniones.

3.- Poner énfasis en el cambio de actitudes para observar - la posible influencia que el instrumento utilizado haya tenido - sobre la opinión de los jueces.

4.- Evaluar y rediseñar los instrumentos de medición - con el objeto de mejorar y reformular algunas de las preguntas de los cuestionarios que no hayan funcionado como se esperaba.

5.- Procurar en la medida de lo posible que este tipo de investigaciones se desarrolle colectivamente, con el objeto de no limitar sus posibles alcances.

6.- Solicitar apoyo y asesoría de tipo técnico que facilite el proceso estadístico que se llevará a cabo con la información obtenida.

A N E X O S

CUESTIONARIO 1

| 1. CARACTERISTICAS FISICAS: | 2 | 1 | 0 | -1 | -2 | |
|---|---|---|---|----|----|--|
| 1.1. <u>Muy Inteligente</u> | | | | | | Tonto |
| 1.2. <u>Deshonesto</u> | | | | | | Honesto |
| 1.3. <u>Simpático</u> | | | | | | Antipático |
| 1.4. <u>Irrespetuoso</u> | | | | | | Respetuoso |
| 2. FAMILIARIDAD: | | | | | | |
| 2.1. <u>Se adapta bien a las costumbres de México</u> | | | | | | No se adapta bien a las costumbres de México |
| 2.2. <u>No convive con mexicanos</u> | | | | | | Convive con mexicanos |
| 2.3. <u>Le va a ir bien en México</u> | | | | | | Le va a ir mal en México |
| 2.4. <u>No contribuye al progreso de México</u> | | | | | | Contribuye al progreso de México |
| 3. LUGAR SOCIAL: | | | | | | |
| 3.1. <u>Es jefe</u> | | | | | | Tiene un puesto sin importancia |
| 3.2. <u>Vive modestamente</u> | | | | | | Vive con lujo |
| 3.3. <u>No tiene estudios profesionales</u> | | | | | | Tiene estudios profesionales |
| 3.4. <u>Gana más dinero que usted</u> | | | | | | Gana menos dinero que usted |

CUESTIONARIO No. 2.

| Calificación | 2 | 1 | 0 | -1 | -2 | |
|--|---|---|---|----|----|---|
| 1. Se da a enten- der bien. | | | | | | No se entien- de. |
| 2. Pronuncia - bien. | | | | | | Pronuncia -- mal. |
| 3. Habla un es- pañol culto. | | | | | | Habla un es- pañol popular |
| 4. Tiene un vo- cabulario va- riado. | | | | | | Tiene poco - vocabulario |
| 5. No tiene - acento | | | | | | Tiene un acen- to extraño |
| 6. Habla con en- tonación nor- mal. | | | | | | Habla con en- tonación rara. |
| 7. Habla un es- pañol puro. | | | | | | Mezcla el es- pañol con --- otras lenguas |
| 8. Habla con fluidez y se- guridad. | | | | | | No tiene flui- dez ni segu- ridad. |
| 9. No comete - errores al hablar. | | | | | | Comete erro- res al hablar. |

ANEXO 3.

CUESTIONARIO ABIERTO

- 1.- ¿Cuál le cae mejor/peor?
¿Por qué?
- 2.- ¿Quién comparte más/menos
la vida de los mexicanos?
¿Por qué?
- 3.- ¿Quién habla mejor/peor?
¿Por qué?
- 4.- ¿Cuál es la nacionalidad
de los cuatro hablantes?
¿En qué basa su respuesta?
- 5.- ¿Se imagina físicamente a
alguno de los hablantes?
¿Los puede describir?
- 6.- ¿Quién tiene el puesto
más/menos alto?
¿Por qué?
- 7.- ¿Quién tiene más/menos dinero?
¿Por qué?
- 8.- ¿Quién habla más parecido a usted?
¿Por qué?
- 9.- ¿Qué piensa usted del trabajo
que realizan los extranjeros
en la Universidad (UNAM)?

ANEXO 4DESCRIPCION DEL HABLA DE LOS EXTRANJEROS (Muestra-estímulo).

Clave de notación.

- 1.- --- pausa.
- 2.-  desviación de la norma de tipo lexical.
- 3.-  desviación de la norma de tipo morfo-sintáctico gram. - gramatical
- 4.- () desviación de la norma de tipo fonético. Concord. - concordancia.

INFORMANTE FRANCÉS.

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|----|---|---|
| | | <p>La terce(r)a --- la terce(r)a <u>Carta postal</u> está la famosa pa --- pira</p> <p>[1] [1]</p> | *Interferencia. |
| | | <p>mide de Sayl --- que es del <u>stil</u> puk --- <u>on al</u> Yucatán --- muy cerca</p> <p>de --- de Uxmal de Ca --- de Kabá y de --- Lacná --- también de Ezná</p> <p>pero es un <u>stil</u> muy pa(r)ticula(r) porque es <u>un</u> <u>stil</u> de <u>la</u> --- de <u>la</u></p> <p>[R] [R]</p> | **Interferencia. |
| | | <p>valle del norte del país de Yucatán que <u>estaba</u> construido en --- eh</p> <p>--- ah --- cinco --- eh --- cinco siglos después del --- ah --- de</p> <p>Crist(o).</p> <p>[o] . (Muy cerrada)</p> | **Sintáctica y concordancia. |
| | | <p>eh --- y podemos ver dos personas un hombre e(s) --- yo <u>creí</u> que</p> <p>[Ø] [S]</p> | *Tiempo verbal. |
| | | <p>Es un <u>american</u> un americano y una mujer que --- <u>quien</u> --- <u>miren</u> la</p> <p>..la pirámide <u>con mucho gusto.</u></p> | *Concordancia. *Aspecto verbal + tiempo. |
| | | <p>Hay un cua(r)to <u>Carta postal</u> que es la --- México <u>yo</u> creo <u>yo</u> voy a</p> <p>chocar si es la --- <u>está</u> la glorietta a Cristóbal Colón en el Paseo de</p> | *Interlenguaje (?) *Interferencia. |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|--|
| | | <p>la Reforma.</p> <p>No conozco bien --- pero es eh --- es la famosa --- Avenida de México</p> <p>la ...</p> | <p>En general: entonación ascendente, en lugar de descendente, en cada final de oración.</p> |

INFORMANTE AJEMAN.

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|--|
| | | <p>y (v)eo <u>un folio</u> --- de la ciudad de México --- de las dos cosas [v]</p> <p>más importantes y más --- <u>conocidos</u> de la ciudad de México es nuest(r) [R] [R]</p> <p>(t)o(r)es <u>Latino</u> y nuest(r)a fab(lo)sa --- no es cated(r)al sino es un [th] [R] [R] [] []</p> <p>tent(r)o --- Bellas (Ar)tes. [R] [a, F]</p> <p>Se (gué)n --- según la info(r)mación <u>la que</u> yo tengo --- Bellas (Ar)tes [ge] [R] [a, F]</p> <p>se const(r)uyó de pu(r)o ma(r)mol --- y se [?]hund(e) cada [?] año --- dos [R] [R] [R] []</p> <p>o t(r)es centimet(r)os. Sé --- y lo he visto que <u>oso</u> tent(r)o --- que [R] [R] [R]</p> <p>nuest(r)o Bellas (Ar)tes nuest(r)o tent(r)o tiene <u>upo</u> de las <u>co(r)ti</u> nas [R] [a, F] [R] [] [R]</p> | <p>*Origen desconocido, tal vez situacional.</p> <p>*Concordancia.</p> <p>*Concordancia.</p> <p>*Interferencia sintáctica.</p> <p>*Gramatical.</p> <p>*Concordancia.</p> |

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|----|--|---|
| | | <p>más fab(u)losas del mundo que es una co(r)tina de vidrio. En [esa] foto- grafia [] (R)</p> <p>(R)</p> <p>---(v)emos las dos cosas --- o las --- los dos ---edificios más im- (v)</p> <p>po(r)tantes de México que [es] Bellas (Ar)tes y [el] to(r)re [latino]. El (R) [a:ʔ] (R)</p> <p>to(r)re Latino de los edificios --- o se dice --- que es el edificio (R)</p> <p>más alto del mundo.</p> | <p>**Concordancia.</p> <p>En general; la /t/ y la /d/ tienen una articulación alveolar y no den- tal. Además ña /t/ en posición ini- cial es aspirada. th .</p> <p>La articulación en general es tona. El equivalente de torre en alemán es neutro, de aquí el uso del artículo masculino.</p> |

INFORMANTE NORTEAMERICANO.

| T I R | T E X T O | COMENTARIOS |
|-------|--|--|
| | <p>ah --- on esta (t)a(r)jeta --- hay --- ah --- la biblioteca de la Uni- [t^h] [R]</p> <p>ver (i)a(d) --- hay --- ah --- persona(s) que --- ah --- que ah --- [d] [d] [z]</p> <p>miran a la biblioteca --- hay --- ah --- el monumento de --- San</p> <p>ing(e)l --- anoche --- a la noche --- y hay --- ah --- muchos coches [é]</p> <p>--- ah --- hay --- ah --- un barco con ah --- con personas en el bar</p> <p>co --- hay --- ah --- montañas y á(r)boles y --- agua a(z)ul --- ah [] [z]</p> <p>hay un...ah...monumento parece que está en ah...un par(r)que como Chapu(l)- p [] []</p> <p>Lupoc. Y --- ah --- hay edificios que --- que --- ah --- no sé ---</p> <p>dónde --- de dónde están los edificios y --- (suspira) ot(r)a ta(r)- [] [R]</p> <p>jeta. ah --- hay un palacio --- ah --- con --- muchas luces --- en</p> <p>la noche --- ah --- mm --- y --- ah --- esa --- eh --- la --- es ---</p> | <p>*aspecto + prep.</p> <p>*léxico + prep.</p> <p>origen (?)</p> <p>*interferencia</p> |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|--|
| | | <p>en el monumento de San Ange(1), ¿si?</p> <p>[]</p> | <p>En general: la /t/ y la /d/ presentan articulación alveolar; la /t/ en posición inicial generalmente es aspirada. La /l/ final es retrofleja.</p> |

INFORMANTE ITALIANO.

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|---------------------|
| | | (v)vo --- pa(s)eo de la Reforma con eh la Glorieta a --- a Cristo(b) | |
| | | [v] [z] | |
| | | (a)i Colón. Parece que --- el tráfico --- está --- bastante --- lege | *Interferencia. |
| | | [d] | |
| | | ro --- por(o) no lo <u>sopo</u> . (v)eo también --- eh --- muchos edificios | (Ver comentario fi- |
| | | [d] [v] | nal). |
| | | de --- cemento --- <u>e</u> de cristal --- símbolo --- de(l) era moderna. | *Interferencia |
| | | [11]. | |
| | | En fondo --- (v)eo --- <u>grata</u> . --- (v)eo --- <u>grata</u> . <u>grata</u> cielos | *Interferencia. |
| | | [θ] [v] [v] | |
| | | -- <u>boh</u> (suspira) donde me ima(g)ino que hay <u>mil e mil</u> familias todo | *Interferencia |
| | | [dz] | *Concordancia. |
| | | <u>acumula</u> (d)a en <u>eso</u> edificio. | *Concordancia |
| | | [ʔ] | *Gramatical |
| | | Se puede notar --- eh --- en <u>los fondo</u> --- también --- eh --- <u>lo</u> | **Interferencia. |
| | | <u>amu</u> (g) de la (c)id(ad) --- porqu(o) parece a(z)ul <u>ma</u> está más bajo | *Interferencia |
| | | [k] [] [d] [d] [z] | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|--|
| | | <p>que a(z)ul. eh --- la montaña que se ve en el fondo parece --- hacer</p> <p>(z)</p> <p>--- un --- una bueno marco a la (c) iuda(d).</p> <p>[s] [d]</p> | <p>*Concordancia</p> <p>En general: demasiadas pausas rompen el ritmo y la fluidez.</p> <p>*sopo* este error parece deberse a la interferencia del italiano <u>so</u>, equivalente de <u>su</u>, mezclado con una generalización de la regla con la que se forma el indicativo presente en español: saber - sabo - sopó.</p> |

ANEXO 5

SIMBOLOGIA

| | |
|-------|---|
| [| traslape |
| _____ | palabra, oración o frase donde la entonación es más fuerte. |
| ↙ | entonación descendente |
| ↗ | entonación ascendente. |
| → | ritmo acelerado |
| ← | ritmo menos acelerado |
| ... | pausa breve (3) |
| | pausa larga (7) |
| ic. | incomprensible, no se puede transcribir. |
| p | tono de voz, piano |
| f | tono de voz, forte. |
| / | grupo fónico. |

ANEXO 6

FAC. VETERINARIA, TRAB., MASC.

| T | R | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|---|---|---|
| M | | Don Trinidad, de los cuatro extranjeros que escuchamos ¿cuál le cayó mejor? ¿Y por qué? | |
| | J | Bueno, digo...digo francamente/digo...pues...caerle/caerle bien... todos me cayeron bien no...digo no hay alguno que me haya caído mal/yo nada más me refiero/a sus acentos que tienen...por/cuestión que son de distintas nacionalidades/¿ve?, Pero... Claro... | -Su habla es muy pausada, con largos silencios. -Su cadencia de habla es muy melódica. -Su acento tiene muchos maticos. |
| M | |¿con quién se identificó un poquito más? Que le haya parecido más agradable de los cuatro? | |
| | J | Pues digo/ es que son...son distintos pero...digo... digo no es porque...pues no se hace menos a ninguna persona. | |
| M | | A ninguno de los cuatro. | |
| | J | A ninguno de los cuatro/ pero digo...la expresión que me pareció... digo a mí vor...es la del I. | |

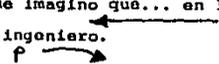
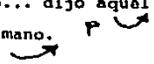
| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|--------------------|
| M | | La del Imuy bien Don Trini. ¿Quién cree usted que comparta más la vida de los mexicanos? | |
| J | → | Ps no...yo quisiera que los cuatro la compartieran... | |
| M | • | | (se ríe) |
| J | → | La compartieran igual... digo. | |
| M | | Claro. | |
| J | → | Igual siendo pos/para nosotros un...digo un beneficio. | |
| M | | Claro. | |
| J | | Que eso esperamos de ellos. | |
| M | | Ah, ah. Pero ¿Quién cree que se interese más en nosotros? | |
| J | → | Pos...yo quisiera que los cuatro se interesaran. | Con mucho énfasis. |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | <p>J No...digo...no tengo preferencia por ninguno.</p> | (Se ríe) |
| M | | <p>Por ninguno.</p> | |
| M | | <p>J Puesto que digo, / estamos hablando de unos profesionistas / que van a dejarnos una <u>muy</u> buena tecnología / y esperemos que... pues... la <u>sepa</u> mos aprovechar.</p> <p style="text-align: center;">↪</p> | |
| M | | <p>Claro, claro.</p> | |
| M | | <p>J ¿Ve?</p> <p style="text-align: center;">↪</p> | |
| M | | <p>De los cuatro Don Trini, ¿quién le parece que habla mejor al español?</p> | |
| M | | <p>J De los cuatro... el primero.</p> <p style="text-align: center;">↪ P ↪</p> | |

| TIR | T E X T O | COMENTARIOS |
|-----|---|-------------|
| M | El primero. ¿Por qué, don Trini? ¿Por qué le parece que sea el primero? | |
| J | <p>Puoss...seguramente...ps...digo tiene, / tiene algo de...algo más será de....de ganas pa' compartir con <u>nosotros</u>, / me imagino que eso es lo que...debido a la expresión que...que nos da / creo que es...es así esperemos que...que así sean los <u>cuatro</u>.</p> <p style="text-align: center;">↖ ↗</p> | |
| M | Que así sean los cuatro. | |
| J | <p>Que así sean los cuatro ya / le digo debido a...a que son distintos / pero...que...que tengan buenos propósitos para nosotros.</p> <p style="text-align: center;">↔ ↘ ↙</p> | |
| M | Claro don Trini. Estuvimos preguntándole la nacionalidad de ellos usted me dijo que el primero parecía canadiense, que el segundo era europeo, verdad? | |
| J | <p>Sí.</p> <p>→</p> | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | <p>El tercero me dijo que era Francés.</p> <p>J Francés.</p> | |
| M | | <p>Y el cuarto también europeo. ¿En qué se fijó, don Trini, para más o menos ubicarlos en un país determinado?</p> <p>J Ps...digo...algunas veces...algunas veces he visto yo...me llaman la atención algunos documentales y de allí...de allí agarro yo... ps más o menos expresiones.</p> <p>P</p> | |
| M | | <p>El acento.</p> <p>J El acento...para, digo que es difícil/atinarle claro está/pero digo ps...con expresarme que son europeas...porque siempre los...los acá los latinos como nosotros/los...estos de...¿cómo les llamamos aquí?</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | Americanos.. | |
| J | | Americanos ps... <u>no</u> siempre...hay otro modo. → | |
| M | | Otro modo de hablar, claro que sí. | |
| J | | Es otro modo. | |
| M | | Sí, cómo no. ¿Se imagina físicamente a alguno de los cuatro, don Trini, o a los cuatro? ¿Me los podría describir físicamente? | |
| J | | Pues...bueno, / <u>físicamente</u> ...pues no...es difícil que yo se los... → | |
| M | | Describe. | |
| J | | Se los describa...pero...me parecen personas <u>respetuosas</u> ...sobre todo...sus <u>intenciones</u> ps me parecen buenas, / ojalá y traigan deseos de...de progresar aquí con nosotros. → | |
| M | | Claro. f | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | Y digo/me da mucho gusto de que...se arrimen/esta clase de personas aquí/hacia nosotros. | |
| M | | Claro, ¿quién cree usted, suponiendo que estos cuatro extranjeros están trabajando aquí en México quién cree usted que tenga el puesto más alto o más importante de los cuatro? | |
| | J | Pues ahorita...me imagino que... en la situación que pasamos... me parece que...el ingeniero.  | |
| M | | El ingeniero, el segundo. | |
| | J | El segunde debido/a la situación que ps...nos pasó.  | |
| M | | mm...mmmm.... | |
| | J | Nos pasó y ahorita pues...estamos como... dijo aquél (no se entiende) a ver quién...quién nos tiende la mano.  | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | Claro. | |
| | J | Y espero que estas personas/hagan lo que puedan con nosotros/para ayudarnos. ↪ | |
| M | ↪ | Desde luego...y ¿quién tendría el puesto menos alto de los cuatro? | |
| | J | Ps...el astrónomo. P ↪ | |
| M | | Antropólogo. | |
| | J | Antropólogo o astro... | |
| M | | El primero decía, verdad? | |
| | J | Sí. ↪ | |
| M | | ¿Por qué, don Trini? | |
| | J | Pues es que aquí, aquí en nuestro país...es uno de los puestos pues...pues...más mal pagados/en que ese es un puesto francamente | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | para personas <u>acomodadas</u> / las que se dediquen a eso. | |
| | J | Sí, sí. | |
| M | J | Deben de tener recursos <u>propios</u> . | |
| | M | Sí. | |
| M | J | No <u>buscarlos</u> . | |
| M | J | Sí, es cierto. Porque los únicos recursos que buscan estas personas/as el saber.. porque...no es...es más mal pagado eso... <u>creo</u> yo que es una de las/ profesiones más mal pagadas. | |
| M | J | Más mal pagadas, sí, probablemente sí. ¿Y por lo tanto usted cree que el que tuviera el puesto más alto tendrá más dinero? Pues digo...digo según el cómo...como pa sí...según su modo de pen- sar sus intenciones que tengo... donde luego que entiendo yo que | |

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|---|---|-------------|
| | | <p>vienen a hacer fortuna...a ver qué...porque de <u>saber</u> saben más que <u>nosotros</u>, claro <u>está</u> ve? y yo ps...hombre...francamente <u>esperemos</u> que nos tengan...<u>paciencia</u>.</p> <p style="text-align: center;">P →</p> | |
| M | <p>Claro.</p> <p>J Que no es...no es imposible/ni difícil/y no se impacienten ellos con nosotros.</p> <p style="text-align: center;">P</p> | | |
| M | | <p>Así es. De los cuatro, don Trini ¿quién le parece que hable más parecido a usted? Más parecido a como usted habla en español desde -- luego como extranjero, pero usted como nativo de la lengua ¿quién cree que se le acerca más?</p> | |
| | <p>J Ps...no, de estos..francamente digo...acercáseme más...cuál... de cuál?...de cuál? le dije yo de los estos...del primero.</p> <p style="text-align: center;">P</p> | | |
| M | | <p>El primero me dijo del primero que era que le parecía antropólogo, astrólogo.</p> | |

| T I R | T E X T O | COMENTARIOS |
|-------|---|-------------|
| J | <u>El.</u> | |
| M | ¿El, él hablaría más parecido a usted? | |
| J | Ps...por ejemplo digo, / se expresa mejor el español / de los anteriores. | |
| M | Que los otros tres. | |
| J | Debido a ps...ha de ser de algún punto más <u>cercano</u> o... digo a él lo nació...  | |
| M | <u>Lo</u> ha aprendido más. | |
| J | Lo ha aprendido <u>más</u> , cualquiera de las dos cosas.   | |
| M | Claro. ¿Y quién hablará menos parecido a usted? O sea, que se aleje mucho de cómo usted habla? | |
| J | El <u>último</u> .  | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | El último. | |
| J | | El último/porque ha de ser de más/adentro de...ha de ser de más por | |
| | | allá de...más adentro de... | |
| M | " | De Europa como decía. | |
| J | | De Europa. | |
| M | | Ah, ah, don Trini. ¿Usted qué piensa del trabajo que realizan los | |
| | | extranjeros en la Universidad? | |
| J | | Pues está bien...deben de...ps digo...deben de...de tomárseles en | |
| | | cuenta/porque digo <u>estamos</u> pa' que nos enseñen/lo que ellos saben, | |
| | | <u>claro</u> ,/claro que ellos saben más que... nosotros <u>aquí</u> ...porque diga | |
| | | nos...nosotros estamos ante como/luego...lo dicen...bueno...la Uni- | |
| | | versidad/es de <u>todos</u> /¿e?...es de todos/y para todos/pero ps ojalá y | |
| | | estas personas...digo sean <u>sinceras</u> y <u>deveras</u> nos...que nos ayuden | |
| | | a <u>desarrollar su tecnología</u> que traen/para...así enriquecernos más | |
| | | de <u>saber</u> . | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|---|-----------|-------------|
| M | <p>Claro y, don Trini, ¿usted aquí en la Facultad de Veterinaria ha tenido alguna experiencia con el trabajo de extranjeros?</p> | | |
| J | <p>No...no...debido a mi puesto que desarrollo/no me puedo acercar mucho a...a luego cuando hacen por ahí <u> cursos </u> / y éstos no, yo, debido ya le digo soy auxiliar, no...debo de estar un poco alejado de ellos...yo nada más lo que...ps...me ayudo a expresarme así como digo/no sé cómo tome mis expresiones / mi plática y eso.</p> | | |
| M | <p>Muy bien.</p> | | |
| J | <p>Pero yo digo, yo francamente...me lo ha dado ps...la vida...así que (no se entiende) porque yo antes...digo, me saldré del tema tantito, antes, / cuando allá, cuando tenía como 20 años / carecí mucho de recursos para poder estudiar / y sobre todo de recursos físicos / porque fui muy enfermo...me enfermé de 7 años...de...de la / esta fiebre intestinal que creo que le llaman empacho.</p> | | |
| M | <p>Ah, ah.</p> | | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-----------------------------|
| | J | <p>Duró tres meses en cama, enfermo...na'ás cuando me enfermé empeza- ban a arar la tierra/porque ya por los años 37...la industria era muy poca aquí en México, mi padre ps...era... ranchero...era...</p> | <p>Se terminó la cinta.</p> |

A N E X O 7

FAC. CIENCIAS POLITICAS, TRAB., FEM.

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|---|
| M | | <p>¿Cuál te cayó mejor?</p> <p>J Todos pueden tener el mismo...o sea/no había ninguna particularidad en la cual se pudiera...sentir una...afecto o/en especial por ninguno.</p> | <p>Su habla es rápida, uniforme, el volumen es bajo, sin muchos matices en el acento.</p> |
| M | * | <p>Sí, recuerdo que todos te cayeron más o menos igual. Bien, ¿quién crees que comparta más la vida de los mexicanos?</p> | |
| | | <p>J El brasileño.</p> | |
| M | | <p>¿Por qué?</p> <p>J Porque al estar/diciendo lo que veía de las postales/sabía más acerca de lo que estaba viendo... y lo expresé.</p> | |
| M | | <p>¿Y quién crees que comparta menos?</p> <p>J El francés.</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | <p>¿Por qué?</p> <p>J Porque su pronunciación...tiene más acento /y como que le faltaba más...este...más conocimiento en cuanto al lenguaje/para expresar lo que estaba viendo.</p> <p style="text-align: center;">→</p> | |
| M | | <p>¿Quién crees que habla mejor de los cuatro?</p> | |
| M | | <p>J El brasileño.</p> <p style="text-align: center;">P</p> | |
| M | | <p>¿Y peor?</p> | |
| M | | <p>J El francés.</p> <p style="text-align: center;">P</p> | |
| M | | <p>De los tres primeros acertaste su nacionalidad ¿en qué te fijaste para ver que uno era francés, (etc.)</p> | |
| M | | <p>J En las expresiones que tenían de su propio /lenguaje.</p> <p style="text-align: center;">→</p> | |
| M | | <p>¿Por ejemplo?</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| | J | El italiano "ma"...este...el norteamericano era muy... <u>típico</u> , francés también el "estil"...palabras francesas que conozco/→ y que las identifiqué. | |
| M | v | Muy bien, y por ejemplo ¿por qué crees que el último sea brasileño? | |
| | | ¿qué te hace pensar en eso? | |
| | J | Porque pronunció/ la palabra "México"/ como si fuera un/ brasileño. | |
| M | | ¿Tú te imaginas a alguno de los cuatro? Físicamente. ¿Los podrías describir? | |
| | J | SI, / una persona ya grande. | |
| M | | ¿Quién de ellos? ¿El último? | |
| | J | Todos... personas de 40-35 años, / personas serias / con un puesto importante, / el francés tal vez un poco / más tipo estudiante. | |
| M | | ¿Al americano cómo te lo imaginas? | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | Como de mayor edad.  | |
| M | | ¿Y físicamente? | |
| | J | Pues...gordito, / alto, / rubio. | Se ríe. |
| M | | ¿Quién crees que tenga el puesto más alto? | |
| M | J | Bueno...el último...de qué... [nacionalidad era el último, es alemán. | |
| | J | Alemán...mmm...el último. | |
| M | | ¿Y quién crees que tenga el puesto menos alto? | |
| | J | El francés. | |
| M | | El francés ¿por qué? | |
| | J | Tal vez porque es un...su manera de hablar / me dice que era una per- sona <u>más</u> joven que los / otros tres. | |

| T I A | T E X T O | C O M E N T A R I O S |
|-------|--|-----------------------|
| M | ¿Quién crees que tenga más dinero de los cuatro? | |
| J | Mmmmm...no tengo ninguna referencia como para... P | |
| M | Tú dijiste que todos los cuatro ganaban más que tú pero no sabes quién tenga más dinero. ¿Quién crees que hable más parecido a tí de los cuatro? | |
| J | El último. P | |
| M | ¿Por qué? | |
| J |Mmmmm ¿ <u>más</u> parecido en cuanto a <u>la</u> manera de expresarme? o... | |
| M | Que se acerque más a como tu hablas. | |
| J | Sí, el último <u>por...tomando como referencia que lo que estaban viendo/no nada más describían lo que estaban viendo sino que hacían un comentario personal...en cuanto a lo que sabían/de lo que estaban viendo.</u> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | Si...¿quién crees que... | |
| | J | El último. P | |
| M | * | Muy bien. ¿Qué piensas tú del trabajo de los extranjeros en la Universidad? | |
| | J | Pues que hacen investigación, / que es porque el país les interesa / y porque tienen...esto...oportunidad en lo que...en cuanto a sus conocimientos, / venirlos a aplicar acá / o aprender incluso de lo que aquí se hace, / de lo que hay / que es bastante variado en todos los sentidos. | |
| M | | ¿Tu has tenido directamente experiencia con el trabajo de algunos extranjeros? | |
| | J | NO.  | |
| M | | ¿En el CELE no has estudiado algún idioma? ¿Tus profesores eran mexicanos? | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | No, yo donde estudié / <u>Inglés</u> / fue en la Escuela / <u>Mexicano Americana</u> / <u>francés en la Sorbona directamente</u> / <u>vivi un tiempo en Europa...</u> | |
| M | | Tu estudiaste en la Sorbona. ¿Qué estudiaste allá? | |
| | J | Un semestre...este...más bien un año de francés / <u>fui precisamente a</u> <u>esto</u> / <u>a estudiar el idioma</u> / Pero nada más fue un año. | |
| M | | ¿Tú qué piensas...? Claro, no sé si haya una diferencia de opinión entre los franceses en Francia y los franceses que tú hayas conoci- do en México. ¿Cómo ves? | |
| | J | Franceses aquí en <u>México</u> ...como amigos / yo realmente no he tratado a ninguno...salvo a una maestra que tuve aquí del / <u>CELE</u> ...Bueno de un <u>curso de traducción</u> / <u>que se dió aquí en la Facultad</u> / <u>ese ha sido mi</u> <u>único contacto con una persona francesa</u> / en cuanto a enseñanza. | |
| M | | ¿Y allá en Francia, cómo percibiste a los franceses? | |
| | J | ¿En cuanto a qué? | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | <p>En cuanto a su forma de ser en comparación con la nuestra, por ejemplo.</p> <p>J Muy fríos / pero gente muy culta, / no nada más en Francia / sino en Europa, / gente muy <u>culta</u> que sabe de todo.</p> <p style="text-align: center;">→</p> | |
| M | | <p>Muchas gracias.</p> | |

A N E X O 8

FAC. DE CIENCIAS POLITICAS. FEM. PROF.

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|---|
| M | | ¿Quién de ellos le cae mejor y por qué? | |
| | J | Bueno...muy tajantemente no puedo decir /quién,/ pero/de acuerdo a mis propias...digamos deformaciones y...qué se yo...bueno...cosas muy particulares...el que me cayó mejor de los cuatro fue el alemán/pero a mí me caen mejor los franceses. | -Su habla es rápida, fluida, con muchos matices en la entonación. |
| | " | | |
| M | | ¿Por qué? | |
| | J | Bueno...por qué me caen mejor los franceses,/ porque...yo he tenido oportunidad de convivir con ellos/y entonces a pesar de todo lo... pasado que son/y difíciles de trato/finalmente...se humanizan, no, y uno los entiende/y les da uno y por eso, no...bueno...tengo mucha más facilidad de/entablar una amistad/aunque sea rápida/o una conversación con un francés/que con cualquiera otro extranjero. | |
| M | | ¿Quién creo que comparta más la vida de los mexicanos? | |
| | J | El alemán./Tal vez también es una...un prejuicio, no, pero pero por lo que sí/creo él dice nuestro,/nuestra ciudad y/dice nuestro Bellas Artes,/dice nuestra cortina/entonces yo creo que él está | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>muy involucrado en la vida mexicana./ tal vez casado con una mexicana/ o sus hijos nacieron en México... en fin/ por eso creo que él es que comparte más.</p> <p style="margin-left: 40px;">P →</p> | |
| M | | <p>¿Y quién compartiría menos?</p> | |
| | J | <p>El norteamericano... no porque él/ no se acostumbre los norteamericanos también están casados con mexicanas/ o tengan hijos mexicanos/ si no porque <u>este</u> me pareció más como un simple turista/ que está más bien de paso/ y viendo todo/ y que siempre viene/ prejudicado/ a no entablar demasiada amistad con mexicanos/ porque él piensa que resulta peligroso/ no, los mexicanos para él/ entonces creo que no esté involucrado, no...</p> <p style="margin-left: 40px;">↪</p> | |
| M | | <p>¿Y quién le cae menos bien?</p> | |
| | J | <p>El gringo pero/ yo creo que también es un prejuicio/ no, muy mexicano/ no.</p> <p style="margin-left: 40px;">↪</p> | |
| M | | <p>¿Quién cree que habla mejor?</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | El alemán, / el alemán / justamente porque siento que es el que más tie- no / conexiones y relaciones con los mexicanos / no, y después me pare- ció que el italiano también. | |
| M | | ¿Y quién habla peor? | |
| | J | El gringo, / ay pobre verdad? pero así es. | (se ríe) |
| M | | Usted fué excelente en identificar el país de origen de los hablan- tes ¿en qué se basó para identificarlos? | |
| | J | Bueno, traté de... escuchar el acento / que sí se podía notar / y también la entonación de / la voz. / Algunas palabras / y formas de decir las pa- labras / no, que son muy características cuando uno es... digamos... tiene una lengua materna X no? | |
| M | | ¿Se puede imaginar físicamente a alguno de ellos, a los cuatro? | |
| | J | Sí, más o menos sí, no? | |

| T I R | T E X T O | COMENTARIOS |
|-------|--|-------------|
| M | <p>Al primero por ejemplo.</p> <p>J Yo me imagino al norteamericano un joven/como de 28-30 años,/alto,/ rubio claro,/bastante blanco/y...este...así vestido informalmente/de tenis,/en fin así,/ me imagino yo pues...digamos sin preocupación alguna ni nada,/no, incluso/me lo imagino/pero puedo ser injusta,/inculto/en la manera más...exacta del, del término/y al francés me lo imagino un tipo muy preocupado por motivarse/intelectualmente/y... este...rodeado de francesas en México,/alguno que otro mexicano amante de la cultura francesa/y...este...siempre muy bien vestido/muy este, arrojado/muy peinado aunque no necesariamente esto significa que se bañe diario...pero este...no, así me lo imagino/me lo imagino un poco más grande de edad/unos 35-38 años/que el americano.</p> <p>El italiano también me, me lo imagino como un profesor...este... de antropología/o ligado a cuestiones etnográficas de México/en fin/un estudioso en este campo/y por ese lado sí ligado a la cultura mexicana/deseoso de conocerla/de distinguirla,/viajero/me lo imagino/y también tendrá unos...qué sera...unos 38 años/una cosa así, no.</p> | (se ríe) |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | <p>¿Y el alemán?</p> <p>J El alemán pues me lo imagino...este...ah, el italiano desde luego vestido muy muy...más o menos bien arreglado...y el alemán me lo imagino pues rubio, /digamos de cara redonda, /bonachón /aunque no necesariamente gordo, /alto también /y aunque también vestido a la europea /pero menos cuidadosamente que el francés por ejemplo, /no, pero sí muy...cuidadoso para...elegir su trato con los mexicanos, /por ejemplo en su oficina /o en su buró /o donde él esté trabajando...este...un trato que al mismo tiempo que marca /su superioridad /como jefe /dentro de la estructura de su oficina /al mismo tiempo es bondadoso /y amable con el subalterno, /no, y...este...claro, /como yo digo que está casado con una mexicana /pues ya nos conoce muy bien y...y...hasta puede no quiera un poco, /no?</p> | |
| M | | <p>¿Quién cree que tenga el puesto más alto?</p> <p>J El alemán.</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | <p>¿Por qué?</p> <p>J Porque creo yo que...me lo imagino como...este...perteneciente a este núcleo de alemanes/muy emprendedores en México/con negocios...propios, /no, de inversiones propias/entonces así como <u>empresario</u>, /muy emprendedor, /muy rico, / así me lo imagino.</p> <p>M Por supuesto sería el que tiene más dinero. ¿Quién tendría entonces el puesto menos alto?</p> <p>J El gringo, no, el gringo porque /incluso si es que como decía usted/ llegara a <u>trabajar aquí</u> /trabajaría <u>eventualmente</u> /como cosa turística, /como cosa aventurera/ no, para ver qué le saca a los mexicanos, /a ver qué son... a ver si son los bichos raros que le han contado /y por ver /no tanto por <u>sacar dinero</u> /sino ventajas de otra índole, /no, conocer sobre todo /a ellos les gusta mucho viajar para <u>conocer</u> /entonces este...creo que como no le interesa tanto ganar mucho /será de los cuatro el que menos /<u>ganara</u> en este momento / no?</p> | |

| T | IR | T E X - T O | COMENTARIOS |
|---|--------|--|-------------|
| M | | ¿Quién habla más parecido a usted? | |
| | J | Pues... ¿a mí? ↪ | |
| M | | ¿Se acercaría alguno de ellos al habla de usted? | |
| | * J | Pues /no sé si el italiano /no sé... ↪ | |
| M | | ¿Los sienten muy alejados a como usted habla? | |
| | J | Bueno, es que /aquí hay una /ligera... esta... cómo se dice... diferencia ción, / es decir /a como yo hablo /yo Bréndira Urbina /mexicana, / profesora / etc. /o como a yo hablo mexicana /simplesmente /mujer /de X edad, /etc. Entonces, / si es así, bueno pues /no, /no habla ninguno como yo / no, no me identifico con <u>ninguno</u> no? /pero /al mismo tiempo / vamos, entiendo que por ejemplo el lenguaje del /italiano me parece como el más <u>académico</u> / como el más... que me puedo llegar a identificar más, no? ↪ | |
| M | | Muy bien. Finalmente ¿qué piensa usted del trabajo que realizan los extranjeros en la Universidad? | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| | J | <p>Bueno...yo tengo /conocimiento/ de...de extranjeros que no son de estas nacionalidades /sino que son latinoamericanos./ Entonces...es otra cosa porque los vemos de manera diferente /y porque también ellos han llegado en circunstancias diferentes /también a como suele llegar un europeo /o un norteamericano / Entonces por los que trabajan aquí con nosotros /son buenos compañeros /y...los respeto. /respeto su trabajo /nos llevamos /muy bien.</p> | |
| M | | <p>...usted no ha tenido contacto más que con franceses pero no fuera de la Universidad.</p> | |
| | J | <p>Fuera de la Universidad, /sí. Antes había profesores...franceses /que eran por ejemplo de la Embajada / trabajaban en la Embajada /y daban clases de francés /cuando yo estudiaba / Ahora ya esto no se usa / Los extranjeros están en el Centro de Estudios /de Lenguas Extranjeras / y aquí le digo con los que yo tengo contacto /son chilenos, /argentinos, /bolivianos, /brasileños / son haitianos, /son los que nosotros tratamos, no?</p> | |

| T I A | T E X T O | COMENTARIOS |
|-------|---|-------------|
| M | <p>Bien, entonces laboralmente...</p> <p>J Por ejemplo el profesor <u>Lota</u>,/ pero él es mexicano/ más bien...yo no he tenido contacto con/ un francés trabajando aquí en Ciencias Políti cas,/ vienen a dar una conferencia,/ un cursillo/ pero es otra cosa/ no? Bueno,/ de este tipo de extranjeros,/ <u>no</u>,/ como le digo no,/ no tenemos/ de los otros que nombré/ <u>pues unos han dado mucho...otros han resulta do más bien beneficiados ellos que,/ que la <u>Universidad</u>/o el resto del núcleo de profesores/ no? pero/ los que son más constantes/ los que tienen más <u>tiempo</u>...pues son buenos/ <u>compañeros</u>/ y creo que en la misma medida que nosotros/ contribuyen...a...al desarrollo de la escuela/ no, en este caso por ejemplo de la <u>carrera de Ciencia de la Comunicación</u>/ no?</u></p> | |
| M | <p>Al principio me comentó que algunas preguntas que no podría usted contestar, una era la que se refería si era inteligente o no, y la otra era honesto/deshonesto y argumentó algo. Yo quisiera que me habla ra de esto, por favor.</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | <p>Si, yo dije que...me sentia incapaz/de ese juicio/de establecer ese tipo de juicios/porque...pues...no me permito hacerlo/justamente por honradez, no? profesional, no podemos saber/con muy pocos elementos como el la forma de hablar de una persona/si...si es inteligente/o si no lo es/o si es honrado/o si no lo es/porque/estos dos/conceptos/la honradez/y la inteligencia/pues...no se/son dificiles de cercar para comprenderlos/no? entonces yo en, en raz6n de que/voy a juzgar a alguien de inteligente o no/si realmente no tengo elementos para hacerlo/o de honrado o de deshonesto/no.</p> | |
| | M | Es todo. Muchas gracias. | |

ANEXO 9

FAC. DE ARQUITECTURA. PROF. MASCOT

| TIR | TEXTO | COMENTARIOS |
|-----|---|--|
| M | <p>De los cuatro extranjeros que escuché cuál le cayó mejor y por qué? ¿Y cuál peor, y por qué?</p> | <p>Su habla es normalmente rápida y fluida.</p> |
| M | <p>J Yo pienso que <u>estamos hablando con tres personas</u> probablemente no residentes en México. <u>y uno residente muy claramente.</u> Me pareció que el segundo de los <u>de las grabaciones que aparentemente es francés</u> y que hace comentarios sobre <u>unas fotografías en la zona yucateca,</u> me pareció muy fluido, <u>muy rápido, muy buen observador</u> y por la forma de expresarse una gente con mejor nivel, <u>la gente que me pareció más accesible, más agradable.</u></p> <p>M Muy bien y ¿el que cree que comparto menos la vida de los mexicanos?</p> <p>J Pues mire usted, <u>...quizás, la primera persona...el italiano este...</u> pues son los que yo pienso que <u>...se acoplan un poquito menos a nuestras costumbres o siguen manteniendo ellas las suyas,</u> ya sea que él sea un turista o que sea un extranjero residente en México. <u>--</u> Creo que los italianos de algún modo siempre <u>se mantienen respetuo</u></p> | <p>Tiene muchos matices en el acento. Pone énfasis en las palabras que la parecen importantes.</p> |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | <p>sas por sus propias costumbres y se integran <u>menos</u>.</p> <p style="text-align: center;">P</p> <p>¿Y quién compartiría más?</p> | |
| M | | <p>J Pues probablemente el que haya compartido más, es el tercero. Este hombre hablaba mucho / <u>nuestro</u> / <u>nuestro</u> / entonces de algún modo / él se está <u>más</u> identificado, / no hablaba de <u>sus</u> monumentos, / de <u>sus</u> edificios / sino decía "<u>nuestro</u>" y lo repitió <u>varias</u>...</p> | |
| M | | <p style="text-align: center;">varias veces.</p> <p>J veces / entonces / debe ser el que está <u>más</u> identificado.</p> | |
| M | | <p>Muy bien. ¿Quién de los cuatro cree que habla mejor?</p> <p>J Pues...yo creo que...por lo que se <u>escucha</u> / el <u>último</u> / es el que tiene la mejor dicción / Lento pero con un lenguaje más limitado. / El <u>segundo</u> / también en <u>ese sentido</u> me pareció más diestro y todo pero tiene un acento que es <u>notable</u>. / Probablemente sea el <u>cuarto</u> / el que tiene más puro el castellano, <u>sí</u>....</p> | |
| M | | <p style="text-align: center;">P</p> <p style="text-align: center;">el español.</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| M | | <p>¿Y quién cree que hable menos bien?</p> <p>J Muy difícil entenderle al <u>tercero</u>, ese señor guarda...muchas...<u>ocultas</u>...se le entiende menos / pero comete <u>menos errores también</u>.</p> | |
| M | " | <p>Claro.</p> <p>J A los que se les nota mayor influencia / es a los dos primeros.</p> | |
| M | | <p>A los dos primeros.</p> <p>J Tienen muchos apoyos...conservan su lengua madre. El <u>tercero</u> es <u>difícil</u> de entenderlo.</p> | |
| M | | <p>Identificó positivamente a los dos primeros, uno el italiano, el otro el francés. Me decía que el tercero podía ser uno...Primero dijo que un suizo francés, luego dijo que un argelino o libanés y el cuarto un alemán. Pero ¿en qué se fijó, arquitecto, para identificarlos? ¿Qué le llamó la atención del habla de estos extranjeros?</p> | |

| T IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|------|--|-------------|
| J | <p>En el <u>tercero</u>, la forma en que pronuncia la r, <u>¿sí?</u> que conserva un poco ese acento, le decía yo a usted que es <u>de alguna...país o posesión</u> francesa del área del Mediterráneo. Esto me da la impresión por que...habla como si fuera un árabe <u>¿sí?</u> entonces le decía yo en un principio, probablemente la zona...francesa que desde luego tiene muchos inmigrantes, en Francia, encuentra uno gente de todos lados, pero definitivamente me parece que es una gente con relación árabe.</p> | |
| M | <p>¿Y el que dijo que era rubio, flaco, que tenía habla alemana, en qué se fijó?</p> | |
| J | <p>Pues ese señor no tiene acento, éstos son muy disciplinados le decía yo, que también podría ser sueco o nórdico porque son gente que les gusta hacer su trabajo muy bien y si él ha vivido en México se toma su tiempo para hablar, eso es, es un signo de evolución mental. Debe tratar negocios, sin embargo el hombre es superficial porque sus observaciones sobre las tarjetas eran meramente lo visible, una descripción así la pueda hacer mi hijo, de tercero o de segundo de secundaria y decir lo mismo, no penetró en nada. Me</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>gustó mucho el tercero / por eso es el <u>más identificado</u> / El señor está dando una opinión <u>sobre una tarjeta</u> / que es de un conocimiento que él tiene a ese respecto. / Entonces ya no está describiendo la tarjeta / sino está <u>enviando un contenido cultural personal</u> / en relación a lo que está observando.</p> | |
| M | | <p>Claro. ¿Y cómo se lo imagina a este señor que dijo que parecía a un señor ya grande, residente de muchos años?</p> | |
| | J | <p>Narión, / bajo de estatura, / moreno, / árabe / sí? pelo negro medio... medio calvón, rechonchito, bajo de estatura.</p> | |
| M | | <p>El francés, ¿cómo se lo imagina?</p> | |
| | J | <p>El francés, una gente / distinguida más o menos delgado / no demasiado alto, cabeza chiquita... eh... con ciertos ademanes que... en los franceses / son exagerados / él yo lo... yo lo noté muy pausado, / muy bien, / sin manotear mucho ni nada / sino / tranquilo... más o menos elegante, me pareció la gente de mayor status social de los tres / sí, eh... pues diría yo la gente más adecuada a mí... la gente con la que</p> | |

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|--|-------|-------------|
| | | | |
| M | <p>me gustaría establecer un mejor contacto...porque lo siento identificado conmigo. ^P</p> <p>¿Con quién se llevaría mejor?</p> | | |
| M | <p>Para mí/esa es la gente que me gusta llevar.</p> | | |
| M | <p>Muy bien. Y el italiano ¿se lo imagina?</p> | | |
| J | <p>Sí, me lo imagino al italiano/eh...una gente que...común y corriente./una gente común y corriente,/creo que...ese me dió la impresión de ser turista,/porque describió el edificio con varias palabras,/entonces que no debe ser una gente residente./Si es residente quizás de cuánto tiempo/todavía está en el proceso de conformación./Para mí cualquier gente que viene a México originaria de otro país/hace un esfuerzo pero...pero...los italianos son muy especiales/quizás es una cosa no de ellos/sino una idea de cómo yo interpreto a los italianos./Este señor pues sí,/clásico italiano del sur/porque además me pareció así del sur./de esos que viven a gusto,/</p> | | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| | | de la película del Padrino, <u>¿verdad?</u> pues eso es lo que le da a uno la <u>idea</u> porque asocio todo, <u>usted</u> <u>vió</u> que yo <u>corrí</u> los ojos, <u>me</u> <u>puse</u> a oírlos <u>y</u> trato de <u>identificarlos</u> . | |
| M | | Es muy importante. ¿Quién cree que tenga el puesto más alto? | |
| | J | El segundo. | |
| M | | El segundo. ¿Y el más bajo? | |
| | J | Y probablemente, <u>y</u> probablemente <u>después</u> el cuarto. Esa gente debe ser <u>metódica</u> <u>no</u> muy brillante, <u>y</u> eso lo <u>que normalmente</u> en el mundo <u>pega</u> para los puestos. <u>No</u> ser <u>demasiado</u> brillante para no causar problemas. | |
| M | | ¿Y el puesto menos alto? | |
| | J | El tercero... el tercero. | |
| M | | Usted me decía hace rato que probablemente el segundo, el francés, era el que más dinero tenía... | |

| T | IR | COMENTARIOS |
|---|--|-------------|
| | <p>J Sf.</p> | |
| M | <p>Y ¿quién cree que tenga menos dinero?</p> | |
| | <p>J El tercero.</p> | |
| M | <p>También el tercero ¿quién habla más parecido a usted?</p> | |
| | <p>J Yo creo que el cuarto. / Si, es la gente que tiene <u>menos errores</u> / yo a veces también me tomo mi tiempo, / me gusta... no contestar de golpe y porrazo... me gusta... aunque haga alguna / muletilla por ejemplo / mmm... tomé mi pipa y le hago... y luego hablo, ¿sí?</p> | |
| M | <p>¿Qué cree usted del trabajo que realizan los extranjeros en la UNAM?</p> | |
| | <p>J Mmmmm! Caray, esa pregunta sí es... es <u>pesada</u>... yo creo que son demasiados extranjeros en la UNAM / Muchos nos estudian como conejillos de India, a mí en general / y se lo he hecho ver a mis alumnos / cuando estudiamos libros producidos por investigadores que están en México</p> | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>co/no sólo en la UNAM/sino en muchos otros lados/...me llama la atención...eh...las investigaciones y sus resultados,/ la óptica de ellos por más esfuerzos que hagan/es una óptica bajo...sus...costumbres, bajo su cultura,/normalmente <u>europes</u>/no he visto que haya muchos norteamericanos,/ más bien en la UNAM hay) investigadores europeos/o.. de carácter/norteamericano, pero de/ascendencia muy rápidamente eurpea,/no he visto muchos americanos/norteamericanos <u>actuales</u> no los he visto./Entonces a mí me ha sucedido/ he tenido la oportunidad de viajar,/he estado en Europa siete veces,/he estado en Sudamérica y en Estados Unidos y en Canadá 30,/entonces... me siento muy mal/cuando viajo/de la forma en que nos interpretan/estas gentes del I mundo,/entonces a mí me molesta/que haya tanto <u>apoyo</u> a los investigadores/en la Universidad,/siendo éstos de origen extranjero/cuando no son aplicables las formas, las conclusiones de sus investigaciones no son aplicables./Es como vernos como <u>ratones</u>,/conejillos de India sí, (no se entiende) <u>Fíjese</u> usted, deben construir así,/porque yo he visto algunas/casas incluso de holandeses y todo. Hay un libro/curioso que se llama El Arquitecto Descalzo/y por cierto no</p> | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>se da el... consciente este autor no le llama más que <u>Manual del Arquitecto Descalzo</u> / Es un manual como si fuéramos unos <u>imbéciles</u>, / no supiéramos tomar en cuenta el clima / <u>el asolamiento</u>, el <u>bájarote</u> etc., el lodo, / la paja, / el adobe / y es... un libro / que tiene una <u>enorme difusión</u>... que yo le digo, / <u>este señor gentilmente no le llamó el manual</u> / para el arquitecto <u>idiota</u>, / <u>si, si</u>, y es algo que en algún modo se realiza en <u>investigaciones</u> todas / como estas gentes que nunca tienen sol ni nada, / que no entienden de las precipitaciones pluviales...</p> | |
| M | | <p>¿Se usa como libro de texto?</p> | |
| | J | <p>No, es uno de tantos libros que andan circulando <u>muy profusamente</u>, / <u>si</u>, / y que / yo digo son <u>agresiones</u> / <u>intelectuales</u> / <u>para nosotros</u> / ¿verdad? <u>claro</u>, el señor hace muy bien, / <u>hace su libro</u> y lo difunde y de más, / pero yo <u>hablo</u> en términos de nosotros / En nuestra Facultad tenemos muy pocos investigadores nacionales / y, prácticamente ningún extranjero / En el caso particular de nuestra Facultad / debo decir que el doctor Paul Landrup / es quien lleva a cabo... es el <u>extranjero</u>, / <u>pues</u> / está en la Facultad / y es <u>senacional</u>, / <u>¿sí?</u> y</p> | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>ha habido/un equipo <u>muy destacado</u>/de <u>investigadores</u> en la rama del arte/ y de la antropología./ <u>pero</u>/ <u>tiene muchas otras áreas incluso</u> en investigaciones de carácter urbanístico/ y todo, pues,/ <u>necesitamos</u> entender la <u>macroeconomía</u> de nuestro país/ y los problemas de desarrollo, y los problemas de la <u>explosión demográfica</u> y demás para tener una opinión más <u>certera</u>./ Sin embargo,/ <u>creo</u> que se debiera ser muy riguroso/ en la aceptación de cierto tipo de investigaciones,/ y sobre todo/ en su <u>duración</u>/ y su <u>aplicabilidad práctica para el desarrollo del país</u>./ Definitivamente/ en mi opinión,/ en el sentido del/ <u>patrocinio</u>/ a investigadores extranjeros/ con <u>muy buenos niveles</u> de investigación,/ con <u>muy buenos salarios</u>/ y con <u>muchas facilidades</u>./ <u>creo</u> que deberían estar supeditadas/ a que las <u>buenas</u> investigaciones nacionales/ sean apoyadas/ como si fueran <u>una</u> investigación extranjera. <u>Creo</u> que por alguna razón,/ aunque las buenas investigaciones/ se realizan en México/ no cuentan con los apoyos/ porque quizá uno no se sabe vender./ Y eso sí <u>debo reconocer</u>./ el investigador mexicano <u>no</u> se sabe vender./ Yo <u>creo</u> que debe haber una combinación/ con el apoyo de la Universidad/ a la investigación práctica y a la investigación</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p> <u>pura</u>...De alguna manera ...la investigación práctica debe ser <u>soportada</u> de manera preponderante/<u>y primordial</u>/<u>y dar lugar desde luego</u>/<u>soportar a través de los ingresos que esto produzca</u>/<u>la investigación pura</u> que de alguna manera, /<u>pues...encuentra</u> algunos canales de aplicación, /<u>pero de una manera más reducida</u> / Las demandas de nuestro país, /<u>las necesidades que tiene</u>/<u>son tan grandes</u> que /<u>casi podría decir</u> no nos da tiempo de <u>ponernos a investigar</u>/<u>todo</u>, tiene que estarse aplicando, /<u>no vamos adelante en los problemas</u>, /<u>si usted va atrás del problema</u>, /<u>pues tiene usted que tener</u>/<u>una investigación que se aplique de inmediato</u> / Cuando se...<u>resulte</u> /<u>sus conclusiones de la investigación el problema ya es otro</u> /<u>porque nuestro país vive a un ritmo mucho más vertiginoso</u> que cualquier país europeo, /<u>Canadá</u> /<u>Estados Unidos o Primer Mundo</u>, /<u>mucho más rápido</u> /<u>simplemente nuestro cambio social</u> /<u>porque nuestra evolución</u>, /<u>nuestra demografía</u> /<u>nos están azotando</u> /<u>Entonces no podemos permitirnos investigaciones a 4 o 5 años</u> / Es un <u>aburdo</u>, /<u>usted toma su información</u>, /<u>luego la empieza a procesar</u>, cuando tiene el resultado la situación ya es <u>otra</u> / se cambió el <u>sexenio...este... creció la ciudad</u>, /<u>hubo un terremoto</u> /<u>etc. No</u> </p> | |

| T | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|--|-------------|
| M | <p> <u>as posible</u>, / debemos pensar en que las investigaciones / <u>generalmente</u>, no puedo ser <u>absoluto</u>, / deben ser investigaciones / <u>plazos limitados</u> y de aplicación inmediata / y ahí tiene usted los problemas básicos del país como son / <u>la alimentación</u>, / <u>la productividad del campo</u>, / <u>el sector</u> <u>agrícola</u>, / <u>el sector primario</u>, / <u>la pesca</u>, / <u>estamos quemando la captura</u>.. Esto país se ha llevado a buenos niveles de pesca, / <u>estamos quemando</u> lo que capturamos porque / <u>no hemos modificado la dieta</u>, / <u>pues hay in-</u> <u>congruencias de...</u> que deben de ser... <u>resueltas rápidamente</u> / para que el país pueda / <u>también en un plazo perentoriamente corto</u> / <u>modificarse</u>, resolver mejor sus problemas / <u>y enfrentarse a un mejor futuro</u>.. </p> <p>Claro. Muy bien, muchas gracias.</p> | |

A N E X O 10

FACULTAD VETERINARIA. PROF. MASC.

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|---|
| M | | De los 4 extranjeros que escuchamos ¿cuál de ellos le cayó mejor o - podría identificarse más con ellos que?... perdón ¿cuál de ellos le cayó mejor? | Su habla es fluida y rápida, algunas veces es un poco más lenta. Su entonación pareja, regular, sin -- gran variedad de maticos. |
| | J | Yo diría que en casi todos los aspectos/ <u>el cuarto</u> ? P | |
| M | | El cuarto. Dr., también le...me comentaba ud. que la primera pregunta del cuestionario cerrado respecto a si era inteligente o no o des honesto eran preguntas muy difíciles. ¿Quisiera comentar un poco más? | |
| | J | Buono/ <u>es</u> que estamos <u>partiendo de la base</u> de que son personas...extranjeros que tienen/ <u>probablemente</u> dificultades para el idioma, <u>por lo tanto</u> se preocupan...yo <u>noté</u> / <u>que</u> se preocupan más por la propiedad del uso del lenguaje/ <u>que por la descripción</u> de lo que se les estaba solicitando./En esa...en esa misma medida pues/ <u>la fluidez</u> / <u>o la libertad</u> / <u>con que se puedan expresar es una limitante</u> para poder -- identificar en ellos/ <u>la tonalidad</u> / <u>en el uso del lenguaje</u> / <u>o en algunas otras manifestaciones verbales</u> / <u>un mayor sentimiento propio</u> . | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | <p>Bien, doctor, pero ya me comentaba sobre la pregunta sobre si contri- buyen al progreso de México o no, era una pregunta muy difícil, que cómo viven, etc., que le parecieron mis preguntas difíciles.</p> | |
| | J | <p>Bueno, da hecho partir de la base que cualquier contribución del ex- tranjero es una aportación de alguna forma positiva invariablemente, sin embargo al desconocer qué es lo que particularmente van desempe- ñarse en el país, difícilmente uno puede interpretar qué tanta con- tribución pueda generar al...al...país al desarrollo del país. Aho- ra, en cuanto a su...forma de vida a su...con qué estilo de comodi- dades vivan esto no es sumamente difícil sino es que se establecen o se basa uno en...apoyado en los otros juicios que ya de por sí son subjetivos/este...por necesidad/tiene que ser fuertemente subjetivo</p> | |
| M | | <p>Bien doctor. Otra de las preguntas es ¿quién cree usted que compar- ta más la vida de los mexicanos? y ¿por qué?</p> | |
| | J | <p>De los cuatro?</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|---|-------------|
| M | | De los cuatro. | |
| J | | Bueno...entre el tercero y el cuarto <u>básicamente</u> porque van un poquito más allá/de la descripción objetiva/y hacen alguna extrapolación de forma de/ <u>vestido</u> de orden cultural. | |
| M | | Bien, doctor ¿quién cree que comparta menos entonces? | |
| J | | El primero. | |
| M | | Por qué? | |
| J | | Porque su descripción fue/ <u>directa</u> al objeto. | |
| M | | Bien. De los cuatro ¿quién cree que habla mejor el español? | |
| J | | Bueno, / no le puedo decir <u>tan</u> precisamente pero / me parece...que el ...tercero. ← | |
| M | | El tercero, y ¿quién hablaría peor? | |

| T I A | T E X T O | C O M E N T A R I O S |
|-------|--|-----------------------|
| J | Es el primero. P | |
| M | Bien. ¿No recuerda por qué le da esta sensación de que hablaba peor el primero? | |
| J | Bueno, porque...habla...ehm...pensando mucho en lo que va a decir y porque...utiliza algunas palabras...ehm...no...no apropiadas. Si bien no fueron muchas, un par de ocasiones solamente pero comparando con los otros/realmente/en términos de la fluidez y el no meditar tanto lo que está diciendo me parece/esa es la razón fundamental. P | |
| M | Bien, doctor, me dijo usted por ejemplo que el primero podría ser un francés, verdad? el segundo un portugués, un norteamericano, en fin ¿qué es lo que notó usted en su forma de hablar que pudo ubicar los en una nacionalidad así por ejemplo como el norteamericano? | |
| J | Bueno, en el norteamericano porque básicamente... vamos, tengo más familiaridad en el trato con norteamericanos hablando español, entonces su pronunciación de la r por ejemplo y de la...y algunas | |

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>acentuaciones inadecuadas en las palabras/pero... más que todo es/ probablemente la/confluencia de...de ambas cosas/y una asociación/de más... frecuencia de contacto con la gente/de Estados Unidos hablan- do español.</p> | |
| | M | <p>Claro, ¿se imagina físicamente alguno de los cuatro, doctor?</p> | |
| | J | <p>SI.</p> | |
| | M | <p>Podría describirlos?</p> | |
| | J | <p>SI, cómo no./ En el caso del primero/ es un hombre más bien de estatu- ra mediana./ de compleción/ ligeramente robusta./ En el caso del segun- do/ me he estado imaginando simultáneamente...este... un poco más al- to./ quizá de 1.75 por ejemplo./ más bien... ligeramente delgado/ en el caso del norteamericano/ también quizás por asociaciones a... más bien alto/ hacia él 1.75 a 80/ sin ser demasiado alto, por cierto del- gado/ más bien nervudo y nervioso... de este tipo./ En el caso del úl- timo... ah... un poco menos de estatura quizá./ simplemente por asocia- ción con la voz./ Una estatura... 1.75 probablemente/ un poquito más</p> | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>más robusto que el anterior...podría ser. P →</p> | |
| M | | <p>Muy bien doctor. De los cuatro ¿quién cree que tenga el puesto más alto? A pesar de que ya me comenté que eso es difícil pero...este... suponiendo que los cuatro tuvieran trabajo aquí en México en una institución nacional, ¿cuál de los cuatro tendría el puesto más alto?</p> | |
| | J | <p>El cuarto... probablemente. → P</p> | |
| M | | <p>¿Por qué, doctor?</p> | |
| | J | <p>Hay mayor /fluidez/ hay mayor asentamiento en su forma de expresión/ Hay mayor asociación <u>de orden cultural</u> /y del medio ambiente...y eso generalmente está asociado a...a un medio ambiente /a un cargo tal/ que le permite a uno /una vivencia/ y un /círculo perisocial más amplio. →</p> | |
| N | | <p>¿Quién piensa que tuviera el puesto menos importante?</p> | |

| T | IR | TEXTO | COMENTARIOS |
|---|----|--|----------------------------|
| | J | <p>.....Bueno, / probablemente el portugués, / asumiendo que lo fue ra, / ahí lo veremos después. →</p> <p style="text-align: center;">P</p> | |
| M | | <p>Si, claro, ¿por qué?</p> | |
| | J | <p>Y bueno, / hay... dentro de la / forma de expresión, / insisto, si bien / el número uno se / circunscribió a la observación muy muy directa, / tam- bién hay una / limitación en el caso del número dos, / no solamente de lenguaje sino de descripción. / y / .cierta lentitud en la forma de ha- blar, / no sé, / esos son los aspectos... subjetivos a los que hago alu- sión. →</p> <p style="text-align: center;">P</p> | |
| M | | <p>De los cuatro ¿quién cree que tenga más dinero?</p> | |
| | J | <p>Bueno, / siguiendo la línea de pensamiento / que había venido siguiendo / el cuarto.</p> | |
| M | | <p>El cuarto.....</p> | <p>(tocan a la puerta)</p> |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | Lo que yo empezaba a mencionar es que / podría ser...el cuarto. → | |
| M | | El cuarto sí. | |
| | J | <p> Simplemente porque / estábamos / estableciendo la relación / de su...habilidad para manejar el lenguaje, / de su aceptabilidad de la cultura nuestra, / de la convivencia con los mexicanos / y de su...supuesta mayor inteligencia, etc. / y si aceptamos que / eso / lo da una mayor preparación / y un mayor dominio de su ambiente, / eso será / el resultado final. → p → </p> | |
| M | | Bien doctor ¿y quién tendría menos dinero de los cuatro? | |
| | J | <p> Bien, / yo había empezado a decir / en este caso que sería por...el portugués, / si no me equivoco / la razón concreta...no la tengo muy clara / pero...de lo que fue hace un momento... </p> | |
| M | | Ah, ah. | |

| T | IR | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | J | <p>Pero sería más o menos en el...siguiendo al orden de ideas que seguía para apoyar /el punto de vista en el número cuatro, /sería exactamente el inverso a lo anterior.</p> <p>→ ↪</p> | |
| | M | <p>Perfecto. Ahora de los cuatro ¿le parece que alguno de ellos se acerca a la forma como usted habla?</p> | |
| | J | <p>.....quizá el cuarto.</p> <p>← P</p> | |
| | M | <p>El cuarto, bien. ¿Qué piensa usted del trabajo de los extranjeros dentro de la Universidad?</p> | |
| | J | <p>Bueno, /yo he tenido algunas experiencias de...trabajo /paralelo/ con extranjeros en la Universidad /, ha sido muy...disímulo, muy...ah... muy diverso / He encontrado a gente que /en efecto ha contribuido... seriamente...al trabajo que hemos realizado /contrariamente ha habido gente que /no entiendo /cómo /está /trabajando /en la Universidad dentro de estos dos polos. Pero ahora /si dentro de esto /tuviera que hacer alguna distribución porcentual /yo diría que los.... segundos /que aca-</p> <p>← ↪</p> | |

| T | IA | T E X T O | COMENTARIOS |
|---|----|--|-------------|
| | | <p>bo da mencionar / la gente que no / tiene mucho que contribuir yo diría que andaría por / el orden de... dos de cada diez.</p> <p>← → ← →</p> <p>M. Bueno, doctor, eso era todo.</p> | |

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ADER-EGG, Ezequiel, (1971). Introducción a las técnicas de investigación social. Buenos Aires, Ed. Humanitas.
- AGHEYISI, Rebecca y FISHMAN, Joshua A., (1970). "Language attitude studies. A brief survey of methodological approaches". Antropological Linguistics, Indiana University, vol. 12, No. 5 May.
- BERGER, Peter, LUCKMANN, Thomas, (1978) La construcción social de la realidad. Amorrortu editores, Buenos Aires.
- BERRUTO, Gaetano, (1979) La Sociolingüística, Editorial Nueva Imagen. México.
- BIZZONI, F. CERVANTES, I., y ORDAZ M. (1980) Actitudes de la comunidad universitaria hacia extranjeros hablando español como lengua extranjera, trabajo para la materia Diseño de Experimentos, septiembre, C.E.L.E., UNAM.
- BRIGHT, William, (1974) "Las dimensiones de la Sociolingüística", en Garvín, Paul L. y Lastra de Suárez Yolanda, Antología de Etnolingüística y Sociolingüística, UNAM. p.p. 217-233.
- CICOUREL, Aarón, (1964) El método y la medida en Sociología, Editora Nacional, Madrid. Original, Method and Measurement in Sociology, The Free Press, Mc Millan publ. London.
- COOPER, Robert L. y FISHMAN, Joshua A., (1974) "The study of language attitudes", Papers on Language Testing, Washington, D.C.
- CRONBACH, L. y MEEHL P. (1976) "Validez de los conceptos en los tests psicológicos", en Wainerman Catalina H. Escala de medición en Ciencias Sociales (compil.), Ed. Nueva Visión, Buenos Aires, p.p. 155-197.
- DE BAST VERSCHUEREN, Rosalinda, (1985) Asimilación y resistencia sociolingüística. El caso de los chilenos exiliados en México, Tesis para obtener el grado de maestra en Lingüística Aplicada, UNAM.
- DEVEREUX, George, (1977) De la ansiedad al método en las ciencias del comportamiento, Siglo XXI, México.

- DIAS-GUERRERO, Rogelio y SALAS, Miguel (1975) El Diferencial Semántico del Idioma Español, Editorial Trillas, México.
- ERVIN-TRIPP, Susan, (1974) "Un análisis de la interacción de lengua y oyente", en Garvín, Paul L. y Lastra de - Suárez, Yolanda, Antología de Etnolingüística y Sociolingüística, UNAM, p.p.336-356.
- FIGUEROA ESTEVA, Max, (1983) La dimensión lingüística del hombre, Edit. de Ciencias Sociales de La Habana, Cuba.
- GILLI GAYA, Samuel, (1975). Elementos de Fonética General, Editorial Gredos, Madrid.
- GOFFMAN, Erving, (1967) Ritual de la interacción, Edit. Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires.
- HAMEL, Enrique y MUÑOZ C., Héctor, (1981) "Bilingüismo, educación bilingüe y conciencia lingüística en comunidades otomíes del Valle del Mezquital, México". Estudios filológicos No. 16 p.p.127-172.
- HOLLANDER, Edwin. (1971 a) "La medición de las actitudes y la dinámica del cambio actitudinal", en Principios y métodos de Psicología Social, Amorrortu Edit., Buenos Aires.
- _____ (1971 b) "Composición y adquisición de las actitudes", en Principios y métodos de Psicología Social, Amorrortu Edit., Buenos Aires.
- HYMES, Dell H. (1972) "The Ethnography of Speaking", en T. Gladwin and Wm. C. Stutavant, Anthropology and Human Behavior. Washington, D.C. (Fotocopia Biblioteca del C.E.L.E.)
- KATZ, Daniel, (1981) "The functional approach of the study of attitudes", en Readers in Public Opinion and mass Communication, Editores: Morris Janowitz and Paul M. Hirsch, the Free Press, London.
- LABOV, William, (1977) The unity of Sociolinguistic, University of Pennsylvania, Unites States.
- LARA, Luis Fernando, (1976). El concepto de norma en Lingüística, El Colegio de México, México.
- LIKERT, Rensis, (1976) "Una técnica para la medición de actitudes" en Wainerman Catalina (compil.), Escala de medición en Ciencias Sociales, Buenos Aires.

- (1977 b) "Hacia una crítica de la Sociolingüística", en Arte, Sociedad, Ideología, Núm. 2, agosto, septiembre, México.
- (1978 c) "Reflexividad del lenguaje e ideología lingüística", en Arte, Sociedad, Ideología, Núm. 6, abril-mayo, México.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1977) Iniciación a la Sociolingüística, Edit. Gre dos, Madrid.
- STEVENS, S.S. (1976) "Matemáticas y medición", en Wainerman, Catalina (compil.), Escalas de medición en Ciencias Sociales, Buenos Aires, p.p.17-24.
- THOMAS, Raymond et ALAPHILIPPE, Daniel (1983). Les attitudes, Press Universitaires de France, París.
- THURSTONE, L.L. (1976) "Las actitudes pueden medirse", en Wainerman Catalina (compil.), Escalas de medición en Ciencias Sociales, Buenos Aires, p.p. 161-289.
- ULLMAN, Stephen. (1977) Semantics. An introduction to the Science of Meaning. Ed. Oxford, Basil Blackwell
- VAN DIJK, Taun A. (1977) Text and Context. Explorations in the Semantics and pragmatics of discourse. Longman, New York.
- BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA**
- AUSTIN, J.L., (1962) How to do things with words, Oxford University Press, London.
- BURTON, Deirdre (1981) "Analysing spoken discourse" en Studies in discourse analysis. Editores, Malcolm Coulthord and Martin Montgomery, London, p.p. 61-81.
- GUMZ, John J. (1982) "The Sociolinguistics of Interpersonal Communication" en Discourse Strategies, N.Y. Academic Press.
- GUMPERZ, John J. (1982) Discourse Strategies, Cambridge University Press, New York.
- MARTINS-BALTAR, M. (1976). "Actes de Parole", in A.A.V.V. Un niveau semil, Consiglio di Europa, Strasburgo.

- LYONS, John, (1977) Semantics, Cambridge University Press, vol. 1, London.
- MARCELESSI, Jean Baptiste, GARDIN, Bernard, (1979) Introducción a la Sociolingüística. La lingüística social, Editorial Gredos, Madrid.
- MUÑOZ CRUZ, Héctor. (1980 a) ¿Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mesquite? Programa de Lingüística, Centro de Investigaciones Superiores del I.N.A.H. México.
- (1981 b) Actitudes hacia algunos dialectos sociales en un sector de la ciudad de México, Revista Cuicuilco Año II Núm. 6, Octubre, E.N.A., p.p. 17-24.
- (1984 c) "Testimonios metalingüísticos de un conflicto intercultural: ¿reivindicación o sólo representación de la cultura otomí?", en Hamel, Muñoz et al., Sociolingüística en México, - Ed. UAM, Iztapalapa, México.
- OLIVEIRA DE, Orlandina y GARCIA, Brígida, (1982) "Encuestas ¿Hasta dónde? Versión modificada del documento: Notas metodológicas sobre la encuesta en el análisis sociodemográfico, (ponencia), Brasil, Noviembre.
- OSGOOD, Charles E., SUCI, George J. TANNENBAUM, Percy H. (1971). The measurement of meaning, University of Illinois Press, Urbana, Chicago, and London.
- PAZ, Octavio (1972) El laberinto de la soledad, Fondo de Cultura Económica, México.
- RONA, José Pedro (1974) "La concepción estructural de la Sociolingüística", en Garvin, Paul L. y Lastra de Suárez, Yolanda, Anécdotas de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística, UNAM, P.P.
- ROJAS SORIANO, Raúl, (1981) Guía para realizar investigaciones sociales. UNAM, México.
- ROSSI-LANDI, Ferruccio, (1972) Ideología de la relatividad lingüística, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires.
- SAETTELE, Hans Robert, (1974 a) ¿Teoría de la norma o teoría de la conciencia lingüística?, Reflexiones sobre un nuevo concepto de "norma" en Lingüística, propuesto por Luis Fernando Lara, El concepto de norma en Lingüística, México, (El Colegio de México).

- SEARLE, John R., (1976) "A classification of illocutionary acts". . . en Language in society, Cambridge University Press, New York.
- SHARP, Derrick, ed. (1983) Language attitudes, Journal of Multilingual and multicultural development, Vol. 4, Núm. 2, March.
- STALIN, J.V., (1976) El Marxismo y los problemas de la Lingüística, Ed. en Lenguas Extranjeras, Pekín.
- VAN DIJK, Teun A. (1983) Estructuras y funciones del Discurso, Siglo XXI Editores, México.